



# THE SELF-INSTRUCTOR IN GERMAN,

CONTAINING

I.—DER MUTHWILLIGE,

A COMEDY IN FIVE ACTS,

BY AUGUSTUS VON KOTZEBUE.

II.—DER NEFFE ALS ONKEL,

A COMEDY IN THREE ACTS,

BY FRIEDRICH VON SCHILLER.

With a Vocabulary and Copious Explanatory Notes,

BY

FALCK LEBAHN.



LONDON:

SIMPKIN, MARSHALL & Co.

1850.

RF3104  
.F3

Entered at Stationers' Hall.

LONDON :

PRINTED BY R. GRUBB AND CO., ENGLISH AND FOREIGN PRESS,  
11, CAMOMILE STREET, BISHOPSGATE.

1  
PREFACE.

32

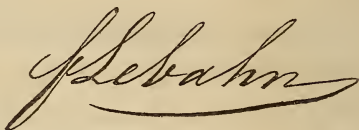
KOTZEBUE'S „Der Muthwillige," and SCHILLER'S „Neffe als Onkel," are here offered to those students of German who wish to familiarise themselves with light conversation, and, generally, with colloquial phraseology.

In the Notes, all the difficult passages occurring in the text are explained, classified, and arranged in groups. Such words as do not admit of this kind of arrangement are given in the Vocabulary. To avoid unnecessary repetition, a few references have been made to my works, "German in One Volume" and "Practice in German," whenever anything occurs which has been thoroughly explained in either.

Care has been taken to collect numerous examples on the Expletives which are so extensively used in common life, and impart so peculiar a colouring to the style of German conversation. Dictionaries afford only a very superficial explanation

of these little words, and students and translators frequently contrive either to put a wrong interpretation upon them, or even to disregard them altogether; I have, therefore, thought it advisable not to economise space in treating this feature of the language.

A careful perusal of the Notes is recommended. In the translation, it has been my endeavour to give the real meaning of a phrase rather than to aim at elegant English to the neglect of the precise spirit of an expression.

A handwritten signature in cursive script, reading "J. Lebach". The signature is written in dark ink and features a long, sweeping underline that extends across the width of the name.

85, *Newman Street, Oxford Street.*

## CONTENTS.

---

	PAGE
NOTE I.—Engliſch, angelic, like angels Engliſch, English. . . . .	3
II.—Einem etwas weiß (or weiß) machen, to make one believe, to persuade one into an opinion . . . . .	5
III.—Zwar, 'tis true . . . . .	6
IV.—Er macht ihr die Cour, he courts her . . . . .	7
Sich erklären, to declare one's self, to propose . . . . .	9
Einen Korb geben, to give a refusal . . . . .	9
Die Verlobung, betrothment . . . . .	9
Die Hochzeit, wedding, &c. . . . .	11
Heirathen, to marry, &c. . . . .	12
V.—Der Mann, man, the male of our species . . . . .	22
Der Mann, husband . . . . .	25
Der Mensch, man, a human being . . . . .	26
VI.—Das Weib, woman . . . . .	31
Die Frau, woman . . . . .	34
Die Frau, wife . . . . .	35
Die Frauen, the ladies . . . . .	39
Das Frauenzimmer, woman . . . . .	
Die Dame, lady . . . . .	41
Lady, die Frau, die Dame . . . . .	42

NOTE	PAGE
VII.—Leute, people, persons . . . . .	43
Menschen, Leute, Personen . . . . .	46
VIII.—The indefinite pronoun man . . . . .	47
IX.—Passive Voice . . . . .	52
Haben and sein, when auxiliaries of past tenses, are often omitted . . . . .	67
X.—Der Alte, the governor . . . . .	72
XI.—I thank you, ich danke Ihnen . . . . .	73
Entschuldigen Sie, excuse;	
Verzeihen Sie, pardon;	
Vergeben Sie, forgive, &c. . . . .	73
XII.—The indefinite relative and interrogative pronoun wer . . . . .	76
XIII.—Fräulein, Miss . . . . .	86
XIV.—Gnädiger Herr, &c. . . . .	88
XV.—Also . . . . .	90
XVI.—Doch . . . . .	92
XVII.—Schon . . . . .	99
XVIII.—Ja . . . . .	102
XIX.—Wohl . . . . .	198
XX.—The adverb da is sometimes used instead of hier . . . . .	111
Wo, where, is sometimes used in reference to time . . . . .	111
XXI.—The preposition zu denotes the direction of a motion, generally with compounds of heraus, herein, hinaus, hinein . . . . .	112

NOTES.





## I.

„Wie Schurke? Ich wäre das gewesen?“—„Ja, Sie! Und der auf dem ganzen Wege laut mit sich selbst sprach und an einem fort rief: Meine Sophie! Mein liebes Bäschen! Mein englisches Cousinchen! Wie? haben Sie das schon vergessen?“ “What, you rascal? Do you say it was I?”—“Yes, you! And who spoke aloud to himself (*yourself*) the whole way, and cried without ceasing: “My Sophia! My dear cousin! My *angelic* cousin!” How? Have you already forgotten that?”

Englisch, angelic, angelical, like angels.

Englisch or engländisch, English.

Sprechen die Engel englisch?

In Goethe's *Faust*, *Wagner* says, in allusion to the spirits invoked by *Faust* :

“ Sie hören gern, zum Schaden froh gewandt,  
Gehorchen gern, weil sie uns gern betrügen,  
Sie stellen wie vom Himmel sich gesandt,  
Und lässeln englisch, wenn sie lügen.“

“They are fond of listening, ever alive to do mischief, they obey with pleasure, because they take pleasure to deceive us, they pretend to be sent from heaven, and lisp *like angels* when they lie.

„Und lässeln englisch, wenn sie lügen“ was rendered “and lisp *in English* when they lie,” by the noble translator of “*Faust*,” to whom among others the following paragraph in the *Athenæum* refers :

“The German literature, with many brilliant things from nature, is too startling and grotesque, though sobered down by the taste of such excellent translators as —, —, and —.

The sober and erudite writers of the *Athenæum* lie under a mistake.

Thus english, *angelic*, occurs in *Undine*, Chap. V. :—

Du bist vielleicht, mein lieber Leser, schon irgendwo, nach mannigfachem Auf- und Abtreiben in der Welt, an einen Ort gekommen, wo Dir es wohl war; die Jedwedem eingeborene Liebe zu eignem Heerd und stillem Frieden ging wieder auf in Dir; Du meinstest, die Heimath blühe mit allen Blumen der Kindheit und der allerreinsten, innigsten Liebe, wieder aus theuren Grabstätten hervor, und hier müsse gut wohnen und Hütten bauen sein. Ob Du Dich darin geirrt, und den Irrthum nachher schmerzlich abgebüßt hast, das soll hier nichts zur Sache thun, und Du wirst Dich auch selbst wohl mit dem herben Nachschmack nicht freiwillig betrüben wollen. Aber rufe jene unaussprechlich süße Ahnung, jenen englischen Gruß des Friedens wieder in Dir herauf, und Du wirst ungefähr wissen können, wie dem Ritter Huldbrand während seines Lebens auf der Seespitze zu Sinne war. At some period of your life, my dear reader, after manifold triumphs and repulses in the crusade of the world, you may have reached a situation where you were happy; that love for the calm of our own fireside, which we all feel as an affection born with us, again rose within you, you imagined that your home would again bloom forth, as from a cherished grave, with all the flowers of childhood, and the purest and most impassioned love, and that in such a spot it must be delightful to dwell, and build your tabernacle for life. Whether you were mistaken in this persuasion, and afterward made a severe expiation for your error of judgment, it suits not my purpose to inquire, and you would be unwilling yourself, it may be, to be saddened by a recollection so ungrateful. But again awake within you that foretaste of bliss, so inexpressibly sweet, that *angelic* salutation of peace, and you will

be able, perchance, to realise something of the knight Huldbrand's happiness while he remained on the point of land.

Das Auf- und Abtreiben. See Practice I., p. 142.

Die Jedwedem eingeborene Liebe. Practice I., p. 109.

Du meinstest, die Heimath blühe. Pr. I., pp. 113 & 203.

Das thut nichts zur Sache, that is nothing to the purpose.

Du wirst Dich nicht betrüben wollen.—Du wirst wissen können.  
Pr. I., p. 112.

---

## II.

Einem etwas weiß (or weiß) machen, to make one believe ;  
to persuade one into an opinion ; to deceive one.

Er läßt sich Alles weiß machen (Practice I., p. 152.)

Man kann ihm Alles weiß machen

Ihm kann man Alles weiß machen (Practice I., p. 75.)

He will allow himself to be persuaded into anything ; one  
may make him believe anything ; you may make him believe  
that black is white.

Mein Better ist noch so roh und ungehobelt, daß man ihm  
weiß machen könnte, Amor sei ein Pfefferkuchenmann, my cousin  
is yet so green and uncouth that one might make him believe  
that Amor is a man made of ginger-bread.

Wir haben ihm weiß gemacht, er sei ein Jahr jünger, we have  
made him believe that he is a year younger.

Warum machst Du mir weiß, mein Mann habe Dir das Bol-  
tigiren proponirt ? Why do you make me believe that my hus-  
band proposed to you vaulting (a summersault) ?

Frisch zu ! Lassen Sie sich nichts weiß machen, meine Herren.  
Courage ! Don't let yourselves be deceived, gentlemen.

## III.

Zwar, contracted from es ist wahr, signifies: 'tis true, indeed, certainly, to be sure.

Er wird morgen mündig. Noch weiß er zwar nichts davon—Aber wie leicht kann ein Zufall—He will be of age to-morrow. As yet, it is true, he knows nothing about it. But how easily might an accident—

Zwar schwer ist der Frauenzimmertram nicht—leicht, sehr leicht, wie das ganze Geschlecht, für welches er gearbeitet wurde. It is true, woman's frippery is not heavy—light, very light, like the whole sex for which it was made.

Der Frauenzimmertram, *ironic.*, women's traps, articles of dress.

Mein Herr und dieser Herr von Lormeuil sind zwar als ganz gute Freunde auseinander gegangen, aber es hätte doch Händel segen können. My master and this M. de Lormeuil, 'tis true, have parted good friends, but yet there *might* have arisen quarrels.

Die Familie hat zwar schon angefangen, Dich gerichtlich zu verfolgen, aber wir wollen Alles anwenden, die Sache bei Zeiten zu unterdrücken, 'tis true, his family has already commenced to put the law in force against you, but we'll try every thing to lush up the affair in good time.

Sie sind Dorsigny, der Nefse?—Ja, Sie sind's. Nun, Sie habe ich zwar nicht hier gesucht, aber ich freue mich, Sie zu sehen.—Zwar sollte ich billig auf Sie böse sein wegen der drei Degenstiche, die Sie mir so großmüthig in den Leib geschickt haben—Zum Glück sind sie nicht tödtlich; also mag's gut sein. You are Dorsigny, the nephew?—Yes, you are he. Well, it is true it was not you I looked for here, but I am glad to see you.—

'tis true, I ought justly ( : I have every right : ) to be angry with you for the three sword-wounds which you so generously sent into my body.—Fortunately, they are not deadly, and so let it rest!



## IV.

Er macht ihr die Cour }  
 Er macht ihr den Hof } he courts her.

Stellen Sie sich, als ob Sie meiner blonden faden Cousine die Cour machten. Do as if you courted my pale insipid cousin.

Einen Abend bei einem Ball fiel's ihm ein, einem artigen hübschen Mädchen den Hof zu machen. One evening at a ball he took it into his head to make himself agreeable to a nice pretty girl.

Er ist ein Mensch, der sich nicht einmal schämt, unserer Viehmagd die Cour zu machen. He is a person who is not even ashamed to make love to our milk-maid.

„Besser, es ist Zeit, den Willen Deines sterbenden Vaters zu vollbringen.“—Ich muß doch erst der Cousine ein wenig die Cour machen.“—„Das kannst Du nach der Hochzeit thun.“—„Wo denken Sie hin? das wäre ja die verkehrte Welt.“ “Cousin, it is time to fulfil the will of your expiring father.”—“I surely ought first to court my cousin a little.”—“That you can do after the wedding.”—“What are you thinking? why, that would be turning the world upside down.”

„Wie glücklich, Lieber, sind Sie,“ sagte eine Dame zu einem Herrn, der ihr den Hof machte, „ich habe gestern vierzig Stück Friedrich's d'Or im Spiele verloren, und ich will Ihnen erlauben, sie zu bezahlen.“

Du hast eine Eroberung gemacht, Schwester! Der Lormeuil ist Knall und Fall sterblich in Dich verliebt worden. Eben hat er mir das Geständniß gethan. Ich sagte ihm aber, diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen—Du hättest das Heirathen auf ewig verschworen—Ich habe recht gethan, nicht? You have made a conquest, sister! Lormeuil has all at once fallen desperately in love with you. Just this moment he has acknowledged it to me. But I told him that he had better give up such thoughts—you had sworn never to marry—I have done right, have I not?

Allerdings—aber—Du hättest eben nicht gebraucht, ihn auf eine so rauhe Art abzuweisen. Der arme Junge ist schon übel genug daran, daß er bei Sophien durch fällt. Oh, certainly—but—but it was not exactly necessary for you to have turned him off so abruptly. The poor young man is bad enough already, having failed in gaining Sophia.

Er bewirbt sich um Fräulein . . . , he is paying his addresses to Miss . . .

Anhalten (um), to apply for, to sue for, to petition for.

Um ein Frauenzimmer anhalten, to ask for a lady, to desire her in marriage.

Herr von Lormeuil, ein alter Kriegskamerad des Onkels, hat für seinen Sohn um Sophien angehalten. M. de Lormeuil, an old brother soldier of our uncle's, has proposed for Sophia for his son.

Schreibe den Brief an unsere Tante, den Dein Champagne ihr überbringen soll, und worin Du um Sophien anhältst. Write the letter to our aunt, which Champagne is to deliver her, and in which you propose for Sophia.



Sollten Sie glauben, daß ich einst im Begriff stand, die Thorheit zu begehen, Ihnen meine Hand anzubieten? Would you believe that I one day was on the point of committing the folly to offer you my hand?

Sich erklären, to declare one's self, to pop the question.

Meine Tochter ist nun schon seit vier Wochen aus der Stadt zurück, und noch immer hat der Vetter Hurlebusch sich nicht erklärt. My daughter has now been back from town four weeks, and cousin Hurlebusch has still not declared himself, (: popped the question:).

(Einem) einen Korb geben, to give (one) a refusal.

Er hat einen Korb bekommen, he has met with a refusal.

Sie hat ihm einen Korb gegeben, she has given him a refusal.

Der Korb, basket.

Diese unglückselige Heirath darf nun und nimmermehr zu Stande kommen!" — „Es wird schwer halten, sie rückgängig zu machen. Beide Väter sind einig, das Wort ist gegeben, die Artikel sind aufgesetzt, und man erwartet bloß noch den Bräutigam, sie zu unterzeichnen und abzuschließen.“ “This unlucky marriage must not, must never take place!” — “It will be difficult to frustrate it. Both fathers have agreed, their words are pledged, the articles are drawn up, and they only wait for the bridegroom to sign, and to ratify the agreement.”

Die Verlobung, betrothment, affiance.

Verloben, to affiance, to betroth.

Verlobt sein mit . . , to be contracted to . .

Verlobte

Die Verlobten

Braut und Bräutigam

} the betrothed.

Die Braut, one who is betrothed, destined bride.

Der Bräutigam, bridegroom, a man who is betrothed.

Diese Haube habe ich verschrieben, um am Verlobungstage meiner Tochter damit zu prangen. I have ordered this cap in order to come out with it on the day of my daughter's betrothment.

Im Sonntagsrocke um ein Mädchen anhalten, von Vater und Mutter das Jawort empfangen, in Gegenwart der ganzen Familie verlobt werden, und endlich die fromme Braut, köstlich gepußt, zur Trauung führen, um unter reichlichen Thränenströmen aller alten Tanten ein herzbrechendes Ja hervorzustammeln—sehen Sie, liebe Cousine, das ist meine Sache gar nicht. In one's Sunday-coat to ask for a girl in marriage, from father and mother to receive the consent, in the presence of the whole family to be betrothed, and, lastly, the dutiful bride, gorgeously attired, to lead to the altar, in order amidst profuse streams of tears of all the old aunts a heart-breaking "Yes" to stammer forth—look, dear cousin, that does not at all take my fancy.

Bergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorsigny von meiner Braut gemacht hat, daß mein Irrthum verzeihlich ist. Pardon me, my lady! you answer the description so well, which Mr. Dorsigny has given me of my bride, that my error is excusable.

Der Bräutigam ist schon im Hause, the bridegroom is already in the house.

Du bist entweder noch diesen Abend Doris verlobter Bräutigam, oder das Testament Deines Vaters—Du verstehst mich—



You are either this very evening Doris' affianced bridegroom, or your father's will—you understand me—

Ich flehe Sie an, beste Tante, wenn Sophie nicht eine heftige Neigung zu ihrem bestimmten Bräutigam hat, so schenken Sie sie mir. I implore you, dearest aunt, if Sophia has not a strong attachment for her intended,—give her to me.

„Die Modehändlerinn der Frau von Mirville.“—„Sie kommt wie gerufen. Ich will gleich den Brautanzug bei ihr bestellen.“  
 “The milliner of Lady Mirville.” “She comes opportunely. I'll at once order the wedding-dress of her.”

Die Hochzeit, wedding, nuptials.

Hochzeit machen, to celebrate a wedding; zur Hochzeit gehen, to go to a wedding.

Die Heirath or Heurath, marriage.

Heirathen or sich verheirathen (mit), to marry, to enter into matrimony.

Er hat geheirathet or  
 Er hat sich verheirathet } he has married.

Er hat die Tochter eines Kaufmanns geheirathet, or—

Er hat sich mit der Tochter eines Kaufmanns verheirathet; he has married the daughter of a merchant.

Er ist verheirathet, he is married.

Verheirathen, to give in marriage.

Er hat seine Tochter mit einem Kaufmann verheirathet, he has married his daughter to a merchant; he has given his daughter in marriage to a merchant.

He has married a fortune, er hat eine gute Partie gemacht ; er hat ein reiches Mädchen geheirathet.

At last she got married, endlich ist sie unter die Haube gekommen.

Heirathen.

„Wollen Sie Babet heirathen?“—„Das wird sich finden.“—  
“Do you intend to marry Babet?”—“We shall see about that.”

„Du weißt, daß dein ganzes Glück darauf beruht, den wilden Better Hurlebusch zu heirathen.“ “You know that your whole fortune depends on your marrying your wild cousin Hurlebusch.”

„So, so. Liebt er sie denn?“—„Das weiß ich nicht. Das mag er halten, wie er will. Aber sagen soll er es, und heirathen soll er sie.“ “So, so. Does he, then, love her?”—“That I don't know. In that he may please himself. But say it he shall, and marry her he shall.”—(Practice I., p. 75.)

Sie wissen doch, daß ich Sie heirathen soll? I suppose you know that I am to marry you?

Hören Sie, wenn es nicht wahr ist, so will ich noch diesen Abend die alte Frau Krick heirathen. Nun werden Sie mir doch glauben? Now listen, if this be not true, I will this very evening marry old Mrs. Krick. Don't you believe me now?

Herr Major, ich halte Sie für einen wackern Mann; erlauben Sie mir daher, Ihnen aufrichtig zu gestehen: Ich kann Sie nicht heirathen. Sir major, I believe you to be an honourable man; permit me therefore to tell you candidly: I cannot marry you.

Wenn's nicht anders ist, muß ich Lormeuil in mich verliebt machen, denn eh' ich zugebe, daß er die Cousine heirathet, nehm' ich ihn lieber selbst. If there is no other help, I must make Lormeuil fall in love with me, for rather than let him marry our cousin, I should take him myself.

Noch heute Nacht heirathet Lormeuil meine Tochter.—Ich überrasche meinen Neffen—er muß mir den Heirathscontract seiner Base noch selbst mit unterzeichnen. This very night Lormeuil shall marry my daughter.—I'll surprise my nephew—he must even sign his cousin's marriage-contract himself.

Sie heirathen die Wittve des Herrn von Lormeuil. You marry the widow of M. de Lormeuil.

Ihr Vater war ein Herr Lieutenant von Habenichts. Er heirathete ein Fräulein von Habenichts, zog in den Krieg, und ließ Mutter und Kind mir auf dem Halse. Her father was a lieutenant of Lackland. He married a Miss Lackland, went into the war, and left mother and child a burden to me.

Sie haben Recht. Unsere Familie ist arm. Seine Mutter, meine selige Tante, hat einen reichen Filz geheirathet, der so klug war, mich zur Erbin einzusetzen. You are right. Our family is poor. His mother, my late aunt, married a rich miser, who was sensible enough to appoint me heir.

Hörst Du, Better? Nimm Dein Geld, heirathe Babet, und komm mir nicht wieder vor die Augen.“—„Ich nehme mein Geld, ich heirathe Babet, und gehe meiner Wege.“ “Hear you, cousin? Take your money, marry Babet, and never let me see your face again.”—“I take my money, I marry Babet, and am off.”

Paulus sagt: Wer heirathet, thut wohl; wer ledig bleibt, thut besser.

Um zu heirathen, muß man lieben; um zu lieben, muß man hochachten. Denn Hymen ist ein gebrechlicher Knabe, wenn er sich nicht links und rechts auf Achtung und Liebe stützt.—  
(Közebue.)

### Verheirathen.

Beste Tante! Ich erfahre so eben, daß Sie im Begriff sind, meine Cousine zu verheirathen. My dearest aunt! Just this moment I learn that you are about to marry my cousin.

An den verrückten Menschen will die Tante mich verheirathen. To that crazy fellow does my aunt mean to marry me.

Dieser Jemand schlägt meinen Schwiegersohn todt, verheirathet meine Tochter, und sticht mich aus bei meiner Frau, und meine Frau und meine Tochter lassen sich's beide ganz vortrefflich gefallen. This somebody kills my son-in-law in a duel, gives my daughter in marriage, and leaves me in the lurch with my wife, and my wife and daughter are quite delighted with it.

Ich lache über die Gesichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird, wenn er in vier Wochen zurück kommt und Sie mit seiner Tochter verheirathet findet. I am laughing at the faces your honest uncle will make when he returns in four weeks, and finds you married to his daughter.

„Sie werden so lange schlafen, bis Sie vergessen, daß Sie verheirathet sind.“—„Ach, mein Schatz, das vergesse ich nicht.“—  
“You will sleep until you forget that you are married.”—“Ah, my jewel, that shall I never forget.”

### Sich verheirathen.

Sich vermählen, (principally of high personages), to marry.

Frig Hurlbusch, der muthwilligste Jüngling zehn Meilen in

die Kunde, soll sich vermählen wie ein alter Kriminalrath? Fred Hurlebusch, the most spreeish young fellow ten miles round, is to marry like an old judge?

Der Volterabend, nuptial's eve.

Der Hochzeitstag or Hochzeittag, wedding-day.

„Wahrhaftig! wie es scheint, schlafen sie in vollem Ernst.“—  
 „O dein Vater schläft nie anders als im Ernst. Als er mir den Heirathsantrag that, es mochte Abends gegen neun Uhr sein, da war er so schläfrig, daß er kaum die Zunge rühren konnte; und an unserm Hochzeitstage schließ er Abends beim Essen richtig ein.“ “Truly! as it appears, they sleep in good earnest.”—  
 “O, your father never sleeps but in earnest. When he made me the marriage-proposal, it might be towards nine o'clock in the evening, he was so sleepy that he could scarcely move his tongue, and on our wedding-day he fell asleep, as a matter of course, at the supper-table.

Das Hochzeitsgeschenk or Hochzeitgeschenk, wedding-present.

Zum Hochzeitsgeschenk bestimm' ich Dir zwei Duzend Hühner. For a wedding-present I doom to thee two dozen of hens. As a wedding present you shall have two dozen hens.

Meine Nichte hat Recht, und was übrig bleibt, kann man zu Hochzeitgeschenken anwenden!—Ja, ja, zu Hochzeitgeschenken!—My niece is right, and the remainder we can lay out in wedding-presents!—Oh yes, yes, for wedding-presents!

Wie er sich verwundern wird, der gute Junge, wenn er morgen ankommt, und die Hochzeitgeschenke eingekauft, die Schulden bezahlt findet. How he'll be surprised, the dear boy, when he arrives to-morrow and finds the presents purchased, and his debts paid.

Wir lachen die Tante mit ihren großen Hochzeitsanstalten wacker aus. We laugh heartily at my aunt and her grand preparations for our wedding.

### Die Hochzeit.

Heute Abend ist Ihre Verlobung, morgen Ihre Hochzeit, und übermorgen nimmt er sie mit in seine Garnison. This evening is your betrothment, to-morrow is your wedding, and the day after to-morrow he takes you with him to his garrison.

Wozu das Sträuben? Sie sind meine Braut. Der Papa hat's erlaubt. Heute Abend ist Hochzeit. Jetzt muß der Pfarrer bestellt werden. Fort, fort! To what purpose this resistance? You are my bride. Your Papa has consented. This evening is our wedding. Now the parson must be sent for. Come along!

Ich würde Sie bitten, auf morgen unsere Hochzeit zu veranstalten. I should request you so to arrange things that our wedding can take place to-morrow.

Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich todt bin? So then you'll have a wedding, although I be dead?

Ich will mich so einrichten, daß der Lärm der Hochzeit vorbei ist, wenn ich zurückkomme. I'll so arrange my affairs that the noise of the wedding shall be over when I return.

Je nun, liebe Tante, wir backen auf meiner Hochzeit ein paar Kuchen weniger. Why, dear aunt, we can bake a few cakes less for my wedding.

„Sie werden auch bei der Hochzeit sein?“—Ja, mein Fräulein. Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirath. “You also will be at the wedding?”—Yes, madam. This marriage doesn't appear to be disagreeable to you?



Ich will auf der Hochzeit mit tanzen, wenn Sie befehlen. I'll dance at the wedding, if you command it.

In einem Monat denken sie zurück zu sein, und wenn Du alsdann noch da bist, so kannst Du zur Hochzeit mit tanzen. In a month they expect to be back, and if you be here then, you can dance at the wedding.

Es wäre gut, wenn Sie bis nach der Hochzeit ein wenig vorsichtiger zu Werke gingen. It would be well if you were to proceed a little more cautiously till after the wedding.

### Die Heirath.

Das Testament Deines Vaters befiehlt ausdrücklich Deine Heirath mit meiner Tochter. Your father's will expressly commands your marriage with my daughter.

Aber liebes Kind! wenn Du gegen diese Heirath etwas einzuwenden hattest, warum sagtest Du uns nichts davon? Wir denken ja nicht daran Deine Neigung zwingen zu wollen. But my dear child! if you had any thing against this marriage, why did you not inform us of it? We have no idea in the world of forcing your inclinations.

Du weißt wohl noch nicht, Sophie, daß ein unglücklicher Zufall Deine Heirath getrennt hat. Perhaps you do not know yet, Sophia, that an unfortunate accident has broke off your marriage.

Es ist wahr, es läßt sich Manches dafür sagen. Das Vermögen ist von beiden Seiten gleich, und gesetzt, der Better hätte auch ein bißchen leichtsinnig gewirthschaftet, so weiß man ja, die Heirath bringt einen jungen Menschen schon in Ordnung. 'Tis true, there is much to be said in favour of it; their fortunes are equal on both sides, and even granted that her cousin has

been a little wild and thoughtless, we know well enough that matrimony will soon bring a young man to his sober senses.

Die Heirath ist richtig, nicht wahr? The match is right; is it not?

Die Heirath geht vor sich, the marriage takes place.

Aus dieser Heirath wird nichts, this marriage cannot come off.

Ach, mein Vater, wo finde ich Worte, Ihnen meine Freude, meine Dankbarkeit auszudrücken, daß Sie in diese Heirath willigen. Ah, dear papa, where can I find words to express my joy, my gratitude, for your kind consent to this union.

So, so; gefällt sie Dir, diese Heirath? So, so! Does this marriage please you?

Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirath. This marriage does not appear to be disagreeable to you.

Was diese Heirath betrifft—die ist auch ein wenig meine Anstalt, oh as to this match—it is partly my own arrangement.

Lassen Sie sich's nicht leid sein, Fräulein. Ihre Neigung zu Ihrem Vetter ist ein Umstand, den man lieber vor als nach der Heirath erfährt. Don't grieve about it, madam. Your affections for your cousin is a circumstance which it is better to know before than after the marriage.

Ihr erstes Geschäft ist, die bewußte Heirath wieder aufzuheben. Your first business is to break off the match in question

Ein Mädchen äußerte sich etwas unwillig darüber, daß ihr Vater so viele Bewerber um ihre Hand aus nichtigen Gründen, wie sie meinte, zurückgewiesen habe, denn der Gedanke, eine alte



Jungfer zu werden, war ihr unerträglich. „Sei ruhig, meine Tochter“—sagte der Vater,—„kommt Zeit, kommt Rath.“—  
 „Ach!“—rief das Mädchen weinerlich,—„wenn Sie so fortfahren, kommt weder Hochzeit, noch Heirath.“

Wir haben gut reden und Heirathspläne schmieden, Fräulein Sophie wird darum doch Ihren Neffen lieben. It's all very fine for us to talk and scheme matrimonial plans, Miss Sophia will love your nephew for all that.

„Ich will mich schlagen? Und wesswegen denn?“—„Weil Sie Nebenbuhler sind—weil Sie beide das Fräulein von Dorsigny lieben. Dieser Herr hier ist der Bräutigam des Fräuleins, den ihr der Vater bestimmt hat—und Sie, gnädiger Herr, sind ihr Cousin und ihr Liebhaber.—D wir wissen Alles.“—I, fight a duel? Ah! on what account, then?“ “Because you are rivals—because you both love Miss Dorsigny. This gentleman here is the lady's affianced bridegroom, whom the father has fixed upon for her,—and you, please your honour, are her cousin and her lover.”—“Oh we know all about it!”

Der Brautstand, the state of being engaged; time of courtship.

„Stille! wir wollen zuhören, wie Vetter Hurlebusch sich gegen Doris erklärt.“—„Zuhören? wohl, wohl. Das ist eine meiner angenehmsten Beschäftigungen.“—„Wir wollen uns dabei unsers eigenen Brautstandes erinnern. “Hush! we will listen, how cousin Hurlebusch expresses himself to Doris.”—“Listen? well, well. That is one of my most favorite occupations.”—  
 “We will, at the same time, call to mind our own courtship (: this will renew in our minds the pleasures of our own courtship :).

Die Ehe, matrimony, wedlock, marriage.

Der Ehestand, matrimonial state, matrimony, wedlock.

Du glaubst nicht, lieber Better, welche Reize der Ehestand hat! you cannot believe, dear cousin, what charms matrimony has.

Der Ehestand ist ein Wehestand, the matrimonial state is a state of woe.

Auf der Stelle machen Sie Ihren abgeschmackten Einfall wieder gut, schildern Sie ihm die Reize des Ehestandes. Make amends directly for your absurdity; describe to him the charms of the holy state.

Der Ehestand, mein lieber Better,—wenn man über den Ehestand so recht nachdenkt—und selbigen Ehestand richtig zu schildern versucht—Matrimony, dear cousin,—if one deeply contemplates matrimony—and essays to describe correctly the said matrimony—

Ist das auch Eine von den Süßigkeiten des Ehestandes? Is that, also, one of the sweets of the holy state?

„Ich will, daß die Sache noch heute beendigt werde, denn morgen wird er mündig, und da könnte er leicht Sprünge machen.“ — „Aber der Sprung in den Ehestand ist doch auch ein gefährlicher Sprung.“ “I will have the affair settled this very day, for to-morrow he will be of age, and then he might easily take a hop.” — “But the hop into matrimony is surely also a dangerous hop.”

Möget Ihr nie in Eurem Ehestande ein anderes Gewitter erleben, als dieses, welches eben so à propos meine Worte mit der gehörigen Feierlichkeit accompagnirt. May you in your matrimonial state never experience any other storm than this which

just now so *à propos* accompanies my words with appropriate solemnity.

So springt sich's mit Vergnügen in den Ehestand hinein. This is a pleasant way of leaping into matrimony.

Ist das Geld die Braut, so taugt die Ehe selten was.

Sitzen bleiben, to remain unmarried.

sie wird sitzen bleiben, she will remain unmarried.

sitzen lassen, to abandon.

er hat sie sitzen lassen, he has abandoned her.

Das Testament Deines Vaters ist von mir erschlichen worden. Ich habe ihn überredet, es zu unterschreiben, als ihm der Tod schon auf der Zunge saß und er nicht mehr wußte, was er that. Hier ist es. Zerreiß es; verbrenn' es; Du bist heute mündig; laß meine Doris sitzen, nur vergieb mir, auf daß ich ruhig sterben möge. Your father's will has been procured by me surreptitiously. I persuaded him to sign it when death sat already on his tongue, and (when) he no longer knew what he was doing. Here it is. Tear it, burn it; you are this day of age. Leave my Doris, only forgive me, that I may die in peace.

Der Schwiegervater, father-in-law.

die Schwiegermutter, mother-in-law.

Die Schwiegerältern, parents-in-law.

der Schwiegersohn, son-in-law.

die Schwiegertochter, daughter-in-law.

Der Schwager, brother-in-law.

die Schwägerinn *or* Schwiegerinn,  
sister-in-law.

Der Stiefvater, step-father.

die Stiefmutter, step-mother.

der Stiefsohn, step-son.

die Stieftochter, step-daughter.

Die Wittwe, widow.

der Wittwer, widower.

In einer mittlern Stadt Deutschlands trug sich vor einiger Zeit ein Vorfall zu, der vielleicht einzig in seiner Art ist. Ein Mann bei Jahren, der Wittwer war, verliebte sich in ein junges Mädchen und heirathete dasselbe. Bald nach der Hochzeit trug der Sohn dieses Mannes, der von seinem Vater unabhängig war, der Mutter seiner jungen Stiefmutter seine Hand an, die auch von der eben noch nicht bejahrten Frau willig angenommen wurde. Durch diese sonderbare Heirath bekamen alle Theile ganz widersprechende häusliche Titel. Der Vater war jetzt Schwiegersohn seines eigenen Sohnes, und seine Gattinn nicht allein Stieftochter ihres eigenen Stieffohnes, sondern auch Schwiegermutter ihrer leiblichen Mutter, und diese wieder Stieftochter ihrer Tochter, so wie ihr Mann Stiefvater seiner Stiefmutter, desgleichen Schwiegervater seines leiblichen Vaters.

---

## V.

Der Mann, man, the male of our species. *Lat.* vir.

*Plural*: die Männer.

Männer und Weiber, men and women.

Der Mann adelt, the male ennobles.

Er zeigte sich als einen Mann, he shewed himself a man.

Er hat seinen Mann gefunden, he has found his match.

Er ist nicht Mannes genug dazu, he is not a match for it.

Ich bin Mann dafür, I answer for it.

Ein Mann ein Wort, an honest man is as good as his word.

Ich stehe meinen Mann, I shall be as good as any man; I shall not be wanting.

Wenn die Noth an den Mann geht, when necessity urges.

Der Mann, like the Latin *vir*, signifies *strength*, a man, a man of cou-

rage, principle, or honour; one who deserves the name of a man. (*man* in Sanscrit: to think, hence *Mann*, the thinking one.)

Die Alten rechneten unter den Tugenden die Viere: das Bogenschießen, das Reiten, das Nichtschuldenmachen, das Nichtlügen. Diese vier hießen die großen Künste der Männlichkeit: denn *virtus*, Tugend, heißt Manneskraft. Jene ersten beiden Uebungen bezogen sich auf die leibliche, die zweiten beiden auf die geistige Wehrhaftmachung und Rüstung des Mannes; denn das Nichtschuldenmachen bezog sich unmittelbar auf das Nichtlügendürfen, weil wer leichtsinnig Schulden macht jeden Augenblick in die entsetzliche Noth geräth, häufig vor einem Feigen als ein Feiger gebückt stehen und Ausflüchte und Durchschliche suchen zu müssen, die eines Freien und Edlen unwürdig sind.—(Arndt.)

Er heißt ein Mann, aber der Name ist an ihm verloren.

The ancient plural *Mannen* is sometimes used in reference to the vassals of a lord:—

Dem jungen Ritter hatten seine Vögte und *Mannen* viel zu berichten, so daß *Undine* mit *Bertalden* allein blieb. The young knight's stewards and vassals had much to report to him, so that *Undine* remained alone with *Bertalda*.

In the sense of *warrior*, *soldier*, the plural is *Mann*. Zehn tausend *Mann*, ten thousand men.

Es gab Jemand dem Churfürsten *Friedrich dem Weisen von Sachsen* den Rath, sich der Stadt *Erfurt* zu bemächtigen, denn es würde ihm nur fünf *Mann* kosten. Da fragte der Churfürst ihn: „Willst Du einer von den Fünfen sein?“

Zum Unglück war er an einen Käufer von Profession gerathen, der sich nie schlägt ohne seinen *Mann* zu tödten. Unfortunately, he lighted upon a fire-eater by profession, who never fights without bringing down his man.



Was Sie für ein glücklicher Mann sind, gnädiger Herr.  
What a happy man you are, your honour.

Ein tüchtiger Mann, a clever man.

Ein großer Mann, a great man.

Wer weiß nicht, wie oft große Männer aus Hütten hervorgegangen sind.

Sei dreist und fürchte Dich nicht! Dem muthigen Manne gelingt jegliches Werk am besten.—(Homer.)

Die sieben Weisen nennt man einige vor und nach dem Jahre 600 vor Christi Geburt lebende, durch ihre praktische Weisheit ausgezeichnete Männer. Gewöhnlich rechnet man dazu:

Bias von Priene	Pittakos aus Mitylene
Chilon von Sparta	Solon aus Athen
Kleobulos aus Lindos	Thales von Miletos
Periandros aus Korinth	

Der Weltmann, man versed in worldly affairs, polite man.

Ein feiner Weltmann, a thorough gentleman.

Sie sollen wissen, mein sauberer junger Herr, daß ein feiner Weltmann, den ich meiner Gesellschaft, meines Wohlwollens würdige, sich nie so weit vergessen kann. (: You must know :) Let me tell you, my fine young sir, that a real gentleman, whom I think worthy of my society and good-will, can never so far forget himself.

A gentleman, ein Mann von Stande; ein Mann von Bildung; ein feiner Mann; ein Herr.

Ein großer Herr, a grandee; a man of high rank.

Er spielt den großen Herrn, he lords it.

Große Herren haben lange Arme.

Der Mann (*abbr.* of Ehemann), husband.

Einen Mann nehmen, to take a husband.

Lieber Mann, dear husband.

Mein liebes Männchen, my dear husband.

Stelle Dir vor, mein Mann untersteht sich, mir ins Gesicht zu behaupten, daß er's nicht gewesen sei, den ich vorhin für meinen Mann hielt, just imagine to yourself, my husband dares to assert to my face that it was not he whom I took for my husband a little while ago.

„Aber sage mir doch, was mit mir werden soll? Ist Alles entdeckt, und weiß meine Tante, daß ihr vorgeblicher Mann nur ihr Neffe war?“—„Nichts ist entdeckt. Nichts weiß man.“  
 “But tell me, what shall become of me? Has all been found out, and does my aunt know that her pretended husband was only her nephew?”—“Nothing is discovered. Nothing is known.”

„Ich bin herzlich erfreut, Dich zu sehen, lieber Neffe—Aber mein Mann . . . “ „Da ist ja Champagne; der kann uns Allen aus dem Traume helfen.“ “I am heartily glad to see you, my dear nephew—But my husband . . . ” “Why, there is Champagne; he may help us all out of the mystery.”

Was thut man nicht um einen reichen Mann? What does one not do to get a rich husband?

Ist das so der Brauch bei den Pariser Damen, daß sie den Pughändlerinnen nachlaufen, wenn ihre Männer ankommen? Is that the custom with the Parisian ladies to run after the milliners when their husbands come home?

Ja, diese Weiber sind eine wahre Geduldprobe für ihre Männer. Yes, these women do put the patience of their husbands to the test.

Der Mensch, man. (*Lat.* homo.)

Ein Mensch, a man, a human being, a person.

*Plural*: die Menschen, human beings; persons; people.

Das Mensch, wench; plur. die Menscher.

Mensch (*Anglo Saxon*: mennisc; *Gothic*: manniþka; *Swedish*: människa; *Icelandic*: manneska; *Danish*: menniske; *Old High German*: manniſco, menniſco,) was originally an adjective derived from Mann.

Mankind, das Menschenschlecht, die Menschen.

Man-eater, der Menschenfresser.

Man-hater, der Menschenhasser, der Menschenfeind.

Menschen heißen die vernünftigen Bewohner unsers Planeten.—Eberhard.

Menschen und Thiere, man and beast.

Wir sind alle Menschen, we are all men.

Alle Menschen sind sterblich, all men are mortal.

Der Mensch denkt, Gott lenkt, man proposes, God disposes.

Des Menschen höchstes Ziel ist—Mensch zu sein.

Wenn die Menschlichkeit aus der Seele vertilgt ist, hört der Mensch auf, Mensch zu sein.

Dem Manne, o Sohn, steht Mannhaftigkeit wohl an, dem Menschen Menschlichkeit; werde Du ein Mensch und ein Mann.—(Rückert.)

Aus den Wünschen und Hoffnungen wird der Mensch erkannt.—(Lavater.)—By his wishes and hopes man is known.

Auf den Bergen ist Freiheit! Der Hauch der Gräfte steigt nicht hinauf in die reinen Lüfte; die Welt ist vollkommen überall wo der Mensch nicht hin kommt mit seiner Dual.—(Schiller.)—



Upon the mountains is freedom! The breath of graves ascends not in the pure air; the world is perfect wherever man does not come with his troubles.

Die Natur des Menschen ist eine sehr hinfällige Schönheit.—  
( Wieland. )—The nature of man is a very perishable beauty.

Merken Sie sich die Lehre aus dem Schatzkästlein der Erfahrung: Dem Menschen ist Alles feil. Mind the precept out of the treasury of experience: To man everything is vendible.

Die Menschen, die das ganze Jahr weltlich sind, bilden sich ein, sie müßten zur Zeit der Noth geistlich sein.—(Goethe.)—Those people who are worldly throughout the whole year, imagine that they must be spiritual in times of distress.

Ein edler Mensch zieht edle Menschen an.—(Goethe.)—A noble-minded man attracts noble-minded people.

Man muß keinem Menschen trauen, der bei seinen Versicherungen die Hand auf das Herz legt.—(Lichtenberg.)—We must not trust a man who with his assurances lays his hand upon his heart.

Das ist keinem Menschen erlaubt, it is not permitted to any body.

Es ist kein Mensch zu Hause, nobody is at home.

Es war kein Mensch da, there was nobody there.

Ein Mensch in einen Mantel gehüllt, hat ihr das Geld in meinem Namen gebracht, a person wrapped in a cloak has brought her the money in my name.

„Sagen Sie mir doch, was der Mensch will?“—Der Mensch ist verrückt, das sehen Sie ja. Do tell me what the fellow wants?—The fellow is mad, don't you see that?

Was ist das für ein Mensch? what kind of a person is he?

Er ist ein guter ehrlicher Mensch, he is a good honest fellow.

Er ist ein ganz feiner Mensch, he is a pretty fine person.

Ein naseweiser Mensch, one who has a finger in every pie;  
one from whose ambitious finger no pie is safe.

Er ist ein braver Mensch, he is a good fellow.

ein recht braver Mensch, a downright good fellow.

ein wunderlicher Mensch, a strange fellow.

ein unverschämter Mensch, an impudent fellow.

„Lassen Sie mich, Sie sind ein abscheulicher Mensch!“—„Aber hören Sie mich doch nur an!“—“Let me alone, you are an abominable fellow!”—“But do only listen to me!”

Er ist zuweilen ein Narr, das gebe ich zu, aber ein gutmüthiger Mensch, der kein Kind beleidigt. He is sometimes a fool, that I admit, but a good-natured fellow who would not offend a child.

Dort ist auch ein gewisser junger Hurlebusch, der munterste, artigste Mensch von der Welt. There is also a certain young Hurlebusch, the most lively, gentlemanly fellow in the world.

Ah, lieber Vater, seinen Muthwillen ausgenommen, ist er der beste Mensch in der Welt. Ah, dear father, his waggery excepted, he is the best fellow in the world.

„Das ist ein sonderbarer Kauz.“—Ein edler Mensch muß er sein. “That is an odd fish.”—He must be a noble-minded man.—(Practice I., p. 75.)

Ein guter Mensch macht mir im Verborgenen manche kleine Freude, ohne Dank dafür zu begehren. Some good person causes me in secret many a little pleasure, without desiring thanks for it.

Mit lebendigen Menschen binde ich an, und wenn es ihrer ein Duzend wären, aber mit Gespenstern——With living men I do not mind engaging, but with ghosts——

Liebst Du mich wirklich? Nun, so will ich auch ein ordentlicher Mensch werden. Ich will gar keinen muthwilligen Streich mehr machen, oder höchstens doch nur Einen in acht Tagen. Do you really love me? Well, in that case I will become an orderly person—I will no more play any waggish tricks, or at most not more than one in eight days.—(Practice I., p. 183.)

Er scheint ein sehr artiger Mensch—und wenn man mich nicht zwingt, ihn zu heirathen, so soll es mich recht sehr freuen, daß er nicht erstochen ist. He appears to be a very gentlemanly fellow—and if they do not force me to marry him, I shall be very glad that he has not been killed.

Das ist ein herrlicher Mensch, dieser Lormeuil! Welche glückliche Frau wird meine Schwester! He is a splendid fellow, this Lormeuil! What a happy wife will my sister be!

„Ist's noch ein junger Mensch?“—„Er ist ein sehr liebenswürdiger junger Mann.“ “Is he yet a young person?”—“He is a very amiable young man.”

Ein junger Mann is indicative of more respect than ein junger Mensch. In speaking of individuals, we use:

Der alte Herr; ein alter Herr; der junge Herr; ein junger Herr; ein ältlicher Herr.

Der alte Mann; ein alter Mann; der junge Mann, ein junger Mann; ein ältlicher Mann.

Der junge Mensch, ein junger Mensch; but we do not say: der alte Mensch; ein alter Mensch.

An einer Art Pest, der schwarze Tod genannt, starben von 1348 bis 1351 in Europa 25 Millionen Menschen.

Mikrokosmos, die Welt im Kleinen, heißt der Mensch, als organisches Ganzes, und dem Universum (Makrokosmos) entgegengesetzt.

Es ist leichter, sich für die Menschen aufzuopfern, als sie zu lieben; es ist leichter, dem Feinde Gutes zu thun, als ihm zu vergeben.

Man lernt Verschwiegenheit am meisten unter Menschen, die keine haben, und Plauderhaftigkeit unter Verschwiegenen.

Laß alle Menschen, jede Hoffnung, Dich verlassen, nur verlasse Du Dich selbst nicht. Sei tugendhaft, sei stark, sei groß! Glück steht nicht in des Menschen Gewalt, aber des Glückes werth sein, das ist Dir gegeben, das ist des Menschen Kleinod. Kaufe nie das veränderliche Glück um diesen unwandelbaren Schatz, von dem wir die Ewigkeit hindurch zehren müssen.

Um einem guten Menschen recht gut zu sein und ihm Alles zu vergeben, muß man ihm lange ins Angesicht schauen. Denn auf einem Menschenangesicht finden wir, wenn es alt ist, das Griff- und Zählbrett harter Schmerzen, die so rauh darüber gingen, und wenn es jung ist, so kommt es uns als ein blühendes Beet am Abhange eines Vulkans vor, dessen nächste Erschütterungen das Beet zerreißen. Ach! entweder die Zukunft oder die Vergangenheit stehen in jedem Gesicht, und machen uns, wenn nicht wehmüthig, doch sauftmüthig.

Die zartesten Menschen, die ihrem Feinde nicht die kleinste Hautwunde rizen könnten, schlagen seinem Herzen doch mit Vergnügen tausend tiefere.

Hütet Euch, schlechten Menschen zu schmeicheln.

## VI.

Das Weib, the female of the human race; woman; wife.

Die Weiber, women.—Das Weibchen, she, female, mate.

Das Weibsbild, female.

Das Weibergeschwätz, chitchat of women.—Die Weiberlist, woman's wit.—Das Weiberregiment, petticoat-government.—

Der Weiberputz, woman's finery.

Ein zänkisches Weib, scold, screw, vixen.—Ein erzböses Weib, virago.

Sie ist ein Engel von Weibe, she is an angel of a woman.

Das Weib (angelsächsisch *vif-man*). Wahrscheinlich heißt die Frau Weib von einer Art sich zu kleiden, entweder von der Haube, dem Schleier oder dem Gürtel, so daß Weib zu dem gothischen *vaihjan*, gürten, umgeben, gehört, denn ähnlich sagt man französisch *chapeau*, Hut, für Mann, und benannte ehemals männliche Verwandte nach dem Schwerte (Schwertmagen), weibliche nach der Spindel (Spillmagen), und so bedeutet angelsächsisch *vaepned*, bewaffnet, auch männlich, und *vaepned-man*, *vaep-man*, den Mann, als Gegensatz zu *vif-man*, welches also in Beziehung auf die Frauen etwas Aehnliches bedeuten muß.

Figuratively, *distaff* signifies a woman.

By virtue of the Salique law, the crown of France cannot fall from the lance to the distaff, q. d. cannot be inherited by women.

„Better, küssen Sie mir die Hand.“—„Dafür, daß Sie mir heute Senf in die Suppe gegossen haben?“—„Warum nicht? Alles was die Männer genießen, müssen die Weiber würzen, und ja nicht immer mit Zucker, denn das macht auch gar zu leicht stumpfe Zähne.“ “Cousin, kiss my hand.”—“For your having thrown mustard into my soup to-day?”—“Why not?”



Whatever men taste ( : partake of : ), women must spice, and on no account always with sugar, for that too easily makes blunt teeth."

mir—die Hand ; mir—in die Suppe.—(Practice I., p. 178.)

Ueber Ich und Nicht-Ich zu raesonniren ; die Wiederkunft eines Kometen zu berechnen ; den Zirkel in ein Quadrat zu bringen ; das versteht Ihr Männer ! Aber in der großen Welt auch nur Einen Schritt zu thun, ohne zu stolpern, das seid Ihr unfähig, wenn Euch die Weiber nicht immer am Gängelbände leiten. To wrangle about the *ego* and the *non-ego*, to calculate the return of a comet,—to bring the circle into a square,\*—that ye men understand ! But to move but one step in the great world without stumbling, of that you are incapable, if women do not always guide you by leading-strings.

Das Ich (German philosophical term), the I or ego.

ohne zu stolpern. (Practice I., p. 79.)

\* To square the circle.

In the Hebrew words signifying *man* and *woman* are contained two letters which form the name of *God*. But if these are taken away, the remaining letters in each word signify *fire*.

יה	God	איש	man	אשה	woman	אש	fire
		אש		יה		אש	
		איש				אשה	

Man wird sie Männinn heißen, darum, daß sie vom Manne genommen ist.—(Moses i., 2, 23.)

Was hat dem Weibe den Namen Männinn entnommen, und sie zum schwachen Gefäße, zur Stande, die ihre Frucht nicht zu tragen und zu nähren vermag, verfeint und verdorrt, als Zärtelei, Uepigkeit und Wollust ?—(Herder.)

Der Mann kann sinken, fallen, und noch aus dem Verderben sich aufraffen, erheben, aus Leidenschaften geläutert hervor kämpfen. Für das gesunkene, gefallene, entadelte Weib ist selten Rettung.—(Zahn.)

Männer haben die Erlaubniß zu trözen, Weiber müssen vorstellen; Männer können behaupten, Weiber müssen dafür halten; wenn alle Stricke reißen, können Männer lachen, Weiber müssen weinen.—(Hippel.)

Es ist noch nicht genug anerkannt, wie wichtig eine unschuldig und untadelhaft zugebrachte Jugend für das ganze Leben eines Menschen ist: wie fast Alle, die diesen Vortheil genossen haben, ihn Niemand schuldig gewesen sind, als ihren Müttern, und wie sehr überhaupt die Vollkommenheit und das Glück der Menschheit sich auf Weiberverstand und Weibertugend gründet.—(Iselin.)

Männergrillen sind Frühjahrs-Schnee. In Gruben und Wäldern bleibt er länger liegen, aber Weibersanftmuth und die Sonne schmelzen ihn auch dort.—(Rozebue.)

Wenn die Noth am größten ist, so rettet oft noch Weiberlist.—(Bürger.)

Ein Weib nehmen, to take a wife.

Geben Sie mir Ihre Babet zum Weibe, give me your Babet as wife.

Maenius war Proprætor in Sardinien, wo er zwei tausend Weiber, die ihre Männer vergiftet hatten, tödtete.

Des Sohnes Weib haßt des Mannes Mutter.—(Prov.)

Ein fromm Weib beherrscht den Mann mit Gehorsam.—(Practice I., p. 97.)

Die Frau, woman; wife; lady; mistress.

Die Frauenlist, women's subtlety.—Der Frauenputz or der Frauenstaat, finery of women.

Eine Frau nehmen, to take a wife; von seiner Frau geplagt, hen-pecked.

Die Hausfrau, lady of the house; housewife.

Die Frau vom Hause, the mistress of the house.

Sie ist eine Frau von vielem Geschmacke, she is a woman of great taste.

The wife, das Weib; die Frau; die Ehefrau; die Gattinn, die Ehegattinn.

Housewife, die Hausfrau; die Hausehre.

His wife governs him, er steht unter dem Pantoffel.

Die Frau. Das Weib.

Frau zeigt außer dem Geschlechte auch den Stand, Weib hingegen bloß das Geschlecht an. Die Frau ist dem Herrn, das Weib dem Manne entgegengesetzt. Es wird, wie Herr, Personen vom höchsten Range beigelegt. Man nennt Maria Theresia und Katharina II. große Frauen.

Göttinnen, glaubt es dem Merkur,

Sind eine gute Art von Frauen,

Ihr hoher Stolz sitzt in der Miene nur.—( Wieland.)

Athanasius, Basilus, Skotus und andere Kirchenlehrer nehmen an, daß die Weiber—blos die Maria ausgenommen—am jüngsten Tage als Männer auferstehen, damit im Himmel kein Zank und Streit entstehe.—(Locor. Theol. a Gerhard, Tom. viii. p. 1170.)

Eine Person weiblichen Geschlechts wird, wenn sie verheirathet ist, eine Frau genannt. Sie geht nämlich, nach europäischen



Sitten, in einen höhern Stand über; denn wenn der Stand ihres Mannes auch nicht höher ist als der ihres Vaters, so erhält sie doch als weibliches Haupt des Hauswesens durch die Regierung desselben den nächsten Rang neben dem Herrn des Hauses. In den morgenländischen Sitten ist das anders. Da ist die Verheirathete eine Sklavinn; sie steht nicht der häuslichen Regierung vor; sie ist nur ein Weib.

Frau war ursprünglich ein Adjectiv mit weiblicher Endung: die fraue (*frowe or vrowe*), so wie die männliche Form dieses Wortes, *frauja*, bei den Gothen einen Freien, einen Herrn, bezeichnete.

*Gebauran ist izwis himmadaga nasgands, saei ist Christus frauja in baurg daweidis.* Geboren ist euch heute der Heiland, welcher ist Christus der Herr, in der Stadt Davids.— (Luke ii. 11.)

*Frauja, ni im wairths,* Herr, ich bin nicht werth.— (Matth. viii. 8.)

*Nimana mag twain fraujam skalkinon,* Niemand kann zweien Herren dienen.— (Matth. vi. 2.)

Es wurde aber die Ehegattinn des Hausherrn vorzugsweise „die Frau“ genannt, weil sie in Vergleichung mit den übrigen weiblichen Mitgliedern des Hauses, den Töchtern und Mägden, allein die freie war. Daher ist es denn gekommen, daß Frau auch die Bedeutung Ehegattinn erhalten hat. „Meine Frau“ sagt man anstatt „meine Ehegattinn.“

Mit Bitten herrscht die Frau, und mit Befehl der Mann;

Die Eine, wenn sie will, der Andre, wenn er kann.— (Rost.)

Der Mann und die Frau sind die Häupter der häuslichen Gesellschaft, und so wie hier Frau eine Bezeichnung der Würde für die Ehegattinn und Hausmutter ist, so ist es der Mann für den Ehegatten und Hausvater.— (Eberhard.)

Wir wissen seinen Wunsch. Man muß dahin sehen, daß er sie als Mann und Frau findet bei seiner Zurückkunft. We know his wishes. We must arrange so that he'll find them man and wife on his return.

Eine Frau ist eine wahre Himmelsgabe. A wife is a true blessing (heaven's gift).

Die Ehen werden im Himmel geschlossen.

Conjugia sunt fatalia.

Eine Frau hat immer—Recht. A wife is always—in the right.—(Practice I., p. 118.)

„An der Hand einer Frau, lieber Vetter, wandelst Du auf Blumen, auf Rosen,—bis einst am späten Grabe Freund Hayn—“ —„Dich erlößt.“ “At the side of a wife, dear cousin, you wander upon flowers, upon roses,—till one day at a late grave friend Hayn—” —“releases you.”

Er ist ein muthwilliger Bube, der der Ruthe zu früh entsprang, und der ganz verloren ist, wenn ihm eine vernünftige Frau nicht bald den Kopf zurecht setzt. He is a waggish knave who has escaped the rod too soon, and will be quite lost, if a sensible wife does not soon set his head to rights.

Wie freue ich mich über meinen klugen Einfall! Schade, daß ich schon eine Frau habe! wer weiß, was mir noch blühen könnte, wenn nicht—How I am delighted with my artful idea! 'tis a pity that I have a wife already! who knows what trump might turn up for me, if not—

Da es die Schuldigkeit der Frau ist, nur durch ihres Mannes Augen zu sehen, so erkenne ich meinen Irrthum, und will mir Alles einbilden, was Sie wollen. As it is the duty of the wife to see only with her husband's eyes, I acknowledge my error, and will imagine everything you wish.

Sind wir nicht eins worden, sie ihm zur Frau zu geben, sobald er wird angekommen sein? Have we not agreed to give her to him to be his wife as soon as he shall have arrived?

Es ist da weiter nichts zu thun; wir müssen sie ihm ohne Zeitverlust zur Frau geben. There is nothing else to be done; we must give her without delay to him for a wife.

Unmöglich können Sie mit Gewalt ein armes Mädchen zu Ihrer Frau machen wollen. It is impossible you can wish to make a poor girl your wife by force.

Wahrlich, meine Frau ist die Narrinn nicht, für die ich sie hielt. Truly, my wife is not the fool that I took her for.

Hat der Blitz meine Frau getroffen? Has the lightning struck my wife?

Ich gebe meiner Frau unumschränkte Vollmacht, Alles zu beendigen, und ich hoffe bei meiner Zurückkunft unsere Tochter als eine glückliche Frau zu finden. I give my wife full power to settle everything, and I hope upon my return to find our daughter a happy wife.

Der Staat befiehlt; ich muß gehorchen. Beim ersten Postwechsel schreib' ich an meine Frau. The state commands; I must obey. On the first change of post-horses I'll write to my wife.

Suche noch heute ihre Neigung zu gewinnen, so ist sie morgen Deine Frau. Try and gain her affections to-day, and tomorrow she shall be your wife.

Mein armer Freund Lormeuil. Den Winter stirbt ihm seine Frau, und jetzt im Sommer muß er den Sohn im Duell verlieren. My poor friend Lormeuil. In the winter his wife died, and now in the summer he must lose his son in a duel.

„Da kommt die Tante. Sie wird Dich für den Onkel ansehen. Thu, als wenn Du nothwendig mit ihr zu reden hättest, und schick mich weg.“—„Aber was werd' ich ihr denn 'sagen?“—„Alles was ein galanter Mann seiner Frau nur Artiges sagen kann.“  
 “There comes our aunt. She will take you for our uncle. Make it appear as if you had pressing occasion to speak with her, and send me away.”—“But what am I to say to her?“—  
 “Anything agreeable that a galant man can say to his wife.”

Er ward seine Frau gewahr. He perceived his wife.

Dem Bauer Hartmann ist gestern seine Kuh gefallen. Seine Frau hat gewinselt. The peasant Hartmann's cow died yesterday. His wife has moaned and roared.

Der Onkel flucht auf seine Frau. Uncle swears at his wife.

Was die Reise betrifft, liebe Frau,—die Reise,—ach, die ist nicht die glücklichste gewesen. In respect to my journey, my dear wife,—my journey,—ah! it has not been the most fortunate.

Das Weib, denotes a woman merely with regard to her being the partner or companion of man; Frau, the lawful wife, the mistress of the house, connects an idea of dignity with the situation of a married woman.

Bernicke says:

Daß Boas seine Magd zu seinem Weib erkoren,

Deswegen hält man ihn für keinen Thoren;

Dich nur, Lykander, hat man ausgelacht,

Dieweil du deine Magd zu deiner Frau gemacht.

Salomon hatte 700 Weiber zu Frauen.

Die Vorsteherinn eines Nonnenklosters wird „hochwürdige Frau,“ und die Jungfrau Maria „unsere liebe Frau“ genannt.

Der Plural die Frauen (the ladies) ist eine Ehrenbenennung für Personen weiblichen Geschlechts im Allgemeinen.

Der Umgang mit Frauen ist das Element guter Sitten.—  
(Goethe.)

Frauen, richtet nie des Mannes einzelne Thaten, aber über den Mann sprechet das richtende Wort.—(Schiller.)

### Der König

Fühlte bei ihrem Blick zum ersten Mal,  
Es gäb' noch etwas Bessers als den Thron,  
Es gäbe Frauenschönheit, Frauenliebe.—(Körner.)

Die Kirch' allein, meine lieben Frauen,  
Kann ungerechtes Gut verdauen.—(Goethe.)

Wenig reden altert die Frauen.  
Eva war die schönste der Frauen.

Der französische Akademist Nicolaus Henrion zerrete den Adam bis zu 123 Fuß 9 Zoll lang, Eva 118 Fuß 9¼ Zoll. Die Rabbinen berichten, daß Adam nach dem Fall durch den Ocean gelaufen.

### Das Frauenzimmer, woman.

Das Frauenzimmer bedeutete ursprünglich nur das Zimmer, wo die Frauen wohnen; dann nannte man so die Frauen zusammen, die darin wohnen, zuletzt auch die einzelne Frau, verheirathet oder unverheirathet.

Die Frauenzimmer hier zu Lande, the women of this country.

Sie ist ein sehr artiges Frauenzimmer. Ein sehr liebenswürdiges, würden Sie sagen, wenn Sie eine Mannsperson wären. She is a very pretty woman. A very amiable one, you would say if you were a man.

Eine junge Frau, a young married woman (lady).

Zwei junge Frauen, two young married women (ladies).

Ein junges Frauenzimmer, a young woman (married or unmarried).

Zwei junge Frauenzimmer, two young women.

Da läßt sich wohl nachhelfen. Frauenzimmerstaat und Frauenzimmerherzen, wenn sie auch ein wenig zerdrückt werden, kommen leicht wieder in die alte Form. That is easily set right. Woman's finery and women's hearts, although they be a little ruffled, come easily again into the old form.

„Soll ich denn vor Langerweile auf dem Lande sterben?“ — „Mädchen, ein Frauenzimmer muß Alles können, wenn es darauf ankommt, einen Plan durchzusetzen, allenfalls auch sterben.“ “Am I, then, to die of *ennui* in the country?” — “Girl (: child :), a woman must be able to suffer any thing when the object is, to carry a point, in case of need even to die.

„Haben Sie nicht bemerkt, wie wohl es ihr that, als Sie Doris Schönheit verkleinerten?“ — “Dergleichen hört jedes Frauenzimmer gern.“ “Did you not observe how pleased she was, when you disparaged Doris's beauty?” — The like of that every woman is pleased to hear.

Das Publicum will wie Frauenzimmer behandelt sein; man soll ihnen durchaus nichts sagen, als was sie hören möchten. — (Goethe.)

Es gehört, dünkt mich, zu den Tugenden eines Frauenzimmers, wenn man seine Neugierde zu bezähmen lernt, wenn man seinen Vorwitz zu bändigen weiß. — (Propyläen.)

In List ist das einfältigste Frauenzimmer neunfältig.



Womankind, female sex, das weibliche Geschlecht.

Klägliche Verderbniß unter dem weiblichen Geschlechte war, ihrem Urtheile nach, die wahre und einzige Quelle alles Unglücks in der Welt.—(Wieland.)

Weiblich, *adj.*, feminine, female, womanly.

Weibisch, effeminate.

Die beste Lunge erschöpft sich, auch sogar eine weibliche.

Die Liebe vermindert die weibliche Feinheit und verstärkt die männliche.

Die Dame, lady, gentlewoman; die Damen, the ladies.

Die Damenwelt, the fair sex (: das schöne Geschlecht :).

Damen von Stande, ladies of quality.

der Damenhut, ladies' bonnet.

Ladies and gentlemen! meine Damen und Herren.

How do you do, ladies? wie befinden Sie sich, meine Damen?

He is in favour with the ladies, er ist bei den Damen wohl gelitten.

Meinen Sie, Vetter, man dürfe sich mit Damen solche Studentenstreiche erlauben? Do you fancy, cousin, that a person may permit himself to play such college-tricks with ladies?

„Wer sind die beiden jungen Damen, die mich so höflich grüßten?“—„Die eine ist meine Nichte, und die andere meine Tochter, Ihre bestimmte Braut.“—„Sie sind beide sehr hübsch.“—„Die Frauen sind alle hübsch in meiner Familie.“ “Who are the two young ladies who saluted me so politely?”—“One of them is my niece, and the other my daughter, your intended bride.”—“They are both very handsome.”—The women are all handsome in my family.

Lady, die Frau, die Dame. The ladies, die Frauen, die Damen.

Lady, before a proper name, Frau von—. Lady K. . . ,  
Frau von K. . . .

Frau von Mirville, *Madame de Mirville*, Lady Mirville.

Frau von Dorsigny.—Frau von Langsalm.

(Herr von Dorsigny, *Monsieur de Dorsigny*.)

Frau von Mirville verdient die Huldigung eines jeden. Lady Mirville (: Madame de Mirville :) is worthy of the homage of every one.

Thun Sie mir den Gefallen, meiner Schwester, der Frau von Mirville, im Vorbeigehen wissen zu lassen, daß man sie hier im Gartensaale erwarte. Do me the favour to let my sister, Lady Mirville, know, as you pass by, that some one awaits her here in the garden-saloon.

In Wahrheit, Herr von Dorsigny, ich weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden.“—„Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen.“ In truth, M. de Dorsigny, I know not what to think of your conduct.”—“And I'm sure I can't comprehend yours.”

My lady, gnädige Frau.

Her ladyship, ihre Gnaden, die gnädige Frau.

Your Ladyship, Ihre Gnaden, gnädige Frau.

Die sehr sprachselige Frau von D. . . fragte ihren Arzt:  
„Lieber Doctor! Mir werden fast alle Zähne im Munde lose.  
Was soll ich dabei thun?“—„Sprechen Sie weniger, gnädige Frau.“



## VII.

Leute, people, persons, folks.

Bornehme Leute, eminent persons; gentlefolk.

galante Leute, fashionable people.

junge Leute, young people.

arme Leute, poor people.

geringe Leute, people of low rank.

Meine Leute, my servants, domestics; Ihre Leute, your servants.

Was werden die Leute sagen? *or* was wird man sagen? what will people say?

Lassen Sie die Leute reden, never mind people's talk.

Er weiß mit Leuten umzugehen, he knows the world.

Er ist unter den Leuten gewesen, he has seen the world.

Er läßt sich nie bei Leuten sehen; er geht nie unter die Leute, he never appears in public.

Er hat es unter die Leute gebracht, he has spread it abroad.

Wir sind geschiedene Leute, we have done.

Leute von meinem Schlage können sich bei solchen Billets auf etwas ganz Anderes Rechnung machen. People of my stamp may expect something very different on the receipt of such billets.

Er untersteht sich, mit Leuten Spaß zu treiben, denen er Ehrfurcht schuldig ist? He dares to play tricks with people to whom he owes respect? (You dare to play tricks with people to whom you owe respect?)

Wir sind gewohnt, mein Capitän, die Leute wider ihren Willen zu

bedienen. We are used, Captain, to serve people against their inclination.

Ich weiß nicht, was ich von den Leuten denken soll. Ich glaube, sie sind alle verrückt. I do not know what to think of these people. I believe they're all mad.

Was suchen diese Leute bei uns? What do these people want with us?

Es bleibt nichts übrig als nach Straßburg zu reisen, wenn diese Leute nicht mit sich reden lassen. There's nothing else to be done than to set off for Strasburg, if these people will not let themselves be convinced of the truth.

Ich verschmähe armer Leute Gaben nicht. I disdain not the gifts of poor people.

Dieser junge Mann war, was die meisten jungen Leute sind, so ein kleiner Wüßling. This young man was what most young people are, a bit of a rake.

„Aber so erlauben Sie mir—“ „Nichts erlaub' ich! Es wird nichts daraus! So seid ihr jungen Leute! Ihr wißt keine andere Art, Unrecht gut zu machen, als daß ihr einander die Hälse brecht.“ “But just allow me—” “I'll allow nothing. It shall not be! That's always the way with you young people! You know of no other way to make amends for an offence than by breaking each other's necks.”

Leute, die eine große Wohlthat gleich ohne Bedenken annehmen können, sind der Wohlthat selten würdig.—(Lessing.) People who can accept immediately and without hesitation a great benefit, are rarely worthy of it.

Wie glücklich würde Mancher leben, wenn er sich um anderer Leute Sachen so wenig bekümmerte, als um seine eigenen.—

(Richtenberg.) How happy a life would many a man lead, if he troubled himself as little about other people's affairs as he does about his own.

Ein Kluger macht sich auch geringe Leute nicht zu Feinden. A prudent man does not make even insignificant people his enemies.

Fromme Leute sind dünn gesäet.

Weise Leute sind starke Leute.

Jähzornige Leute sind treue Leute.

Gottlose Leute machen die Heiligen reich.

Arme Leute kennt Niemand.

Kluge Leute kaufen Häuser, Narren bauen welche.

Kleider machen Leute, fine feathers make fine birds.

Kleider machen Leute. Kleider machen keinen Mann. Scribenten, die ihre Werke so schönfarbig, und nach so modischem Schnitte kleiden, bescheiden euch immer, Leute zu sein, denn Männer seid ihr nun einmal nicht.—(Klopstock.)

Meine Leute, my servants, domestics. Ihre Leute, your servants.

Ich will meine Leute rufen, I'll call my servants.

Aber wie so allein? Wo sind Ihre Leute? But why alone (: how is it you are alone :)? Where are your servants?

Ich nahm nur einen meiner Leute mit, einen abgefeymten Spitzbuben, Namens Rascal. I took only one of my servants with me, an arrant villain, called Rascal.

## Menschen.

## Leute.

## Personen.

Menschen heißen die vernünftigen Bewohner unsers Planeten. Leute und Personen bezeichnet sie nach einer allgemeinen Verschiedenheit ihres Standes; und zwar Leute, Menschen von geringerm, Personen, von höhern Stande. Man sagt daher: Alle Menschen sind sterblich: die Bauern in dem Dorfe sind ehrliche gute Leute; und sonst erschienen die fürstlichen Personen selbst auf Reichstagen, jetzt schicken sie ihre Gesandten dahin. Man pflegt also Könige, Fürsten, Regenten und andere menschliche Individuen von höhern Stande, nicht Leute, sondern Personen, so wie die von niedrigerem Stande nicht Personen, sondern Leute zu nennen. Man sagt nicht: königliche, fürstliche Leute, sondern Personen, man sagt aber auch nicht: Handwerks personen, Bauers personen, sondern Handwerksleute, Bauersleute.

Das Wort Personen ist aus dem Lateinischen genommen, und da bezeichnet es den Menschen von seiner Würde, und als einen vorzüglichen, ausgezeichneten Menschen.

In den Zeiten der beginnenden Civilisation der germanischen Völkerstämme war die ganze Nation in den Herrenstand und den Hof- und Leibebenen, dienenden Stand getheilt. Diese letztern waren die Leute (Lidi, Leodi, Leudi) ihrer Herren. Und so bedeutet es noch bisweilen das Hausgesinde. Der Herr und die Frau befehlen ihren Leuten.

Da nun die niedrigsten Stände die zahlreichsten sind, und nicht einzeln, sondern nur in Menge bemerkt werden, so nennt man eine Menge Menschen unter denen man Keinen unterscheidet, Leute. In manchen Ländern glauben die Leute noch an Gespenster, und nur einige aufgeklärte Personen sind von diesem Uberglauben frei. Ganze Klassen von Menschen nennt man bald Leute, bald Personen, je nachdem man sie in einem gewissen Haufen zusammenwirft, oder einzeln auf eine ehrenvollere Art bezeichnen will, ausgenommen solche, bei denen eine ehrenvollere Erwähnung widersprechend sein würde. Man sagt: Mannsleute und Mannspersonen, Frauensleute und Frauenspersonen, Rathsleute und Rathspersonen; aber nur Bettelleute und nicht Bettelpersonen, denn das würde einen Widerspruch enthalten; so wie man nur Magistrats personen, und nicht Magistratsleute sagt, weil Magistrat schon eine Würde ausdrückt.

## VIII.

The indefinite pronoun *man* may be rendered by *one, they, people; somebody; a man, men; we, you*. It implies a general or indefinite personality, and takes the verb in the singular number.

*Man* originally denoted a *human being*, without distinction of sex, and corresponds with the French *on* (Old Fr. *hom*—a corruption of the Latin *homo*).

*Man* lebt nicht um zu essen, sondern man ißt um zu leben, one does not live in order to eat, but one eats in order to live.

*Man* muß vorlieb nehmen,—wer gern tanzt, dem ißt leicht gepfeffen. One must be content;—he who likes to dance will soon find a pipe.

Darf man fragen, was Sie in Langsalm für Geschäfte haben? May one ask what business you have got in Langsalm?

Was ißt denn hier für ein grimmiger Spektakel? Kann man denn nicht einmal des Nachts die edle Ruhe genießen? Now then, what a terrible noise there is here? Can one, then, enjoy the noble rest not even during the night?

Darf man bitten, schöne Dame, den Schleier aufzuheben? May one beg of you, fair lady, to lift your veil?

Wie hübsch spielt sich's den Vater, wenn man so allerliebste Geständnisse zu hören bekommt! How delightful it is to act the father when one gets to hear such charming confessions!

Sie sind ein abgeschmackter Mensch, dem man gar nicht die Ehre anthun muß, sich über ihn zu ärgern, you are an absurd fellow, to whom one ought not even to do the honour to feel vexed with.

Man hält ihn für einen Spieler, people take him for a gamester.

Es ist nicht genug an dem Hübschsein; man muß sich auch artig betragen. It is not enough to be handsome; people should also know how to behave themselves politely.

Man sagt, der junge Lormeuil ist ein sehr liebenswürdiger junger Mann. They say, young Lormeuil is a very amiable young man.—(See Grammar, p. 90.)

Man behauptet, es spuke hier im Hause; eine weiße Frau lasse sich sehen. People assert (: it is asserted :) that this house is haunted, that a white lady appears.

Man erwartet Sie im Gartensaal. Somebody is waiting for you in the garden-saloon.

Ich habe dringende Geschäfte; ich muß fort; man erwartet mich. I am on urgent business; I must go; they are expecting me.

Jetzt ist sie still. Vermuthlich hat man sie geknebelt. Now she is quiet. Perhaps they have gagged her.

Der junge Lormeuil, lebhaft, aufbrausend, wie man es mit zwanzig Jahren ist, nahm das übel. Young Lormeuil, who was mettlesome and fiery, as people generally are at twenty years of age, took it ill.

Man ist nicht immer frei zu thun was man will. A man is not always at liberty to do what he pleases.

Man wird nach dem Herrn Gaspar, unserm Notar, schicken müssen, we shall have to send to our attorney, Mr. Gaspar.

Wie heißt (or nennt) man das auf Deutsch? what do you call that in German?

Sie gleichen Ihrem Herrn Dunkel außerordentlich, sagt man,



aber uns soll diese Aehnlichkeit nicht betrügen. (: They say : )  
'tis said that you resemble your uncle extremely, but the resemblance shan't deceive us.

Erst in dem Augenblicke, da man mir den Herrn von Lormeuil zum Gemahl vorschlug, merkte ich, daß ich dem Better gut sei,—so was man gut sein nennt. Not before the moment that Mr. de Lormeuil was proposed to me as a husband, I found in my heart, that I loved my cousin—that is what one calls love.

Man hat in Erfahrung gebracht, daß Sie auf dem Sprunge stünden, sich mit diesem Herrn zu schlagen, und damit nun——. It has been reported that you were about to fight a duel with this gentleman, and in order to——.

Die Wahrheit gehört dem Menschen, der Irrthum der Zeit an. Deswegen sagte man von einem außerordentlichen Manne: “Le malheur du temps a causé son erreur, mais la force de son âme l'en a fait sortir avec gloire.”—(Goethe.)

Alle Menschen sind besser als ihre Aufwallungen—als ihre schlimmen nämlich, denn alle sind auch schlechter als ihre edlen—und räumt man jenen eine Stunde zum Auseinanderfallen ein, so hat man etwas Besseres als seine Sache gewonnen, seinen Gegner.—(Jean Paul Fr. Richter.)

Liebe kann man bald vernichten, aber nicht Haß. Zu jener gehört nur ein Wort, zu diesen Thaten.

Man vergibt ohne Ursache, weil man ohne Ursache zürnte, denn ein gerechter Zorn muß ein ewiger sein.

Man is frequently employed in German with the verb in the *Active* voice, when in English the passive is used.—(See “Passive Voice,” p. 61.)

The passive voice is preferred when the person or thing suffering an action is to appear prominent.



Man occurs only in the nominative case. When another case is required, it is formed from *einer*.

Wenn man eben mit Geistern conversirt hat, so ist einem gar nicht spaßerlich zu Muth. When one has just been conversing with ghosts, one is not all in a humour to joke.—(Pr. I., p. 176.)

Was man gern thut, fällt Einem nicht schwer.

Man sieht's Einem an den Augen an, was er im Schilde führt.

The possessive pronoun referring to man is *sein*.

Man kann hier sein eigenes Wort nicht hören, one cannot hear one's own voice here.

Man sieht anderer Leute Fehler eher als seine eigenen, a man sees other people's faults sooner than his own; we see other men's faults sooner than our own.

Was Sie versäumt haben, aus frischer Lust zu thun, werden Sie, nur zu spät, aus Ueberdruß und Langeweile nachholen müssen; man entgeht seinem Schicksale nicht.—(Schlemihl.)

Man being a pronoun of the third person, the reflective pronoun referring to it is *sich*:—

Man glaubt sich oft stärker, als man ist, one often thinks one's self stronger than one is.

Ein großer Fehler, daß man sich mehr dünkt, als man ist, und sich weniger schätzt, als man werth ist.—(Goethe.)

Man muß jeden Brief, den man schreibt, wie an sich selber geschrieben denken, um aus dem eigenen Gefühl und Empfangen das fremde zu errathen.—(Jean Paul Fr. Richter.)

Wissen Sie auch, daß die Bescheidenheit tadelnswürdig ist, wenn man sie bis zum Mißtrauen gegen sich selbst treibt?—(Weiße.)

The verb *werden* signifies: *to get into existence, to be made to be, to grow, to become, to turn, to grow towards completion.*

Ich werde krank, I am getting ill.

Mir wird bange, I am getting alarmed.

Es wird kalt, it is getting cold.

Wo er hin kommt, da ist's gut gewesen oder will schlimm werden.

Was er geworden ist, genüget nie dem Mann; o wohl ihm wenn er stets nur werden will und kann.—(Rückert.)

The verb *sein* signifies: *to be, to have some certain state, condition, quality.*

Ich bin krank, I am ill.

Mir ist bange, I am alarmed.

Es ist kalt, it is cold.

Das Werden, the beginning to exist.

das werdende, that which is in course of formation.

Das Sein, being, existence, entity.

Das Seiende, that which is.

das Gewesene, that which has been.

Was unvollkommen ist, das soll vollkommen werden; denn nur zum Werden, nicht zum Sein sind wir auf Erden.—(Rückert.)

The past participle of *sein*,—*gewesen*, *been*, is sometimes used adjectively, signifying: *late, formerly.*

Herr S. . . , gewesener Englischer Consul zu W.

It signifies *past*.

Das ist gewesen, that has been; that is gone; that is past.

## PASSIVE VOICE.

Ihr Neffe liebt Ihre Tochter, und er wird wieder geliebt.  
Your nephew loves your daughter, and he *is* loved in return.

Der, den Du liebst, weiß er, daß er geliebt wird? He whom  
you love, does he know, that he *is* loved?

Sie wird als eine lange bleiche Gestalt wie eine Nonne  
beschrieben. She *is* described as a long pale figure like  
a nun.

Die Hühner werden geschlachtet, um die glückliche Rettung  
durch einen Schmaus zu feiern, the hens *are being* killed, in  
order to celebrate the happy rescue by a banquet.

Wird die Liebe Ellenweis verkauft oder Pfundweis? *Is* love  
sold by the ell or by the pound?

Sobald Sie hören, daß Jemand in den Wagen gehoben  
wird, so jagen Sie voraus. As soon as you hear that some-  
body *is lifted* into the carriage, then ride at full speed ahead,  
(in advance).

„Das arme Mädchen! Sie wissen, wie unwürdig sie hier im  
Hause behandelt wird.“—„Eben deswegen, ich will sie retten.“  
“The poor girl! You know how unworthily she *is* treated in  
this house.”—“Just so, I will rescue her.”

Ich erbitte mir die Erlaubniß von Ihnen, Sie meinen Eltern  
vor der Hand unter einem andern Namen vorzustellen, damit das  
Recht der Gastfreiheit nicht verletzt werde, I beg of you the  
permission to introduce you to my parents for the present  
under another name, that the right of hospitality *may not be*  
violated.

Raum hatte ich die zwölfte Stunde abgefunden, so wurde ein Frauenzimmer in den Wagen gesetzt. Hardly had I cried the twelfth hour, when a woman *was* put into the carriage.

Um nicht erkannt zu werden steckte ich mich in diesen Rock und diese Perrücke. In order not to *be* recognised, I put on this coat and this periwig.

Kinder, das hätt' ich nimmermehr geglaubt, daß ich auf meine alten Tage noch entführt werden sollte. Children, I should never have believed that I in my old age should *be* run away with.

Das Testament Deines Vaters ist von mir erschlichen worden. Your father's last will *has been* procured by me surreptitiously.

Leider sind Sie bereits in Stein verwandelt worden, unfortunately you *have* already *been* turned into stone.

Sind Sie gar nicht gestört worden? Have you not been at all disturbed?

„Wer ist entführt (worden)?“ „Je nun, die hier stehen, sind nicht entführt (worden). Es muß also wohl Eine sein, die nicht hier steht.“ Who *has been* run away with?“ “Why, those who stand here *have not been* run away with. It must consequently be one who does not stand here.”

Wenn es sich so verhält, so thun wir am besten, gute Miene zum bösen Spiel zu machen, sonst werden wir noch obendrein ausgelacht. If the matter stand thus, we had better look cheerfully upon bad play, otherwise we shall be laughed at into the bargain.

In English the verb *to be* serves to form the passive voice of active-transitive verbs; the Germans use the auxiliary *werden* (*part. past worden.*)

To the favour of the covetous there is a ready way—, bring money, and nothing *is* denied.

Zur Gunst des Habfüchtigen führt ein bequemer Weg—, bringe Geld und nichts wird verweigert.

Great works *are* performed not by strength, but perseverance.

Große Werke werden nicht durch Kraft, sondern durch Beharrlichkeit vollendet.

ACTIVE.—Moses verwandelte das Wasser in Blut, Christus verwandelte auf der Hochzeit zu Kana das Wasser in Wein.

PASSIVE.—Daphne wurde in einen Lorbeerbaum, Philomele in eine Nachtigall und Progne in eine Schwalbe verwandelt.

ACTIVE.—Moses changed the water into blood, Christ at the wedding at Cana changed the water into wine.

PASSIVE.—Daphne was changed into a laurel-tree, Philomele into a nightingale, and Progne into a swallow.

ACTIVE.—Man verbannte Ovid aus Rom.

PASSIVE.—Als Ovid aus Rom verbannt wurde, ward ihm die Stadt Tomi zum Orte seiner Verbannung angewiesen.

They banished Ovid from Rome.

When Ovid was banished from Rome, the town of Tomi was appointed him as the place of his banishment.

Während Ovid aus Rom verbannt war, lebte er zu Tomi.

Als Ovid aus Rom verbannt (worden) war, lebte er zu Tomi.

While Ovid was banished from Rome, he lived at Tomi.

After Ovid had been banished from Rome, he lived at Tomi.

## Eigenschaften des Weins.

Ein großer Liebhaber des Weins ward von seinem Vater sehr ernstlich ermahnt, sich vor dem Laster des Trunkes zu hüten. „O, mein Vater,“—antwortete der ungehorsame Sohn,—„guter Wein macht gutes Blut, gutes Blut erzeugt heitern Sinn, heiterer Sinn giebt erleuchtete Gedanken; erleuchtete Gedanken führen zu guten Thaten, und gute Thaten bringen die Menschen in den Himmel.“

*Qualities of Wine.*

A great lover of wine *was* very earnestly *admonished* by his father to beware of the vice of drinking.—“O, my father,”—answered the disobedient son,—“good wine makes good blood, good blood engenders a serene mind, a serene mind gives enlightened thoughts, enlightened thoughts lead to good deeds, and good deeds bring men to heaven.”

was admonished, ward (or wurde) ermahnt.

When a transitive action is expressed passively, the object of the action, i. e., the accusative of the active voice, is put in the nominative, and the agent is construed with *von*, *by*, (rarely with *durch*).

Der Vater ermahnte seinen Sohn.

Ein Sohn wurde von seinem Vater ermahnt.

Bei Marathon schlugen 10,000 Griechen 500,000 Perser.

Bei Marathon wurden 500,000 Perser von 10,000 Griechen geschlagen.

In the following pages the corresponding tenses of the active and passive voices are placed in juxtaposition.



## ACTIVE.

## PASSIVE.

*Present.*

Ich ermähne, I admonish,  
I am admonishing.

du ermahnst

er ermähnt

sie ermähnt

man ermähnt

wir ermähnen

ihr ermähnt

Sie ermähnen

sie ermähnen

Ich werde . . . ermähnt, I  
am being admonished.

du wirst . . . . ermähnt

er wird . . . . ermähnt

sie wird . . . . ermähnt

man wird . . . ermähnt

wir werden . . ermähnt

ihr werdet . . . ermähnt

Sie werden . . ermähnt

sie werden . . . ermähnt

Sein Vater ermähnt ihn, his  
father admonishes (:is ad-  
monishing :) him

er wird von seinem Vater er-  
mähnt, he is (: he is being :)  
admonished by his father

*Imperfect.*

ich ermähnte, I admon-  
ished, I was admonish-  
ing

du ermähntest

er ermähnte

sie ermähnte

man ermähnte

wir ermähnten

ihr ermähntet

Sie ermähnten

sie ermähnten

Sein Vater ermähnte ihn, his  
father admonished (: was  
admonishing :) him

ich wurde (or ward) ermähnt,  
I was (: was being :) ad-  
monished

du wurdest (or wardst) ermähnt

er wurde (or ward) . . ermähnt

sie wurde (or ward) . . ermähnt

man wurde (or ward) . ermähnt

wir wurden . . . . . ermähnt

ihr wurdet . . . . . ermähnt

Sie wurden . . . . . ermähnt

sie wurden . . . . . ermähnt

er wurde (or ward) von seinem  
Vater ermähnt, he was (: was  
being :) admonished by his  
father



*Perfect.*

Ich habe . . . ermahnt, I have admonished	ich bin ermahnt . . . worden, I have been admonished
du hast . . . ermahnt	du bist . . . ermahnt worden
er hat . . . ermahnt	er ist . . . ermahnt worden
sie hat . . . ermahnt	sie ist . . . ermahnt worden
man hat . . . ermahnt	man ist . . . ermahnt worden
wir haben. . . ermahnt	wir sind. . . ermahnt worden
ihr habt . . . ermahnt	ihr seid . . . ermahnt worden
Sie haben. . . ermahnt	Sie sind. . . ermahnt worden
sie haben . . . ermahnt	sie sind . . . ermahnt worden

Sein Vater hat ihn ermahnt, his father has admonished him	er ist von seinem Vater ermahnt worden, he has been admon- ished by his father
---	--

*Pluperfect.*

Ich hatte . . . ermahnt, I had admonished	ich war . . . ermahnt worden, I had been admonished
du hattest . . . ermahnt	du warest . . . ermahnt worden
er hatte . . . ermahnt	er war . . . ermahnt worden
sie hatte . . . ermahnt	sie war . . . ermahnt worden
man hatte . . . ermahnt	man war . . . ermahnt worden
wir hatten . . . ermahnt	wir waren. . . ermahnt worden
ihr hattet . . . ermahnt	ihr waret . . . ermahnt worden
Sie hatten. . . ermahnt	Sie waren. . . ermahnt worden
sie hatten . . . ermahnt	sie waren . . . ermahnt worden

Sein Vater hatte ihn ermahnt, his father had admonished him	er war von seinem Vater ermahnt worden, he had been admon- ished by his father
---	--

*First Future.*

Ich werde . . . ermahnen, I shall admonish	ich werde . . . ermahnt werden, I shall be admonished
du wirst . . . ermahnen	du wirst . . . ermahnt werden
er wird . . . ermahnen	er wird . . . ermahnt werden
sie wird . . . ermahnen	sie wird . . . ermahnt werden
man wird . . . ermahnen	man wird. . . ermahnt werden
wir werden . . . ermahnen	wir werden. . . ermahnt werden
ihr werdet . . . ermahnen	ihr werdet . . . ermahnt werden
Sie werden . . . ermahnen	Sie werden. . . ermahnt werden
sie werden . . . ermahnen	sie werden . . . ermahnt werden
Sein Vater wird ihn ermahnen, his father will admonish him	er wird von seinem Vater ermahnt werden, he will be admonished by his father

*Second Future.*

ich werde . . . ermahnt haben, I shall have admonished	ich werde . . . ermahnt worden sein, I shall have been admonished
du wirst . . . ermahnt haben	du wirst . . . ermahnt worden sein
er wird . . . ermahnt haben	er wird . . . ermahnt worden sein
sie wird . . . ermahnt haben	sie wird. . . ermahnt worden sein
man wird. . . ermahnt haben	man wird . . . ermahnt worden sein
wir werden. . . ermahnt haben	wir werden ermahnt worden sein
ihr werdet . . . ermahnt haben	ihr werdet ermahnt worden sein
Sie werden. . . ermahnt haben	Sie werden ermahnt worden sein
sie werden . . . ermahnt haben	sie werden ermahnt worden sein
Sein Vater wird ihn ermahnt haben, his father will have admonished him	er wird von seinem Vater ermahnt worden sein, he will have been admonished by his father

*First Conditional.*

ich würde . . . ermahnen, I should admonish	ich würde . . . ermahnt werden, I should be admonished
du würdest . . . ermahnen	du würdest . . . ermahnt werden
er würde . . . ermahnen	er würde . . . ermahnt werden
sie würde . . . ermahnen	sie würde . . . ermahnt werden
man würde . . . ermahnen	man würde . . . ermahnt werden
wir würden . . . ermahnen	wir würden. . . ermahnt werden
ihr würdet . . . ermahnen	ihr würdet . . . ermahnt werden
Sie würden . . . ermahnen	Sie würden . . . ermahnt werden
sie würden . . . ermahnen	sie würden . . . ermahnt werden
Sein Vater würde ihn er= mahnen, his father would admonish him	er würde von seinem Vater er= mahnt werden, he would be admonished by his father

*Second Conditional.*

Ich würde . . . ermahnt haben, I should have admonished	ich würde . . . ermahnt worden sein, I should have been ad= monished
du würdest . . . ermahnt haben	du würdest . . . ermahnt worden s.
er würde . . . ermahnt haben	er würde . . . ermahnt worden s.
sie würde . . . ermahnt haben	sie würde . . . ermahnt worden s.
man würde . . . ermahnt haben	man würde . . . ermahnt worden s.
wir würden. . . ermahnt haben	wir würden. . . ermahnt worden s.
ihr würdet . . . ermahnt haben	ihr würdet . . . ermahnt worden s.
Sie würden . . . ermahnt haben	Sie würden . . . ermahnt worden s.
sie würden . . . ermahnt haben	sie würden . . . ermahnt worden s.
Sein Vater würde ihn er= mahnt haben, his father would have admonished him	er würde von seinem Vater er= mahnt worden sein, he would have been admonished by his father.

The participle *worden* is sometimes left out.

Er ist von seinem Vater ermahnt (worden).

Er war von seinem Vater ermahnt (worden).

Er wird von seinem Vater ermahnt (worden) sein.

Er würde von seinem Vater ermahnt (worden) sein.

Alle Gesetze sind von Alten und Männern gemacht (worden understood), Junge und Weiber wollen die Ausnahme, Alte die Regel.—(Goethe.) All laws have been made by old people and men; young people and women desire the exception, old people the rule.

Die Streitfrage über die Unsterblichkeit der Seele ist von Cicero in dem ersten Buche der Tusulanischen Abhandlungen herrlich erklärt (worden).

Was helfen einem Menschen achtzig Jahre, die in Unthätigkeit zugebracht (worden) sind?

Den Sieg müssen wir hochschätzen, der nicht durch Waffen, sondern durch Worte gewonnen (worden) ist.

Man glaubt, daß die Buchstaben von den Phöniziern erfunden (worden) seien.

If the participle past of an active transitive verb is thus used with the verb *sein*, it has a neuter signification; it assumes the character of an adjective.

Ist das Recept zu der Mandeltorte abgeschrieben? Is the recipe for the almond-tart copied? (Has the recipe for the almond-tart been copied?)

Ist die Baumwolle für die Canarienvögel gezupft? Is the cotton for the canary birds picked? (Has the cotton for the canary birds been picked?)

Sind die Postpferde bestellt? Are the post-horses ordered?  
(Have the post-horses been ordered?)

„Was thatest Du bei seinem Anblick?“—„Ich schrie und lief davon.“—„Und das Gespenst?“—„Es schrie eben so arg als ich, und blieb ich weiß nicht wo.“—„Ach, meine Tochter! wir sind beide auf das Gottlofeste hingegangen.“ “What did you at the sight of it?”—“I screamed and ran away.”—“And the ghost?”—“It screamed as violently as I, and I don't know what became of it.”—“Ah, my daughter! we have both been most infernally deceived.

*Act.*

Haben Sie das Recept zu der Mandeltorte abgeschrieben?

Haben Sie die Baumwolle für die Canarienvögel gezupft?

Haben Sie die Postpferde bestellt?

Man hat uns auf das Gottlofeste hingegangen.—(See man.)

Werden alludes to the action itself, sein expresses a state or condition.

Compare:

Die Straßen werden mit Holz gepflastert, the streets are being paved with wood.

*Act.* man pflastert die Straßen mit Holz, they are paving the streets with wood.

Die Straßen wurden mit Holz gepflastert, the streets were being paved with wood.

*Act.* man pflasterte die Straßen mit Holz.

Die Straßen sind mit Holz gepflastert, the streets are paved with wood.

Die Straßen waren mit Holz gepflastert, the streets were paved with wood.

Die Straßen sind mit Holz gepflastert worden, the streets have been paved with wood.

Die Straßen sind mit Holz gepflastert gewesen would signify: the streets have been paved with wood formerly, but are not now.

man hat die Straßen mit Holz gepflastert.

Die Straßen waren mit Holz gepflastert worden, the streets had been paved with wood.

Die Straßen waren mit Holz gepflastert gewesen.

Die Straßen werden mit Holz gepflastert werden, the streets will be paved with wood.

Die Straßen werden mit Holz gepflastert sein.

Die Straßen werden mit Holz gepflastert worden sein, the streets will have been paved with wood.

Die Straßen werden mit Holz gepflastert gewesen sein.

Die Straßen würden mit Holz gepflastert werden, the streets would be paved with wood.

Die Straßen würden mit Holz gepflastert sein.

Die Straßen würden mit Holz gepflastert worden sein, the streets would have been paved with wood.

Das Haus wird verkauft, the house is being sold.

Das Haus ist verkauft, the house is sold (: has been sold :)

man verkauft das Haus, they are selling the house.



Das Haus wurde verkauft, Das Haus war verkauft, als  
als ich kam, the house was ich kam, the house was sold  
being sold (: they were selling (: they had sold the house :)  
the house :) when I came. when I came.

man verkaufte das Haus, als ich kam.

Sein Haus ist gestern verkauft worden, his house has been sold  
yesterday.

Sein Haus war verkauft worden, his house had been sold.

Das Haus wird morgen ver- Das Haus wird morgen ver-  
kauft werden, the house will be kauft sein, the house will be  
sold to-morrow. sold to morrow ; they will have

sold the house to-morrow.

man wird das Haus morgen verkaufen, they will sell the  
house to-morrow.

Sie wird zum freudelosen Klosterleben verdammt.

Sie ist zum freudelosen Klosterleben verdammt.

Sie wurde zum freudelosen Klosterleben verdammt.

Sie war zum freudelosen Klosterleben verdammt.

Sie ist zum freudelosen Klosterleben verdammt worden.

Sie ist zum freudelosen Klosterleben verdammt gewesen.

Sie war zum freudelosen Klosterleben verdammt worden.

Sie war zum freudelosen Klosterleben verdammt gewesen.

Sie wird zum freudelosen Klosterleben verdammt werden.

Sie wird zum freudelosen Klosterleben verdammt sein.

Sie wird zum freudelosen Klosterleben verdammt worden sein.

Sie wird zum freudelosen Klosterleben verdammt gewesen sein.

Das Menschenherz wird durch große Schmerzen gegen das Gefühl der kleinen gedeckt.

Wer leicht traut, wird leicht betrogen.

Man wird nicht betrogen; man betrügt sich selbst.

Der tadelnswerthe Stolz des Wissens beruht wenigstens auf Arbeit, der des Glaubens hingegen in der Regel auf Faulheit, die als verdienstlich in die Wageschale geworfen wird.

Priester sprechen von einem frommen Betrug (*pia fraus*), der um guter oder frommer Zwecke willen begangen wird.

Als einst die Weisen Griechenlands mit einander zu Tische saßen, kam das Gespräch auch darauf, welches das beste, glücklichste Haus sei?—Da sagte Solon: Das beste Haus scheint mir dasjenige, in welchem das Geld ohne Ungerechtigkeit erworben, ohne Mißtrauen aufbewahrt, und ohne Reue ausgegeben wird.—Kleobulos: In welchem der Hausvater mehr geliebt als gefürchtet wird.—Pittakos: Das beste Haus scheint mir das, in welchem weder was Ueberflüssiges noch was Nothwendiges vermißt wird.—(Practice I., p. 117.)

Im Jahre 800 wurde Carl der Große in Rom zum Kaiser gekrönt.

Die Spiegel wurden erfunden, weil die Mädchen so leicht vergessen, wie sie aussehen.

Als Xenophon gefragt wurde, warum er fast immer schwiege, antwortete er: Weil es mich manchmal gereuet hat, geredet zu haben, aber nie, geschwiegen zu haben.

Perillus, ein alter Athener, war berühmt durch seine Geschicklichkeit in Bronze zu arbeiten. Er verfertigte den berühmten

Stier des Phalaris von Agrigent, der zu brüllen schien, wenn er glühend gemacht wurde, und in welchem der unmenschliche Phalaris Menschen lebendig braten ließ; den Künstler aber traf das traurige Loos, selbst hineingesteckt zu werden, um ihn einzuweißen.—(Practice I., p. 159.)

In langem Umgang kann kein Mann ganz vermeiden, dann und wann zu kränken und gekränkt zu werden, wer aber weise ist, sucht des Freundes Entschuldigung in sich, und wer da sucht, der findet bald genug, sieht, ob er mit Ehren und Gewissen verzeihen kann, und will um Eitelkeit ein Menschenherz nicht missen. (Rückert.)

Die Bundeslade, die Gesetzlade der Hebräer, worin die Gesetztafeln, ein Körbchen Manna und der blühende Stab Aaron's aufbewahrt wurden, war ihr Heiligstes, durfte nicht angerührt werden, und mußte mit in den Krieg genommen werden.—(Practice I., p. 106.)

Brown sagte, er habe seine Werke in classischem Latein geschrieben, damit sie nicht von den Edinburger Professoren gelesen werden möchten.



The future is sometimes used instead of the present tense to express probability or supposition.—(Practice I., p. 112.)

Ruhe Dich aus; Du wirst es nöthig haben	} Rest your-
Ruheten Sie sich aus; Sie werden es nöthig haben	

self; I dare say you need it.

„Ich habe Ihnen viel zu sagen, Herr von Dorsigny.“—„Ich glaub' es wohl, guter Junge. Du wirst rasend sein vor Zorn. Aber keine Gewaltthätigkeit, lieber Freund, ich bitte darum! “I have much to say to you, Mr. Dorsigny.” “I'm sure you

have, my good fellow ! you must be mad with indignation. But no violence, I beg of you, my friend !”

Herr Gaspar, Sie werden zu Hause mein Billet gefunden haben; es würde mir lieb sein, wenn der Ehecontract noch diese Nacht unterzeichnet würde. Mr. Gaspar, you have found my note at your house, no doubt; I should be glad if the marriage-contract could be signed this very night.

Sie werden sich erinnern, daß Sie mich mit Ihrer Fräulein Tochter vorhin allein gelassen haben. You recollect, I dare say, that you left me alone with your daughter, a little while ago.

„Soll ich den Posten bezahlen?“—„Ei, das versteht sich! Sie werden doch meine Base keinem Bruder Lieberlich zur Frau geben wollen, der bis an die Ohren in Schulden steckt!“ “Am I to pay this item?”—“Why, of course! you surely cannot think of giving my cousin to be the wife of a rake who is up to his ears in debt!”

Nun wird die gnädige Frau doch nicht mehr an der Einwilligung des Onkels zweifeln. Now, I suppose, my lady will no more doubt the uncle’s consent.

Ja, aber nun, mein Kind, wird es doch wohl Zeit sein, daß ich mich nach Deiner Mutter ein wenig umsehe. Yes, but now, my child, it is high time, I should think, that I look after your mama a little.

Ihr Herr Vater wird doch auch ein Wort dabei mit zu sprechen haben. But your father, I should say, must consent to it first.—(Practice I., p. 106.)

Haben and sein, when auxiliaries of past tenses, are often omitted. This ellipsis, which is very common in poetry, and not unusual in prose, can take place only in dependent and relative clauses,—that is, in such where the finite verb is placed at the end:—

„Welche sie?“ — „Nun, die hübsche Dame, die mich in einem Billet hieher beschieden (hat).“ “What she?”—“Why, the lovely lady, *who has* in a note requested me to meet her here.”

Sein pedantischer Hofmeister, den des Vaters letzte Grille ihm verordnet (hatte), hat ihm abgeschmackte Dinge in den Kopf gesetzt. His pedantic tutor, *whom* his father's last whim *had* appointed for him, has put absurd things into his head.

Er ist der beste Mensch von der Welt. — Ich zweifle. Der Streich, den er mir heute gespielt (hat) . . . He is the best fellow in the world.—I doubt it. The trick *which* he *has* played me to-day . . .

„Für wen hielten Sie mich?“ — „Für einen Freund meines Vaters, den er zu meiner Hochzeit eingeladen (hätte).“ “For whom did you take me?” “For a friend of my father's, *whom* he *had* invited to my wedding.”

„Wissen Sie, was ich denke? Diese Partie, die wir ihr ausgesucht (hatten), war—nicht nach ihrem Geschmack. Do you know what I think? This match *that* we *had* sought out for her, was—not to her liking.

Ich Undersünderzeichneter bekenne, von dem Herrn Oberst von Dorsigny zwei tausend Livres, welche ich seinem Herrn Neffen vorgeschossen (hatte), richtig erhalten zu haben. I the undersigned acknowledge to have received from Colonel Dorsigny the sum of two thousand livres, *which* I *had* advanced to his nephew.



Herr von Dorsigny! Mich freut's von Herzen, daß Sie von einer Reise zurück sind, die Sie wider Ihren Willen angetreten (haben). Colonel Dorsigny! I am heartily glad that you are returned from a journey *which* you *have* set out upon against your will.

Ja, da ich gesehen (habe), daß der junge Mensch eine unüberwindliche Neigung zu Ihrer Tochter hegt—Yes, *because* I *have* seen, that the young man entertains an invincible affection for your daughter—

Valcour tritt eilfertig herein, und nachdem er sich überall umgesehen (hat), ob Niemand zugegen (sei), tritt er zu einem von den Wachslöchtern, die vorn auf einem Schreibtisch brennen, und lies't ein Billet. Valcour enters in a hurry, and *after* he *has* looked about everywhere, *whether* anybody *be* present, he walks over to one of the wax-lights which are burning on a writing-desk in the fore-part of the room, and reads a note.

Was wird sie sagen, wenn sie erfährt, daß ihr Gemahl nicht das Geringste zu ihrer Rettung beigetragen (hat)? What will she say when she hears *that* her husband *has* not contributed in the least to her rescue?

Unsere Ahnfrau erschien mir im Traume. Sie sah mich grimmig an, und machte mir Vorwürfe, daß ich Doris noch nicht geheirathet (habe). Our ancestress appeared to me in a dream. She gave me a withering look, and made me reproaches, *that* I *have* not yet married Doris.

„Geben Sie mir mein Taschenbuch.“—„Nicht eher, als bis ich den Inhalt durchgeblättert (habe).“ “Give me my pocket-book.”—“Not before I have perused the contents.”

„Unsinziger, was hast Du gethan?“ „Kann ich dafür? Sie sehen, daß ich eben jetzt den Neffen für den Dinkel genommen



(habe); ist's zu verwundern, daß ich den Onkel für den Neffen nahm?" "Madman, what have you done?" "Can I help it? You see *that* just this moment I *have* mistaken the nephew for the uncle; is it to be wondered at, that I took the uncle for the nephew?"

Ja, ja, wir wissen recht gut, warum Sie die Tracht Ihres Onkels angenommen (haben).—Das Stückchen war sinnreich; es thut uns leid, daß es nicht besser geglückt ist. Yes, yes, we know very well *why* you *have* adopted your uncle's dress.—The idea was ingenious; we are sorry that it has not succeeded better with you.

Manche Worte, an sich anfangs unschuldig, ja süß, nehmen erst auf dem Lager der Zeit giftige Kräfte an, wie Zucker, der 30 Jahre in Magazinen gelegen.

Ach und Weh habe ich gerufen über diesen Erzschelm, der zu meiner Qual geboren worden (ist), und den ich keinen Tag länger in meinem Hause dulden will. Ah and woe have I cried on account of this arch-rogué who has been born to torture me, and whom I will not suffer one day longer in my house.

Der Affront, der mir in Ihrem Hause geschehen (ist), kann nur durch Blut abgewaschen werden. The insult which has been offered me in your house, can be washed off only by blood.

Herr von Selicour, nach Allem was vorgegangen (ist), werden Sie begreifen, daß im ganzen Hause nicht ein einziger Mensch ist, dem die Verlängerung Ihres Besuchs Vergnügen gewähren könnte. M. de Selicour, after all that has happened, you will understand that in the whole house there is not one single person to whom the prolongation of your visit could afford pleasure.

Ach, liebe Tante! wenn Sie wüßten, welche Veränderung seit einer Viertelstunde mit mir vorgegangen (ist). Ah, dear aunt! if you knew what a change has taken place with me within a quarter of an hour.

Es ist mir lieb, daß der muthwillige Bursche mir heute Abend nicht mehr in den Wurf gekommen (ist); Poß Element! ich wollte ihn gefuchelt haben! I am glad that the waggish fellow has not again come within my reach this evening. Zounds! wouldn't I have drubbed him!

Ich bekenne Ihnen, daß ich so verliebt bin, wie noch kein Hurlebusch jemals gewesen (ist). I confess to you that I am so much in love, as no Hurlebusch ever yet has been.

„Sehr wohl, da ist Ihre Haube, ich werde sie nicht aufsetzen.“—  
 „Aber ich soll sie wohl aufsetzen, nachdem sie von Ihnen auf das Grausamste verbogen und zerdrückt worden (ist).“ “Very well, there is your cap. I shall not put it on.”—“But do you think I am going to put it on after it has been so cruelly bent and rumpled by you?”

Der Aberglaube, in dem wir aufgewachsen, verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum doch nicht seine Macht über uns.

The *Subjunctive Mood* of the *Imperfect* is used to soften an assertion :—

Ich dünkte, wir könnten das morgen thun, I should think we could do that to-morrow.

“Was denken Sie von der Sache, Herr Gaspar?”—“Nun, dieser Brief wäre deutlich genug, dünkt' ich.“ “What do you think of the matter, Mr. Gaspar?”—“Well, I should think that this letter is plain enough.”

In requesting a favour:

Dürfte ich Sie bitten, mir das zu zeigen? Might I beg of you to shew me that?

Wären Sie wohl so gütig, mir das zu erklären? Would you be so kind as to explain this to me?

In questions which express *doubt* or *surprise*, alluding to what has just before been said:

„Mein Vater hat seine Einwilligung gegeben.“—„Wann hätte er sie gegeben?“ “My father has given his consent.”—“When has he given it?”

Sollten Sie wirklich im Ernst gesprochen haben? Sie wären wirklich der Herr von Lormeuil? Did you really speak in earnest? You are positively M. de Lormeuil?

„Wie? Sie wären fähig zu entsagen?“—„Ich halte es für meine Pflicht.“ “What? you are capable of renouncing your claims?”—“I consider it my duty.”

„Wie? Mein Mann wäre vor seiner Abreise noch bei Ihnen gewesen?“ “What? my husband was at your house before he left?”

Was sagst Du, Kerl? Mich hättest Du gefahren? Mich?—Wie, Schurke? Ich wäre das gewesen? What do you say, fellow? you have driven me? me?—What, you rascal, do you say it was I?

Was ist das? Das ist Herr von Dorsigny nicht—Wär's möglich? What's that? That's not M. de Dorsigny—Is it possible?

## X.

Sie sehen ein wenig zu ältlich aus — Ihr Dufel ist so ziemlich von Ihren Jahren; Sie hätten nicht nöthig gehabt, sich so gar alt zu machen. Doch was thut's! Ist er doch nicht da, daß man eine Vergleichung anstellen könnte.—Und ein Glück für uns, daß der Alte nicht da ist! Es würde uns schlecht bekommen, wenn er unversehens zurück käme. You look a little too old—your uncle is nearly your age; it was not necessary for you, to make yourself look so old. Yet what matter! when he is not here to compare—and luckily for us, the old fellow is not here! It would be bad for us, if he came back unawares.

Der Alte is used like the word “governor” in speaking of the master, the employer, the guardian, the father, &c.

Mein Alter, my governor.

Der Alte kommt, the governor is coming.

Bekommen (*aux.* haben,) to get, to receive, to obtain.

Haben Sie eine Antwort bekommen? have you received an answer?

Er hat eine Stelle bekommen, he has got a place (situation.)

Nach dem Nürnberger Recht muß der die Prügel behalten, der sie bekommen hat.

(*aux.* sein).

Diese Speise bekommt mir nicht, this food does not agree with me.

Diese Lebensart will mir nicht bekommen, this manner of living does not agree with me.

Wohl bekomm es Ihnen! much good may it do you!

Wie ist Ihnen der Pudding bekommen? How do you feel after the pudding?

## XI.

*I thank you*, is rendered by : *ich danke Ihnen*.

We also say : *danke Ihnen*, *thank you*, and *ich danke*, *I thank*. The former expression is more polite than the latter, because in the one the pronoun of the first person (: the speaker : ) is omitted, and in the other that of the addressed person.

Simply : „*danke*“ corresponds with the English “*thanks*.”

*Entschuldigen*, to excuse.

*Verzeihen*, to pardon, to excuse.

*Vergeben*, to forgive, to pardon.

Die *Entschuldigung*, excuse.

Die *Verzeihung*, pardon.

Die *Vergebung*, forgiving, forgiveness.

*Sie entschuldigen*, you excuse, (*present tense used imperatively.*)

*Sie verzeihen*, you pardon.

*Sie vergeben*, you forgive.

*Entschuldigen Sie*, excuse, (*imperative*).

*Verzeihen Sie*, pardon.

*Vergeben Sie*, forgive.

*Entschuldigen Sie mich*, excuse me.

*Verzeihen Sie mir*, pardon me.

*Vergeben Sie mir*, forgive me.

*Ich bitte um Entschuldigung*, I request your excuse.

*Ich bitte um Verzeihung*, I request your pardon.

*Ich bitte um Vergebung*, I request your forgiveness.

Um *Verzeihung*—Um *Vergebung*.

Die Puzhändlerinn kann nicht warten; entschuldigen Sie, meine Herren. The milliner cannot wait, excuse me, gentlemen.

„Sie verlassen uns, gnädige Frau?“—„Verzeihen Sie, Herr von Lormeuil, ich bin sogleich wieder hier.“ “You are going to leave us, Madam?”—“Excuse me, Mr. Lormeuil, I’ll be back in a moment.”

Ein Mann in Ihren Jahren—verzeihen Sie mir—der sollte über solche Poffen hinweg sein. A man of your age—excuse me, should be above such nonsense.

„Sie verzeihen; die Nacht, das Ungewitter——“—„Ohne Umstände. Machen Sie sich’s bequem.“ “You pardon me; the night, the thunderstorm——”—“No ceremonies. Make yourself comfortable.”

Verzeihen Sie mir die kleine Spazierfahrt, die ich Sie machen ließ! Es geschah meinem Herrn zum Besten. Pardon me for the little excursion on which I sent you! It was done for my master’s interest.

Ich bitte tausendmal um Verzeihung, bester Vater, daß ich Sie vorhin so habe stehen lassen; die Mama rief mir, und ich mußte ihrem Befehl gehorchen. I beg a thousand pardons, my dear papa, that I left you here a few minutes ago; but mama called me, and I was obliged to obey.

„Bermuthlich suchen Sie mich, Vetter, um Ihre Gottisen wieder gut zu machen?“—„Um Verzeihung, schöne Cousine, wenn ich dumme Streiche mache, wer ist schuld daran?“ “I suppose you are looking for me, cousin, to make amends for your absurdities?”—“I beg your pardon, beautiful cousin, if I do stupid things, whose fault is it?”



Bergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorigny von meiner Braut gemacht hat, daß mein Irrthum verzeihlich ist. Pardon me, my lady! you answer the description so well, which Mr. Dorigny has given me of my bride, that my error is excuseable.

Ich bitte tausendmal um Vergebung, I beg a thousand pardons.

„Erlauben Sie, Madam, daß ich Ihnen hier diesen Herrn——“  
 —“Bitte tausendmal um Vergebung, meine Herren, die Puzhändlerinn wartet auf uns; wir sind gleich wieder da—Komm, meine Tochter.“ “Permit me, Madam, to introduce this gentleman——” —“ I beg a thousand pardons, gentlemen, but the milliner is waiting for us; we'll return immediately,—come daughter.”

„Um Vergebung. Ich bin ein Reisender. Nacht und Ungewitter haben mich herein getrieben. Ich glaube mich verirrt zu haben, und finde Niemand, der mich zurecht weis't.“ — „Sein Sie willkommen, mein Herr. Wo gedenken Sie hin?“ I beg pardon. I am a traveller. Night and storm have driven me in here. I believe I have lost my way, and cannot find any one to direct me.“ — “Be welcome, (: you are welcome :) sir. Whither do you intend to go ?”

„Haben Sie wirklich geschrien, Frau von Langsalm?“ — „Es war Doris.“ — „Um Vergebung, Mama, Sie schrien viel stärker als ich.“ “Did you really scream, Mrs. Langsalm?” — “It was Doris.” — “ I beg your pardon, Mama, you screamed much louder than I.”

„Wie, Champagne! Du schickst meinen Onkel anstatt meines Bruders auf die Reise? Nein, das kann nicht Dein Ernst sein.“  
 —“Um Vergebung, gnädige Frau, es ist mein voller Ernst.“

“What, Champagne! You sent my uncle instead of my brother upon this journey? No, no, you can't be in earnest.”—  
 “Pardon me, my lady, quite in earnest.”

Bergeben with the dative of the person signifies *to forgive*, and with the accusative: *to poison*.

Bergeben Sie mich would mean: *poison me*.

Ich wünsche, daß Alle, die von mir beleidigt zu sein glauben, m i r, aber nicht m i ch vergeben, denn das letztere würde mir das Leben kosten, ohne daß ihnen dadurch geholfen würde.

---

## XII.

Wer hat Ihnen das geheißen? *Who told you to do that?*

Wer hat uns den Laffen aus der Stadt gebracht? Wer hat mir sein Beispiel empfohlen, um mich darnach zu bilden? *Who has brought us the fop out of the town? Who has recommended him to me as an example to fashion myself upon?*

“Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich todt bin?”  
 — „Ja freilich!“ — „Und mit wem denn, wenn ich fragen darf?“  
 “So then you'll still have a wedding though I be dead?” —  
 “Certainly.” — “And with whom, may I ask?”

„Sie wären Herr von Lormeuil?“ — „Nun, für wen hielten Sie mich denn sonst?“ — “You are M. de Lormeuil?” — “Well, and who else did you imagine I was?”

Das begreife wer's kann; mein Verstand steht still. Let any one comprehend that who can; my wits are at a standstill.

Sagen Sie mir nur, wer sie entführt. Do but tell me who is running away with her.

Von Ihnen wird man doch wohl endlich erfahren, wen Sie eigentlich entführt haben. From you, I suppose, we shall at last learn whom you have actually run away with.

Wart, ich will Dir eine Göttinn hineinpacken, die Dir zu schaffen machen soll. Aber wen? Doris? oder die Tante? oder wohl gar Frau Krick, unsere alte Haushälterinn? Gleichviel; wen der Zufall mir in den Weg führt. Wait, I'll pack in a goddess for you, who shall give you some trouble. But whom? Doris? or Aunt? or perhaps even Mrs. Krick, our old housekeeper? No matter, *whomever* chance throws in my way.

Sage mir mit wem Du umgehst, so sage ich Dir wer Du bist. Tell me with whom you associate, and I'll tell you who you are.

Wer mich nicht ehren will, der lasse mich wenigstens ungeschoren, whoever will not esteem me, let him at least leave me unmolested.

ungeschoren, *unshorn, unshaved, unmolested, uninsulted.*

Laß mich ungeschoren, *vulg.*, let me alone, undisturbed.

There is a penalty of 10s. in one of King Alfred's Ecclesiastical Laws, if one opprobriously shave a common man like a fool.—(Tollet.)

Wem die weiße Frau erscheint, der stirbt sieben Wochen nachher. *To whomsoever* the white lady appears, *he* dies seven weeks after.

Wessen Brod ich esse, dessen Lied ich singe. Whose bread I eat, his song I sing. I am for him who provides for me.

Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen, he who will not be advised, cannot be helped.

The indefinite relative and interrogative pronoun is *wer*, *who*, *he who*, *she who*, *a person who*, *any one who*, *they who*, *persons who*, *people who*, applied to persons without distinction of sex, (was applied to inanimate objects). It has neither feminine gender, nor plural number.

If *who* cannot be referred to an antecedent expressed, it is rendered by *wer*, which like *who* in English may be used for *derjenige welcher* or *der welcher*, *he* (: any person :) *who*.

*Derjenige welcher Gott liebt, liebt auch seinen Nächsten*, he who loves God, loves his neighbour.

*Diejenigen welche Gott lieben, lieben auch ihren Nächsten*, those who love God, love their neighbour; *ihre Nächsten*, their neighbours; or

*Wer Gott liebt, liebt auch seinen Nächsten.*

Who lives to nature, rarely can be poor,

Who lives to fancy, never can be rich.—YOUNG.

Who steals my purse, steals trash; 'tis something, nothing,

'Twas mine, 'tis his; and has been slave to thousands.

But he that filches from me my good name,

Robs me of that which not enriches him,

And makes me poor indeed.—SHAKESPEARE.

#### *Declension.*

N. <i>wer</i> , who, whoever	<i>der</i> ,
G. <i>wessen</i> , whose, whose-soever	<i>dessen</i> ,
D. <i>wem</i> , to whom, to whomever	<i>dem</i> ,
A. <i>wen</i> , whom, whomever	<i>den</i> .

*Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten*, whoever considers too much, will perform little.

*Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt oft selbst hinein*, he who lays a trap for others, will often fall into it himself.

Wer ist da? who is there?

Wer ist jener Herr? who is that gentleman?

Wer ist jene Dame? who is that lady?

Wer von (or unter) Ihnen hat das gethan? who of you has done it?

Wessen Haus ist das? whose house is that?

Wem gehört dieses Haus? to whom belongs this house?

Wen suchen Sie? whom do you look for?

Wen haben Sie gesehen? whom did you see?

Von wem redet er? of whom is he speaking?

Wer einem Autor Dunkelheit vorwerfen will, sollte erst sein eigenes Innere beschauen, ob es auch da recht hell ist. In der Dämmerung wird eine sehr deutliche Schrift unlesbar.—(Goethe.)

Wer Ketten trägt, wird durch die Ketten schlecht, die Sklaverei lähmt unsers Geistes Schwingen.—(Schiller.)

Vier Zeichen lehr' ich Dich; sie sind lernenswerth. Wer Dich liebt oder scheuet, verachtet oder ehrt. Dich fürchtet, wer von Dir schlimm hinterm Rücken spricht; Dich verachtet, wer Dich ins Angesicht lobt; Dich ehrt, wer Dich, wo Du es verdienst, zu tadeln wagt; Dich liebt, wer lieber Gutes als Böses von Dir sagt.—(Rückert.)

Wer sich dem Löwen gleichstellt in der Schlacht, darf nicht des Löwen Edelmuth vergessen.—(Körner.)

Arm ist nicht, wer wenig hat, sondern wer viel bedarf.

Wer aufsteigen will, muß unten anfangen.

Wer Dir von Anderen schlecht spricht, spricht auch Anderen schlecht von Dir.

Wer sich heute nicht bessert, wird morgen ärger.

Wer in der großen Welt seine Bestimmung erfüllt, thut besser als derjenige welcher im Kloster tugendhaft lebt.

Wer is followed by the demonstrative *der, he, that person*, when particular stress is laid upon it:—

Wer empfing, der rede, wer gab, der schweige.

Wessen Leben keinen freuet, wessen Umgang jeder scheuet, der hat nicht viel frohe Zeit. Wem der Beifall Gottes nicht theuer ist, ach! dem gebriecht es dereinst an Zuversicht.

Wer besitzt, der lerne verlieren; wer im Glück ist, der lerne den Schmerz.—(Schiller.)

Wer nie sein Brod mit Thränen aß, wer nie die kummervollen Nächte auf seinem Bette weinend saß, der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.—(Goethe.)

Wer von der Tugend weicht, der weicht von seinem Glücke.—(Haller.)

Wer nicht für die Freiheit sterben kann, der ist der Kette werth.—(Bürger.)

Wer immer lächeln kann, der ist gewiß ein Schalk.—(von Stolberg.)

Wer keinen Freund hat, verdient keinen; ein halb wahrer Saß. Aber wer keinen Feind hat, der verdient keinen Freund,—möchte eher zu beweisen sein.—(Seume.)

Wer Viel zu sprechen, aber Nichts zu sagen, geschweige recht und gefällig zu sagen weiß, der ist ein Ungebildeter.—(Herder.)

Wer einem Volke auch nur die Wohlthat wahrer Civilisation geben, noch mehr aber, wer sein geistiges Leben zur rechten fruchtbaren Entwicklung bringen will, der muß ihm das Christenthum geben.—(Klumpp.)

Wer stolz auf Vorzüge ist, der fühlt irgend ein Gebrechen, und wer sich brüsten mag, der ist sich der Schwächen bewußt.—(Rückert.)



Wer sagt: ich suchte, doch ich fand nicht; glaub', er lügt.

Wer sagt: ich suchte nicht und fand; glaub', er betrügt.

Wer sagt: ich suchte und fand; dem glaub', er redet wahr,  
Anstrengung und Erfolg sind ungetrennt ein Paar. (A. d. Talmud.)

Mit wem zwei Nachbarn hier beständig zufrieden sind, dem ist dort Vergebung all seiner Schuld beschieden.—(Rückert.)

Trautester, wem sein Herr Arbeit aufleget nach Willkühr;

Wem er den kärglichen Lohn nach Willkühr setzet und schmälert,

Geld sei's oder Gewächs, sei's Kornland oder ein Kohlhof;

Wen er nach Willkühr straft, für den Krieg aushebet nach  
Willkühr;

Wen er mit Zwang vom Gewerbe, mit Zwang von Verhlichung  
abhält;

Wen sein Herr an die Scholle befestiget, ohne der Scholl ihm

Einiges Recht zu gestehen, als Lastvieh achtend und Werkzeug;

Wessen Kraft und Geschick an Leib und Seele der Herr sich

Eignete; wer die Ersparniß verheimlichen muß vor dem Frohn-  
herrn,

Trautester Mann, der ist Leibeigener, nenn' ihn auch anders. (Boß.)

The adverb *da* is sometimes inserted after *der*, *die*, *das*, *wer*,  
*was*, when employed as indefinite relatives:—

Wer *da* weiß Gutes zu thun und thut's nicht, dem ist's Sünde,  
to him that knoweth to do good and doeth it not, it is sin.

Die *da* reich werden wollen, fallen in Versuchung und böse  
Stricke, they that will be rich fall into temptation and a snare.

Alles was *da* lebt und webt, all that lives and moves.

Ich bin das *A* (Alpha) und das *D* (Omega), der Anfang und  
das Ende, spricht der Herr, der *da* ist, der *da* war, und der *da*  
kommt, der Allmächtige.—(Rev. i. 8.)

The relative *der, die, who*, is sometimes used in reference to particular or defined objects, instead of *derjenige welcher, he who, diejenige welche, she who*, plural *die* for *diejenigen welche, they who*.

Glaube mir, *Better, der* (or *derjenige welcher*) *sie* entführt, wird *sie* nicht lange behalten. Believe me, *cousin, he who* runs away with her, will not keep her long.

„Du möchtest keinen *heirathen*, als den (: *denjenigen welchen* :) Du wirklich liebst?“—„Das ist wohl natürlich.“ “You would not wish to marry any one but him (: *the person* :) whom you really love?”—“I think you’ll find that quite natural.”

*Je nun, die* (: *diejenigen welche* :) hier stehen, sind nicht entführt; es muß also wohl *Eine* sein, die nicht hier steht. Why, those that stand here have not been run away with; so, I suppose, it must be some one who is not standing here.

Wer ist der glücklichste Mensch? *Der* (i. e. *derjenige welcher*) fremdes Verdienst zu empfinden weiß und sich am fremden Genuß wie am eigenen zu freuen. (Goethe.)

Wer ist ein unbrauchbarer Mann? *Der* nicht befehlen und nicht gehorchen kann.—(Goethe.)

Was heißt schonender Tadel? *Der* Deinen Fehler verkleinert? zudeckt? Nein, der Dich selbst über den Fehler erhebt. (Goethe.)

Die Ihr sucht, ist die Braut des Himmels. (Schiller.)

Die zum Frieden rathen, machen Freude.—(Salomo.)

Die Sterben für Gewinn halten, sind schwer zu besiegen.

Fürchte die Dich fürchten, denn nur begieriger tritt man auf das, was man zu sehr gefürchtet.—(Lucretius.)

Nach die Unrecht thun, hassen das Unrecht.

Sometimes *wer* is used to introduce phrases expressive of a wish:—

*Ja, wer das wüßte!* would that I knew that!

*Ja, wer das hätte!* would that I had that!

*Wer nur hinein dürfte!* would that I were allowed to go in!

*Eilende Wolken, Segler der Lüfte!*

*Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!*

*Grüßet mir freundlich mein Jugendland.—(Schiller.)*

If referring to an antecedent expressed, the English relatives *who, which, that*, are to be rendered by *welcher, welche, welches*, or *der, die, das*, but never by *wer*.—(Grammar, p. 80.)

*Diese Tasse ist ein Praesent von dem jungen Lieutenant, der einmal bei uns im Quartiere lag.* This cup is a present from the young lieutenant, who once quartered with us.

*Der Onkel kommt stattlich angezogen mit seinem Bräutigam, der den Platz glücklich besetzt findet.* The uncle comes grandly strutting along with his bridegroom, who finds the place already happily occupied.

“*Mein Better ist der beste, verständigste——*” „*Der? Ein Schwindelkopf ist er, ein Wildfang, der in den zwei Jahren, daß er weg ist, nicht zweimal an seinen Onkel geschrieben hat.*” “*My cousin is the best, the most sensible——*” “*He? a giddy-headed, hair-brained fellow he is, who during the two years that he’s now away, has not written twice to his uncle.*”

*Ei, ei! War ich’s nicht, der Sie vor etlichen Stunden an der Hinterthür dieses Hauses absetzte?* Why! was it not I

who set you down a few hours ago at the back-door of this house?

Ja, ja, Vetter, Du bist ein Sausewind, dem ich einen langen Sermon zu halten mich genöthigt sehe. Yes, yes, cousin, you are a flighty fellow, to whom I see myself obliged to read a long sermon.

Dein pedantischer Hofmeister, den Gott noch zu rechter Zeit zu sich nahm, hat allerlei Systeme in Deinem Kopfe aufgebauet. Your pedantic tutor, whom God fortunately in right time took to himself, has built up all sorts of systems in your head.

Sie sind ein Unbesonnener, den ich züchtigen würde, wenn nicht das Recht der Gastfreundschaft mich zurück hielte. You are an inconsiderate person, whom I should chastise, if the rights of hospitality did not restrain me.

Ja wenn wir jeden anhören wollten, den wir festzunehmen beordert sind—wir würden nie von der Stelle kommen. Why, if we were to listen to every one whom we are ordered to arrest, we should never get on.

Wozu diese sonderbare Ausstaffirung—diese Perrücke und diese Uniform, die nicht von Deinem Regimente ist? Why this extraordinary equipment—this periwig and this uniform, which is not that of your regiment?

Eine Ehrensache, die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird, hat mich genöthigt, meine Garnison in aller Geschwindigkeit zu verlassen. An affair of honour, which however will not be of much consequence, has made it necessary for me to quit my garrison with all possible speed.

Hier sind einige Sachen, die wir gebrauchen können. Here are some things which we can use.

Wer sind die beiden Figuren, die eben da eintreten, wo ich herein gekommen bin? Who are those two figures, that have just entered by the same way I came in?

Ich sollte Blumen pflanzen, die ich nicht leiden mag? I should plant flowers which I do not like?

Bring ihm diese hundert Pistolen, die mein Nefse ihm schuldig ist, und die ich ihm hiermit bezahle. Take him these hundred pistoles that my nephew owes him, and which I now pay him.

Das sind lustige Nebel, die der Sonnenblick meiner Augen leicht zerstreuen wird. These are airy mists, which the sun-beams of my eyes will easily disperse.

Das ist ein Jugendstreich, der er freilich täglich begeht, aber die er auch täglich durch schöne Handlungen wieder gut macht. That is a freak of youth, of which, it is true, he commits some every day, but which he also daily compensates for by good actions.

Wer die Jugend im Frohsinn und im Genuße erlaubter Freuden zu stören sucht und Werke männlicher Kraft und Würde von ihr verlangt, der gleicht einem Menschen, welcher mit dem Frühlinge zürnt, daß er nur Blumen, und nicht die reifen Früchte bringt, welche uns erst der spätere Herbst ertheilen kann.

Ein Mensch, der hundert Pfund wiegt, hat gewöhnlich vier Pfund Gehirn.

Parzen sind Schicksalsgöttinnen, die jedem Menschen sein Schicksal zuspinnen. Man unterschied nach Homer drei: Klotho, welche den Lebensfaden spann, Lachesis, die dessen Länge bestimmte, und Atropos, die ihn abschnitt. Sie sind Töchter des Zeus und der Themis.



## XIII.

Fräulein, *Miss*, a nobleman's daughter, or a lady of respectable parents.

Fräulein N. . . , *Miss* N. . .

Fräulein von N. . . , *The Honorable Miss* N. . .

*Demoiselle* pflegte für junge Frauenzimmer bürgerlichen Standes gebraucht zu werden, während *Fräulein* eine unterscheidende Benennung für Adelige war. In den neuesten Zeiten hat man sich bemüht, anstatt des fremden *Demoiselle* *Fräulein* einzuführen.

Vor der Revolution war *Demoiselle* (das Diminutivum von *Dame*, Latin: *domina*) der gewöhnliche Titel der unverheiratheten Töchter des französischen Adels. Da nun unser deutsches Wort *Fräulein* das Diminutivum von *Frau* ist, so ist klar, daß es mit dem Worte *Demoiselle* völlig gleicher Bedeutung ist, und also dieses letztere, ins Deutsche übersetzt, nicht anders als durch *Fräulein* gegeben werden kann. Es wäre sehr ungereimt, aus bloßem Eigensinn auf den Gebrauch, oder, richtiger zu reden, auf den Mißbrauch eines fremden Wortes bestehen zu wollen, für welches wir das völlige Aequivalent in unserer eigenen Sprache besitzen.

Mir schwindelt—es wird mir drehend vor den Augen. Jedes Wort, das Sie sagen, setzt mich in Erstaunen.—Ihre Worte in Ehren, mein Fräulein, aber hierunter muß ein Geheimniß stecken, das ich nicht ergründe. I become dizzy—every thing whirls before my eyes.—Every word you say astonishes me.—With all respect to your words, Madam—there must be some mystery in this which I cannot fathom.

Ihr Wort in Ehren, with your leave.

Wie sich das Räthsel auch immer lösen mag, Fräulein, so



sollen Sie mit mir zufrieden sein, hoff' ich. Let this riddle turn out as it may, Madam, I hope you will have reason to be satisfied with me.

Ihr Fräulein Schwester.—(See Grammar, p. 37 and 72.)

Ihre Frau Mutter. Ihre Frau Tante. Ihre Frau Schwester.

Frau is used before titles.

My lady duchess, die Frau Herzoginn.

My lady countess, die Frau Gräfinn.

Her Majesty the Queen, Ihre Majestät die (Frau) Königin.

How is your lady? wie befindet sich Ihre (Frau) Gemahlinn?

Herr Oberst.

As in English, we sometimes use *Schwester*, *sister*, for *Schwiegerinn*, *sister-in-law*, and *Bruder*, *brother*, for *Schwager*, *brother-in-law*, to which, in such cases, the qualifications *Frau* and *Herr* are joined in ceremonious language. Thus *Major Langsalm* addressing his sister-in-law, says :

„Vermuthlich, Frau Schwester, hat Ihre edle Freigebigkeit meine Tochter in den Stand gesetzt, ihren armen Vater zu unterstützen.“

to which his *Lady sister* replies :

„Mit nichts, Herr Bruder.“

Das Elfaß ist ein scharmantendes Land; der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen, und ich verschaffe Ihnen diese kleine Ergöghlichkeit. Alsace is a charming country; the colonel has never yet seen it, and I procure him this little pleasure.

The verb is sometimes used in the plural in addressing or speaking of titled people.

## XIV.

With members of the nobility we use: gnädiger Herr; gnädige Frau; gnädiges Fräulein.

Euer Gnaden, your Lordship, Sir.

Ihr Gnaden, Ihre Gnaden; your Ladyship, Madam.

Gnädiger Herr, das beliebt Ihnen so zu sagen. Your honour is pleased to say so.

Servants usually apply the term gnädig, *gracious*, to their masters, when of noble birth.

„Du weißt, wo Herr Simon wohnt, der Geldmäkler—“ „Ei ja wohl! Warum sollt' ich ihn nicht kennen. Ich war ja immer der Postillon des gnädigen Herrn, Ihres Neffen.“ “You know where Mr. Simon, the money-broker, lives—” “Oh dear yes, Sir! Why should I not know him. Was I not always the postillion of his honour, your nephew?”

Gnädiger Herr—gnädige Frau! reißen Sie mich aus meiner Unruhe! Das Fräulein ist doch nicht schon Frau von Lormeuil. Honored Sir—honored Madam! wrest me from my anxiety! The young lady is not yet Lady Lormeuil, I hope?

Beruhigen Sie sich, gnädige Frau, compose yourself, my lady.

Mein Herr hat sich zusammen genommen, der gnädigen Frau, die er seine gute Tante nennt, sein Herz auszuschütten. My master has taken courage to open his mind to your ladyship, whom he calls his good aunt.

Es beliebt Ihnen, mit mir zu scherzen, gnädiges Fräulein, you are pleased to quiz me, Madam.

Euer Gnaden sehen, daß die Quittung richtig ist. Your honour sees that the receipt is correct.

Ich werde die Ehre haben, Euer Gnaden zu begleiten. I shall have the pleasure of accompanying your honour.

„Geh, guter Freund, ruhe Dich aus; Du wirst es nöthig haben.“—„Ja, Ihr Gnaden, ich will mich ausruhen in der Küche.“—“Go, my good fellow, rest yourself; no doubt you are weary.”—“Yes, Madam, I will rest myself in the kitchen.”

„Sieh da, Herr Gaspar, unser Notar.“—„Zu Dero Befehl, gnädige Frau! Es beliebte Dero Herrn Gemahl, sich in mein Haus zu verfügen.“—„Wie? Mein Mann wäre vor seiner Abreise noch bei Ihnen gewesen?“—„Vor Dero Abreise! Was Sie mir sagen! Sieh, sieh doch! Darum hatten es der gnädige Herr so eilig und wollten mich gar nicht in meinem Hause erwarten. Dieses Billet ließen mir Hochdieselben zurück—Belieben Ihre Gnaden es zu lesen.“ “Ah, there is Mr. Gaspar, our notary.”—“At your service, Madam! His honour, your husband, had the kindness to call at my house.”—“What? My husband was at your house before his departure?”—“Before his departure! Oh, indeed! Ah, now I see. That’s the reason his honour was in so great a hurry, and would not wait for me at my house. This note he left behind for me. May it please you to read it, Madam!”

Sollte ich jemals in den Fall kommen, meine Gnädige, Ihnen nützlich sein zu können, so betrachten Sie mich als Ihren ergebensten Diener. Should it ever happen that I can be of any service to you, my lady, I beg of you to look upon me as your most obedient and very humble servant.

## XV.

Also (contraction of *alſo*). As an adverb, it corresponds with *ſo*, and signifies *thus, so, in this manner*.

Ich mußte also (or *ſo*) handeln, I was obliged to act thus.

As a conjunction, it corresponds with *ſo*glüch. It expresses a logical cause, and signifies *consequently, accordingly, therefore, then*.

The German *also* never signifies *also* in English.

Also, like *ſo*glüch, implies an inference or a conclusion.

It is used, like *then* in English, when we merely wish to satisfy ourselves regarding the substance of what has just been said.

Sie haben mir es also versprochen? you have promised it me then?

Sie willigen also ein? you consent then?

Sie lieben also den Mann, der Ihnen zum Gemahl bestimmt ist? Then you love the man who is fixed upon for your husband?

Mein Onkel ist also abwesend? Is my uncle then from home?

Ich muß als ein guter Diener Unglück verhüten! Nichts als redliche Besorgniß für meinen Herrn. Also gleich zur Polizei. Man nimmt seine Maßregeln. As a good servant I must ward off misfortune! Nothing but honest care for my master. Therefore I will be off immediately for the police. The necessary precautions will be taken.

„Also, mein Herr Hauptmann?“ “Consequently, Captain.”

„Also, mein Herr Geleitsmann, also muß ich freilich mit Ihnen fort, aber ich kann Sie versichern, sehr wider meinen Willen.“ “Consequently, Mr. guide,—consequently I must away with you, but I can assure you, very much against my will.”

„Du bist also mein Bedienter?“—“Ja, gnädiger Herr“—  
 „Folglich bin ich Dein Gebieter.“—„Das versteht sich.“ “You are my servant then?”—“Yes, your honour.”—“Consequently, I am your lord and master.”—“No doubt.”

„Muß ich dabei sein?“—„Das ist gar nicht nöthig.“—„Was soll ich denn also?“—“Must I be present?”—“That is not at all necessary.”—“What then am I wanted for?”

Du kannst also ganz ruhig schlafen, ich wache für Dich. You may, consequently, sleep tranquilly. I'll watch for you.

Zum Glück sind diese Degenstiche nicht tödtlich. Also mag's gut sein. Fortunately, these sword-wounds are not deadly; and so let it rest.

Also zur Sache, Herr von Dorsigny. Now then, to business, Mr. Dorsigny.

Du liebst also einen Andern? Therefore, you love some one else?

Du haßtest also diesen Lormeuil zum voraus recht herzlich? Then you detested Lormeuil before-hand—from your heart?

Ich darf also jetzt an den Better schreiben? May I then write to my cousin now?

Die Rabbinen behaupten, Raim habe seinen Bruder erschlagen, weil dieser ihn widerlegen wollte, da er die Unsterblichkeit der Seele bestritt. Also der erste Mord war ein Autodafee, und der erste Krieg ein Religionskrieg.

## XVI.

*Doch*, still, *yet*, may in every case be substituted for *dennoch*, still, *nevertheless*, but not *vice versa*. (See Key to Exercises, p. 46.)

*Doch*, *yet*, is inserted in the *principal* sentence, when the preceding subordinate sentence begins with a word or phrase answering the English *though*, *although*.—(See Practice I., p. 73.)

It is sometimes used as an affirmation.

Sie haben das nie gesehen.—*Doch!* You have never seen that.—Yes, I have.

„Das ist nicht meiner Tochter Hand.“—„*Doch, doch*, es ist Ihrer Tochter Hand.“ “That is not my daughter’s hand-writing.”—“Yes, yes, it is your daughter’s hand-writing.”

It strengthens both the affirmative *ja*, and the negative *nicht*.

*Ja doch!* yes, to be sure; by all means; I am sure.

*Nicht doch!* to be sure not; by no means; no such thing; oh no!

„Hat denn nicht der Blitz eingeschlagen?“—„In Ihren Kopf hat er geschlagen!“—„*Nicht doch*, mein Engel.“—„*Ja doch*, mein Satan!“ “Has the lightning not struck the house then?”—“It has struck your head.”—“It has done no such thing, my angel.”—“Yes it has, my satan.”

Sie ist es *ja doch*, it is so, whatever you may say.

*Doch* is extensively used to denote *solicitude*, *curiosity*, or *surprise*, or to strengthen expressions of that nature, and may be rendered by: *pray*, *if you please*, *I wish*, *I wonder*, *I suppose*, *to be sure*, *certainly*, *surely*, &c.



Das wollen wir doch sehen! We shall see that though!

„Mein Lafleur ist der pfiffigste Kerl von der Welt.“—„Es wäre aber doch besser, Sie gingen selbst.“ “My Lafleur is the cunningest fellow in the world.”—“But still it would be better if you were to go yourself.”

Jetzt hole ich meine Eltern. Doch um Sie nicht allein hier zu lassen, werde ich Ihnen unterdessen meine Schwester vorstellen. Sie heißt auch Babet wie Ihre Tochter. Now I'll go and fetch my parents. But in order not to leave you here alone, I shall in the mean time introduce my sister to you. Her name, like your daughter's, is Babet.

Wohlan, ich will Ihren Wunsch erfüllen, doch nur unter der Bedingung, daß Sie in Zukunft keinen andern Willen haben, als den meinigen. Well then, I'll fulfil your wish, but only on condition that in future you will have no other will but mine.

Ich bin doch neugierig, welche Wirkung die Abenteuer der verflossenen Nacht hervorbringen werden. Meine freigeisterische Cousine, die keine Gespenster glaubt, schrie doch ganz passabel. I'm curious to know, I must say, what effects the adventures of last night will produce. My freethinking cousin, who does not believe in ghosts, nevertheless screamed tolerably well.

Ereifern Sie sich nicht. Ich bin vielleicht im Stande, das Räthsel zu lösen, indem ich ein kleines unschuldiges Geheimniß offenbare—Doch, wir werden unterbrochen. Don't get into a passion. I am perhaps able to solve the riddle, by revealing a little innocent secret—But, we are interrupted.

„Ist denn meine Cousine nicht hübsch?“—„Hübsch, o ja; doch weit weniger als sie sich einbildet.“ “Is my cousin not

pretty then?"—"Pretty, o yes, but much less so than she fancies."

Drehen Sie sich, wie Sie wollen, es muß doch heraus. Turn yourself, how you will, it must come out for all that.

So so? Mein Cousinchen ist doch nicht so arm, als es sich stellt. Ah! My dear cousin, I see, is not so poor as she pretends to be.

Der Bruder hätte mir doch vorher sagen sollen, daß seine Schwester verrückt ist. The brother ought indeed to have told me before, that his sister is mad.

„Mein Fräulein, das kann nicht sein, das ist nicht möglich.“—  
„Mit Ihrer Erlaubniß, es ist. Mein Vater, der von Toulon kommt, muß es doch besser wissen als Sie.“ Madam, that can't be; that is not possible." Pardon me Sir,—it is! My father who has just returned from Toulon, surely must know better than you.

Schade, daß der Major sich so bald verrieth; es hätte noch tausend Spaß geben können. Aber wo war denn Selicour? der darf doch nicht ganz leer ausgehen. It is a pity that the Major betrayed himself so soon; we might have had lots of fun yet. But where then was Selicour? He surely must not come off scot-free.

„Vergiß nicht, Dir einen Empfangschein geben zu lassen.“—  
Warum nicht gar — ich werde doch kein solcher Esel sein!“  
“Don't forget to make him give you a receipt.” — “No fear of that—I shall surely not be such an ass!

Nun, das ist doch ein herzlicher Empfang. Well now, that is, I must say, a hearty reception.

„Was für Geld?“—„Nun, Du hast mir doch seit drei Jahren ansehnliche Summen geschickt.“ “What money?”—“Why, have you not for the last three years sent me considerable sums?”

Better Hurlebusch überredete mich gestern Abend, mich von ihm entführen zu lassen, um unserer Verbindung doch einigen Anstrich vom Romantischen zu geben. Cousin Hurlebusch persuaded me last night, to let him run away with me, in order to give our union at least a shade of romance.

„Meinen Sie etwa, mir sei so viel daran gelegen?“—„Nun, ich dünkte doch, ein flinker Bursch, mit einer halben Million im Vermögen——“ “Do you think then, that I care so much about it?” “Well, I should think though, that a sprightly fellow, who is worth half a million——”

To render the expression more emphatic, the verb is often placed at the beginning.

Dacht ich's doch. Schon wieder eine Albernheit. I thought as much. There again another absurdity.

Kann ich mich doch gar nicht besinnen, daß ich Kaffee getrunken habe. I'm sure I cannot at all recollect that I have been drinking coffee.

Mein Gott, ich weiß ja! Bin ich doch auch jung gewesen. Aber laß Dich das Alles nicht anfechten, guter Junge! Du wirst doch mein Schwiegersohn! Du wirst's—dabei bleibt's. My God, I know it! Have I not been young myself? But my dear fellow, let not all that annoy you. You shall be my son-in-law nevertheless! you shall—that's certain!

Nun, ich gehe; bin ich doch nun gewiß, daß mir Lormeuil die Cousine nicht wegnimmt. Well, I'll go; for I am certain now that Lormeuil will not take away my cousin from me.

Dacht' ich's doch! daß ich sie beide würde beisammen finden. Warum gleichen doch nicht alle Haushaltungen der Ihrigen. Nie Zank und Streit. Immer Ein Herz und Eine Seele. Das ist doch erbaulich. Das ist doch ein Beispiel. Oh! I thought as much as that I'd find you both together! Why are not all house-holds like yours? No bickering, no quarrelling! Always one heart and one soul! That is edifying indeed! It is really an example!

Doch strengthens wie in exclamatory sentences:—

Wie sich doch Alles so glücklich fügen muß! How every thing unites to favor us!

Ei, ei, wie doch der Geschmack in der Welt verschieden ist! Sind sie denn schon fort? Aye, aye, how taste differs in the world! Are they already gone then?

Ei, ei, wie man sich doch irren kann! Aye, aye, how one may err! How easy it is to err!

„Better Hurlebusch wird in Jahr und Tag mündig.“ — „Ich denke morgen.“ — „Wenn Sie sich doch mit dem Denken gar nicht abgeben wollten!“ — „Cousin Hurlebusch will be of age this day twelve months.“ — „I think to-morrow.“ — „I wish you would not meddle at all with thinking.“

Wenn Sie doch nur nicht noch obendrein witzig sein wollten! If you would only not attempt to be witty into the bargain.

Ach, die Hühner! Wenn sie doch alle Einen Hals hätten— damit der Koch sie auf Einen Schnitt aus der Welt schaffte! Ah,

the hens! Would that they all had but one neck, so that the cook might put them out of the world at one pull!

Ah! wenn doch jeder Heirathslustige sich vorher ein paar tüchtige Marder anschaffte, die ihm den Hühnerstall ein wenig aufräumten. Ah! would that every one anxious to marry, first got a few hard-working martins that would clear the hen-roost a little for him.

It expresses *a hope*, in interrogative sentences, put in the affirmative form:—

Sie sind doch wohl? you are well, I hope?

Nun, Sie haben doch eine glückliche Reise gehabt? Well, you have had a pleasant and prosperous journey, I hope?

Sie erschrecken mich! Es ist Ihnen doch kein Unglück zugestoßen? You terrify me! No misfortune has happened to you, I hope?

Wie? Dem Better ist doch kein Unglück begegnet? What? My cousin has not met with any misfortune, I hope?

Mein Nefte ist doch nicht krank? My nephew is not ill, I hope?

Noch eins! Ihr Pächter hat mir während Ihrer Abwesenheit zwei tausend Thaler in Wechseln ausgezahlt—ich habe ihm eine Quittung darüber gegeben.—Es ist Ihnen doch recht? Oh I must tell you one thing more! Your tenant has paid me two thousand dollars in bills of exchange, during your absence.—I have given him a receipt.—I have done right, I hope?

Machen Sie doch! Pray have done; make haste; be quick!

Kommen Sie doch, liebe Tante! Geschwind, der Onkel ist angekommen. Ah come, come, my dear aunt! Be quick! My uncle has arrived.

Nun, so reden Sie doch! Antworten Sie frischweg. Now, speak, speak! Answer quickly! Courage!

Liebe Mutter, reden Sie doch für mich! Dear mother, do speak for me then! ah do!

Warten Sie doch! Warum eilen Sie so hinweg? Wait, pray! Why do you hasten away like that?

Haben Sie doch nur Erbarmen! Do have pity! or have pity, do!

O schönes Mühmchen, verweilen Sie doch noch einen Augenblick. Oh! beautiful cousin, do wait one moment longer!

Das ist ja aber nicht mein Fall. Hören Sie doch nur! But that is not the case with me. Only hear me!

Kommen Sie, Tante! Sehen Sie doch die schönen Mützen an, die man mir gebracht hat. Come aunt! and look at the fine head-dresses that have been brought me.

„Poffen! Mich werden Sie nicht irre machen.“—„So lassen Sie sie doch heraufholen.“ “Nonsense! you will not confound me.”—“Do let her be brought up then!”

Sie sind sein Onkel? Gehen Sie doch! Ah, you are his uncle? Are you? Get along!

Komm er doch einmal heraus, mein scharmanter Herr Better! Just come out here, my amiable (: promising :) cousin!

Sieh, sieh doch	} Ah, look!
Sehen Sie doch	
Seht doch	



Das heißt denn doch den Haß weit treiben. That, *I really think*, is carrying hatred to a great length.

Das ist denn doch zu arg, that is really too bad, I think.

Ich weiß Alles. Aber erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen, daß der Grund Ihres Hasses denn doch sehr unbedeutend ist. I know all about it. But allow me to tell you, that the cause of your hatred is certainly very paltry.

Aber mein Kind, das müssen wir denn doch bedenken. But, my child, we certainly must consider that well.

Er soll denn doch die Postpferde nicht umsonst bestellt haben. He shall not have ordered the post-horses in vain. I'll take care of that.

Liebes Cousinchen, lassen Sie sich sagen: so etwas kann nur ein Verliebter thun; und Sie glauben doch nicht etwa, daß ich verliebt in Sie bin? Dearest cousin, let me tell you, such a thing a love-sick swain only could do; and you don't suppose for a moment that I am in love with you, do you?

„Sagen Sie das Ihrer Braut.“—„Sie meinen doch nicht (etwa) Cousine Doris.“ “Say that to your bride.”—“You don't mean Cousin Doris, do you?”

---

## XVII.

Schon, already.—(See Key to Exercises, p. 51.)

*as much as*; *as many as*.

Ich habe schon ein Pfund Fleisch gegessen, I have eaten *as much as* a pound of meat.

Er hat schon eine ganze Flasche gehabt, he has had *as much as* a whole bottle.

Ich habe schon zehn Briefe geschrieben, I have written *as many as* ten letters.

*as early as; as far back as.*

Ich habe es schon vorige Woche gehört, I heard it *as early as* last week.

Er ist schon gestern angekommen, sein Bruder erst heute, he arrived (*as early as*) yesterday, his brother only to-day.

Ich werde morgen schon abreisen, I shall depart *as early as* to-morrow.

Meine Tochter ist nun schon vier Wochen aus der Stadt zurück, my daughter has now by this time been four weeks back from town.

Schon is sometimes used with adverbs of time, to give additional force to them, in which signification it is often not expressed in English.

Mich deucht, ich höre schon ein Paar Pantoffeln schlurfen. I think I hear already a pair of slippers shuffling.

Stille nur, ich höre die Entwicklung schon auf der Treppe. Just be quiet, I hear the development already on the staircase.

Schon seit einer halben Stunde habe ich auf Sie gewartet. I have been waiting for you this half hour.

Er ist ein Herr von Schmeerbauch. Sie werden die Familie schon kennen. He is a M. de Schmeerbauch. I dare say you know the family already.—(See Practice, p. 113.)

Der Schmeerbauch, paunch.

„Ein so kostbares Geschenk wird Dir den Weg zu Doris Herzen bahnen.“—„Wird schon gebahnt sein.“ “A present so costly will pave your way to Doris’s heart.”—“That is paved already, I should think.”

*I have no doubt, I am certain.*

Schon often implies that there is no occasion for any uneasiness or impatience, or for any interference, and may be rendered in English by *never mind*, or any similar phrase implying *confidence* or *hope*, with respect to a future event, in a sentence containing an assertion.

Doch expresses *hope* in an interrogative sentence.—(See p. 97.)

Die Tante ist eine Frau von männlichem Geiste; sie wird sich schon durchhelfen. My aunt is a lady of masculine mind; there is no fear, she will force her way through.

Babet schicke ich morgen mit dem Frühesten an einen Ort, wo ihr die Liebesgrillen schon vergehen werden. Babet I shall send early to-morrow morning to a place where her love-fits are sure to leave her.

Vor mir wird die Ahnfrau schon Respect haben; ich gehöre ja mit zur Familie. For me our ancestress will have respect, I dare say, as I am a member of the family.

„Muß ich dabei sein, wenn er sich erklärt?“—„Das ist gar nicht nöthig. Sie sollen schon gerufen werden, wenn es zum Segnen kommt.“ “Must I be present when he declares himself (: pops the question :)?”—“That is not at all necessary. We shall take care to call you when the blessing is to be given.”

Das Porto will ich schon auslegen. Don’t trouble yourself about the postage, I’ll lay out that for you.

Schon gut, *very well*, implying *you need not say anything further about it*.

Schon gut; morgen mehr davon. Jetzt will ich schlafen gehen. All right, (: *very well* :) we will have more of that to-morrow. Now I shall retire to rest.

Ich merke schon, Du leugnest aus Delicateſſe. Oh I see, you refuse to confess out of delicacy.

Wenn es sich so verhält, so muß ich schon um Nachtquartier bitten. If such is the case, I see no alternative but to ask for a night's lodging.

A person who is impatiently called: kommen Sie doch; werden Sie bald kommen? would answer: ich komme schon, *I am coming*, (: *you need not call any more.* :)

---

## XVIII.

Ja, yes.

ja nicht, on no account.

ja wohl, certainly, yes certainly.

ja freilich! yes truly! to be sure!

ja doch, yes, yes, (expressing impatience or vexation).

Er ist ja mein Vater; why, he is my father!

Ich wünsche es, ja ich bitte Sie, es zu thun, I wish it, nay, I even beg you to do it.

Ja, was noch mehr ist, nay, what is more.

Wenn es ja sein soll, if it needs must be so.

Sagen Sie es ja Niemandem, tell it to nobody on any account.

Ja frequently implies that a person ought to know what is stated, and may be rendered by *you know, you hear, you see; consider, remember*; or more frequently it may be expressed by turning the sentence into a question.

Warten Sie doch noch, Sie sehen ja daß es regnet. Do wait yet a while, don't you see that it rains?

Der (:Bettler Hurlebusch:) kann mir nicht entgehen. Das Testament seines Vaters befiehlt ja ausdrücklich, daß er seiner liebenswürdigen Cousine Hand und Herz, oder ein Drittel seines Vermögens zu Füßen legen muß. He (:cousin Hurlebusch:) cannot escape me. The will of his father, *as you know*, expressly states, that he must lay at the feet of his amiable cousin, hand and heart or the third part of his fortune.

„Diese Tasse war ein Praesent von dem Lieutenant.“—„Von dem. So? Nun, Sie haben ja noch mehr Andenken von ihm.“  
 “This cup was a gift from the lieutenant.”—“From him. Oh, was it? Well, you have some other keepsakes of his besides that, have you not?”

„Du weißt doch, daß ich sie um Gottes willen erzogen habe?“  
 —„D ja, Sie werfen es ihr ja täglich vor.“ “I suppose you know that I have brought her up out of charity.”—“Oh yes, don't I hear you cast that up before her daily?”

„Ist der Bettler wieder im Spiele?“—„Diesmal ist er unschuldig; ich habe Sie ja selbst schreien hören.“ “Has our cousin again a hand in this?—“This time he is innocent; didn't I hear you scream myself?”

„Sehen Sie mich doch nur recht an! Ich habe ja ein Perrücke, und mein Nefse trägt sein eigenes Haar. But just take a look at me! I have a wig, you see, and my nephew wears his own hair.

Unser Umgang ist ja weit interessanter, weit piquanter, wenn Sie den jungen Bären heirathen. Consider that our intercourse will be far more amusing, more piquant, if you marry the young bear.

Der Better ist ja noch nicht hier. You forget, that her cousin is not yet here.

„Sie gleichen der Aloe, Sie blühen auch nur alle hundert Jahre nur Einmal.“ — „Nun, mein Schatz, Ihre Blüthenzeit ist ja auch vorüber.“ “You are like the aloe, you also bloom but once every hundred years.” — “Well, my jewel, is not your season of bloom past likewise?”

„Sind Sie mir denn gut?“ — „O ja, recht von Herzen. Sie sind ja der Einzige im Hause, der, die ewigen Neckereien ausgenommen, mir nicht übel begegnet.“ “Do you like me, then?” — “Oh yes, right heartily, for are you not the only one in the house, who, the perpetual teasing excepted, does not treat me ill?”

Nun, Sie versprachen mir ja diesen Augenblick, daß Sie meiner Neigung nicht entgegen sein wollten. Now, did you not promise me this moment that you would not oppose my inclination?

Barmherzigkeit, Gnade einem armen Schelm, der ja unschuldig, — der es freilich verdient hätte — “Was soll denn das vorstellen? Steh auf! Ich will Dir ja nichts zu Leide thun.“ “Mercy, have pity on a poor devil, who is quite innocent, — who certainly deserves, that —” “What do you mean? Get up! I am not going to do you any harm. What makes you think that I am?”

Nicht doch, Fräulein! Das kann ja nicht sein; das ist nicht möglich. Oh not so, Madam! How can that be? That is impossible.



Warum er so plötzlich verreisete? Ei, er mußte wohl. Er hatte ja Befehl dazu von der Regierung. Why he set off so suddenly? Egad, he was obliged to do so; he had orders from the government.

Nicht doch! nein! so mein ich's nicht—ich sage Dir ja——  
No, no, not so! I do not mean that—don't you hear? I tell you——

„Lasse Frieden uns stiften.“—„Wir haben uns ja nicht ge= zankt.“ “Let us make peace.”—“What do you mean? have we been quarrelling?”

Ja is frequently added to the imperative mood. It is used to *exhort*, and has a greater force than doch.

Sprechen Sie doch nicht so laut, *pray* don't speak so loudly.

Sprechen Sie ja nicht so laut, *mind* and don't speak so loudly.

In doch ja the notion of *exhorting* implied in ja predominates, and doch is added by way of courtesy.

Sagen Sie es doch ja Niemandem, *pray, mind* and don't tell it to any one.

Ja doch may be expressed by: *I am certain*.

Sie sagen es ja doch Niemandem, *I am certain* you do not tell it to any one.

Sie kümmern sich ja doch nicht um ihn, I know you do not trouble your head about him.

Vergessen Sie es ja nicht, *mind* you do not forget it.

Bringen Sie ihn ja mit, be sure to bring him with you.

Kommen Sie ja früh, be sure to come early.

„Darf ich das Geld wohl nehmen?“—„Nimm es ja, sonst machst Du Dich verdächtig.“ „Do you think I may take the

money?"—"Be sure to take it, otherwise you may cause yourself to be suspected."

It expresses that peculiar kind of astonishment which is expressed in English by *why!*

„Wir wissen nicht, wo er hin ist.“—„Das ist ja sonderbar.“  
 “We know not, where he has gone to.”—“Why, that is very odd.”

Das ist ja ganz unbegreiflich. Why, that is quite incomprehensible.

Wo denken Sie hin? Das wäre ja die verkehrte Welt. What an idea! Why, wouldn't that be turning the world upside down?

„Je nun, liebe Tante, wir backen auf meiner Hochzeit ein paar Kuchen weniger.“—„Auf Deiner Hochzeit? Du machst ja noch keine Anstalten.“ “Well, dear aunt, we can bake a few cakes less for my wedding.”—“For your wedding? Why, I don't see you making any preparations for it yet.”

„Was haben Sie wieder für dumme Streiche gemacht?“ „Ich habe ja geschlafen, und im Schlafe thut man doch nichts Böses.“  
 “What absurdities have you again been doing? “Why, don't you see that I have been asleep? And can one do any thing bad when asleep?”

„Das arme Mädchen wird ohnehin hier im Hause übel gehalten.“ „So wär's ja ein Verdienst, sie zu entführen.“ “Besides, the poor girl is ill-treated in this house.” “Why, in that case it would be a merit to carry her off.”

„Deine beiden Onkel an einander zu hegen!“—“Sie haben sich ja nicht todtgeschlagen.“ “To set your two uncles upon each other!” “Why, they did not kill one another, did they?”

„Wo ist Babet?“—„Da ist sie ja.“ “Where is Babet?”—“Why, don’t you see? there she is.”

„Besser, Du hast wieder sehr dumme Streiche gemacht.“— „Liebe Tante, das haben Sie mir bei Tische ja schon hundertmal gesagt.“ “Cousin, you have again been doing very stupid things.” “Why, dear aunt, haven’t you told me that a hundred times already at table?”

„Er ist in ihrem Zimmer.“—„Ei, das darf ich ja nicht leiden.“ “He is in her room.”—“Why, but I mustn’t suffer that!”

„Er ist fort.“—„Seit wann?“—„Diesen Augenblick.“— „Das begreif ich nicht. Er wollte ja erst gegen elf Uhr abfahren. Und wo ist er denn hin, so eilig?“ “He is gone.”—“Since when?”—“This moment.”—“I do not understand that, for he did not intend to set off till about eleven. And where has he gone in such a hurry?”

Das ist ja recht schön, daß Sie uns so überraschen. Now, it is really very kind of you indeed, to give us this surprise.

Nun, Sie werden ja ordentlich böse, als wenn ich von Ihnen spräche. Well, I’m sure, you get cross, as if I were speaking of you.”

„Sind Sie toll? wozu ist das nöthig? da wir ganz gemächlich mit Einwilligung meiner Eltern——“ „Das ist ja aber eben das Anstößige bei der Sache.“ “Are you mad? What need is there for that? as we may very comfortably with the consent of my parents——” “But don’t you see, that is just what I dislike in the thing.”

## XIX.

Wohl, well; perhaps, probably, indeed.

Wie befinden Sie sich? how do you do?—Ich bin (or befinde mich) sehr wohl, I am very well; recht wohl, very well; ganz wohl, quite well.

Mir ist wohl, I feel well.

Den Todten ist wohl, the dead are well.

Schlafen Sie wohl, I wish you good night.

Leben Sie wohl! or gehalten Sie sich wohl! fare you well.

Glauben Sie wohl? do you believe? would you believe?

Ich möchte wohl wissen, I should (indeed) like to know.

Ich habe es wohl gedacht, I thought so indeed.

Ich habe es wohl zehnmal gehört, I have heard it (perhaps) ten times.

Es kann wohl sein, it may (perhaps) be so.

Wohl is frequently added to a phrase expressing a duration of time, and may be translated by *about, more or less*.

Er sprach mit ihm wohl eine Stunde lang, he spoke to him for an hour, *more or less*.

Es dauerte wohl fünf Minuten, it lasted about five minutes.

Wohl sometimes signifies *indeed*.

Ich muß es wohl thun, *indeed*, I must do it; I cannot help it.

Ich muß wohl lachen, *indeed*, I must laugh.

The German wohl, however, is not so strong and decided as the English *indeed*.

„Luftig genug ist der Einfall, aber nur nicht ausführbar—  
Meine Tante wird mich wohl für den Dufel ansehen!“—„Hab'  
ich's doch.“ “This idea is amusing enough, indeed, but not  
practicable—my aunt would no doubt take me for my uncle!”  
—“Have not I (done so)?”

Der arme Junge. Er verdient wohl, daß ich Antheil an ihm  
nehme. The poor fellow. He does merit that I should take  
an interest in him.

Diesen Groll werden beide wohl mit ins Grab nehmen.  
This hatred both are very likely to take with them to their  
graves.

Sie mögen sich wohl gezankt haben, they very likely have been  
quarrelling.

Der Schelm hat mich wohl nur zum Besten. I dare say, the  
rogue is only making fun of me.

Das Briefchen ist wohl wieder voll herzbrechender Klagen?  
This letter is again, I dare say, full of heart-breaking com-  
plaints?

Nun, nun, diese Puzhändlerinn könnte wohl auch einen Augen-  
blick warten, dächt' ich. Well, this milliner, I should think,  
might wait a moment.

„Liebe Tante, das Alles ist wohl nur ein Scherz von dem Dufel?“  
—„Freilich wohl; er müßte ja rasend sein, solches Zeug im  
Ernst zu behaupten.“ “My dear aunt, all this, I should say,  
is only a jest of my uncle's. Don't you think so?”—“Of  
course, for he must be insane to assert such stuff in earnest.”

„Das ist gefährlich.“—„Ja wohl, er ist auch daran gestor-  
ben.“ “That is dangerous.”—“Yes, certainly, and in fact he  
has died of it.”

„Was hat Sie denn zum Fenster hinaus getrieben?“—„Ich mußte ja wohl, wenn ich nicht verbrennen wollte.“ “What then has driven you out by the window?”—“Was I not obliged to do so if I did not want to get burnt?”

„Also ist dieser Brief doch von Babet.“—„Das wohl, aber an ihren Vater.“ “Then this letter is from Babet after all.”—“So it is, but for her father.”

Am Ende ist es doch wohl ein Schelmenstreich von dem saubern Better. After all I am inclined to believe that it is a trick of our clever cousin's.

„Sagen Sie mir, für wen halten Sie mich?“—„Nun, doch wohl für meinen Onkel?“ “Tell me, who do you think I am?”—“Well, then, my uncle to be sure!”—(Practice p. 113.)

„Für diesmal denke ich doch wohl den Onkel vor mir zu haben, und nicht den Neffen.“—„Wohl bin ich's selbst; Sie dürfen nicht zweifeln.“—“This time, at least, I think I've got the uncle and not the nephew before me.”—“Certainly, I am he himself; you need not doubt it.”

„Er sagte mir, Fräulein Doris sei hinunter gegangen, um—.“ „Doch wohl nicht, um die Kühe zu melken?“ “He told me, Miss Doris had gone down, in order to—” “I hope not in order to milk the cows.”

„Sie sind doch wohl nicht gar der Herr Major von Langsalm?“—„Der bin ich.“ Can I believe that you are Major Langsalm?—“I'm the very man.”

„Haben Sie etwa den Hals gebrochen?“—„Gebrochen nun wohl eben nicht, aber stark gebogen.“ “Have you, then, broken your neck?”—“No, not exactly broken, but much bent.”



## XX.

The adverb *da* is sometimes used instead of *hier*.

„Nun, warum eilen Sie denn so schnell fort, Dorsigny?“—  
„Ich muß—ich hab’—Gleich werd’ ich wieder da sein.“ “Well,  
why then do you run away in such a hurry, Dorsigny?”—“I  
must—, I have—, I’ll be here again immediately.

Wie unbesonnen! Der Onkel wird den Augenblick da sein.  
How imprudent! Uncle will be here in a moment.

Ich weiß gar nicht, was ich daraus machen soll. Ich schrieb,  
daß ich erst in sechs Wochen zurück sein könnte; ich bin unver-  
sehens da, und man ist nicht im geringsten mehr darüber erstaunt,  
als wenn ich nie aus der Stadt gekommen wäre. I’m sure I  
don’t know what to think of it. I wrote, that I could not  
return for six weeks; here I am quite unexpected, and yet no  
one is (the least) more astonished at it, than if I had never  
left the place.

Dein Herr Onkel findet es nicht für gut, mich aus meinem  
Irrthum zu reißen, die Postchaise lenkt wieder um, nach Paris  
zurück, und da bin ich nun—Your uncle didn’t think proper  
to awaken me from my error; the post-chaise turned about,  
back again for Paris, and here am I now—

*wo, where*, is sometimes used in reference to time.

Wie freue ich mich, meine Gnädige, Ihre Bekanntschaft gerade  
in diesem Augenblicke zu machen, wo ich so glücklich war, Ihrem  
Herrn Bruder einen wesentlichen Dienst zu leisten. How de-  
lighted I am, my lady, to make your acquaintance just at the  
moment that I have been able to render your brother an  
essential service.

Stelle Dir vor, Nichte, meine Frau will mich glauben machen, daß ich hier, hier in diesem Zimmer, mit ihr gesprochen haben soll, in demselben Augenblicke, wo ich mich auf der Touloner Poststraße schütteln ließ. Just imagine to yourself, niece, my wife will make me believe, that I have spoken with her in this very room, at the very same moment that I was jolting upon the high road between this and Toulon.

---

## XXI.

The preposition *zu* denotes the direction of a motion, generally with compounds of *heraus*, *herein*, *hinaus*, *hinein*.

Er kam zum Thore herein, he came in through the gate.

Er sprang zum Fenster hinaus, he jumped out at the window.

Er geht zum Hause hinaus, he goes out of the house.

Er sah zum Fenster hinaus, he looked through the window.

Sie können zu dem kleinen Pförtchen herein kommen, das den ganzen Tag offen ist. You can enter by the little door which is open the whole day.

Mit saurerer Mühe treib' ich die Bestie zum großen Thore hinaus—, was geschieht? Der Better Hurlebusch läßt ihn zur Pforte wieder hinein. With painful exertions I drove the animal out through the great gate—, what happened? Cousin Hurlebusch let it in again by the door.

Stecken Sie das rechte Bein zum Fenster hinaus. Put your right leg out of the window.

---

I.

Der Muthwillige.

II.

Der Nefse als Onkel.



Der  
W i r r w a r r,  
oder  
Der Muthwillige.

---

Eine  
Posse in fünf Akten,  
von  
August von Kotzebue.

## Personen:

Herr von Langsalm, ein Landedelmann.

Frau v. Langsalm.

Doris, ihre Tochter.

Fritz Hurlebusch, ihr Neffe und Mündel.

Major v. Langsalm.

Babet, seine Tochter.

Selicour.

La fleur, Selicours Bedienter.

Frau Rick, Haushälterinn.

Nachtwächter.

---



## Erster Akt.

---

### Erste Scene.

(Herr v. Langsalm, Friß Hurlebusch und Selicour sitzen seitwärts auf Lehnstühlen, und schlafen in komischen Pösituren, wobei die Köpfe zuweilen aneinander stoßen. Nach einigen Minuten treten Frau v. Langsalm, Doris und Babet herein.)

Frau v. Langsalm. Dacht' ich's doch! da sitzen sie alle drei und schlafen.

Dor. Wahrhaftig! und wie es scheint, recht im vollen Ernst. (Sie ruft hinaus) Jacob! bring geschwind die Stalltrommel herauf.

Fr. v. Langs. O dein Vater schläft nie anders als im Ernst. Als er mir den Heirathsantrag that, es mochte Abends gegen neun Uhr sein, da war er so schläfrig, daß er kaum die Zunge rühren konnte; und an unserm Hochzeitstage schließ er Abends beim Essen richtig ein.

Dor. Daß ein Ehemann schläft, möchte noch hingehn; zuweilen kann das sogar für Galanterie gelten; aber daß meine beiden Liebhaber schlafen, nicht wahr Mamachen, das ist impertinent?

Fr. v. Langs. Zwei Liebhaber? das wäre die Hälfte zu viel.

Dor. Ach! es ist noch um ein Duzend zu wenig. An jedem

Finger einen Ring, und für jeden Finger einen Liebhaber, so ist es jetzt Mode in der Stadt.

Fr. v. Langf. Ein schöner Luxus, ich habe nichts dagegen; Wer ich rathe dir Vorsicht. (leise) Du weißt, daß dein ganzes Glück darauf beruht, den wilden Better Hurlbusch zu heirathen.

Dor. Oder vielmehr seine halbe Million.

Fr. v. Langf. Gleichviel.

Dor. Nun, der kann mir ohnehin nicht entgehn. Das Testament seines Vaters befiehlt ja ausdrücklich, daß er seiner lebenswürdigen Cousine entweder Hand und Herz, oder ein Drittel seines Vermögens zu Füßen legen muß.

Fr. v. Langf. Sehr wohl; aber das Ganze ist besser als ein Drittel. Ferner würden wir dadurch unangenehme Vorwandschaftsrechnungen vermeiden. Und kurz, es ist die höchste Zeit, die Sache ins Reine zu bringen, denn unter uns, dein Better wird morgen mündig. Noch weiß er zwar nichts davon. Wir haben ihm weiß gemacht, er sei ein Jahr jünger. Aber wie leicht kann ein Zufall—Du begreifst, es ist nothwendig, deine Aufmerksamkeit vor der Hand bloß auf ihn zu richten; und es wäre besser gewesen, du hättest den süßen Selicour in der Stadt gelassen.

Dor. Soll ich denn vor Langerweile auf dem Lande sterben?

Fr. v. Langf. Mädchen, ein Frauenzimmer muß Alles können, wenn es darauf ankömmt, einen Plan durchzusetzen, allenfalls auch sterben.

Dor. Ueberdies ist der Better noch so roh und ungehobelt, daß man ihm weiß machen könnte, Amor sei ein Pfefferkuchennam.

Fr. v. Langf. Trau ihm nicht! sein pedantischer Hofmeister, den des Vaters letzte Grille ihm verordnet, hat ihm abgeschmackte Dinge in den Kopf gesetzt.

Dor. Lustige Nebel, die der Sonnenblick meiner Augen leicht zerstreuen wird.

(Ein Bedienter bringt die Stalltrommel.)

Dor. Ha da ist die Trommel! Nun wollen wir Reveille schlagen, daß man's im ganzen Dorfe hören soll. (Sie stellt die Trommel hinter die Schlafenden und schlägt einen kurzen Wirbel. Alle drei erwachen.)

Sel. Was war das?

Langf. Mich träumte eben, es donnerte.

Friß. (sich umsehend) Der Jupiter ist hinter uns.

Sel. (auffspringend) Ich bitte tausendmal um Vergebung.

Dor. (spöttisch) Gehorsame Dienerinn.

Langf. (keine Frau gewahr werdend) Ah sind Sie es, mein Schatz? vermuthlich haben Sie mit dem Bedienten gezankt?

Fr. v. Langf. Alberner Schnack! hab' ich denn eine Stimme wie unsre Stalltrommel?

Langf. War es unsre Stalltrommel? ei, ei, wie man sich doch irren kann.

Fr. v. Langf. Sie sind zum Irrthum geboren.

Dor. Daß der Papa Mittagsruhe hält, ist nichts Neues. Daß Better Hurlebusch einschlies, war sehr gut, denn unterdessen konnte er doch nur im Traume muthwillige Streiche machen. Daß aber auch Sie, mein galanter Herr, den ich blos aus der Stadt mitgenommen habe, um mir auf dem langweiligen Lande die Zeit zu vertreiben —

Sel. Ihr Bild umgaukelte mich auch im Schlummer.

Dor. Das soll aber nicht sein! Sie sollen mich umgaukeln, mein Herr Schmetterling.

Sel. Sehr gern, Dame Rose.

Dor. Kommen Sie herein an mein Klavier. Ich habe Lust, ein Duett zu singen. Better, küssen Sie mir die Hand.

Friz. Dafür, daß Sie mir heute Senf in die Suppe gegossen haben?

Dor. Warum nicht? Alles was die Männer genießen, müssen die Weiber würzen, und ja nicht immer mit Zucker, denn das macht auch gar zu leicht stumpfe Zähne.

(Sie giebt Selicour den Arm und geht mit ihm in das Nebenzimmer.)

### Zweite Scene.

Vorige ohne Doris und Selicour. Babet steht im Hintergrunde und strickt. Friz schielt nach ihr.

Fr. v. Langf. Sagen Sie mir nur, Herr Gemahl, wie Sie immer schlafen können?

Langf. Sagen Sie mir nur, mein Schatz, wie Sie immer wachen können?

Fr. v. Langf. Die letzte Posaune wird Sie einst noch schlafend finden.

Langf. So lange Sie leben, mein Schatz, brauche ich keine Posaune.

Fr. v. Langf. Wenn ich nicht wäre, das Hauswesen ginge zu Grunde.

Langf. Der Weise schläft auch auf Trümmern.

Fr. v. Langf. Ach, mein lieber Herr Gemahl! wenn man, wie Sie, keine einzige Leidenschaft hat, so ist es gar keine Kunst, ein Weiser zu sein.

Langf. Ich keine Leidenschaft? Haben Sie denn vergessen, daß ich vor 40 Jahren in Sie verliebt war?

Fr. v. Langf. Ha! ha! ha! Sie gleichen der Aloe, Sie blühen auch nur alle 100 Jahr Einmal.

Langf. Nun mein Schatz, Ihre Blüthenzeit ist ja auch vorüber.

Friß. Aber die gnädige Tante hat eine Frucht getragen—

Fr. v. Langf. (freundlich) Die du Schelm pflücken sollst.

Friß. (bei Seite) Wenn sie nicht wurmfstichig wäre.

### Dritte Scene.

Frau Krick. Die Vorigen.

Fr. Krick. Der Bauer Hartmann ist draußen.

Fr. v. Langf. Was will er?

Friß. Ah ich weiß schon, er bringt Ihnen ein fettes Kalb.

Fr. v. Langf. Ei der brave Mensch!

Fr. Krick. Ganz und gar nicht, er kommt sich zu bedanken.

Fr. v. Langf. Zu bedanken? wofür?

Friß. Für die Ehre, die Sie ihm erzeigen, sein Geschenk anzunehmen.

Fr. v. Langf. Ich verschmähe armer Leute Gaben nicht.

Fr. Krick. Aber hier ist von keinem Kalbe die Rede, sondern von einer Kuh.

Fr. v. Langf. Gar eine Kuh?

Friß. Frau Krick will nur die Größe des Kalbes damit andeuten.

Fr. Krick. Mit nichts, junger Herr, drehen Sie sich, wie Sie wollen, es muß doch heraus.

Friß. Mit nichts, Frau Krick, es muß hinein.

Fr. v. Langf. Was denn?

Friß. Das Kalb in den Stall.

Fr. Krick. Zum Henker mit Ihrem Kalbe! Dem Bauer

Hartmann ist gestern seine Kuh gefallen. Die Frau hat gewinselt. Da ist der junge Herr in der Dämmerung nach Hause geschlichen, und hat durch seinen Peter die beste Kuh aus Ihrem Stalle hintreiben lassen.

Fr. v. Langf. Wie Better! ich will nicht hoffen —

Fritz. Daß Frau Krick gelogen hat? Gott sei Dank, nein.

Fr. v. Langf. Was? meine beste Kuh?!

Fritz. Ihre beste, aber nicht Ihre einzige. Dem armen Teufel war ja die Einzige gefallen.

Fr. v. Langf. Er muß sie herausgeben!

Fritz. Ich bezahle sie.

Fr. v. Langf. Es war eine holländische Kuh.

Fritz. Ich bezahle sie mit holländischen Ducaten.

Fr. v. Langf. Sie gab täglich 8 Kannen Milch.

Fritz. (schlau) Je nun, liebe Tante, wir backen auf meiner Hochzeit ein paar Kuchen weniger.

Fr. v. Langf. (besänftigt) Auf deiner Hochzeit? du machst ja noch keine Anstalten?

Fritz. Das kommt plötzlich.

Fr. v. Langf. Dein pedantischer Hofmeister, den endlich Gott noch zu rechter Zeit zu sich nahm, hat allerlei Systeme in deinem Kopfe aufgebaut —

Fritz. Die Liebe ist wie ein Erdbeben, sie wirft dergleichen Gebäude um.

Fr. v. Langf. Wenn das endlich dein Ernst ist, Better, so will ich dir den Muthwillen diesmal verzeihen, und hinaus gehn, um den Dank des Bauers gnädig in Empfang zu nehmen. Aber täusche meine Hoffnungen nicht länger! Gedenke meiner Tochter und deines Vaters Testaments. (Zu Babet, welche die ganze Zeit über im Hintergrunde saß und strickte.) Nun Fräulein



Nichte? hast du nichts Nothwendigeres zu thun? (ab mit Frau Krick.)

---

### V i e r t e   S c e n e .

Friß. Babet und Herr v. Langsalm, der wieder eingeschlafen ist.

Bab. (tritt seufzend an den Tisch und spült die Tassen.)

Friß. (nach einer Pause). Kann denn mein liebes Cousinchen keine edlere Beschäftigung vornehmen?

Bab. Wie Sie fragen können; muß ich nicht täglich die Tassen spülen?

Friß. Brechen Sie sie nur ein paarmal entzwei, so wird man Sie bald Ihres Amtes entsetzen.

Bab. Entzwei brechen? Da könnt' ich auch nur gleich aus dem Hause laufen.

Friß. Je nun, die Welt ist groß, und Sie würden es leicht besser finden als hier im Hause.

Bab. Sie haben gut reden. Ihr Vater hat Ihnen eine halbe Million hinterlassen. Der Meinige besitzt nichts als seinen Degen, und ich esse hier das Gnadenbrod.

Friß. Von der Frau Tante gesalzen und versalzen. Haben Sie nicht wieder ein Briefchen an Papa zu bestellen?

Bab. Ach ja lieber Better! da ist Einer. Wenn Sie so gut sein wollten—

Friß. Ich will so gut sein. Nur her damit.

Bab. Aber das Porto—

Friß. Will ich schon wieder auslegen. Wenn Sie einmal einen reichen Mann 'heirathen, bring' ich meine Rechnung.— Das Briefchen ist wohl wieder voll herzbrechender Klagen?

Bab. Ach ja!

Friß. Armes Kind! Ihre Jugend trägt keine Rosen.

Bab. Doch auch nicht lauter Nesseln. Ich habe manche kleine Freude, die mir um so mehr wohlthut, da ein guter Mensch sie mir im Verborgenen macht, ohne Dank dafür zu begehren.

Friß. So?

Bab. Ja, denken Sie nur, noch in voriger Nacht hat Jemand einen Kästcht mit einer Nachtigall vor mein Fenster gehängt.

Friß. Ei der Wagehals! vor ein Dachfenster! Der muß klettern können, wie eine Kage.

Bab. Sie kennen die düstre Laube im Park, wo ich so gern sitze? Da fand ich neulich um die Nasenbank meine Lieblingsblumen gepflanzt.

Friß. Ei, wie galant.

Bab. Noch mehr. Vor ein paar Tagen kömmt eine alte Bürgersfrau aus dem Städtchen zu mir, um sich bei mir für 2 Louisd'or zu bedanken, durch die ich ihr Elend gemildert haben soll.

Friß. So so? mein Cousinchen ist doch nicht so arm, als es sich stellt.

Bab. Spotten Sie? ich habe keinen Heller. Ein Mensch in einen Mantel gehüllt hat ihr das Geld in meinem Namen gebracht.

Friß. Ein sonderbarer Kauz.

Bab. Ein edler Mensch muß er sein.

Friß. Vermuthlich ein Liebhaber.

Bab. Das weiß ich nicht, aber ich meine, ich errathe ihn.

Friß. Vielleicht des Amtmanns Sohn? der macht auch Verse.

Bab. Nein, nein, Sie, Better, Sie sind es.

Friß. Ich? je warum nicht gar! Ich sollte Arm- und Beinbruch wagen, um Ihnen eine Nachtigall vor das Fenster zu hängen? ich sollte Blumen pflanzen, die ich nicht leiden mag? und Geld habe ich vollends gar nicht. Mit sammt meiner halben Million hält mich die Tante sehr knapp.

Bab. Sie verschmähen meinen Dank?

Friß. Liebes Cousinchen, lassen Sie sich sagen: so etwas kann nur ein Verliebter thun; und Sie glauben doch nicht etwa, daß ich verliebt in Sie bin?

Bab. (lächelnd) Warum nicht? ein wenig.

Friß. Bewahre der Himmel! im Vertrauen, Sie haben eine Menge Fehler.

Bab. Das weiß ich.

Friß. Sie sind so schüchtern, so blöde—

Bab. Wie die Armuth.

Friß. Sie verstehn nicht sich griechisch zu kleiden.

Bab. In der Küche ist meine Toilette.

Friß. Sie verhüllen den Busen wie eine Nonne.

Bab. Mein Herz ist unverhüllt.

Friß. Sie brauchen keine Schminke.

Bab. Das Morgenroth schminkt mich täglich.

Friß. Sie machen keine Verse.

Bab. Ich lese Schiller.

Friß. Sie werden nicht roth über Zweideutigkeiten.

Bab. Weil ich sie nicht verstehe.

Friß. Sie sind nicht ein bißchen kokett.

Bab. Wünschen Sie das?

Friß. Sie sind kein starker Geist; spotten nie über Vor-

urtheile; machen sich nie lustig über das Alter; nicht einmal zu medifiren verstehen Sie.

Bab. Besser, wenn das Ihr Ernst wäre, ich würde aufhören Ihnen gut zu sein.

Friß. Sind Sie mir denn gut?

Bab. O ja, recht von Herzen. Sie sind ja der Einzige im Hause, der, die ewigen Neckereien ausgenommen, mir nicht übel begegnet.

Friß. Und doch wollten Sie mich gestern Abend nicht küssen.

Bab. Sind die Küsse bei Ihnen der Maasstab der Freundschaft?

Friß. Allerdings. Ein wahrer Milnmesser. Je mehr Küsse, je höher steigt die Flut, je fruchtbarer das Land. Küssen Sie mich jetzt.

Bab. Nein.

Friß. Ich bitte.

Bab. Es wird nichts daraus.

Friß. Ich drohe.

Bab. Ha! ha! ha!

Friß. Ich brauche Gewalt.

Bab. Hüten Sie sich! ich taufe Sie mit dem Spülnapfe.

Friß. Das wollen wir doch sehn. (Er küßt sie mit Gewalt auf die Backe. In diesem Augenblicke schnarcht Langsalm sehr stark. Babet erschrickt, schreit, und läßt eine Tasse fallen, die sie eben in der Hand hatte.)

Bab. Ach! um's Himmelswillen! ich habe die Mundtasse der Tante zerbrochen.

Friß. Zerbrochen? ha! ha! ha! nulle fête sans verre cassé.

Bab. Daran sind Sie schuld.

Friß. Ganz und gar nicht. Warum haben Sie sich geziert?

Bab. Was soll ich nun anfangen?

Friß. Das Ungewitter ruhig abwarten.

Bab. O mein Gott; sie wird mich mißhandeln! ich glaube wahrhaftig, ich höre ihre Pantoffeln schon auf der Treppe.

Friß. Stille nur! Diesmal will ich Ihnen aus der Klemme helfen. (Er giebt das größte Stück der zerbrochenen Tasse dem schlafenden Langsalm in die Hand, und legt die übrigen Scherben neben ihn.)

Bab. Was machen Sie?

Friß. So, nun mag sie kommen. Das wird ein Spaß werden! (er ruft aus der Thür) Tante! Tante! Ihre Mundtasse ist zerbrochen!

Bab. Better; sind Sie toll?

Friß. Tante! kommen Sie! Ihre Mundtasse in tausend Stücke!

Bab. Abscheulicher Mensch!

### F ü n f t e S c e n e .

Fr. v. Langsalm. Vorige.

Fr. v. Langs. (hereinstürzend) Was? meine Mundtasse? wer! wie! wo!

Friß. Da sehen Sie nur! Der Onkel will noch Kaffee trinken, die Cousine schenkt ihm ein, er trinkt, entschlummert, und patsch! da liegt die Tasse.

Fr. v. Langs. (schüttelt ihren Mann) Herr Gemahl! verdammt Herr Gemahl!

Lang f. (riegelt die Augen auf) Mein Schatz?

Fr. v. Lang f. Was haben Sie wieder für dumme Streiche gemacht?

Lang f. Mein Gott, ich habe ja geschlafen, und im Schläfe thut man doch nichts Böses?

Fr. v. Lang f. Belieben Sie nur auf Ihre Hand zu blicken.

Lang f. Ein Scherben? was soll das?

Fr. v. Lang f. Ja, ein Scherben; und da unten liegen noch ein Duzend. Ich wollte, daß Sie selbst in tausend Scherben zerbrochen würden.

Lang f. Ei, ei, mein Schatz, ich weiß von gar nichts.

Fr. v. Lang f. Kaffee haben Sie getrunken!

Lang f. Kaffee, so?

Fr. v. Lang f. Und sind drüber eingeschlafen.

Lang f. Das ist möglich.

Fr. v. Lang f. Sie haben meine Mundtasse zerbrochen.

Lang f. Es thut mir leid, mein Schatz.

Fr. v. Lang f. Zwanzig Jahr hab' ich d'raus getrunken.

Lang f. Ich kaufe Ihnen eine Andre.

Fr. v. Lang f. Sie war ein Präsent von dem jungen Lieutenant, der einmal bei uns im Quartiere lag.

Lang f. Von dem? So? nun Sie haben ja noch mehr Andenken von ihm.

Fr. v. Lang f. (zu Babet) Und du! warum mußt du dem Siebenschläfer grade m e i n e Tasse geben?

Bab. Weil—

Friz. Ganz natürlich, weil sie eben rein war.

Bab. Ja, ich hatte sie eben rein gemacht.

Fr. v. Lang f. Fort, in die Küche, du Unglückskind!

Bab. (ab.)



## Sechste Scene.

Die Vorigen ohne Babet.

Langf. Kann ich mich doch gar nicht besinnen, daß ich Kaffee getrunken habe.

Fr. v. Langf. Sie werden so lange schlafen, bis Sie vergessen, daß Sie verheirathet sind.

Langf. (mit einem herzlichen Seufzer) Ach mein Schatz! das vergess' ich nicht.

Fr. v. Langf. Munter, Herr Gemahl! wir haben mit dem Better von ernsthaften Dingen zu sprechen.

Langf. Mit dem Better?

Fr. v. Langf. Allerdings. Meine Tochter ist nun schon seit vier Wochen aus der Stadt zurück, und noch immer hat der Better Hurlebusch sich nicht erklärt.

Langf. Muß ich dabei sein, wenn er sich erklärt?

Fr. v. Langf. Das ist gar nicht nöthig. Sie sollen schon gerufen werden, wenn es zum Segnen kömmt.

Langf. Was soll ich denn also?

Fr. v. Langf. Ihn zur Rede stellen, warum er die Sache auf die lange Bank schiebt?

Langf. (sehr phlegmatisch) Wohlhan Better, ich stelle dich zur Rede.

Friz. Blödigkeit, liebe Tante, nichts als verdammte Blödigkeit.

Fr. v. Langf. Die ist doch sonst eben nicht dein Fehler. Und kurz und gut, das Testament deines Vaters besteht ausdrücklich deine Heirath mit meiner Tochter, das weißt du.

Friz. Ja, ja, Sie haben es mir sehr oft gesagt.

Fr. v. Langf. Machst du Einwendungen, so verlierst du ein Drittel deines Vermögens.

Fritz. Ganz recht.

Fr. v. Langf. Das Testament ist in meiner Verwahrung.

Fritz. (bei Seite) Das hat sie besser verwahrt als die Tochter.

Fr. v. Langf. Du bist nun herangewachsen, wirst in Jahr und Tag mündig.

Langf. Ich denke morgen, mein Schatz?

Fr. v. Langf. Wenn Sie sich doch mit dem Denken gar nicht abgeben wollten. Wer muß es besser wissen? Sie oder ich?

Langf. Sie mein Engel, allerdings.

Fr. v. Langf. (zu Fritz) Folglich ist es Zeit, den Willen deines sterbenden Vaters zu vollbringen.

Fritz. Ich muß doch erst der Cousine ein wenig die Cour machen.

Fr. v. Langf. Das kannst du nach der Hochzeit thun.

Fritz. Wo denken Sie hin? das wäre ja die verkehrte Welt.

Fr. v. Langf. Du glaubst nicht, lieber Better, welche Reize der Ehestand hat! Der Ehestand, lieber Better—

Langf. (die Augen gen Himmel gerichtet) Ist ein Webestand!

Fr. v. Langf. Dummer Schnack!

Langf. Es ist so ein Sprüchwort.

Fr. v. Langf. Auf der Stelle machen Sie Ihren abgeschmackten Einfall wieder gut; schildern Sie ihm die Reize des Ehestandes.

Langf. Ich, mein Schatz?

Fr. v. Langf. Ja, Sie! ich verlange es ausdrücklich.

Langf. Ich bin nicht sehr stark in Schilderungen.

Fr. v. Langf. Malen Sie ihm unser häusliches Glück, die stillen Freuden unserer Liebe.

Langf. Es wird mir sauer werden—ich meine das viele Reden.

Fr. v. Langf. Ohne Umstände! oder ich lasse Sie in 24 Stunden kein Auge zuthun.

Langf. Wenn Sie durchaus befehlen.—Der Ehestand, mein lieber Better—wenn man über den Ehestand so recht nachdenkt—und selbigen Ehestand richtig zu schildern versucht—(er gähnt)

Fr. v. Langf. Am besten läßt er sich vergleichen mit einem immerwährenden Frühlingswetter—

Langf. Im April.

Fr. v. Langf. Eine Frau ist eine wahre Himmelsgabe! Schönheit, Sanftmuth, Gefälligkeit—kurz, eine Frau hat—

Langf. Immer Recht.

Fr. v. Langf. (wirft ihm einen grimmigen Blick zu und fährt dann fort) An der Hand einer Frau, lieber Better, wandelst du auf Blumen, auf Rosen—bis einst am späten Grabe Freund Hayn—

Langf. Dich erlößt.

Fr. v. Langf. Herr Gemahl, Sie sind unausstehlich. Hör' ihn nicht an, Better, er ist so fühllos als ein schlafender Dachs; er wird noch ersticken in seinem Fette. Kommen Sie doch, kommen Sie, Sie sollen mir die Hühner aus dem Garten jagen.

Langf. Ist das auch Eine von den Süßigkeiten des Ehestandes?

Fr. v. Langf. Ei, Sie müssen sich Bewegung machen, und die Hühner scharren mir den Saamen aus der Erde. Fort! fort! (sie zieht ihn vom Sessel) Und du Better, denke der Sache nach. Meine Doris scheint dir nicht abgeneigt, drum erkläre dich je eher je lieber.

Langf. Zum Hochzeitsgeschenk bestimm' ich dir zwei Duzen Hühner.

Fr. v. Langf. Was soll er damit?

Langf. Ach Better! es wird mir ein Trost sein, wenn ich zusehn darf, wie du sie aus dem Garten jagst.

Fr. v. Langf. Dacht' ich's doch! schon wieder eine Albernheit! sehn Sie denn nicht, daß ich die zärtlichste Sorgfalt für Ihre Gesundheit hege?

Langf. Ja, ja, mein Schatz, ich bin ganz zerknirscht von Ihrer Zärtlichkeit. (er wird von seiner Frau hinausgezogen.)

### Siebente Scene.

Friz allein.

Armer Dheim! unter deiner Fahne wird Hymen wenig Profelyten machen. (Man hört in Doris Zimmer einige Gänge auf dem Klavier.) Was ist das? Musik?—(er guckt durch das Schlüsselloch) Die Stadtcousine wird vermuthlich ihre Dpernweisheit ausframen.—(Doris und Selicour singen hinter der Scene das Duett: „Frieden lasset uns stiften,“ doch nur die Hälfte.) Wichtig! das Duett aus der Cosa rara.—Mögen sich wohl gezankt haben. Ich hätte große Lust, auf der Stalltrommel zu accompagniren.

### Achte Scene.

Babet und Friz.

Bab. (legt die übrigen Tassen in ein Körbchen.)

Friz. Eben recht, schöne Babet! Hier wird ein Duett gesungen. Wie wär's, wenn wir ein Quartett daraus machten?  
„Lasse Frieden uns stiften.“

B a b. Wir haben uns ja nicht gezanft.

F r i z. „Bist du mein Glück, meine Wonne?

B a b. Ich bitte Sie, Better, lassen Sie mich zufrieden. Es ist mir gar nicht fingerlich. Die Tante hat mir eben wieder ein Lied vorgesungen, das mir noch in den Ohren gelst.

F r i z. Was Tante! die Tante ist eine personificirte Dissonanz. Ich aber, mit der reinen Harmonie meines Herzens—

B a b. Sagen Sie das Ihrer Braut.

F r i z. Meiner Braut? Poß Belten! Kennen Sie meine Braut?

B a b. Wunderliche Frage.

F r i z. Sie meinen doch nicht Cousine Doris?

B a b. Wen sonst?

F r i z. Fehlgeschossen!

B a b. Ein Drittel Ihres Vermögens steht auf dem Spiele.

F r i z. Und mein Herz?

B a b. Haben Sie schon jemals die Bemerkung gemacht, daß Sie ein Herz haben?

F r i z. Eine maliziöse Frage. Und wenn ich Ihnen nun bekenne, daß ich so verliebt bin, wie noch kein Hurlebusch jemals gewesen; so verliebt, daß ich, wie ein zweiter Dom Quixotte, neulich unsern Pfarrer auf der Kanzel für eine Windmühle ansah—

B a b. Dann bedaure ich Sie.

F r i z. Wollen Sie den Gegenstand meiner Liebe kennen lernen?

B a b. Den Gegenstand Ihrer Thorheit.

F r i z. Es ist ein schönes Mädchen.

B a b. Das glaubt jeder Liebhaber von dem seinigen.

F r i z. Sie sollen selbst urtheilen. Ich kann Ihnen ihr Portrait zeigen.

Bab. Ihr Portrait?

Friz. Ja, ja, wollen Sie es sehn?

Bab. Nun, ich bin doch neugierig.

Friz. (Dreht sie schnell um. Sie stand mit dem Rücken gegen den Spiegel, und steht nun grade vor demselben.) Da! da! zum Sprechen getroffen. (er läuft fort.)

Bab. Meint er mich? (mit niedergeschlagenen Augen) Arme Babet!—(sie hebt den Blick froh empor) Er meint mich!—Glückliche Babet! (sie geht ab mit dem Korbe.)

Ende des ersten Akts.

---



## Zweiter Akt.

---

### Erste Scene.

(Herr v. Langsalm, ganz in Schweiß und außer Athem, unter jedem Arm eine große Pappschachtel mit Frauenzimmerpuß.)

Uf! — uf! — ich bin todt! — (er wankt nach dem Lehnstuhl) Die Hühner — die vermaledeiten Hühner! — und kaum bin ich sie los, so führt der Satan einen Boten aus der Stadt her, bepackt wie ein Maulesel mit Frauenzimmerfram! den muß ich die Treppe herauf schleppen! ich, der ich mich selber kaum zu schleppen vermag! — Zwar, schwer ist er nicht — leicht, sehr leicht, wie das ganze Geschlecht, für welches er gearbeitet wurde; — aber — muß man nicht die Arme ausrecken, wie auf der Folter? — (er läßt beide Schachteln fallen) Da, liege du! Abgott der Damen! der Meinige ist die Ruhe! — (er sinkt behaglich in den Sessel) Ach! — die Hühner! die verfluchten Hühner! — Wenn sie doch Alle Einen Hals hätten — damit der Koch sie auf Einen Schnitt aus der Welt schaffte. — Besonders war da ein kalekutischer Hahn, mit verdammt langen Beinen — wenn ich meinte, ich hätte ihn von den Erbsen weggejagt, husch saß er auf den Bohnen — und endlich sprang er gar auf's Melonenbeet, streckt mir seine blauröthe Nase entgegen und macht kauwl kauwl kauwl! — Mit saurer Mühe treib' ich die Bestie

zum großen Thore hinaus—was geschieht? der Better Hurlebusch läßt ihn zur Pforte wieder hinein.—Ach! wenn doch jeder Heirathslustige sich vorher ein paar tüchtige Marder anschaffte, die ihm den Hühnerstall ein wenig aufräumten—und meinen Jäger—den jag' ich aus dem Dienst, wenn er sich untersteht, wieder einen Habicht zu schießen—(er rüttelt sich zurecht) Ein dummer Stuhl—gar nicht bequem—man weiß nicht, wo man den Kopf hinlegen soll.—Da lob' ich mir die alten Stühle mit den großen gepolsterten Ohren—Ja, ja, so geht es in der Welt! täglich weniger Stuhlohren und mehr Eselsohren.—Nein, so kann ich nicht liegen. Ich muß nach der schweren Strapaze meinem Körper doch wieder eine Güte thun.—Ein Kopfkissen aus dem Schlafzimmer holen?—das ist zu weit.—Ist denn gar nichts in der Nähe?—die Schachteln?—(er nimmt die kleinste, und versucht sie unter den Kopf zu schieben) Das ist viel zu steif—und riecht nach Buchbinderkleister.—Vielleicht ist der Inhalt weicher. (Er öffnet sie und zieht eine Haube heraus) Richtig, da ist eine Menge Bagage—Flor, Blonden und dergleichen—das läßt sich versuchen—(er schiebt sie sich unter den Kopf, und versucht es auf allerlei Weise; die Haube kömmt ihm endlich auf den Kopf zu sitzen) So wird es gehen—man muß vorlieb nehmen—wer gerne tanzt—dem ist leicht gepiffen—(er schlummert ein.)

---

### Zweite Scene.

Fr. v. Langsalm. Herr v. Langsalm.

Fr. v. Langs. Nun, mein Schatz, wollen wir doch sehn, ob die Puzmacherinn—(sie wird die Haube gewahr) Was!—Gott steh' mir bei! ich glaube wahrhaftig, er hat meine neue Haube zur

Schlafmütze gebraucht!—Herr von Langsalm! (sie rüttelt ihn)  
Herr Timotheus Sebastian von Langsalm!

Langs. (erwachend) Was giebt's denn schon wieder?

Fr. v. Langs. Was es giebt? ich ersticke vor Aerger!

Langs. Ist der verfluchte kalexutische Hahn wieder im Garten?

Fr. v. Langs. Ich wollte, er kratzte Ihnen beide Augen aus.

Langs. Mein Schatz, ich thue, was ich kann, aber den langbeinigten Satan vermag ich nicht einzuholen.

Fr. v. Langs. (fast athemlos) Was haben Sie denn da auf dem Kopfe?

Langs. Auf meinem Kopfe? (er faßt dahin und nimmt lächelnd die Haube ab) Ach ja so!

Fr. v. Langs. Ist das eine Nachtmütze?

Langs. Nein, das ist eine Haube.

Fr. v. Langs. Eine Haube, die ich verschrieben habe, um am Verlobungstage meiner Tochter damit zu prangen.

Langs. Sehr wohl, da ist sie; ich werde sie nicht aufsetzen.

Fr. v. Langs. Aber ich soll sie wohl aufsetzen, nachdem sie von Ihnen auf das Grausamste verbogen und zerdrückt worden?

Langs. (Indem er auf eine ungestüme Weise die Haube zurecht macht) Da läßt sich wohl nachhelfen. Frauenzimmerstaat und Frauenzimmerherzen, wenn sie auch ein wenig zerdrückt werden, kommen leicht wieder in die alte Form.

Fr. v. Langs. Wenn Sie doch nur nicht noch obendrein witzig sein wollten. Der Elephant muß nicht tanzen. Her mit der Haube! (sie reißt sie ihm weg) Es ist wahrhaftig noch ein Glück, daß der Mann nicht über den Spitzenschleier in der andern Schachtel gerathen ist; er wäre im Stande gewesen, Strumpfbänder daraus zu machen.

Langf. Ein Spizenschleier? wie viel Scheffel Korn sind dafür nach der Stadt gewandert?

Fr. v. Langf. Dumme Frage! unsere Doris hat sich schon längst einen solchen gewünscht. Vetter Hurlebusch soll ihr diesen zum Geschenk machen, wenn er ihr seine Liebe erklärt.

Langf. So, so. Liebt er sie denn?

Fr. v. Langf. Das weiß ich nicht. Das mag er halten, wie er will. Aber sagen soll er es, und heirathen soll er sie.

Langf. In Gottes Namen!

Fr. v. Langf. Ich will, daß die Sache noch heute beendigt werde, denn morgen wird er mündig, und da könnt' er leicht Sprünge machen.

Langf. Aber der Sprung in den Ehestand ist doch auch ein gefährlicher Sprung.

Fr. v. Langf. Haben Sie etwa den Hals gebrochen?

Langf. Gekröhen nun wohl eben nicht, aber stark gebogen.

Fr. v. Langf. Und das von Rechtswegen! Du mein Himmel! wenn wir euch nicht immer auf dem Nacken säßen, was würde da herauskommen? Ueber Ich und Nicht-Ich zu raisonniren; die Wiederkunft eines Kometen zu berechnen; den Zirkel in ein Quadrat zu bringen; ja das versteht ihr Männer! Aber in der großen Welt auch nur Einen Schritt zu thun, ohne zu stolpern, das seid ihr unfähig, wenn die Weiber euch nicht immer am Gängelbände leiten.

Langf. So so.—Aber wär' es nicht besser, mein Schatz, wir machten dem Vetter bekannt, daß die Vormundschaft morgen ein Ende hat?

Fr. v. Langf. Bekannt? Wozu?

Langf. Damit es nicht aussieht, als ob wir ihn zu der Wahl überredet oder gezwungen hätten.

Fr. v. Langf. Da haben wir es! Sind Sie nicht das Haupt der Familie?

Langf. Das Haupt? allerdings.

Fr. v. Langf. Und ist Better Hurlebusch nicht ein Glied der Familie?

Langf. Ein Glied, ja wohl.

Fr. v. Langf. Nun folglich. Das Haupt befiehlt, die Glieder gehorchen; denn das Haupt ist der Sitz der Vernunft, und die Vernunft bin ich.

Langf. Sind Sie.

Fr. v. Langf. Also keine weitere Einwendungen! stehen Sie auf, tragen Sie die Schachteln; auf meinem Zimmer wollen wir den Schleier auspacken und das übrige besprechen.

Langf. Könnt' ich nicht noch ein wenig hier bleiben?

Fr. v. Langf. Warum?

Langf. Von wegen des katekutischen Hahnes bedarf ich einiger Erholung.

Fr. v. Langf. Poffen! Haben Sie keine Geschäfte?

Langf. Daß ich nicht wüßte.

Fr. v. Langf. Ist das Recept zu der Mandeltorte abgeschrieben?

Langf. Noch nicht.

Fr. v. Langf. Ist die Baumwolle für die Kanarienvögel gezupft?

Langf. Auch noch nicht.

Fr. v. Langf. Und mein kranker Mops—

Langf. Ach ja, der soll noch hinaus in die Sonne getragen werden. Du lieber Gott! da muß ich freilich—(er erhebt sich mühsam.)

Fr. v. Langf. (stopft ihm die Schachteln unter den Arm) Fort! fort! es ist keine Zeit zu verlieren.

Langf. (indem er von ihr fortgeschoben wird) Der Mops ist doch ein glückliches Thier, wenn er gleich krank ist. Er wird getragen. Ich muß immer gehn, immer gehn—bis sie mich einmal zu Grabe tragen werden.

Fr. v. Langf. Dann können Sie recht schlafen.

Langf. Ach ja, dann will ich recht ausschlafen. (beide ab.)

---

### Dritte Scene.

Selicour springt aus Doris Zimmer mit einem Taschenbuche in der Hand. Doris läuft hinter ihm her.

Doris. Selicour! ich sage Ihnen, ich werde böse.

Sel. Desto besser! es ist ohnehin unerhört, daß wir uns schon zwei Monat lieben, ohne uns recht ordentlich gezankt zu haben.

Doris. Geben Sie mir mein Taschenbuch.

Sel. Nicht eher, als bis ich den Inhalt durchgeblättert.

Doris. Es sind Briefe darin.

Sel. Billets doux?

Dor. Das geht Sie nichts an.

Sel. Wenn sie älter als zwei Monat sind, nein; aber der Himmel stehe Ihnen bei, wenn ich Eines von jüngerm Datum finde.

Dor. Sie sollen gar nichts finden. Her damit!

Sel. Waffenstillstand! Halt! ich proponire einen Frieden.

Dor. Erst die Eroberung herausgegeben! ich bestehe auf dem status quo.

Sel. Ich negociire. Wir treffen einen Tausch. Da ist mein Taschenbuch.

Dor. Was soll ich damit?



Sel. D ich versichere, daß es eben so fruchtbar ist, als das Ihrige.

Dor. Den Tausch könnt' ich mir allenfalls gefallen lassen.

Sel. Da nehmen Sie, und dann wollen wir sehn, was wir einander abtreten können.

Dor. (nimmt) Sie sind ein Erzbösewicht.

Sel. (blättert) Vom Herrn Kammerjunker von Frosch? ei ei!

Dor. (blättert) Von Frau von Fink? seht doch.

Sel. Ich opfere Ihnen den Finken.

Dor. Behalten Sie den Frosch.

Sel. Vom Hauptmann Stier? Der ist ein Grobian, mit dem mag ich nichts zu thun haben.

Dor. Von Fräulein Mondschein? vier Seiten voll? o das ist langweilig.

Sel. Von dem blinden Herrn von Schnabel mit den langen dünnen Fingern? nun, auf die Eroberung dürfen Sie eben nicht stolz sein.

Dor. Von der Finanzrät'hinn Blond, die seit 40 Jahren in dem 30sten steht? ha! ha! ha! das ist auch nicht weit her.

Sel. Von dem Oberlandbaurath—

Dor. (reißt ihm das Taschenbuch weg und giebt seines zurück) Genug! genug! Einem Jeden das Seinige. Sie sehen, daß die halbe Residenz in meinem Taschenbuche wimmelt.

Sel. Und in dem meinigen die andere Hälfte.

Dor. Es ist wahr, lieber Selicour, wir scheinen recht für einander geschaffen.

Sel. Zwei Seelen wie die Unsrigen mußten sich finden.

Dor. Ich verspreche Ihnen Treue noch auf ein ganzes halbes Jahr.

Sel. Welch' ein Heroismus!—aber ich liebe Sie auch mit

einer fureur — Sollten Sie glauben, daß ich einst im Begriff stand, die Thorheit zu begehn, Ihnen meine Hand anzubieten?

Dor. Sind Sie rasend?

Sel. Glücklicherweise trat meine Vernunft noch zu rechter Zeit dazwischen —

Dor. Wie ein Gespenst.

Sel. Unser Umgang ist ja weit interessanter, weit piquanter, wenn Sie den jungen Bären heirathen, der hier in den Wäldern aufwuchs. Das Thier besitzt eine halbe Million haar, und seine Dummheit ist eine andere halbe Million werth. Das soll ein Leben geben!

Dor. Sie haben recht. Unsere Familie ist arm. Seine Mutter, meine selige Tante, hat einen reichen Fils geheirathet, der so klug war, mich zur Erbin einzusetzen. Freilich muß ich den jungen Tölpel mit auf den Kauf nehmen; dagegen werde ich aber auch das erste Haus in der Residenz machen.

Sel. Ich werde die Feten arrangiren.

Dor. Mein Mann schreibt die Einladungskarten.

Sel. Ich führe Sie auf die Promenade —

Dor. Sie begleiten mich in die Oper —

Sel. Wir kritisiren —

Dor. Und protegiren auch.

Sel. Wir laden Einen Tag in der Woche arme Poeten zum Essen.

Dor. Die müssen uns Verse machen —

Sel. Auf Ihren Mann.

Dor. Ganz recht, auf meinen Mann, ha! ha! ha!

Sel. Bouts-rimés, ha! ha! ha!

Dor. Alles sehr gut, wenn wir nur nicht die Rechnung ohne den Wirth machen; denn mein Herr Vetter von Marmorstein ist

noch immer blind für meine Reize. Ich glaube, er fürchtet sich vor Ihnen.

Sel. So viel Verstand hätte ich ihm kaum zugetraut.

Dor. Im Ernst, Selicour, es wäre gut, wenn Sie bis nach der Hochzeit ein wenig vorsichtiger zu Werke gingen.

Sel. Vis à vis von solchen Augen, eine schwere Aufgabe.

Dor. Stellen Sie sich, als ob Sie meiner blonden, faden Cousine die Cour machten.

Sel. Sie setzen mich auf eine harte Probe.

Dor. Ich will es, ich befehle es.

Sel. Und die Belohnung?

Dor. Eine lachende Zukunft.

Sel. Ich bin ein großer Freund von der Gegenwart, und wenn ich mir den Zwang anthun soll, der schmelzenden Babet zu huldigen, so müssen Sie mir wenigstens einen Kuß pränumeriren.

Dor. Das Pränumeriren ist aus der Mode gekommen.

Sel. Aber das Stehlen nicht. (er küßt sie schnell auf die Backe.)

Dor. Unverschämter Mensch! da haben Sie mir nun die Schminke von der Wange geküßt. (sie tritt vor den Spiegel) Wahrhaftig, auch das Lockengebäude ist untergraben. Verlohnt es wohl der Mühe, daß ich um Ihretwillen meine Toilette noch Einmal machen muß? (sie geht in ihr Zimmer.)

#### V i e r t e S c e n e .

Selicour allein.

Bin ich sie endlich los?—ha! ha! [ha! sie selbst will, ich soll mich in Babet verliebt stellen?—Ein köstlicher Einfall!—Freilich werde ich ihr die Rolle bald gar zu natürlich spielen.

Eine so reizende Novize, so interessant schmachkend — ich fühle daß ich Babet vier Wochen länger als gewöhnlich lieben könnte.

---

### Fünfte Scene.

Friß und Selicour.

Sel. Eben recht, mein lieber Hurlebusch.

Friß. Eben unrecht.

Sel. Ich brauche einen Vertrauten.

Friß. Ich nicht.

Sel. Desto besser, so können Sie mir Ihre ganze Aufmerksamkeit schenken.

Friß. Sehr wohl. Ich schenke recht gern an arme Leute.

Sel. (bei Seite) Wie dumm! (laut) Sie sollen wissen, daß ich Ihre Cousine Babet liebe.

Friß. So? ich liebe sie auch.

Sel. Betterliebe, lauwarmes Wasser. Die meinige ist ein brennender Spiritus.

Friß. Theaterflamme.

Sel. Wollen Sie mir beistehn? mein postillon d'amour werden?

Friß. (bei Seite) Wart! ich will dich zusammen reiten.

Sel. Nun? keine Antwort?

Friß. Wollen Sie Babet heirathen?

Sel. Das wird sich finden.

Friß. Freilich, freilich. Fürs Erste ein Liebeshandel?

Sel. Getroffen.

Frig. So hinter dem Rücken anderer ehrlicher Leute?

Sel. Errathen.

Frig. Ein Rendezvous in der Dämmerung?

Sel. Allerliebste.

Frig. Allenfalls auch eine Entführung?

Sel. Das wäre um so romantischer.

Frig. Das arme Mädchen wird ohnehin hier im Hause übel gehalten.

Sel. So wär' es ja ein Verdienst, sie zu entführen.

Frig. Topp! ich will das veranstalten.

Sel. Mon cher ami, ich muß Sie küssen!

Frig. Kleinigkeit! Unter uns, ich glaube, Babet ist schon bis über beide Ohren in Sie verliebt.

Sel. Wirklich? glauben Sie?

Frig. Wie können Sie zweifeln?

Sel. Sie haben Recht, ich bin zuweilen so verdammt modest. Aber doch — welche Proben —

Frig. Sie hat einen Staarmaz, den hat sie Ihren Namen aussprechen gelehrt.

Sel. (entzückt) Meinen Namen? ein Staarmaz? meinen Namen?

Frig. Er ruft von früh bis in die Nacht: Selicour! Selicour!

Sel. Selicour! Selicour!

Frig. Als sie ihn kaufte, da verstand er weiter nichts als: Spigbube! Spigbube! das kommt denn freilich auch noch mit unter. — St! ich höre kommen. Fädeln Sie die Sache nur gut ein, und im übrigen verlassen Sie sich auf mich. — Ich gehe ein wenig bei Seite, sie möchte sich sonst vor mir schämen.

Sel. Gehn Sie, gehn Sie, ich bin gerüstet mit Amors Waffen.

Friz. (bei Seite) Ich will verdammt sein, wenn ich dir nicht eine Schellenkappe aufsetze. (er stellt sich, als gehe er, schlüpft aber hinter den Sofa.)

Sel. Nun sage mir einer mehr, daß man die dummen Leute zu nichts brauchen könne. Ein gescheiter Kopf weiß auch Funken aus Holz zu reiben.

---

### S e c h s t e S c e n e .

Babet, die mit Flachs über die Bühne geht. Die Vorigen.  
Doris an der Thür.

Sel. Wohin so eilig, mein schönes Kind?

Bab. Ich muß Flachs um meinen Spinnrocken legen.

Sel. D bleiben Sie hier, um meinen Lebensfaden zu spinnen.

Bab. (lächelnd) Mein Herr, ich bin keine Parze.

Sel. Aber doch Eine von den Himmlischen!

Bab. Der Rauch aus meiner Küche steigt freilich zum Olymp empor!

Sel. O! wär' ich Jupiter! ich würde meine Götternase bloß nach diesem Rauch ausstrecken!

Bab. Auch ohne Jupiter zu sein, steht all mein Rauch Ihnen zu Diensten. (sie macht einen Antritt und will fort.)

Sel. (hält sie) Daphne will fliehen, aber Apoll hält sie zurück!

Bab. Erwarten Sie nur nicht, mein Herr Apoll, mich um Ihre Willen in Holz verwandelt zu sehn.

Sel. Leider sind Sie bereits in Stein verwandelt worden.



Bab. Lassen Sie mich, mein Herr! Ihre ganze Mythologie wird keinen einzigen Faden von meinen Nocken spinnen.

Sel. Sind diese Rosensfinger für solche Arbeit geschaffen?

Bab. Das Spinnen war vor alten Zeiten eine sehr edle Beschäftigung.

Sel. Das Lieben ist weit edler.

Bab. Nicht immer.

Sel. Aber doch wenn zwei Herzen wie die unsrigen sich finden?

Bab. Warten Sie, ich will meine Cousine heraussufen.

Sel. Wozu?

Bab. Um Ihre galante Apostrophe an die rechte Person zu richten.

Sel. Sie meinen doch nicht etwa, ich sei verliebt in Ihre Cousine?

Bab. So scheint es beinahe.

Bab. Welchen verdorbenen Geschmack trauen Sie mir zu!

Dor. (bei Seite) Was?

Bab. Ist denn meine Cousine nicht hübsch?

Sel. Hübsch? o ja; doch weit weniger als sie sich einbildet.

Bab. Die schwarzen Augen—

Sel. Die mit der ganzen Welt kokettiren.

Bab. Das freundliche Lächeln—

Sel. Eine Lockspeise für Jedermann.

Bab. Das lange seidne Haar—

Sel. Ist falsch.

Bab. Die blühende Wange—

Sel. Ist gemalt.

Bab. Die immer heitere Laune—

Sel. Ohne weibliche Delicatesse.

Bab. Die interessanten Kaprisen—

Sel. Wie weiland Frau Honesta.

Dor. (die sich kaum zu halten vermag) Warte Spigbube!

Sel. Kurz, schöne Babet, Sie irren, wenn Sie glauben, daß ich im Stande sei, eine Person zu lieben, die ihre welken Reize überall affichirt; der keine Eroberung zu gering und kein Mittel zu klein ist. Hier zu Ihren Füßen schwöre ich—

Dor. (giebt ihm mit dem Fächer einen derben Schlag auf die Schulter.) Daß Sie ein Narr sind! ein ausgemachter Narr! (ab in ihr Zimmer.)

Sel. (kniet verblüfft.)

Bab. O weh mein Herr Jupiter! Ihre Juno hat Sie behorcht.

Friß. (kömmt hinter dem Sofa hervor, und wirft sich auf der andern Seite zu Babet's Füßen) Und hier zu Ihren Füßen schwöre auch ich.

Bab. War der Wildfang auch hier? nun so schwört einander ewige Treue! (sie schlüpft in Doris Zimmer, und läßt beide knieend zurück.)

## S i e b e n t e S c e n e .

S e l i c o u r u n d F r i ß .

(Beide sehen sich einige Augenblicke mit komi=tragischen Geberden an.)

Sel. Mein Herr von Hurlebusch—

Friß. Mein Herr von Selicour—

Sel. Das war ein verdammter Streich!

Friß. Sie schlug zu, wie ein Korporal.

Sel. Wo stacken Sie denn?

Friß. Hinter dem Sofa.

Sel. Sind Sie Doris nicht gewahr worden?

Friß. D ja.

Sel. Warum avertirten Sie mich denn nicht?

Friß. Ich wollte nicht so unhöflich sein, Sie zu unterbrechen.

Sel. (springt auf) Hol' Sie der Teufel!

Friß. (springt auch auf) Lieber der, als Dame Honesta.

Sel. Nun wird gemault werden drei Tage lang.

Friß. Was machen Sie sich daraus? Sie entführen Babet und spotten der Verlassenen im Arm der Liebe.

Sel. Ja, wenn sie mich liebte!

Friß. Ist Ihnen das noch immer zweifelhaft?

Sel. Sie war so schnippisch.

Friß. Um die holde Schaam zu verbergen. Haben Sie nicht bemerkt, wie wohl es ihr that, als Sie Doris Schönheit verkleinerten?

Sel. Dergleichen hört jedes Frauenzimmer gern.

Friß. Aber Babet's schüchterne Blicke, der affectirte Scherz, das jungfräuliche Sträuben—kurz, mein Herr, halten Sie nur um Mitternacht Ihre Postschäse bereit, und lassen Sie mich für das übrige sorgen.

Sel. Topp! ich bestehe das Abenteuer. Zwar, es steigt ein Gewitter herauf—

Friß. Um desto romantischer. Und bedenken Sie nur, welch' ein Gewitter sich hier im Hause über Ihrem Kopfe zusammen zieht.

Sel. Sie haben Recht. Ich eile nach dem Posthause. Courrierpferde für mich, und ein leichter Phaeton für meine Göttinn. (ab.)

Friß. (allein) Wart! ich will dir eine Göttinn hineinpacken, die dir zu schaffen machen soll. Aber wen? Doris? oder die

Tante? oder wohl gar Frau Rrick, unsere alte Haushälterin?  
— Gleich viel! wen der Zufall mir in den Wurf führt.

---

### A c t e S c e n e .

Frau v. Langsalm. Frikz.

Fr. v. Langs. (mit einem schwarzen Spitzenschleier) Nun Bet-  
ter, da hab' ich etwas für dich gekauft.

Frikz. Einen Schleier? wollen Sie mich zur Nonne machen?

Fr. v. Langs. Narr, du sollst ihn deiner Braut schenken.

Frikz. Meiner Braut? herzlich gern.

Fr. v. Langs. Auf diese Art wirst du deine Blödigkeit am  
leichtesten überwinden. Ein so kostbares Geschenk wird dir den  
Weg zu Doris Herzen bahnen.

Frikz. Wird schon gebahnt sein.

Fr. v. Langs. Meinest du Schelm? nun so rufe sie heraus,  
und erkläre dich in meiner Gegenwart.

Frikz. In Ihrer Gegenwart? nein, liebe Tante, das kann  
ich nicht. Eine Liebeserklärung darf nur unter vier Augen  
geschehn.

Fr. v. Langs. Nun so geh hinein. Aber horchen darf ich  
doch an der Thür?

Frikz. Ja—das wohl, aber—

Fr. v. Langs. Noch ein Aber?

Frikz. Babet ist bei ihr.

Fr. v. Langs. Schick sie fort. — Weißt du was? meine  
Meerkatze ist in den Garten gesprungen! es kömmt ein Gewitter,

das arme Thier möchte naß werden; sage Babet, sie soll gleich hinunter in den Garten, die Meerfuge zu fangen; ich hab' es befohlen. Unterdeffen hast du Zeit, deine Worte anzubringen.

Friß. Sehr wohl. Ich werde Babet die Hintertreppe hinabschicken, damit sie gar nichts merkt.

Fr. v. Langf. Recht so, recht so. (Friß geht in Doris Zimmer.)

Fr. v. Langf. (allein) Endlich steh ich am Ziel meiner Wünsche! Er ist freilich noch ein junger Bär, aber sie wird ihn noch dressiren. Meine mütterlichen Lehren und das Stadtleben waren nicht fruchtlos.

Friß. (kömmt) Sie ist fort.

Fr. v. Langf. So bewaffne dich mit dem Schleier; fasse Muth! geh hinein als mein lieber Vetter, kehre zurück als mein lieber Sohn.

Friß. (nimmt den Schleier) Jetzt hab' ich Courage. Bleiben Sie nur ganz nahe an der Thür; Sie sollen selbst hören, wie ich meine Empfindungen ausdrücken werde. (ab in Doris Zimmer.)

Fr. v. Langf. (öffnet eilig ihres Mannes Zimmer) Herr Gemahl! kommen Sie heraus!

Langf. (inwendig) Schon wieder?

Fr. v. Langf. Geschwind! geschwind!

### N e u n t e S c e n e .

Herr v. Langsalm. Frau v. Langsalm.

Langf. Mein Schatz, Sie wissen, daß ich kein Liebhaber von Geschwind bin, und daß mir auf der Welt Niemand fataler ist als ein Courier oder ein Laufer.

Fr. v. Langf. Stille! wir wollen zuhören, wie Better Hurlebusch sich gegen Doris erklärt.

Langf. Zuhören? wohl, wohl. Das ist eine meiner ange-  
nehmsten Beschäftigungen.

Fr. v. Langf. Wir wollen uns dabei unsers eignen Braut-  
standes erinnern.

Langf. Ach ja!—kann ich auch dabei sitzen?

Fr. v. Langf. Warum nicht? wir wollen uns recht zärtlich  
neben einander setzen.

Langf. Recht zärtlich, ach ja! (sie setzen sich neben Doris  
Thür.)

Fr. v. Langf. (die zunächst sitzt und horcht) Ich höre seufzen.

Langf. So?

Fr. v. Langf. Erinnern Sie sich noch, wie auch Sie  
seufzten?

Langf. O ja, ich seufze noch immer!

Fr. v. Langf. (horchend) Stille! jetzt werden die Seufzer  
laut.

Friß. (inwendig) Liebe gute Cousine! ich komme mit aus-  
drücklicher Bewilligung meiner Tante.

Fr. v. Langf. Der gute Junge! welchen Respect er für  
mich hat.

Langf. Das ganze Haus hat Respect für Sie.

Friß. (inwendig) Schon längst liebt' ich Sie im Stillen.

Fr. v. Langf. Grade so sprachen Sie auch zu mir.

Langf. That ich das? ei! ei!

Friß. Entscheiden Sie über das Glück meines Lebens.

Fr. v. Langf. Als ob ich Sie hörte, mein theurer Gemahl.

Langf. Ja ja, ich war damals ein großer Schmeichler.

Friß. Ich weiß, daß nicht mein Reichthum Sie bestimmen  
wird, sondern mein redliches Herz.



Fr. v. Langf. Ich bin doch begierig, Doris Antwort zu vernehmen.

Langf. Je nun, sie wird antworten wie gewöhnlich. Die alte Leier.

Fr. v. Langf. Pfui Herr Gemahl! wer wird die Liebe mit einer alten Leier vergleichen!

Langf. Sie ist es ja doch, mein Schatz, und zwar die älteste, die ich kenne.

Fr. v. Langf. Stille!—Doris spricht—aber so leise, daß man sie nicht verstehen kann.

Friß. O Sie machen mich unaussprechlich glücklich!

Langf. Nun da haben wir's! sie hat ja gesagt.

Friß. Meine Geliebte! meine Braut!

Fr. v. Langf. Welches Entzücken! ich bin ganz gerührt.

Langf. (gähmend) Ich auch.

Friß. Lassen Sie mich den heißen Kuß der Ersten Liebe auf Ihre Hand, auf Ihre Lippen drücken.

Fr. v. Langf. Ach mein Schatz! umarmen Sie mich!

Langf. Wie so, mein Schatz?

Fr. v. Langf. Um die Erinnerung an unsere Erste Liebe zu feiern.

Langf. Sehr wohl, mein Schatz. (sie umarmen sich) Ich war ja aber nicht Ihre Erste Liebe.

Fr. v. Langf. Gleich viel, so sind Sie doch meine Letzte.

Friß. Empfangen Sie, theures Mädchen, diesen Spitzenschleier, der weder Ihre Reize noch Ihre Tugend verhüllen wird.

Fr. v. Langf. Wie galant!

Langf. Das steckt im Blute.

Fr. v. Langf. So etwas Schönes haben Sie mir nie gesagt.

Langf. Ich denke mehr, als ich sage.

Friß. D sträuben Sie sich nicht länger, ihn anzunehmen.

Fr. v. Langf. Das pffiffige Mädchen sträubt sich auch noch.

Friß. Nein, er ist nicht zu kostbar für Sie—

Fr. v. Langf. Ich muß ihm nur zu Hülfe kommen. (indem sie in das Zimmer geht.) Genug Kinder! Ihr seid für einander geschaffen. Kommt heraus, zu den Füßen Eures Vaters, in die Arme Eurer Mutter!

### Behnte Scene.

Friß. Babet verschleiert. Die Vorigen.

Fr. v. Langf. (zieht Friß und Babet aus der Thür. In diesem Augenblick donnert es) Hört! es donnert. Der Himmel selbst billigt Eure Vereinigung. Munter, Herr Gemahl! segnen Sie das junge Brautpaar. (Friß und Babet knieen vor seinen Stuhl.)

Langf. Von Herzen gern!

Fr. v. Langf. Empfangt auch meinen mütterlichen Segen! (es donnert wieder) Und möget Ihr nie in Eurem Ehestande ein anderes Gewitter erleben, als dieses, welches eben so à propos meine Worte mit der gehörigen Feierlichkeit accompagnirt.

Langf. Fiat!

### Elfte Scene.

Doris athemlos durch die Mittelthür. Die Vorigen.

Dor. Nun Mama? was soll denn das vorstellen—

Fr. v. Langf. Doris! (sie schreit laut) Ach! Betrug!

Bab. Ich bin unschuldig! (sie springt auf und läuft zurück in das Zimmer.)

Langf. Doris in duplo.

Dor. Ein Gewitter kömmt; es regnet schon, und ich muß die Meerkage haschen.

Fr. v. Langf. Ich bin versteinert!

Langf. Meinen Segen hat er weg.

Dor. Was heißt denn das Alles?

Fr. v. Langf. Verdammter Better! das ist wieder einer von deinen Spigbubensstreichen.

Friz. Gnädige Tante, Sie haben mich gesegnet.

Fr. v. Langf. Meinest du, ich werde so albern sein, Babet den Spigenschleier zu lassen?

Dor. Was? Babet einen Spigenschleier?

Friz. Nehmen Sie den Schleier zurück, und geben Sie mir Babet.

Fr. v. Langf. Hier steht deine Braut! und die Betteldirne soll ihre Unverschämtheit büßen. (sie folgt Babet.)

Friz. Hu! hu! das Gewitter schlägt ein! ich muß nur geschwind einen Ableiter aufstellen. (er folgt der Tante.)

Dor. Was ist das, Papa? ich verstehe kein Wort von der ganzen Geschichte.

Langf. Ich auch nicht, mein Kind.

Dor. Aber ich will es wissen! ich muß es wissen! Gehn Sie indessen hinunter in den Garten und haschen die Meerkage; sie sitzt auf dem großen Birnbaum. (sie folgt den übrigen.)

Langf. (allein) Je warum nicht gar!—Du selber eine Meerkage. Und wenn ihr Alle zusammen auf dem großen Birnbaum säßet, so rühre ich mich nicht von der Stelle. (es donnert von Zeit zu Zeit) Es donnert recht artig—und der

Regen klatscht an die Fenster—dabei schlummert es sich so süß—  
 (er nickt) Ja wenn der Schlaf nicht wäre — eine herrliche  
 Erfindung—ich wette, sie kommt von einem geplagten Ehemanne  
 —(er schläft ein. Die Gardine bleibt offen. Das Gewitter dauert fort,  
 und wird heftig. Bei jedem starken Schlage fährt Langsalm ein wenig  
 auf, nickt aber gleich wieder ein.)

Ende des zweiten Akts.

(Das Orchester spielt eine passende Symphonie.)

---

## D r i t t e r A k t .

---

### E r s t e S c e n e .

Langsalm schlafend. Fr. v. Langsalm schiebt Friß aus Doris Thür.

Fr. v. Langs. Hinaus, junger Herr! er hat hier nichts zu suchen.

Friß. Ich suche auch nichts, ich habe bereits gefunden.

Fr. v. Langs. Was gefunden?

Friß. Ein Mädchen, das ich liebe, ein Mädchen, das mich wieder liebt.

Fr. v. Langs. Poffen! mit seinem Gelde wird er deren überall finden.

Friß. Pfui, liebe Tante, wird denn die Liebe Ellenweis verkauft? oder Pfundweis?

Fr. v. Langs. Merk' er sich die Lehre aus dem Schatzkästlein der Erfahrung: dem Menschen ist Alles feil.

Friß. Ei warum nicht gar!

Fr. v. Langs. Interesse ist das große Rad in der Weltmaschine.

Friß. Wenn auch; muß denn das Rad eben aus Gold bestehen?

Fr. v. Langs. Gold repräsentirt Alles.

Friß. Auch Tugend und Liebe ?

Fr. v. Langf. Alles! Alles! und wenn du glaubst, daß Babet dich liebe, so was du Lieben nennest, so bist du ein eitler Thor! Heirathen will sie dich, und weiter nichts.

Friß. Sehr wohl, ich will vor der Hand auch weiter nichts.

Fr. v. Langf. Sie ist blutarm.

Friß. Sie hat die schönsten rothen Backen.

Fr. v. Langf. Du weißt doch, daß ich sie um Gotteswillen erzogen habe ?

Friß. O ja, Sie werfen es ihr ja täglich vor.

Fr. v. Langf. Ihr Vater, der Esel, war ein Herr Lieutenant von Habnichts. Er heirathete ein Fräulein von Habnichts, zog in den Krieg, ließ Mutter und Kind mir auf dem Halse—

Friß. Der Mutter haben Sie großmüthig ein Plätzchen in Ihrem Erbegräbniß eingeräumt.

Fr. v. Langf. Nun sind es 17 Jahr, daß er sich in der Welt herumtreibt. Major ist er geworden—ja du lieber Gott! Die Ehre ist ein köstlich Ding, nur zum Essen taugt sie nicht.

Friß. Zuweilen vergift man Essen und Trinken darüber.

Fr. v. Langf. Kurz Better, aus deinem Roman wird nichts. Babet schicke ich morgen mit dem Frühsten an einen Ort, wo ihr die Liebesgrillen schon vergehn werden; und du bist entweder noch diesen Abend Doris verlobter Bräutigam, oder das Testament deines Vaters—du verstehst mich. (sie will gehn.)

Friß. Nur noch ein Wörtchen, liebe Tante! Sie wollen Babet von hier wegbringen ?

Fr. v. Langf. Das will ich.

Friß. Wohin ?

Fr. v. Langf. Ei ja doch, daß ich eine Närrinn wäre, dich



zum Vertrauten zu machen. Der irrende Ritter möchte wohl hinterher gallopiren?—Nein, nein, zu Doris Füßen ist dein Platz. Babet siehst du nie wieder.

(ab.)

---

### Zweite Scene.

Friß. Langsam schlafend.

Friß. So?—meinen Sie?—das ist, so Gott will, eine Rechnung ohne Wirth.—Also morgen schon? morgen mit dem Frühstück?—Da hätten wir keine Zeit zu verlieren. Was ist da viel zu besinnen? ich laufe mit Babet davon, und das noch diesen Abend. Wenn sie nur einwilligt—wenn ich nur eine Minute finde, ihr Liebe und Gefahr ans Herz zu legen.—Was hindert mich gleich auf der Stelle—der Onkel da?—den wollen wir bald auf die Seite schaffen. (Er rüttelt ihn) Dheim! bester Dheim!

Langf. Nun? was giebt's?

Friß. Das Gewitter hat eingeschlagen.

Langf. So?

Friß. Hier im Hause.

Langf. Hat der Blitz meine Frau getroffen?

Friß. Nein, aber das ganze Haus steht in Flammen.

Langf. In Flammen? da müssen wir wohl heraus gehn?

Friß. Die Treppe brennt schon.

Langf. Du lieber Gott! wie retten wir denn das bißchen Leben?

Friß. Zum Fenster hinaus?

Langf. Ich zum Fenster hinaus?

Friß. Es ist die höchste Zeit. Riechen Sie nicht den Rauch schon?

Langf. Ja, ja, ich rieche den Rauch.

Friß. Drum schnell! schnell!

Langf. Ich breche ja den Hals.

Friß. Nicht doch. Hier in den Garten. Die Terrasse ist hoch, die Drangenkübel unter den Fenstern, die können Sie mit den Füßen erreichen.

Langf. Aber wenn ich mit meiner Last die jungen Drangenbäume zerknicke?

Friß. Immerhin! die Tante wird doch lieber ihren Gemahl retten, als ihre Drangenbäume?

Langf. Höre Better, das ist noch die Frage.

Friß. Nun so verbrennen Sie! ich eile—

Langf. Nein, nein, ich will nicht verbrennen, zum Henker auch! verbrennen will ich nicht! Hilf mir nur hinaus.

Friß. Von Herzen gern. Steigen Sie hier auf diesen Stuhl.

Langf. (gehört) Steigen! ach, ich muß springen!

Friß. Merken Sie nichts? der Rauch wird immer stärker.

Langf. Ja, ja, er beißt mir schon in die Augen.

Friß. Stecken Sie das rechte Bein zum Fenster hinaus—so, —nun das linke—und klammern Sie sich mit beiden Händen an die Fensterrahmen, und lassen sich sachte hinab.

Langf. (schon halb draußen) Wo bleibst du denn, Better?

Friß. Ich rette hier noch, was ich kann. Jetzt nur losgelassen.

Langf. Soll ich?

Friß. Ja, ja! die Flamme schlägt schon zur Thür hinein.

Langf. Nun in Gottes Namen! (Man hört ihn fallen).

Fr i ß. (nachsehend) Plump! das kostet ein halbes Duzend junge Bäume. Der ist expedirt. Durchs Fenster kömmt er nicht wieder herein, und ehe er bis zur Hausthür fortwatschelt, habe ich bereits den Vorsprung. (er will zu Babet.)

---

### Dritte Scene.

Fr. v. Langsalm, durch die Mittelthür. Fr i ß.

Fr. v. Langs. Wohin Better?

Fr i ß. (bei Seite) Verdammt! (laut) Ach liebe Tante! ich suche Hülfe! Hülfe!

Fr. v. Langs. Hülfe? was ist geschehn?

Fr i ß. Der Dheim hat den Verstand verloren.

Fr. v. Langs. Mein Mann? wie so?

Fr i ß. Denken Sie nur, er will mit mir um die Wette voltigiren.

Fr. v. Langs. Mein Mann? voltigiren?

Fr i ß. Ja, und da ich ihm sein Alter, seine Schwerfälligkeit zu Gemüthe führe, lacht er mich aus, nennt mich einen furchtsamen Hasen, und um mir zu beweisen, daß es ihm Ernst sei, springt er mir nichts dir nichts da zum Fenster hinaus.

Fr. v. Langs. Bist du toll? er und springen!

Fr i ß. Wenn Sie mir nicht glauben, so sehen Sie nur selbst. Dort hinkt er die Allee hinab, und Ihre Drangenbäume sind alle zerknickt.

Fr. v. Langs. (sieht hinaus) Was? meine Drangenbäume?  
—Herr von Langsalm! Herr Timotheus Sebastian von Lang-

falm!—er hört und sieht nicht.—Ach du mein Himmel! war denn der Mann nicht schon arm genug an Geist! mußst' er auch das Wenige noch verlieren! (sie läuft fort.)

Friß. Die wär' ich auch los. Aber sie läuft schnell wie eine Spinne; ich darf keine Zeit verlieren. (er will zu Babet.)

---

### Vierte Scene.

Selicour. Friß.

Sel. St! Herr von Hurlebusch!

Friß. (bei Seite) Muß der Teufel den auch noch herführen!  
(laut) Was beliebt?

Sel. Die Postpferde sind bestellt.

Friß. Das ist mir lieb. (bei Seite) Ich kann sie brauchen.

Sel. Mein Lafleur hat den Postillon bestochen.

Friß. Waren Sie nicht selbst auf dem Posthause?

Sel. Nein. Wozu?

Friß. Um Ihrer Sache ganz gewiß zu sein.

Sel. Mein Lafleur ist der pfiffigste Kerl von der Welt.

Friß. Es wäre aber doch besser, Sie gingen selbst. In der That, lieber Herr Baron, gehn Sie, gehn Sie, thun Sie mir den Gefallen, jetzt gleich auf der Stelle.

Sel. Ich sage Ihnen, es ist nicht vonnöthen, mein Lafleur ist ein abgefemter Spitzbube.

Friß. (bei Seite) Nun so wollt' ich, du säßest in dem großen Loch, das Mauvertuis einst graben wollte.

Sel. Besser wär' es, ich versicherte mich von den Gefinnungen Ihrer reizenden Cousine.

Friß. Ja—ja, da haben Sie Recht. Wissen Sie was? jetzt ist der schönste Augenblick, sie allein zu sprechen.

Sel. Wo? wo?

Friß. Das arme Mädchen! Sie wissen, wie unwürdig sie hier im Hause behandelt wird?

Sel. Eben deswegen, ich will sie retten.

Friß. Aber das haben Sie vielleicht noch nicht bemerkt, daß sie sogar jeden Abend wie die gemeinste Viehmagd die Kühe melken muß?

Sel. Wär' es möglich! Quelle horreur!

Friß. Jetzt eben ist sie unten im Kuhstalle, da bleibt sie wenigstens noch eine Viertelstunde. Eilen Sie, eilen Sie!

Sel. In den Kuhstall?

Friß. Nun freilich, das giebt ein herrliches Rendezvous. Wenn Sie dort von Ihrer Liebe sprechen, und die Kühe so ihr Bäh dazwischen brüllten, das ist neu, das ist originell.

Sel. Das wohl, aber—

Friß. Nur nicht lange besonnen, der Augenblick entschlüpft.

Sel. Wo ist denn der Kuhstall?

Friß. Dicht neben dem Taubenschlag. Sie können gar nicht fehlen.

Sel. Aber es regnet stark?

Friß. Fürchten Sie etwa, daß ein Platzregen Ihre Liebesflammen auslöschen werde?

Sel. Das nicht, aber mein Frack, meine Locken—

Friß. Geschwind! da nehmen Sie meines Oheims Redingotte. (er holt ihm einen großen Mantel, der im Hintergrunde auf einem Stuhle hängt) Da ist auch sein Gartenhut mit Wachstaffett überzogen. (er drückt ihm den Hut auf den Kopf, daß der Puder umherstäubt.)

Sel. O weh!

Fr i z. Was o weh? jetzt sehn Sie recht aus, wie ein Bandit.  
Nun fort! fort! (er schiebt ihn nach der Thür.)

S e l. Aber es wird schon dunkel—

Fr i z. Desto besser! Amors Fackel leuchtet auch im Kuhstall.  
(er schiebt ihn vollends hinaus.) So, der Narr ist auch April geschickt. Nun ist die Luft rein. Wenn nicht etwa die saubere Doris wieder die Hintertreppe heraufschlich. (er guckt durch das Schlüßelloch) Nein. Babet ist ganz allein. Das gute Kind! hat das Köpfchen in die Hand gestützt. Hier an meinen Busen soll sie sich lehnen. Frisch gewagt! (er will hinein.)

---

### F ü n f t e S c e n e .

D o r i s durch die Mittelthür. Fr i z.

D o r. Better Hurlebusch!

Fr i z. (prallt zurück) Hat sich denn die Hölle gegen mich verschworen!

D o r. Vermuthlich suchen Sie mich?

Fr i z. Allerdings, wen sonst?

D o r. Um Ihre Sottisen wieder gut zu machen?

Fr i z. Um Verzeihung, schöne Cousine, wenn ich dumme Streiche mache, wer ist schuld daran?

D o r. Ihre Thorheit.

Fr i z. Nein, Ihre eigene Weisheit.

D o r. Die Meinige? wie so?

Fr i z. Wer hat uns den Laffen aus der Stadt gebracht? wer



hat mir sein Beispiel empfohlen, um mich darnach zu bilden?

Dor. Ich! und wollte der Himmel, Sie befolgten meinen Rath.

Friß. So? allerliebft. Ein Mensch, der sich nicht einmal schämt, unserer Viehmagd die Cour zu machen—

Dor. Was?!

Friß. Ihr bis in den Kuhstall nachzuschleichen—

Dor. Sind Sie rasend?

Friß. Des Abends in der Dämmerung, verummunt wie ein Nachtwächter.

Dor. Besser, ich hielt Sie bloß für einen Narren, jetzt hör' ich, daß Sie auch ein Verleumder sind.

Friß. Danke für den Narren; den Verleumder kann ich aber nicht acceptiren, denn was ich sage, ist wahr.

Dor. Sie sollen wissen, mein sauberer junger Herr, daß ein feiner Weltmann, den ich meiner Gesellschaft, meines Wohlwollens würdige, sich nie so weit vergessen kann.

Friß. Mich soll aber der Teufel holen, wenn er nicht eben in des Oheims Redingotte in den Kuhstall gewandert ist.

Dor. Nein, ich kann es nicht glauben.

Friß. Hören Sie, wenn es nicht wahr ist, so will ist noch diesen Abend die alte Frau Krick heirathen. Nun werden Sie mir doch glauben?

Dor. Beweise! Beweise!

Friß. Zu dienen, zu dienen. Gehn Sie nur selbst in den Kuhstall, Sie treffen ihn noch.

Dor. Ja wahrlich! wenn es nicht so stark regnete, ich würde gehn, um Ihr Lästermaul zu Schanden zu machen.

Friß. Da—da ist des Oheims Regenschirm. (er spannt ihn aus)

Dor. Her damit! aber wenn Sie gelogen haben—

Friß. Aber wenn ich Recht habe?

Dor. Dann verbann' ich den undelicateu Verräther auf ewig aus meinem Angesicht! (ab.)

Friß. Ha! ha! ha! Dem süßen Herrn hab' ich eine Suppe eingebrocht. Mögen sie sehn, wie sie miteinander fertig werden. Ich muß eilen, die Früchte meiner Schelmerei zu sammeln. (er schlüpft zu Babet.)

### S e c h s t e S c e n e .

Frau v. Langsalm. Herr v. Langsalm hinkend und naß.

Fr. v. Langs. Aber sagen Sie mir nur, Herr Gemahl, ob Sie Ihre paar Sinne ganz verloren haben?

Langs. Es wäre kein Wunder, mein Schatz, nach einem solchen Schrecken.

Fr. v. Langs. Welcher Satan hat Sie denn zum Fenster hinaus getrieben?

Langs. Ich mußte ja wohl, wenn ich nicht verbrennen wollte.

Fr. v. Langs. Wo brennt es denn?

Langs. Hier im Hause.

Fr. v. Langs. In Ihrem Kopfe.

Langs. Hat denn nicht der Blitz eingeschlagen?

Fr. v. Langs. In Ihren Kopf hat er geschlagen!

Langs. Nicht doch, mein Engel—

Fr. v. Langs. Ja doch, mein Satan! Sehn Sie doch nur

zum Fenster hinaus, wie Sie meine liebsten Drangenbäume zerquetscht haben.

Langf. Das hat vermuthlich der Blitz gethan.—Haben Sie doch nur Erbarmen! ich bin naß, wie eine blinde junge, Kaze, die man in den Teich wirft.

Fr. v. Langf. Wer hat es Ihnen geheißten?

Langf. Better Hurlebusch.

Fr. v. Langf. Wie?

Langf. Ich hatte mich hier ein wenig zur Ruhe verfügt, da packt' er mich an wie ein Karrenschieber; schreit, das Haus stehe in Flammen, läßt mich sogar den Rauch riechen, sagt, die Treppe brenne schon, trägt mir einen Stuhl vor das Fenster, und wälzt mich hinaus auf die Terrasse.

Fr. v. Langf. Der Bösewicht! und mir sagt er, Sie hätten mit ihm um die Wette voltigiren wollen.

Langf. Ich voltigiren! mein Schatz, wo denken Sie hin!

Fr. v. Langf. Der Spitzbube! wo ist er? wo steckt er?

## S i e b e n t e S c e n e .

Doris. Selicour. Die Vorigen.

Dor. Lassen Sie mich! Sie sind ein abscheulicher Mensch!

Sel. Aber hören Sie mich doch nur an—

Langf. Was ist das für eine Mummerei?

Fr. v. Langf. Habt Ihr eine Promenade im Platzregen gemacht?

Dor. Eine schöne Promenade. Dieser Herr läuft unsern Viehmägden bis in den Kuhstall nach.

Fr. v. Langf. Wie? ich will nicht hoffen—

Sel. Bewahre der Himmel!—

Dor. Ich selbst hab' ihn ertappt.

Fr. v. Langf. Schämen Sie sich, Herr von Selicour.

Dor. Ja, wenn er sich noch schämen könnte.

Sel. Erlauben Sie nur—

Langf. ; Und ich glaube gar, er hat meinen Redingotte angezogen?

Fr. v. Langf. In meinem Hause muß man den Wohlstand beobachten.

Dor. Man muß sich nicht zum Gespött der Domestiken machen.

Langf. Und meinen Hut hat er auch aufgesetzt.

Sel. Aber ich bitte Sie—

Fr. v. Langf. Ein solcher Unfug ist in meinem Hause unerhört!

Dor. Mir wird man vorwerfen, daß ich Sie hier eingeführt habe.

Langf. Und vielleicht hat man ihn gar für mich angesehen.

Sel. Aber lassen Sie mich doch nur zum Worte kommen. Der junge Hurlebusch ist Schuld an Allem.

Fr. v. Langf. Mein Neveu?

Dor. Mein Vetter?

Langf. Schon wieder?

Sel. Er sagte mir, Fräulein Doris sei hinunter gegangen, um—um—

Dor. Doch wohl nicht, um die Kühe zu melken?

Sel. Das nicht, aber um frische Luft zu schöpfen—

Dor. Im Kuhstalle? ich bin nicht schwindtächtig.

Sel. Kurz, auf Cavaliers Parole, er sandte mich hinunter, zog mir selbst den Redingotte an, setzte mir den Hut auf den Kopf — und da ich das gnädige Fräulein so lange nicht gesehn hatte — und da ich sie dort zu finden hoffte — und da man gern glaubt, was man wünscht —

Fr. v. Langs. Dahinter steckt etwas.

Langs. Hat er Ihnen nichts von dem großen Brande erzählt?

Dor. Am Ende ist es doch wohl ein Schelmenstreich von dem saubern Better. Mich hat er auch überredet.

Fr. v. Langs. Es scheint beinahe, er hat uns alle los sein wollen. Was gilt die Wette, ich finde ihn. (sie öffnet die Thür) Wichtig, da sitzt er. (sie geht hinein und spricht inwendig) Komm er doch einmal heraus, mein scharmanter Herr Better. (sie führt Fritz bei einem Ohre heraus.)

## Achte Scene.

Fritz. Die Vorigen.

Fr. v. Langs. (ihn noch immer haltend) Er untersteht sich, mit Leuten Spaß zu treiben, denen er Ehrfurcht schuldig ist?

Dor. (die ihn beim andern Ohrzipfel ergreift, so oft Frau von Langsalm ihn los läßt) Meinen Sie, Better, man dürfe sich mit Damen solche Studentenstreiche erlauben?

Fr. v. Langs. Mir ein X für ein U zu machen — (zieht ihn herüber.)

Dor. (zieht ihn hinüber) Mich im Platzregen in April zu schicken —

Fr. v. Langf. Mich gegen meinen geliebten Gemahl aufzuhezen—(zieht ihn herüber.)

Dor. (zieht ihn hinüber) Mir Mißtrauen gegen die guten Sitten unsers Gastes einzulösen—

Friß. (sich mit beiden Händen die Ohren haltend) Um Vergebung, meine Damen, wie lang befehlen Sie meine Ohren?

Langf. Nein, Better, das ist zu arg—

Sel. Es grenzt an Ungezogenheit.

Friß. Wie ich merke, herrscht hier eine vollkommene Uebereinstimmung der Gefinnungen, und dies Wunder hab' ich bewirkt.

Langf. Warum sagst du mir denn: das Haus brenne?

Friß. Brennt es nicht? Gott sei Dank!

Fr. v. Langf. Warum machst du mir weiß, mein Gemahl habe dir das Voltigiren proponirt?

Friß. Will er nicht voltigiren? nun, ich glaube, daran thut er sehr wohl.

Sel. Warum sagen Sie mir, ich würde das Fräulein im Kuhstalle finden?

Friß. War sie nicht dort? das thut mir leid.

Dor. Warum überreden Sie mich, Herr von Selicour schleiche unsern Viehmägden nach?

Friß. That er das nicht? (galant) Dann trägt er vermuthlich andre Fesseln.

Dor. Sie sind ein abgeschmackter Mensch, dem man gar nicht die Ehre anthun muß, sich über ihn zu ärgern. (ab durch die Mittelthür).

Friß. Gehorsamer Diener!

Fr. v. Langf. Ein muthwilliger Bube, der der Ruthe zu früh entsprang, und der ganz verloren ist, wenn ihm eine vernünftige Frau nicht bald den Kopf zurecht setzt. (sie folgt Doris).

Friß. Gehorsamer Knecht.



Sel. Ein Unbesonnener, den ich züchtigen würde, wenn nicht das Recht der Gastfreundschaft mich zurückhielte. (Er folgt den übrigen).

Friß. Gehorsamer Diener.

Langs. Ja, ja, Better, du bist ein Sausewind, dem ich einen langen Sermon zu halten mich genöthigt sehe—

Friß. O weh!

Langs. So bald ich erst ein wenig werde geschlummert haben. (Er watschelt in sein Zimmer).

Friß. Gehorsamer Knecht.

### Neunte Scene.

Friß allein.

(Er schüttelt sich) So. Das wäre Alles wieder abgeschüttelt. Aber daß Babet sich von mir nicht will entführen lassen—daß sie mir Dankbarkeit, Wohlstand, Sittsamkeit entgegen setzt—daß sie lieber der Tante zum Klosteraltar, als mir zum Traualtar folgen will—im Grunde ist das freilich honnett von ihr, sehr honnett—aber ärgerlich—verdammst ärgerlich!

### Zehnte Scene.

Major Langsalm. Friß.

(Während dieses Akts ist es Abend geworden.)

Major. Donner und Wetter! das regnet wie bei der Sündfluth, und ist finster wie 8 Tage vor der Schöpfung.—Um Ver-

gebung. Ich bin ein Reisender. Nacht und Ungewitter haben mich herein getrieben. Ich glaube mich verirrt zu haben, und finde Niemand, der mich zurecht weist.

Friß. Sein Sie willkommen, mein Herr. Wo gedenken Sie hin?

Major. Nach dem Gute eines gewissen Herrn von Langsalm.

Friß. So so.

Major. Bin ich noch weit davon?

Friß. Nein, gar nicht weit mehr. Darf man fragen, was Sie dort für Geschäfte haben?

Major. Donner und Wetter! ich habe dort eine Tochter, die ich in der Wiege verließ, und nun seit 16 Jahren nicht gesehen habe.

Friß. Sie sind doch wohl nicht gar der Herr Major von Langsalm?

Major. Der bin ich.

Friß. Vortrefflich. Ich habe die Ehre, Ihre Fräulein Tochter zu kennen.

Major. (mit vielem Interesse) Wirklich?

Friß. Sie ist ein allerliebstes Mädchen, schön, sittsam, bescheiden.

Major. Bei meiner armen Seele! das ist mir lieb zu hören.

Friß. Auch finden Sie dort noch einen Neffen, einen gewissen jungen Hurlebusch, der munterste, artigste Mensch von der Welt.

Major. Man hat ihn mir als einen muthwilligen Patron geschildert.

Friß. Verleumdung.

Major. Einen Taugenichts—

Friß. Boshafte Verleumdung.

Major. Das freut mich. Aber wo bin ich denn eigentlich?

Friß. Sie sind—auf einem Landgute—welches nur eine halbe Stunde von Langsalm entfernt ist.

Major. Und der Besitzer?

Friß. Ein Herr von Schmeerbauch. Sie werden die Familie schon kennen?

Major. Nein, sie ist mir völlig unbekannt.

Friß. O die Familie der Schmeerbäuche ist sehr groß und sehr ansehnlich.

Major. Ich zweifle nicht. Vermuthlich sind Sie der Sohn vom Hause?

Friß. Aufzuwarten.

Major. Poß Element, junger Herr von Schmeerbauch, Sie könnten mir einen großen Dienst erweisen.

Friß. Mit Vergnügen.

Major. Mein Pferd will nicht mehr von der Stelle. Haben Sie nicht irgend einen Klepper im Stalle, der einen alten Kriegsmann noch heute Abend bis hinüber nach Langsalm tragen könnte?

Friß. Für heute möchte das unmöglich sein.

Major. Warum?

Friß. Unser Kutscher macht gerade Hochzeit.

Major. Da will ich ihn nicht stören. Aber der Stallknecht—

Friß. Der hat ein Bein gebrochen.

Major. Donner und Wetter! das hat er sehr dumm gemacht. Ja, wenn es sich so verhält, so muß ich schon um Nachtquartier bitten.

Friß. Sie werden meinen Eltern sehr willkommen sein, und ich eile, sie herbei zu rufen. Doch muß ich Sie vorher von einem Umstand unterrichten: Mein Vater und der Herr von Langsalm, Ihr Bruder, sind seit Jahr und Tag geschworne Feinde.

Major. Warum das?

Friß. Kleinigkeit. Beide waren in der Stadt auf einem Balle, wo sich auch eine gewisse schöne Gräfinn Turteltack befand. Ihr Herr Bruder und mein Vater stritten beide um den Vortanz mit dieser schönen Dame. Sie gab dem Herrn von Langsalm den Vorzug; mein Vater war außer sich, und daher ist ein heftiger Groll entstanden, den beide wohl mit ins Grab nehmen werden.

Major. Donner und Wetter! mein Bruder ist ein Narr. Auch hab' ich nie gehört, daß er ein so großer Liebhaber vom Vortanzen wäre.

Friß. Grade wie mein Vater.

Major. Er soll ja sehr dick geworden sein.

Friß. Grade wie mein Vater.

Major. Bliß und Knall! dann sollten sie beide das Tanzen fein bleiben lassen.

Friß. Die schöne Gräfinn Turteltack war allein Schuld.

Major. Turteltack! eine kuriose Familie.

Friß. Es geht so weit, Herr Major, daß mein Vater bei dem bloßen Namen Langsalm in Wuth geräth.

Major. Donner und Wetter! es ist doch ein ehrlicher Name.

Friß. Sie glauben nicht, wie viel ich bei dieser Schwachheit meines Vaters leide. Aber—ich bin ihm Ehrfurcht schuldig—

Major. Recht, junger Herr.

Friß. Und deshalb wage ich, mir die Erlaubniß von Ihnen zu erbitten, Sie meinen Eltern vor der Hand unter einem andern Namen vorzustellen, damit das Recht der Gastfreiheit nicht verletzt werde.

Major. Poß Element! Herr von Schmeerbauch, das ist eine wunderliche Zumuthung. Ich habe noch nie meinen ehrlichen Namen verleugnet.

Friß. Nur für diesen Abend, um Unheil zu verhüten. Mor-

gen früh habe ich die Ehre, Sie selbst nach Langsalm zu begleiten. — Jetzt hole ich meine Eltern. Doch um Sie nicht allein hier zu lassen, werde ich Ihnen unterdessen meine Schwester vorstellen. Sie heißt auch Babet wie Ihre Tochter. (für sich, indem er nach Babet's Zimmer geht). Eine gute Gelegenheit, mich an der kleinen Spröden ein wenig zu rächen. (er öffnet die Thür) Babet! liebe Babet! auf einen Augenblick.

---

### E l f t e S c e n e.

Babet. Die Vorigen.

Friß. Wir haben einen Gast bekommen, den Herrn Major von Turteltauf.

Major. Wie? was?

Friß. Ich hole die Uebrigen. Unterdessen bitte ich, den fremden Herrn zu unterhalten.

Major. Bliß und Knall! da bin ich übel angekommen. (bei Seite.)

Friß. (zieht Babet auf die Seite) Stellen Sie sich vor, liebe Cousine, er hat mir so eben vertraut, daß die Tante ihn zu Ihrem Gemahl bestimmt hat.

Bab. (sehr erschrocken) Zu meinem Gemahl?

Friß. Heute Abend ist Ihre Verlobung, morgen Ihre Hochzeit, und übermorgen nimmt er Sie mit in seine Garnison. (ab)

---

### Z w ö l f t e S c e n e.

Bab. (bei Seite) Gott! was hab' ich gehört!

Major. Sie scheinen so bestürzt, mein Fräulein? es sollte mir leid thun, wenn ich Schuld daran wäre.

Bab. (mit erzwungner Höflichkeit) Nicht doch, Herr Major— ich bin erfreut—(bei Seite) Der Schelm hat mich wohl nur zum Besten.

Major. Kennen Sie Babet von Langsalm?

Bab. (lächelnd) Ob ich sie kenne?

Major. Ich nehme großen Theil an dem Mädchen.

Bab. (immer bestürzter) Wirklich?

Major. Donner und Wetter! ich habe sie so lieb, wie mein Leben.

Bab. (bei Seite) O weh! mein Vetter hat doch die Wahrheit gesagt.

Major. Im Vertrauen, ich bin gekommen, um sie von hier weg zu führen.

Bab. Aber—wissen Sie denn auch—ob sie Ihnen gern folgen wird?

Major. O dafür ist mir nicht bang.

Bab. Wenn sie nun—vielleicht eine andre Neigung hätte—

Major. Hat nichts zu sagen. Die Liebe zu mir wird darunter nicht leiden.

Bab. Aber ich versichere Sie, mein Herr, Sie würden des armen Mädchens Unglück machen.

Major. Ei warum nicht gar! Das weiß ich besser.

Bab. (bei Seite) Hier muß ich einen raschen Entschluß fassen. (laut) Herr Major, ich halte Sie für einen wackern Mann.

Major. Gehorsamer Diener! Die ganze Armee hält mich dafür.

Bab. Erlauben Sie mir daher, Ihnen anfrichtig zu gestehn: ich kann Sie nicht heirathen.

Major. (sehr erstaunt) Was?

Bab. Mein Herz ist nicht mehr frei.



Major. Blitz und Knall! Was geht das mich an?

Bab. Was auch meine Tante Ihnen geschrieben haben mag, ich wußte von nichts.

Major. Was soll das bedeuten?

Bab. Unmöglich können Sie mit Gewalt ein armes Mädchen zu Ihrer Frau machen wollen.

Major. Was Teufel!—mein Fräulein—hm! schon gut.—  
(bei Seite) Der Bruder hätte mir doch vorher sagen sollen, daß seine Schwester verrückt ist.

### Dreizehnte Scene.

Langsalm. Die Vorigen.

Langs. Ihr Diener, mein Herr, sein Sie willkommen.

Major. Hab' ich die Ehre, mit dem Herrn vom Hause zu sprechen?

Langs. (tief seufzend) Herr vom Hause—ach ja, der bin ich.

Major. Sie verzeihen; die Nacht, das Ungewitter—

Langs. Ohne Umstände. Machen Sie sich's bequem. Schlafen thut man bei mir vortrefflich. Meine Betten sind die besten im ganzen Lande.

Major. Ihre gastfreie Aufnahme erfordert meine ganze Dankbarkeit, und um Ihnen diese zu beweisen, werde ich versuchen, Sie mit einem Manne wieder auszusöhnen, an dem ich großen Theil nehme, und der, wie ich höre, das Unglück gehabt hat, sich Ihre Feindschaft zuzuziehen.

Langf. Ich verstehe Sie nicht.

Major. Grade heraus ist meine Gewohnheit. Sie hassen den Herrn von Langsalm.

Langf. Wen?

Major. Den Herrn Timotheus Sebastian von Langsalm.

Langf. Den soll ich hassen?

Major. Ich weiß Alles. Aber erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen, daß der Grund Ihres Hasses denn doch sehr unbedeutend ist.

Langf. Hä! hä! hä! warum hasse ich ihn denn?

Major. Je nun, Sie wollten mit der Gräfinn Turteltauf vortanzen.

Langf. Ich? wollte vortanzen? Babet, wie gefällt dir das?

Major. Die Gräfinn zog den Herrn von Langsalm vor—

Langf. Sie zog mich vor?

Major. (lebhaf) Nicht Sie, sondern den Herrn von Langsalm.

Langf. Babet, höre doch nur.

Major. Ein Mann in Ihren Jahren—verzeihen Sie mir—der sollte über solche Poffen hinweg sein. Ich will damit den Herrn von Langsalm gar nicht vertheidigen. Ich kenne ihn sehr genau, obgleich ich ihn seit 16 Jahren nicht gesehn habe.

Langf. Sie kennen ihn sehr genau? hä! hä! hä!

Major. Donner und Wetter! ob ich ihn kenne? Er ist zuweilen ein Narr, das gebe ich zu, aber ein gutmüthiger Mensch, der kein Kind beleidigt.

Langf. Was? ein Narr? Sie unterstehen sich, in meinem eignen Hause mich einen Narren zu nennen?

Major. Wer Teufel meint denn Sie?

Langf. Ein Narr? seht doch! ein Narr! ich leide das nicht.

Major. Nun, nun, es freut mich, daß Sie sich seiner annehmen.

Langf. Daß ich mich seiner annehme? hä! hä! hä!  
(zieht Babet auf die Seite) Was meinst du, Babet? ich glaube, er ist verrückt.

Bab. Das scheint mir auch so.

Major. (bei Seite) Bliß und Knall! ich weiß nicht, was ich von den Leuten denken soll? ich glaube, sie sind alle verrückt.

Langf. Der arme Mann, man muß Mitleid mit ihm haben.  
(laut) Kommen Sie, mein Herr, das Abendessen ist bereit; und wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir auf die Gesundheit des Herrn von Langsalm eine Flasche Wein ausstechen.

Major. Von Herzen gern; und pereat die Gräfinn Turteltack!

Langf. Pereat! aber wer ist denn die Gräfinn Turteltack?

Major. Sie kennen sie nicht?

Langf. Ich habe in meinem Leben nichts von ihr gehört.

Major. Ich kenne sie auch nicht. (bei Seite) Er ist mein Seel verrückt.

Langf. (im Abgehn zu Babet) Ja, ja, es ist richtig, er ist nicht wohl gescheit.

Major. (leise im Abgehn) Ich bin in ein Tollhaus gerathen.

Langf. Belieben Sie nur herein zu spazieren. (beide ab.)

Bab. Und an den verrückten Menschen will die Tante mich verheirathen! (sie folgt.)

Ende des dritten Akts.

## V i e r t e r A k t.

---

### Erste Scene.

Friß allein, hernach Lafleur.

(Er schüttelt sich) Oho! da hatten sie mich wieder in der Klemme. Schade, daß der Major sich so bald verrieth, es hätte noch tausend Spaß geben können.—Aber wo war denn Selicour? der darf doch nicht so ganz leer ausgehn. Ich habe geschworen, ihm eine Schellenkappe aufzusetzen, und ein ehrlicher Mann hält sein Wort, (er ruft in das Vorzimmer) He! Lafleur! komm herein.

Lafl. (kömmt.)

Friß. Wo ist dein Herr?

Lafl. Er war verdrießlich und ging zum Pfarrer.

Friß. Zum Pfarrer? was macht er da?

Lafl. Sie spielen Trictraf miteinander.

Friß. Geh, hol ihn her, aber geschwind! ich habe ihm nothwendige Dinge zu sagen.

Lafl. (ab:)

Friß. (allein) Er soll denn doch die Postpferde nicht umsonst bestellt haben.—Aber wenn er mir nicht traute?—Verdenken könnt' ich's ihm eben nicht, denn er hat schon einige

Pröbchen von meiner Manier gesehen. — Halt! da ist ja noch Babet's Brief an ihren Vater, den sie mir diesen Morgen gab. — Eine Adresse hat er nicht — wenn der Inhalt — (er durchläuft den Brief flüchtig) vortrefflich! der Inhalt ist allerdings zweideutig; als ob wir es verabredet hätten. — Ich höre den windigen Patron auf der Treppe. Komm nur, komm nur.

---

## Zweite Scene.

Fritz und Selicour.

Sel. Was beliebt?

Fritz. Gute Nachrichten von Cousine Babet.

Sel. Wollen Sie mich etwa wieder zum Narren haben?

Fritz. Gott bewahre!

Sel. Den Kuhstall vergesse ich Ihnen nicht.

Fritz. War es denn meine Schuld, daß Babet durch den Platzregen verhindert wurde?

Sel. Spitzbüberei.

Fritz. Hören Sie mich nur, und Sie werden mein redliches Herz kennen lernen.

Sel. Nun, was giebt's?

Fritz. Man will Babet verheirathen.

Sel. Ein neues Märchen.

Fritz. Den Henker auch! der Bräutigam ist schon im Hause.

Sel. Wer? wo?

Fritz. Ein verdammt puziger Kerl, ein gewisser Major

Turteltauf, der von nichts als von Nas' und Ohren abhauen spricht.

Sel. Wo wär' er denn?

Fritz. Im Speisezimmer. Hätten Sie nicht Trietraf mit dem Pfarrer gespielt, wer weiß, ob Sie noch lebten.

Sel. (erschrocken) Wie so?

Fritz. Ich sage Ihnen, der Kerl ist grimmig wie Simsons Löwe, und sieht aus wie Methusalem in Dragoneruniform.

Sel. Wie kommt er denn plötzlich hieher?

Fritz. Die Tante hat ihn verschrieben, um Babet los zu werden.

Sel. Und was sagt Babet?

Fritz. Sie ist außer sich; sie will mit Ihnen davon laufen, je eher je lieber.

Sel. Wer Ihnen trauen dürfte!

Fritz. Ungläubiger Thomas, da, da ist ein Brief von Babet. Nun werden Sie mir doch wohl trauen?

Sel. Ein Brief an mich?

Fritz. Lesen Sie, lesen Sie.

Sel. (liest) „Retten Sie mich! ich kann es hier nicht länger aushalten. Die zärtlichste Liebe soll Sie belohnen. Ich will, wenn es sein muß, Hunger und Kummer mit Ihnen ertragen, nur führen Sie mich fort von hier, so bald es nur immer möglich ist. Mein Cousin Hurlebusch bestellt diesen Brief; er meint es gut mit mir, mit ihm können Sie Alles verabreden. Ihre bis in den Tod getreue Tochter Babet.“ Tochter? warum Tochter?

Fritz. Da sehn Sie, die Angst hat ihr die Sinne verwirrt, drum eilen Sie —

Sel. Ja, ich will sie retten, das liebe, zärtliche Mädchen!



Frig. Sind die Postpferde bestellt?

Sel. Auf meinen Wink.

Frig. So kommen Sie um Mitternacht hierher.

Sel. (stutzt) Um Mitternacht? — hier in diesen Saal?

Frig. Nun freilich, hier ist ja Babet's Schlafzimmer.

Sel. Ih — ja — ich fürchte mich eben nicht — aber da hat mir der verdammte Pfarrer Dinge in den Kopf gesetzt.

Frig. Was für Dinge?

Sel. Es soll hier im Schlosse nicht recht geheuer sein.

Frig. Poffen.

Sel. Besonders soll in diesem Saale sich oft eine weiße Gestalt sehn lassen, eine Ahnfrau Ihrer Familie —

Frig. Jetzt besinne ich mich; die Tante hat mir auch zuweilen davon erzählt.

Sel. Nun muß ich Ihnen meine Schwachheit gestehn: mit lebendigen Menschen binde ich an, und wenn es ihrer ein Duzend wären; aber mit Gespenstern —

Frig (bei Seite) Halt! das können wir brauchen. (laut) Sie haben Recht, es ist kein Spaß mit Geistern. Man haut sie mitten von einander, und sie fließen wieder zusammen wie Quecksilber. Wissen Sie was, ich bin ein seelenguter Kerl, ich will Ihnen Babet zuführen.

Sel. Wollten Sie das?

Frig. Vor mir wird die Ahnfrau schon Respect haben, ich gehöre ja mit zur Familie. Halten Sie nur Punct 12 Uhr die Postschaise an der Gartenthür bereit.

Sel. Das soll geschehn.

Frig. Bleiben Sie in einer kleinen Entfernung auf Ihrem Courierspferde, und so bald Sie hören, daß Jemand in den Wagen gehoben wird, so jagen Sie nur in Gottes Namen voraus.

Sel. Das will ich.

Friß. Den Kutscher müssen Sie instruiren, daß er in vollem Gallop hinter Ihnen drein fährt.

Sel. Ueber Stock und Stein.

Friß. So machen Sie schnell Ihre Anstalten.

Sel. In zehn Minuten. (ab.)

Friß. (allein) Ha! ha! ha! eingefädelt wäre die Sache recht gut. Nun, Zufall! du allgemeine Weltseele! nun ist es an dir, den Faden zu verarbeiten.

---

### Dritte Scene.

Fr. v. Langsalm und Friß.

Fr. v. Langs. Vetter, du hast wieder sehr dumme Streiche gemacht.

Friß. Liebe Tante, das haben Sie mir ja bei Tische schon hundertmal gesagt.

Fr. v. Langs. Deine beiden alten Onkel an einander zu hezen —

Friß. Sie haben sich ja nicht todt geschlagen.

Fr. v. Langs. Den Vater mit der Tochter verkuppeln zu wollen —

Friß. Sie haben sich ja nicht geheirathet.

Fr. v. Langs. Sage mir nur! wann du endlich einmal vernünftig werden wirst?

Friß. Ach gnädige Tante! wenn Sie wüßten, welche Veränderung seit einer Viertelstunde mit mir vorgegangen —

Fr. v. Langs. Mit dir? das wär' ein Wunder.

Friß. Ja, ein Wunder ist es auch. Sehen Sie nicht, wie ich noch zittre? wie blaß ich bin?

Fr. v. Langf. Was ist dir widerfahren?

Friß. Ich hatte mich hier ein wenig in des Onkels Sorgenstuhl gesetzt, und war eingeschlummert. Da erschien mir im Traume unsere Ahnfrau, von der Sie mir einigemal erzählt haben. Sie sah mich grimmig an, und machte mir Vorwürfe, daß ich Doris noch nicht geheirathet—

Fr. v. Langf. Siehst du Better! sogar die Geister—

Friß. Ich habe nie daran geglaubt. Auch im Traume versucht' ich noch ihrer zu spotten. Aber da sprach sie mit einer hohlen, fürchterlichen Stimme: Friß Hurlbusch! ich lade dich um Mitternacht in diesen Saal. Dann will ich dir wachend erscheinen, und wenn du auch dann noch nicht gehorchst, dann wehe! wehe! wehe!

Fr. v. Langf. Weiter.

Friß. Bei dem letzten Wehe erwachte ich und schauderte.

Fr. v. Langf. Und was hast du beschlossen?

Friß. Rathen Sie mir, liebe Tante.

Fr. v. Langf. (bei Seite) Das könnte man nutzen. (laut) Gesezt, mein lieber Better, du hättest den Muth, dich hier einzufinden, und die Ahnfrau erschiene dir wirklich, und wiederholte ihre Drohung; was würdest du thun?

Friß. Ich würde Sie bitten, auf morgen meine Hochzeit mit Doris zu veranstalten.

Fr. v. Langf. Ist das dein Ernst?

Friß. Ach! wenn man eben mit Geistern conversirt hat, so ist Einem gar nicht spaßerlich zu Muth.

Fr. v. Langf. (bei Seite) Warte, Bursche! die Ahnfrau soll dir erscheinen.

Friß. (bei Seite) Sie geht in die Schlinge.

Fr. v. Langf. Sage mir doch, wie sah sie aus?

Friß. Eine lange, weiße Gestalt, ungefähr wie eine Nonne.

Fr. v. Langf. Ganz recht, so wird sie beschrieben. Nun Better, es ist schon über halb zwölf. Die Andern werden auch gleich schlafen gehn, und ich bin viel zu furchtsam, ich bliebe nicht einen Augenblick länger hier. Aber fasse nur Muth, wenn der Geist dir erscheint, er wird dir nichts zu Leide thun. Ich kriechе indefs in mein Bett, und ziehe die Decke über den Kopf. (Sie geht in ihr Zimmer.)

Friß. (allein) Ich verstehe, meine gnädige Tante. Sie müssen früher aufstehn, wenn Sie mich überlisten wollen. Warte, du sollst bezahlt werden.

---

### V i e r t e S c e n e .

Doris. Friß.

Dor. (gähmend mit einem Licht in der Hand.) Das fehlte noch, daß ein langweiliger Dnkel herkäme, um uns seine Heldenthaten zu erzählen, bis wir Alle dabei einschlafen. (zu Friß) Gute Nacht, Spißbube. (Sie will in ihr Zimmer.)

Friß. O schönes Mühmchen, verweilen Sie doch noch einen Augenblick.

Dor. Wozu? ich bin schläfrig.

Friß. Schon seit einer halben Stunde hab' ich auf Sie gelauert.

Dor. Was wollen Sie von mir?

Friß. Ich habe etwas auf dem Herzen.

Dor. Vermuthlich wieder eine Schelmerei.

Friß. Die Sie mir ausführen helfen.

Dor. Ich? warum nicht gar.

Friß. Was gilt die Wette?—Sie wissen doch, daß ich Sie heirathen soll?

Dor. Soll? sehr galant—

Friß. Auch will.

Dor. Wirklich? seit wann?

Friß. D ich habe immer gewollt, nur nicht so wie die Tante nach ihrem alten Schlendrian. Im Sonntagsrock um ein Mädchen anhalten, von Vater und Mutter das Jawort empfangen, in Gegenwart der ganzen Familie verlobt werden, und endlich die fromme Braut, köstlich gepußt, zur Trauung führen, um unter reichlichen Thränenströmen aller allen Tanten ein herzbrechendes Ja hervorzustammeln—sehn Sie, liebe Cousine, das ist meine Sache gar nicht, ist auch schon längst aus der Mode.

Dor. Nun, wie denn anders?

Friß. Eine Entführung über Hals und Kopf, eine Trauung holterpolter! das ist lustig! so springt sich's mit Vergnügen in den Ehestand hinein, und wenn Sie Lust haben—

Dor. Sind Sie toll? wozu ist das nöthig? da wir ganz gemächlich mit Einwilligung meiner Eltern—

Friß. Das ist ja eben das Anstößige bei der Sache. Friß Hurlebusch, der muthwilligste Jüngling zehn Meilen in die Runde, soll sich vermählen wie ein alter Criminalrath. Nein, wahrlich, das geht nicht. Lieber bleib' ich Zeit meines Lebens ein Junggesell.

Dor. Wunderlicher Mensch. Und wie wäre denn Ihr Plan?

Friß. Der einfachste von der Welt. Eine Postchaise steht hinten vor der Gartenthür, Sie schleichen um Mitternacht aus Ihrem Zimmer, ich führe Sie in den Wagen, und heidi! auf und davon. Wir kutschen die Nacht im Walde herum, das ist romantisch; den andern Morgen lassen wir uns ein paar Meilen von



hier copuliren, kehren Abends im Triumph zurück, und lachen die Tante mit ihren großen Hochzeitsanstalten wacker aus.

Dor. Daraus wird nichts.

Friß. So? das thut mir leid, dann wird aus der ganzen Sache nichts.

Dor. (spöttisch) Meinen Sie etwa, mir sei so viel daran gelegen?

Friß. Nun, ich dünkte doch, ein flinker Bursch, mit einer halben Million im Vermögen—

Dor. Der täglich eine halbe Million dumme Streiche macht—

Friß. Der unter Ihrer Leitung bald eine zahme Kreatur werden würde—

Dor. Ja, wenn ich das wüßte—

Friß. Ich schwör' es bei allen Göttern und Halbgöttern!

Dor. Nun, ich will mir den drolligen Vorschlag überlegen.  
Gute Nacht.

Friß. Ueberlegen? bewahre der Himmel! Ueberlegung würde die ganze Sache verderben, würde ihr das Pikante rauben. Eins, zwei, drei, husch, husch, husch, jetzt gleich auf der Stelle.

Dor. Fafeln Sie?

Friß. Die Postchaise ist schon vor der Gartenthür.

Dor. Sind Sie rasend?

Friß. Schönes, allerliebste Mühmchen! besinnen Sie sich nur nicht lange. Es giebt eine scharmante Expedition. In wenig Stunden sind wir Mann und Frau, und haben Stoff zum Lachen für unser Leben.

Dor. Sprechen Sie im Ernst?

Friß. Ich brenne vor Begierde, Sie in den Wagen zu heben.

Dor. Und der Wagen ist wirklich schon da?

Friß. Aus Ihrem Fenster können Sie ihn erblicken.



Dor. (bei Seite) Die Sache wäre freilich so am schnellsten abgethan.

Friß. (bei Seite) Sie beißt an.

Dor. (laut) Aber noch schläft Niemand, die Domestiken werden uns gewahr.

Friß. O, dem hab' ich schon vorgebeugt. Sind Sie bang vor Gespenstern?

Dor. Lächerliche Frage! ha! ha! ha! Gespenster!

Friß. Desto besser. Sie wissen doch, daß man behauptet, es spuke hier im Hause?

Dor. Alberne Poffen.

Friß. Eine weiße Frau lasse sich sehn?

Dor. Kindermärchen.

Friß. Freilich, freilich. Aber es dient in unsern Kram. So bald die Glocke zwölf brummt, nehmen Sie Ihr Bettlaken um den Kopf, und marschiren mit abgemessenen Schritten gerade durch den Garten, so wird kein Mensch Sie aufhalten.

Dor. Drolliger Einfall. Und wo find' ich Sie?

Friß. Im Garten, neben der Statue des Jocus.

Dor. Wohlان, ich will Ihren Wunsch erfüllen, doch nur unter der Bedingung, daß Sie in Zukunft keinen andern Willen haben, als den meinigen.

Friß. Allerdings.

Dor. Wie spät ist es?

Friß. Bald Mitternacht.

Dor. So halten Sie sich bereit. So bald Cousine Babet in ihre Kammer geht, werfe ich das Tuch über und erscheine. (ab.)

Friß. (allein) Das giebt einen herrlichen Spectakel! Nun wollen wir es ruhig abwarten. Aber wo?—hier im Saale wäre mir's am liebsten.—Ich höre kommen—ohne viele Umstände. (er schlüpft unter den Tisch.)

## F ü n f t e S c e n e .

Babet, Langsalm und der Major. Frix.

Langs. (dem Major ein Zimmer anzeigend) Hier, Bruder, ist dein Schlafzimmer. Und nun für heute Basta!—es war ein saurer Tag.—Vor morgen Nachmittag um 3 Uhr soll mich niemand wecken; hörst du, Babet?—Gute Nacht, Bruder!

Maj. Gute Nacht, du Siebenschläfer.

Langs. Ach, wollte Gott, du sprächst wahr! und ich könnte einmal die Wollust genießen, 7 Jahre hinter einander der köstlichen Ruhe zu pflegen. (ab in sein Zimmer.)

## S e c h s t e S c e n e .

Babet. Der Major. Frix versteckt.

Bab. Lieber, bester Vater! Das Glück, Sie endlich in meine Arme zu schließen—noch kommt es mir vor, als ob ich träumte.

Maj. Donner und Wetter! Mädel, du bist groß und hübsch geworden.

Bab. Ich bin gut geworden, das darf ich von mir rühmen.

Maj. Gut, ja wahrlich! ohne deine kindlichen Wohlthaten hätte ich oft darben müssen.

Bab. Wie, mein Vater?

Maj. Sage mir nur, wo du so viel Geld herbekömmst?

Bab. Was für Geld?

Maj. Nun, du hast mir doch seit 3 Jahren ansehnliche Summen geschickt.

Bab. Ich?

Maj. Mein Bruder ist nicht Herr über einen Groschen, und meine Schwägerinn hätte ich kaum für so freigebig gehalten.

Bab. Ich verstehe Sie nicht.

Maj. Blitz und Knall! ich merke schon, du leugnest aus Delicateffe.

Bab. Nein, wirklich—

Maj. Schon gut, morgen mehr davon. Jetzt will ich schlafen gehn. Es ist mir lieb, daß der muthwillige Bursche mir heute Abend nicht mehr in den Wurf gekommen; Poß Element! ich wollte ihn gefuchelt haben.

Bab. Ach, lieber Vater, seinen Muthwillen ausgenommen, ist er der beste Mensch von der Welt.

Maj. Ich zweifle. Der Streich, den er mir heute gespielt—

Bab. Ein Jugendstreich, deren er freilich täglich begeht, aber die er auch täglich durch schöne Handlungen wieder gut macht.

Maj. Nun, das gebe Gott!

Bab. Er ist der Wohlthäter des ganzen Dorfs; auch ich verdanke ihm meine wenigen frohen Stunden. Im Vertrauen, lieber Vater, ich glaube, er liebt mich, und ich—bin ihm von ganzem Herzen gut.

Maj. Wirklich?

Bab. Es scheint ihm Ernst, mich zu besitzen, und ich—würde sehr glücklich mit ihm sein.

Maj. Mit dem Sausewind?

Bab. O ich kenne sein Herz.

Maj. Nun, ich will es doch auch kennen lernen. Aber für heute sehne ich mich nach nichts weiter, als nach der Bekanntschaft mit Eurem Bette. Schlaf wohl, mein Kind. (er küßt sie auf die Stirn) Ich fühle, daß ich recht sanft ruhen werde. (geht in sein Zimmer.)

Bab. (indem sie die Lichter im Zimmer auslöscht) Schlafen werde ich kaum—aber süße wachende Träume werden mich umgaukeln. —Fris! Fris! ich darf dir nicht merken lassen, wie sehr ich dich liebe. (ab in ihr Zimmer.)

---

### Sie b e n t e S c e n e.

Fris allein.

(Er steckt nur den Kopf unter dem behangenen Tisch hervor.)

Liebst du mich wirklich? nun, so will ich auch ein ordentlicher Mensch werden, oder der Teufel soll mich holen!—Ich will gar keinen muthwilligen Streich mehr machen, oder höchstens doch nur Einen in acht Tagen.—Horch! es schlägt Zwölf. (man hört eine Uhr schlagen) Die Geisterstunde.—Gut, daß Babet kein Licht brennen ließ; der Mondschein macht das Ding noch graufiger.—Mich deucht, ich höre schon ein Paar Pantoffeln schlurfsen. (er zieht sich etwas zurück.)

---

### A c h t e S c e n e.

Fr. v. Langsalm. Doris. Fris.

Fr. v. Langs. (in einen langen Pudermantel mit Aermeln gehüllt, doch so, daß die Aermel schlaff herunter hängen, auf dem Kopfe eine hohe und breite altmodische Haube, mit einem Schleier.)

Dor. (tritt gegenüber aus ihrem Zimmer in ein Bettlaken verummmt.)

Fr. v. Langs. (im Heraustrreten leise) Er ist noch nicht da.

Dor. (eben so) Eine unbequeme Promenade. Was thut man nicht um einen reichen Mann. (Beide kommen einander nach und nach ziemlich nahe, werden sich plötzlich gewahr, und schreien ganz mörderlich. Doris läßt ihr Bettlaken fallen; Frau von Langsalm wirft Pudermantel und Haube von sich; beide fliehen in ihre Zimmer.)

Fritz. (ist halb unter dem Tische hervorgekrochen, stemmt knieend beide Arme in die Seite, und lacht, bis er nicht mehr kann. Endlich steht er auf und kömmt hervor) Aha! meine schönen Damen! ihr werdet keine Geisterkomödie wieder aufführen, wie?—das Schlachtfeld ist mit Bagage bedeckt. Das Bettlaken meiner keuschen Cousine habe ich erobert—and den Pudermantel meiner Tante—and eine Haube von Anno 50.—Aber der Spaß ist doch nur halb. Sie sind beide davon gelaufen. Wen soll Ritter Selicour denn nun entführen?—Verdammt! ich habe mein Wort gegeben, ihm eine Dulcinea zu verschaffen—wie fang' ich das an?

---

### Neunte Scene.

Herr v. Langsalm im komischen Nachthabit mit einer Lampe, kömmt aus seinem Zimmer. Fritz.

Langs. Was ist denn hier für ein grimmiger Spectakel? kann man denn nicht einmal des Nachts die edle Ruhe genießen?

Fritz. (bei Seite) Du kömmt mir eben recht.

Langs. Besser, was machst du hier so spät?

Fritz. Ach bester Dheim! ich habe ein schwarzes Complot entdeckt.

Langs. Schwarz oder weiß, man soll mich schlafen lassen! hörst du? schlafen lassen.

Fritz. Auch wenn Sie Gefahr laufen, Ihr kostbarstes Kleinod zu verlieren?

Langf. Mein kostbarstes Kleinod ist meine Ruhe.

Fritz. Aber die Tante? Ihre geliebte Gemahlinn?

Langf. Ja so, die ist auch ein Kleinod. Hat sie etwa der Schlag getroffen?

Fritz. Noch weit ärger.

Langf. Ist sie todt? nun, Gott wolle sie aufnehmen in sein Freudenreich.

Fritz. Schlimmer als todt, man will sie Ihnen entführen.

Langf. Entführen? ei ei. Nun Better, das sollst du mir morgen erzählen. (will gehn)

Fritz. Aber morgen ist es ja zu spät.

Langf. Glaube mir, Better, der sie entführt, wird sie nicht lange behalten.

Fritz. Das wohl. Die Tante ist eine Frau von männlichem Geist, sie wird sich schon durchhelfen.

Langf. Ja ja, sie hilft sich durch, drum gute Nacht.

Fritz. Aber was wird sie sagen, wenn sie erfährt, daß ihr Gemahl nicht das Geringste zu ihrer Rettung beigetragen?

Langf. Ja, dann wird sie freilich brummen.

Fritz. Ach wenn es mit dem Brummen gethan wäre. Aber ich fürchte, sie wird Sie in vier Wochen kein Auge zuthun lassen.

Langf. Was sagst du? das wäre mein Tod!

Fritz. Im Gegentheil, wenn Sie mit zärtlicher Besorgniß eine Stunde aufopferten—

Langf. Ja, du hast Recht, ich will zärtlich sein.

Fritz. So könnten Sie nachher lange Zeit auf ungestörte Ruhe rechnen.

Langf. Könnst' ich das? nun, ich will etwas thun. Sage mir nur erst, wer entführt sie denn?

Fritz. Selicour, der Verräther! der das Recht der Gastfreundschaft so schändlich verlegt.



Langf. Selicour? ei ei! wie doch der Geschmack in der Welt verschieden ist! Sind sie denn schon fort?

Fritz. Noch nicht, aber bald. Er ist in ihrem Schlafzimmer.

Langf. Ei! das darf ich ja nicht leiden. Wie? ich will hinein gehn.

Fritz. Hüten Sie sich, er hat sechs handfeste Kerls bei sich, gedungene Banditen.

Langf. Ich will meine Leute rufen.

Fritz. Die hat der Bösewicht alle betrunken gemacht, sie sind nicht zu ermuntern. Hörten Sie nicht, wie die Tante schrie?

Langf. Ja ja, sie schrie mit einer recht gellenden Stimme.

Fritz. Jetzt ist sie still. Vermuthlich hat man sie geknebelt.

Langf. Geknebelt? so daß sie nicht reden kann? die arme Frau, das wird ihr sehr verdrießlich sein.

Fritz. Suchen Sie nur schnell der wirklichen Entführung vorzubeugen.

Langf. Ja, was kann ich denn dabei thun?

Fritz. Mit Gewalt ist freilich nichts auszurichten. Aber ich weiß ein Mittel. Selicour's Wagen steht unten vor der Gartenthür; gehn Sie schnell hinunter und setzen sich in den Wagen. Wenn der Räuber dann mit seiner Beute kömmt, und plötzlich den beleidigten Gemahl erblickt, so wird er vor Schaam und Schrecken verstummen.

Langf. Wird er? ist das gewiß?

Fritz. Ganz gewiß. Die Tante wird Ihnen allein ihre Rettung verdanken, und in Zukunft die größte Sorgfalt für Ihre Ruhe tragen.

Langf. Wird' ich dann auch keine Hühner mehr aus dem Garten jagen?

Friß. Alle Hühner werden morgen geschlachtet, um die glückliche Rettung durch einen Schmaus zu feiern.

Langs. Auch der kalekutische Hahn?

Friß. Auch der.

Langs. Ach! wenn ich das wüßte!

Friß. Nur geschwind! fort!

Langs. Aber die Nacht ist kühl—ich bin dünn angezogen, ich erkälte mich.

Friß. Warten Sie. Hier sind einige Sachen, die wir gebrauchen können. Da, erstens einen Pudermantel. Feine Leinwand schützt vor der Luft. (er zieht ihm den Pudermantel an.)

Langs. Aber der Kopf.

Friß. Hier ist eine Haube mit einem Schleier. Der Schleier ist vortrefflich für die bösen Nebel. (er setzt sie ihm auf.)  
So. Jetzt will ich Sie selbst begleiten, und nicht eher von Ihrer Seite gehn, bis ich Ihnen selbst in den Wagen geholfen habe. (er führt ihn fort.)

Langs. Du guter Better! aber wenn sie nur bald kommen, sonst schlaf' ich im Wagen ein.

Ende des vierten Akts.

## F ü n f t e r A k t.

---

(Morgen.)

### E r s t e S c e n e.

F r i z schleicht herein.

Noch Niemand hier?—ich bin doch neugierig, welche Wirkung die Abentheuer der verfloffenen Nacht hervorbringen werden.—Meine freigeisterische Cousine, die keine Gespenster glaubt, schrie doch ganz passabel. Vermuthlich schläft sie jetzt noch, und ich könnte vielleicht mit Babet sprechen; denn die singt immer schon früh ihr Morgenlied. (Er horcht an Babets Thür.) Dacht' ich's doch! mit der Nachtigall um die Wette.—Wer nur hinein dürste.—O weh! ich höre den Morgenhusten der gnädigen Tante.

---

### Z w e i t e S c e n e.

Frau v. Langsalm. F r i z.

Fr. v. Langs. (tritt schüchtern aus ihrem Zimmer) Ach, Wetter! du bist hier? das ist mir sehr lieb!

F r i z. Guten Morgen, gnädige Tante. Sie scheinen nicht wohl geschlafen zu haben?

Fr. v. Langs. (sehr kleinlaut) Kein Auge hab' ich zugethan.

F r i z. Eben so ist es mir ergangen.

Fr. v. Langs. Wie so? warum?

F r i z. Unsere Ahnfrau ist, mit Respect zu melden, eine Pügnierinn.

Fr. v. Langf. (sieht sich ängstlich um) Frix! Frix! ver-sündige dich nicht!

Frix. Sie ist nicht erschienen.

Fr. v. Langf. Ach ja! sie ist erschienen!

Frix. Ich habe vergebens auf sie gewartet.

Fr. v. Langf. Wärfst du um Mitternacht hier im Saale gewesen—

Frix. Ich hatte mich ein wenig verspätet.

Fr. v. Langf. Ach, Better! ich habe sie gesehen!

Frix. Sie?

Fr. v. Langf. Mein letztes Stündlein naht heran—

Frix. Woher dieser Kleinmuth?

Fr. v. Langf. Es ist eine alte Sage in unserer Familie: wem die weiße Frau erscheint, der stirbt sieben Wochen nachher.

Frix. Poffen, liebe Tante—

Fr. v. Langf. Schweig! ich bin ganz zerknirscht. An meinem guten Esel von Gemahl hab' ich es verschuldet!—und auch an dir, lieber Better!

Frix. An mir?

Fr. v. Langf. Ja, ich will mein Gewissen erleichtern, ehe der Tod mich überrascht. Das Testament deines Vaters ist von mir erschlichen worden.

Frix. Ei.

Fr. v. Langf. Ich hab' ihn überredet, es zu unterschreiben, als ihm der Tod schon auf der Zunge saß, und er nicht mehr wußte, was er that.

Frix. Scharmant!

Fr. v. Langf. Hier ist es. Zerreiß' es, verbrenn' es, du bist heute mündig; laß meine Doris sitzen, nur vergieb mir! auf daß ich ruhig sterben möge!

Frix. Vortrefflich! Diesmal hat mein Muthwille mir herr-

liche Dienste geleistet. — (feierlich) Wohlan, gnädige Tante! sterben Sie in Gottes Namen! ich vergebe Ihnen. — Ha! ha! ha! ha! ha! (Er läuft mit dem Testamente davon.)

Fr. v. Langf. Er lacht? — sein Muthwille hat ihm herrliche Dienste geleistet? — Was will er damit sagen?

---

### Dritte Scene.

Doris und Frau v. Langsalm.

Dor. (tritt gleichfalls schüchtern aus ihrem Zimmer, und spricht sehr kleinlaut) Guten Morgen, chère Maman. Sie sehn ja ganz blaß aus?

Fr. v. Langf. Und du desgleichen.

Dor. Ach! ich habe eine schreckliche Erscheinung gehabt!

Fr. v. Langf. Auch du? wär' es möglich?

Dor. Betteur Hurlebusch überredete mich gestern Abend, mich von ihm entführen zu lassen, um unserer Verbindung doch einigen Anstrich vom Romantischen zu geben.

Fr. v. Langf. Weiter.

Dor. Ich sollte als ein Gespenst verkleidet aus meinem Zimmer schleichen.

Fr. v. Langf. Als ein Gespenst?!

Dor. Da ich Ihren Willen kannte, und die Sache zu beendigen wünschte, so willigte ich in die Mummerei —

Fr. v. Langf. Du? — du warst es? —!

Dor. Ach, es kam mir theuer zu stehn! denn kaum trat ich hier aus meinem Zimmer, so stand ein gräßliches Gespenst leibhaftig vor mir!

Fr. v. Langf. Wie sah es aus?

Dor. Triefende Augen—Hörner und Klauen—ein häßliches, altes Weib—

Fr. v. Langf. (Empfindlich) Die Furcht hat dich blind gemacht.

Dor. Es schien aus Ihrem Schlafzimmer zu kommen.

Fr. v. Langf. Ganz recht. O verdammt! nun errathe ich. Und was thatest du bei seinem Anblick?

Dor. Ich schrie und lief davon.

Fr. v. Langf. Und das Gespenst?

Dor. Es schrie eben so arg als ich, und blieb, ich weiß nicht wo.

Fr. v. Langf. Ach meine Tochter! wir sind beide auf das Gottloseste hintergangen!

Dor. Wie so?

Fr. v. Langf. Ich war das Gespenst.

Dor. Sie?

Fr. v. Langf. Unser Satan von Better hat auch mich listigerweise zu dieser Masquerade verleitet. Und nun hab' ich Märrinn im ersten Schrecken ihm Alles bekannt, ihm das Testament zurückgegeben.—O du Bube! du Schalksknecht!—wo ist mein Gemahl, daß ich wenigstens einen Gegenstand finde, an dem ich meine Wuth auslassen kann.

Dor. Chère Maman, wenn es sich so verhält, so thun wir am besten, gute Miene zum bösen Spiel zu machen, sonst werden wir noch obendrein ausgelacht.

Fr. v. Langf. Ich ersticke vor Bosheit!

Dor. Stille! ich höre kommen. Halten Sie Contenance.



## V i e r t e S c e n e .

Der Major. Die Vorigen.

Major. Guten Morgen, Kinder. Donner und Wetter! das heißt geschlafen.

Fr. v. Langf. Sind der Herr Bruder gar nicht gestört worden?

Major. Wodurch?

Dor. Es ist hier im Saale allerlei Lärm vorgefallen.

Major. O, nach einem Ritt von 40 Meilen kann man vor meinem Bett eine Karthaune losbrennen, ich hör' es nicht.

## F ü n f t e S c e n e .

Fritz. Die Vorigen.

Fritz. Bester Oheim! ich küsse Ihnen die Hand.

Major. Guten Morgen, Saufewind.

Fritz. Haben Sie ausgeschlafen?

Major. Vollkommen.

Fritz. Sind Sie bei guter Laune?

Major. Bei der besten von der Welt, sonst würde ich noch ein ernsthaftes Wörtchen von deinen gestrigen Schelmereien zu sprechen haben.

Fritz. Auf ein anderes Mal, lieber Oheim. Jetzt wollen wir das vergessen, denn ich bedarf Ihrer Güte, Ihrer Nachsicht, Ihrer Liebe—

Maj. Blitz und Knall! du bist sehr hastig—

Friß. Geben Sie mir Ihre Babet zum Weibe!

Maj. Hoho! das geht nicht so schnell.

Friß. Ich bin heute mündig.

Maj. Wenn auch, das Testament deines Vaters—

Friß. Die gnädige Tante hat mich selbst davon dispensirt.

Maj. Wirklich?

Friß. Reden Sie, beste Tante! Wiederholen Sie, was vor wenigen Minuten Ihr edles Herz mir so liebevoll zusicherte.

Fr. v. Langf. (mit verbissenem Grimm) Ja, Herr Bruder—da ich gesehn—daß der junge Mensch eine unüberwindliche Neigung zu Ihrer Tochter hegt—

Dor. (eben so) Und daß ich ihn nun einmal nicht ausstehn kann—

Maj. Ja, wenn es sich so verhält. Aber, Bursche! verdienst du auch das herrliche Mädchen?

Friß. Noch nicht! aber ich werde—gewiß, ich werde—

Maj. Das Engelskind hat mir seit drei Jahren so viel Geld geschickt—

Fr. v. Langf. Sie hat Ihnen Geld geschickt?

Maj. Vermuthlich, Frau Schwester, hat Ihre edle Freigebigkeit sie in den Stand gesetzt, den armen Vater zu unterstützen.

Fr. v. Langf. Mit nichten, Herr Bruder. Und wenn Sie wirklich Geld von ihr empfangen haben—

Maj. Wirklich. Viel Geld.

Fr. v. Langf. So—es thut mir leid, es sagen zu müssen—so kann sie es unmöglich auf eine erlaubte Weise erworben haben.

Maj. Was? Donner und Wetter! wollen Sie mein Kind zur Diebin machen?

Fr. v. Langf. Ich sage das nicht, aber von mir hat sie keinen Heller bekommen.

Maj. Bliß und Knall! wo ist das Mädchen?

Friß. Ereifern Sie sich nicht. Ich bin vielleicht im Stande, das Räthsel zu lösen, indem ich ein kleines, unschuldiges Geheimniß offenbare—doch, wir werden unterbrochen. Nur einen Augenblick Geduld.

### Sechste Scene.

Der Nachtwächter. Die Vorigen.

Nachtw. Mit Verlaub. Ich bin der Nachtwächter, und komme, zu melden, was diese Nacht um 12 Uhr passirt ist.

Fr. v. Langf. Wie? und auch der Nachtwächter weiß bereits—?

Nachtw. Vor der hintern Gartenthür stand ein Reisewagen. Hundert Schritt davon hielt ein Herr zu Pferde. Kaum hatte ich die zwölfte Stunde abgesungen, so wurde ein Frauenzimmer in den Wagen gesetzt; der Herr zu Pferde piff, der Kutscher galloppirte davon, das Frauenzimmerchen schrie gewaltig; kein Bauerkerl im Dorfe hätte besser schreien können.

Fr. v. Langf. Was soll das heißen? eine Entführung?

Maj. Wer ist entführt?

Nachtw. Je nun, die hier stehn, sind nicht entführt; es muß also wohl Eine sein, die nicht hier steht.

Maj. Um Gotteswillen! Babet!

Friß. Sein Sie ganz ruhig.

Nachtw. Ich weckte sogleich die Nachbarn auf. Vier junge

Bursche warfen sich flugs auf ihre Gauler und sprengten nach. Der Wagen hatte einen ziemlichen Vorsprung, aber jetzt eben bringen sie ihn zurück.

Fr. v. Langf., Dor. und der Major. Wer ist es? wer?

Nachtw. Den flinken Reuter haben sie auch erwischt. Es ist der junge Herr aus der Stadt.

Fr. v. Langf. Selicour?

Dor. Der Böfewicht!

Major. Und das Frauenzimmer?

Nachtw. Die soll nachher ganz ruhig geworden sein. Sie ist eingeschlafen.

Fr. v. Langf. Wer könnt' es anders sein als Babet?

Dor. Mich dünkt aber doch, ich hätte sie diesen Morgen in ihrer Kammer singen hören.

Major. Donner und Wetter! es ist nicht Babet.

Friz. Nein, es ist nicht Babet.

Fr. v. Langf. Nun, so ist es unsre alte Haushälterin, die Frau Krick.

Nachtw. Da bringen sie den jungen Herrn. (ab.)

### S i e b e n t e S c e n e .

Selicour von Bauern umgeben, die mit Knütteln bewaffnet sind. Die Vorigen.

Dor. (spöttisch) Willkommen, Herr von Selicour.

Fr. v. Langf. Wagen Sie es noch, sich hier sehn zu lassen?

Sel. Ich muß ja wohl, die verfluchten Kerls schleppen mich mit Gewalt hierher.

Maj. Bliß und Knall! Sie scheinen mir ein sauberer Zeisig.

Friß. Pfui, mein Herr, wer wird sich erwischen lassen?

Sel. Wären nur die Postpferde besser gewesen.

Fr. v. Langf. Von Ihnen wird man doch wohl endlich erfahren, wen Sie eigentlich entführt haben?

Sel. Warum nicht? Fräulein Babet.

Alle. (außer Friß) Babet?

Maj. Meine Tochter? Herr! ich breche Ihnen den Hals!

Sel. Gemach mein Herr! ist das Fräulein Ihre Tochter? Gleichviel, es geschah mit ihrer Bewilligung.

Fr. v. Langf. Ist es möglich?

Dor. Ha! ha! ha! das sittsame Mädchen!

Maj. Es ist nicht wahr.

Friß. Nein, es ist nicht wahr.

Sel. (zu Friß) Wie? auch Sie? Haben Sie mir nicht selbst einen Brief von ihr gebracht?

Maj. Einen Brief? her mit dem Briefe.

Sel. Hier ist er.

Maj. Betrug! Das ist nicht meiner Tochter Hand.

Fr. v. Langf. (sieht hinein) Doch, doch, es ist Ihrer Tochter Hand.

Dor. Ihre Hand ist es allerdings.

Friß. Ja, sie ist es.

Maj. Donner und Wetter! sie ist es nicht. (er zieht sein Taschenbuch hervor) Hier hab' ich ja ein ganzes Paquet Briefe von ihr. (er zeigt sie.)

Fr. v. Langf. Das ist die Hand meines Neffen.

Maj. Was? die Deinige?

Friß. Ja, lieber Dheim.

Fr. v. Langf. und Dor. Ha! ha! ha!

Maj. Pulver und Granaten! wie soll ich das verstehn?

Friß. Es hängt ganz einfach zusammen. Cousine Babet gab mir immer leere Briefe zu bestellen. Ich wußte, daß mein lieber Dheim Geld brauchte; ich schrieb die Briefe ab, fügte ein Postscript hinzu, legte Geld hinein und schickte sie fort.

Maj. Ich bin versteinert.

Sel. (triumphirend) Also ist dieser Brief doch von Babet.

Friß. Das wohl, aber an ihren Vater. Sie gab mir ihn diesen Morgen.

Sel. Und Sie hätten sich unterstanden, Ihren Spaß mit mir zu treiben?

Friß. Wenn Sie gütigst erlauben wollen, ja.

Sel. Poffen! mich werden Sie nicht irre machen. Babet sitzt noch unten im Wagen, und der stärkste Beweis, daß sie mir freiwillig folgte, ist ihre Ruhe, denn sie hat die ganze Zeit über fest geschlafen.

Friß. So lassen Sie sie doch herauf holen.

Fr. v. Langf. (zu den Bauern) Geht, führt das Frauenzimmer herauf.

(die Bauern ab.)

Sel. Ich sage Ihnen, es ist Babet.

Fr. v. Langf. Ich wette mein Leben, er hat recht.

Dor. Wer könnt' es auch anders sein?

Maj. Ich bin ganz verblüfft.

Friß. Nur eine kleine Geduld.



## Achte Scene.

Babet aus ihrem Zimmer. Die Vorigen.

Bab. Ich höre hier so viel Geräusch —

Maj., Fr. v. Langs., Doris und Sel. Babet!

Friß. Nun, da ist sie ja!

Bab. Warum erregt mein Kommen ein so allgemeines Erstaunen?

Fr. v. Langs. Sahest du nicht im Wagen?

Dor. Hat er dich nicht entführt?

Sel. Haben Sie nicht geschlafen?

Maj. Hast du diese Briefe nicht geschrieben?

Bab. Ums Himmelswillen! was soll das bedeuten?

Friß. Stille nur, ich höre die Entwicklung schon auf der Treppe.

## Neunte Scene.

Herr v. Langsalm. Die Vorigen.

Langs. (von Bauern begleitet, hat noch den Pudermantel an und die Haube mit dem Schleier auf dem Kopfe. Die Bauern entfernen sich.)

Friß. Richtig, da kommt die entführte Schöne.

Fr. v. Langs. Ist sie das?

Maj. Bliß und Knall! ihre Taille verspricht wenig.

Dor. Vermuthlich unsere Viehmagd.

Sel. Bin ich behext?

Fr. v. Langs. (für sich) Seh ich recht? ist das nicht meine Haube?

Maj. Darf man bitten, schöne Dame, den Schleier aufzuheben?

Dor. Der Ihre Reize so neidisch verbirgt.

Sel. Wer sind Sie, Madam?

Friß. Oder Mademoisell.

Maj. Die arme Person kann noch gar nicht zu Athem kommen.

(Während dieses Dialogs ist Langsalm nach und nach bis vorne auf die Bühne geschoben worden.)

Dor. Oder vielleicht hat sie gar einen Knebel im Munde. Aber ich kann der Begierde nicht länger widerstehn, den Geschmack des Herrn von Selicour zu bewundern. (Sie schlägt den Schleier zurück und ruft erstaunt) Papa!

Fr. v. Langs., der Major, Babet, Selicour. (Zu gleicher Zeit) Mein Gemahl? mein Bruder! mein Oheim! Herr von Langsalm!

Friß. (Zupft Babet verstoßen beim Nocke, und spricht, indem er sich fröhlich die Hände reibt) Das ist ein Stückchen von meiner Erfindung.

Bab. Bösewicht!

Langs. (sieht alle rings umher beweglich an.)

Fr. v. Langs. Aber ums Himmelswillen! Herr Timotheus Sebastian von Langsalm—

Maj. Donner und Wetter! Bruder!

Dor. Erklären Sie mir doch, Papa—

Langs. (indem er die Mummerei abwirft) Kinder—das hätt' ich nimmermehr geglaubt, daß ich auf meine alten Tage noch entführt werden sollte.

Maj. Aber wie kamst du dazu?

Fr. v. Langs. Das weiß er selbst nicht.

Langs. Mehr als zu gut. Um Sie zu retten, mein Schatz.

Fr. v. Langf. Mich?

Langf. Aus purer blanker Zärtlichkeit für Sie.

Fr. v. Langf. Sollt' ich denn entführt werden?

Langf. Nun freilich, fragen Sie nur den Better.

Fr. v. Langf. Ist der Beelzebub von Better wieder im Spiele?

Langf. Diesmal ist er unschuldig; ich habe Sie ja selbst schreien hören.

Fr. v. Langf. Was geht das Sie an?

Langf. Ja so, das geht mich nichts an.

Maj. Haben Sie denn wirklich geschrien, Frau Schwester?

Fr. v. Langf. Es war Doris.

Dor. Um Vergebung, Mama, Sie schriean viel stärker als ich.

Maj. Worüber denn?

Fr. v. Langf. Ach und Weh hab' ich gerufen über diesen Erzschem (auf Fritz deutend), der zu meiner Qual geboren worden, und den ich keinen Tag länger in meinem Hause dulden will. Hörst du, Better? Nimm dein Geld, heirathe Babet, aber komm mir nicht wieder vor die Augen. (ab.)

Fritz. Ich nehme mein Geld, ich heirathe Babet, (er fäßt sie unter den Arm) und gehe meiner Wege. (er zieht sie nach sich.)

Bab. (sich sträubend) Better, sind Sie toll?

Fritz. Wozu das Sträuben? Sie sind meine Braut. Der Papa hat's erlaubt. Heute Abend ist Hochzeit. Jetzt muß der Pfarrer bestellt werden. Fort! fort! (er zieht sie mit sanfter Gewalt hinaus.)

Maj. Donner und Wetter! ich muß nur sehn, wo sie bleiben, sonst entführt sie der Bube in allem Ernst. (ab.)

Dor. Herr von Selicour, nach Allem, was vorgegangen, werden Sie begreifen, daß im ganzen Hause nicht ein einziger

Mensch ist, dem die Verlängerung Ihres Besuchs Vergnügen gewähren könnte. (ab in ihr Zimmer.)

Sel. Herr von Langsalm, Sie müssen sich mit mir schlagen.

Langs. Ich?

Sel. Der Affront, der mir in Ihrem Hause geschehen, kann nur durch Blut abgewaschen werden.

Langs. Ich schlage mich nicht, aber wenn Sie so große Lust haben, mein Bruder schlägt sich ein Duzendmal zum Frühstück. Ich will gleich nach ihm schicken.

Sel. Bemühen Sie sich nicht. Nothwendige Geschäfte rufen mich nach der Stadt. Aber so bald diese beendigt sind, zittern Sie vor meiner Rache. (ab.)

Langs. (allein) Erst entführt er mich über Stock und Stein, und dann will er mich noch todt schießen.—Sind sie endlich Alle fort?—Gott sei Dank!—(er setzt sich in die Mitte der Bühne) Gute Nacht, meine Herren! (er entschlummert.)

(Der Vorhang fällt).

(Ende.)

Der  
Neffe als Onkel.

Lustspiel in drei Aufzügen

von

Friedrich von Schiller.

## Personen:

- Obrist von Dorigny.  
Frau von Dorigny.  
Sophie, ihre Tochter.  
Franz von Dorigny, ihr Neffe.  
Frau von Mirville, ihre Nichte.  
Lormeuil, Sophiens Bräutigam.  
Balcour, Freund des jungen Dorigny.  
Champagne, Bedienter des jungen Dorigny.  
Ein Notar.  
Zwei Unterofficiere.  
Ein Postillon.  
Jasmin, Diener in Dorigny's Hause.  
Drei Lakaien.



## Erster Aufzug.

---

### Erster Auftritt.

Balcour tritt eilfertig herein, und nachdem er sich überall umgesehen, ob Niemand zugegen, tritt er zu einem von den Wachslichtern, die vorn auf einem Schreibtisch brennen, und lieft ein Billet.

„Herr von Balcour wird ersucht, diesen Abend um sechs Uhr „sich im Gartensaal des Herrn von Dorigny einzufinden. Er „kann zu dem kleinen Pfortchen herein kommen, das den ganzen „Tag offen ist.“—Keine Unterschrift!—Hm! Hm! Ein seltsames Abenteuer—Ist's vielleicht eine hübsche Frau, die mir hier ein Rendezvous geben will?—Das wäre allerliebft.—Aber still! Wer sind die beiden Figuren, die eben da eintreten, wo ich hereingekommen bin?

---

### Zweiter Auftritt.

Franz Dorigny und Champagne, beide in Mäntel eingewickelt. Balcour.

Dorigny (seinen Mantel an Champagne gebend.) Ei, guten Abend, lieber Balcour!

Balcour. Was? Bist du's, Dorigny? Wie kommst du hieher? Und wozu diese sonderbare Ausstaffirung—diese Perücke und diese Uniform, die nicht von deinem Regiment ist?

Dorigny. Meiner Sicherheit wegen.—Ich habe mich mit meinem Obristlieutenant geschlagen; er ist schwer verwundet, und

ich komme, mich in Paris zu verbergen. Weil man mich aber in meiner eigenen Uniform gar zu leicht erkennt, so habe ich's fürs sicherste gehalten, das Costume meines Onkels anzunehmen. Wir sind so ziemlich von einem Alter, wie du weißt, und einander an Gestalt, an Größe, an Farbe bis zum Verwechseln ähnlich, und führen überdieß noch einerlei Namen. Der einzige Unterschied ist, daß der Oberst eine Perrücke trägt und ich meine eigenen Haare—Jetzt aber, seitdem ich mir seine Perrücke und die Uniform seines Regiments zulegte, erstaune ich selbst über die große Aehnlichkeit mit ihm. In diesem Augenblick komme ich an, und bin erfreut, dich so pünktlich bei dem Rendezvous zu finden.

Balcour. Bei dem Rendezvous? Wie? Hat sie dir auch was davon vertraut?

Dorsigny. Sie? Welche sie?

Balcour. Nun, die hübsche Dame, die mich in einem Billet hieher beschieden! Du bist mein Freund, Dorsigny, und ich habe nichts Geheimes vor dir.

Dorsigny. Die allerliebste Dame!

Balcour. Worüber lachst du?

Dorsigny. Ich bin die schöne Dame, Balcour.

Balcour. Du?

Dorsigny. Das Billet ist von mir.

Balcour. Ein schönes Quiproquo, zum Teufel! Was fällt dir aber ein, deine Briefe nicht zu unterzeichnen?—Leute von meinem Schlag können sich bei solchen Billets auf etwas ganz Anderes Rechnung machen—Aber da es so steht, gut! Wir nehmen einander nichts übel, Dorsigny—Also ich bin dein gehorsamer Diener.

Dorsigny. Warte doch! Warum eilst du so hinweg? Es lag mir viel daran, dich zu sprechen, ehe ich mich vor jemand Anderem sehen ließ. Ich brauche deines Beistands; wir müssen Abrede mit einander nehmen.

Balcour. Gut—Du kannst auf mich zählen; aber jetzt laß mich, ich habe dringende Geschäfte—

Dorsigny. So? Jetzt, da du mir einen Dienst erzeigen sollst?—Aber zu einem galanten Abenteuer hattest du Zeit übrig.

Balcour. Das nicht, lieber Dorsigny! Aber ich muß fort; man erwartet mich.

Dorsigny. Wo?

Balcour. Beim L'hombre.

Dorsigny. Die große Angelegenheit!

Balcour. Scherz bei Seite! Ich habe dort Gelegenheit, die Schwester deines Obristlieutenants zu sehen— Sie hält was auf mich; ich will dir bei ihr das Wort reden.

Dorsigny. Nun, meinetwegen. Aber thu' mir den Gefallen, meiner Schwester, der Frau von Mirville, im Vorbeigehen wissen zu lassen, daß man sie hier im Gartensaal erwarte—Nenne mich aber nicht, hörst du?

Balcour. Da sei außer Sorgen! Ich habe keine Zeit dazu, und will es ihr hinaussagen lassen, ohne sie nur einmal zu sehen. Uebrigens behalte ich mir's vor, bei einer andern Gelegenheit ihre nähere Bekanntschaft zu machen. Ich schätze den Bruder zu sehr, um die Schwester nicht zu lieben, wenn sie hübsch ist, versteht sich. (Ab.)

---

### D r i t t e r   A u f t r i t t .

Dorsigny. Champagne.

Dorsigny. Zum Glück brauche ich keinen Beistand so gar nöthig nicht—Es ist mir weniger um das Berbergen zu thun (denn vielleicht fällt es Niemand ein, mich zu verfolgen), als um meine liebe Cousine Sophie wieder zu sehen.

Champagne. Was Sie für ein glücklicher Mann sind, gnädiger Herr! — Sie sehen Ihre Geliebte wieder, und ich (seufzt) meine Frau! Wann geht's wieder zurück ins Elfaß? — Wir lebten wie die Engel, da wir fünfzig Meilen weit von einander waren.

---

#### Vierte r A u f t r i t t .

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Ah! Sind Sie es? Sein Sie von Herzen willkommen!

Dorsigny. Nun, das ist doch ein herzlicher Empfang!

Fr. v. Mirville. Das ist ja recht schön, daß Sie uns so überraschen! Sie schrieben, daß Sie eine lange Reise vorhätten, von der Sie frühestens in einem Monat zurück sein könnten, und vier Tage darauf sind Sie hier.

Dorsigny. Geschrieben hätt' ich und an wen?

Fr. v. Mirville. An meine Tante! (Sieht den Champagne, der seinen Mantel ablegt.) Wo ist denn aber Herr von Vormeuil?

Dorsigny. Wer ist der Herr von Vormeuil?

Fr. v. Mirville. Ihr künftiger Schwiegersohn.

Dorsigny. Sage mir! Für wen hältst du mich?

Fr. v. Mirville. Nun, doch wohl für meinen Onkel!

Dorsigny. Ist's möglich! Meine Schwester erkennt mich nicht?

Fr. v. Mirville. Schwester? Sie — mein Bruder?

Dorsigny. Ich — dein Bruder.

Fr. v. Mirville. Das kann nicht sein. Das ist nicht möglich. Mein Bruder ist bei seinem Regiment zu Straßburg, mein Bruder trägt sein eigenes Haar, und das ist auch seine Uniform nicht — und so groß auch sonst die Aehnlichkeit —

Dorsigny. Eine Ehrensache, die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird, hat mich genöthigt, meine Garnison in aller Geschwindigkeit zu verlassen; um nicht erkannt zu werden, steckte ich mich in diesen Rock und diese Perrücke.

Fr. v. Mirville. Ist's möglich? — O so laß dich herzlich umarmen, lieber Bruder — Ja, nun fange ich an, dich zu erkennen! Aber die Aehnlichkeit ist doch ganz erstaunlich.

Dorsigny. Mein Onkel ist also abwesend?

Fr. v. Mirville. Freilich, der Heirath wegen.

Dorsigny. Der Heirath? — Welcher Heirath?

Fr. v. Mirville. Sophiens, meiner Cousine.

Dorsigny. Was hör' ich? Sophie soll heirathen?

Fr. v. Mirville. Ei freilich! Weißt du es denn nicht?

Dorsigny. Mein Gott! Nein!

Champagne (näbert sich). Nicht ein Wort wissen wir.

Fr. v. Mirville. Herr von Lormeuil, ein alter Kriegskamerad des Onkels, der zu Toulon wohnt, hat für seinen Sohn um Sophien angehalten — Der junge Lormeuil soll ein sehr liebenswürdiger Mann sein, sagt man; wir haben ihn noch nicht gesehen. Der Onkel holt ihn zu Toulon ab; dann wollen sie eine weite Reise zusammen machen, um, ich weiß nicht welche Erbschaft in Besitz zu nehmen. In einem Monat denken sie zurück zu sein, und wenn du alsdann noch da bist, so kannst du zur Hochzeit mit tanzen.

Dorsigny. Ach, liebe Schwester! — Redlicher Champagne! Rathet, helft mir! Wenn Ihr mir nicht beisteht, so ist es aus mit mir, so bin ich verloren!

Fr. v. Mirville. Was hast du denn, Bruder? Was ist dir?

Champagne. Mein Herr ist verliebt in seine Cousine.

Fr. v. Mirville. Ah, ist es das!



Dorsigny. Diese unglückselige Heirath darf nun und nimmermehr zu Stande kommen.

Fr. v. Mirville. Es wird schwer halten, sie rückgängig zu machen. Beide Väter sind einig, das Wort ist gegeben, die Artikel sind aufgesetzt, und man erwartet bloß noch den Bräutigam, sie zu unterzeichnen und abzuschließen.

Champagne. Geduld! — Hören Sie! (Tritt zwischen Beide.) Ich habe einen sublimen Einfall!

Dorsigny. Rede!

Champagne. Sie haben einmal den Anfang gemacht, Ihren Onkel vorzustellen! Bleiben Sie dabei! Führen Sie die Rolle durch.

Fr. v. Mirville. Ein schönes Mittel, um die Nichte zu heirathen!

Champagne. Nur gemacht! Lassen Sie mich meinen Plan entwickeln. — Sie spielen also Ihren Onkel! Sie sind nun Herr hier im Hause, und Ihr erstes Geschäft ist, die bewußte Heirath wieder aufzuheben — Sie haben den jungen Vormeuil nicht mitbringen können, weil er — weil er gestorben ist — Unter dessen erhält Frau v. Dorsigny einen Brief von Ihnen, als dem Neffen, worin Sie um die Cousine anhalten — Das ist mein Amt! Ich bin der Courier, der den Brief von Straßburg bringt — Frau von Dorsigny ist verliebt in ihren Neffen; sie nimmt diesen Vorschlag mit der besten Art von der Welt auf; sie theilt ihn Ihnen, als ihrem Eheherrn, mit, und Sie lassen sich's, wie billig, gefallen. Nun stellen Sie sich, als wenn Sie aufs eiligste verreisen müßten; Sie geben der Tante unbedingte Vollmacht, diese Sache zu Ende zu bringen. Sie reisen ab, und den andern Tag erscheinen Sie in Ihren natürlichen Haaren und in der Uniform Ihres Regiments wieder, als wenn Sie eben spornstreichs von Ihrer Garnison



herkämen. Die Heirath geht vor sich; der Onkel kommt stattlich angezogen mit seinem Bräutigam, der den Platz glücklich besetzt findet, und nichts Besseres zu thun hat, als umzukehren, und sich entweder zu Toulon oder in Ostindien eine Frau zu holen.

Dorsigny. Glaubst du, mein Onkel werde das so geduldig—

Champagne. Der wird aufbrausen, das versteht sich! Es wird heiß werden am Anfang—Aber er liebt Sie! er liebt seine Tochter! Sie geben ihm die besten Worte, versprechen ihm eine Stube voll artiger Entelchen, die ihm alle so ähnlich sehen sollen, wie Sie selbst. Er lacht, er besänftigt sich, und Alles ist vergessen.

Fr. v. Mirville. Ich weiß nicht, ist es das Tolle dieses Einfalls, aber er fängt an mich zu reizen.

Champagne. Der ist himmlisch, der Einfall!

Dorsigny. Lustig genug ist er, aber nur nicht ausführbar—Meine Tante wird mich wohl für den Onkel ansehen!—

Fr. v. Mirville. Habe ich's doch!

Dorsigny. Ja, im ersten Augenblicke.

Fr. v. Mirville. Wir müssen ihr keine Zeit lassen, aus der Täuschung zu kommen. Wenn wir die Zeit benutzen, so brauchen wir auch nur einen Augenblick—Es ist jetzt Abend, die Dunkelheit kommt uns zu statten; diese Lichter leuchten nicht hell genug, um den Unterschied bemerklich zu machen. Den Tag brauchst du gar nicht zu erwarten—du erklärst zugleich, daß du noch in der Nacht wieder fortreisen müßtest, und morgen erscheinst du in deiner wahren Person. Geschwind ans Werk! wir haben keine Zeit zu verlieren—Schreibe den Brief an unsere Tante, den dein Champagne als Courier überbringen soll, und worin du um Sophien anhältst.

Dorsigny (an den Schreibtisch gehend). Schwester! Schwester! du machst mit mir, was du willst.

Champagne (sich die Hand reibend). Wie freue ich mich über meinen klugen Einfall! Schade, daß ich schon eine Frau habe; ich könnte hier eine Hauptrolle spielen, anstatt jetzt bloß den Bertrauten zu machen.

Fr. v. Mirville. Wie das, Champagne?

Champagne. Ei nun, das ist ganz natürlich. Mein Herr gilt für seinen Onkel, ich würde den Herrn von Vormeuil vorstellen, und wer weiß, was mir am Ende nicht noch blühen könnte, wenn meine verdamnte Heirath—

Fr. v. Mirville. Wahrhaftig, meine Cousine hat Ursache, sich darüber zu betrüben!

Dorsigny (siegelt den Brief und gibt ihn an Champagne). Hier ist der Brief. Nicht' es nun ein, wie du willst! Dir überlass' ich mich.

Champagne. Sie sollen mit mir zufrieden sein—In wenig Augenblicken werde ich damit als Courier von Straßburg ankommen, gespornt und gestiefelt, triefend von Schweiß.—Sie, gnädiger Herr, halten sich wacker.—Muth, Dreistigkeit, Unverschämtheit, wenn's nöthig ist.—Den Onkel gespielt, die Tante angeführt, die Nichte geheirathet, und wenn alles vorbei ist, den Beutel gezogen und den redlichen Diener gut bezahlt, der Ihnen zu allen diesen Herrlichkeiten verholffen hat. (Ab.)

Fr. v. Mirville. Da kommt die Tante. Sie wird dich für den Onkel ansehen. Thu', als wenn du nothwendig mit ihr zu reden hättest, und schick' mich weg.

Dorsigny. Aber was werd' ich ihr denn sagen?

Fr. v. Mirville. Alles, was ein galanter Mann seiner Frau nur Artiges sagen kann.

## Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Frau von Dorigny. Franz von Dorigny.

Fr. v. Mirville. Kommen Sie doch, liebe Tante! Geschwind! der Onkel ist angekommen.

Fr. v. Dorigny. Wie? Was? Mein Mann?—Ja wahrhaftig, da ist er!—Herzlich willkommen, lieber Dorigny—So bald erwartete ich Sie nicht—Nun! Sie haben doch eine glückliche Reise gehabt?—Aber wie so allein? Wo sind Ihre Leute? Ich hörte doch Ihre Kutsche nicht—Nun wahrhaftig—ich besinne mich kaum—ich zittere vor Ueberraschung und Freude—

Fr. v. Mirville (heimlich zu ihrem Bruder). Nun, so rede doch! Antworte frisch weg!

Dorigny. Weil ich nur auf einen kurzen Besuch hier bin, so komm' ich allein und in einer Miethkutsche—Was aber die Reise betrifft, liebe Frau—die Reise—ach! die ist nicht die glücklichste gewesen.

Fr. v. Dorigny. Sie erschrecken mich!—Es ist Ihnen doch kein Unglück zugestoßen?

Dorigny. Nicht eben mir;—mir nicht!—Aber diese Heirath—(Zu Frau von Mirville.) Liebe Nichte, ich habe mit der Tante—

Fr. v. Mirville. Ich will nicht stören, mein Onkel. (Ab.)

## Sechster Auftritt.

Frau von Dorigny. Franz von Dorigny.

Fr. v. Dorigny. Nun, lieber Mann! diese Heirath—

Dorsigny. Aus dieser Heirath wird—nichts.

Fr. v. Dorsigny. Wie? Haben wir nicht das Wort des Vaters?

Dorsigny. Freilich wohl! Aber der Sohn kann unsere Tochter nicht heirathen.

Fr. v. Dorsigny. So? Und warum denn nicht?

Dorsigny (mit starkem Ton.) Weil—weil er—todt ist.

Fr. v. Dorsigny. Mein Gott, welcher Zufall!

Dorsigny. Es ist ein rechter Jammer. Dieser junge Mann war, was die meisten jungen Leute sind, so ein kleiner Wüßling. Einen Abend bei einem Balle fiel's ihm ein, einem artigen hübschen Mädchen den Hof zu machen; ein Nebenbuhler mischte sich drein und erlaubte sich beleidigende Scherze. Der junge Lormeuil, lebhaft, aufbrausend, wie man es mit zwanzig Jahren ist, nahm das übel; zum Unglück war er an einen Raufes von Profession gerathen, der sich nie schlägt, ohne seinen Mann—zu tödten. Und diese böse Gewohnheit behielt auch jetzt die Oberhand über die Geschicklichkeit seines Gegners; der Sohn meines armen Freundes blieb auf dem Platz, mit drei tödtlichen—Stichen im Leibe.

Fr. v. Dorsigny. Barmherziger Himmel! Was muß der Vater dabei gelitten haben!

Dorsigny. Das können Sie denken! Und die Mutter!

Fr. v. Dorsigny. Wie? Die Mutter! Die ist ja im letzten Winter gestorben, so viel ich weiß.

Dorsigny. Diesen Winter—ganz recht! Mein armer Freund Lormeuil! Den Winter stirbt ihm seine Frau, und jetzt im Sommer muß er den Sohn in einem Duell verlieren!—Es ist mir auch schwer angekommen, ihn in seinem Schmerz zu verlassen! Aber der Dienst ist jetzt so scharf! Auf den zwanzigsten müssen alle Officiere—beim Regiment sein! Heute ist der neun-

zehnte, und ich habe nur einen Sprung nach Paris gethan, und muß schon heute Abend wieder—nach meiner Garnison zurückreisen.

Fr. v. Dorigny. Wie? So bald?

Dorigny. Das ist einmal der Dienst! Was ist zu machen? Jetzt auf unsere Tochter zu kommen—

Fr. v. Dorigny. Das liebe Kind ist sehr niedergeschlagen und schwermüthig, seitdem Sie weg waren.

Dorigny. Wissen Sie, was ich denke? Diese Partie, die wir ihr ausgesucht, war—nicht nach ihrem Geschmack.

Fr. v. Dorigny. So! Wissen Sie?

Dorigny. Ich weiß nichts—Aber sie ist fünfzehn Jahre alt—Kann sie nicht für sich selbst schon gewählt haben, eh' wir es für sie thaten?

Fr. v. Dorigny. Ach Gott ja! Das begegnet alle Tage.

Dorigny. Zwingen möchte ich ihre Neigung nicht gern.

Fr. v. Dorigny. Bewahre uns Gott davor!

## Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Sophie.

Sophie (beim Anblick Dorigny's stehend). Ah! mein Vater—

Fr. v. Dorigny. Nun, was ist dir? Fürchtest du dich, deinen Vater zu umarmen?

Dorigny (nachdem er sie umarmt, für sich). Sie haben's doch gar gut, diese Väter! Alles umarmt sie!

Fr. v. Dorigny. Du weißt wohl noch nicht, Sophie, daß ein unglücklicher Zufall deine Heirath getrennt hat?

Sophie. Welcher Zufall?



Fr. v. Dorigny. Herr von Lormeuil ist todt.

Sophie. Mein Gott!

Dorigny (hat sie mit den Augen fixirt). Ja, nun—Was sagst du dazu, meine Sophie?

Sophie. Ich, mein Vater?—Ich beklage diesen unglücklichen Mann von Herzen—aber ich kann es nicht anders als für ein Glück ansehen, daß—daß sich der Tag verzögert, der mich von Ihnen trennt.

Dorigny. Aber, liebes Kind! wenn du gegen diese Heirath—etwas einzuwenden hattest, warum sagtest du uns nichts davon? Wir denken ja nicht daran, deine Neigung zwingen zu wollen.

Sophie. Das weiß ich, lieber Vater-- aber die Schüchternheit—

Dorigny. Weg mit der Schüchternheit! Rede offen! Entdecke mir dein Herz.

Fr. v. Dorigny. Ja, mein Kind! Höre deinen Vater! Er meint es gut! Er wird dir gewiß das Beste rathen.

Dorigny. Du hastest also diesen Lormeuil zum voraus—recht herzlich?

Sophie. Das nicht—aber ich liebte ihn nicht.

Dorigny. Und du möchtest Keinen heirathen, als den du wirklich liebst?

Sophie. Das ist wohl natürlich.

Dorigny. Du liebst also—einen Andern?

Sophie. Das habe ich nicht gesagt.

Dorigny. Nun, nun, beinahe doch—Heraus mit der Sprache! Laß mich Alles wissen.

Fr. v. Dorigny. Fasse Muth, mein Kind! Vergiß, daß es dein Vater ist, mit dem du redest.

Dorigny. Bilde dir ein, daß du mit deinem besten, deinem



zärtlichsten Freunde sprächst,—und der, den du liebst, weiß er, daß er—geliebt wird?

Sophie. Behüte der Himmel! Nein.

Dorsigny. Ist's noch ein junger Mensch?

Sophie. Ein sehr liebenswürdiger junger Mann, und der mir darum doppelt werth ist, weil Jedermann findet, daß er Ihnen gleicht—ein Verwandter von uns, der unsern Namen führt—Ach! Sie müssen ihn errathen.

Dorsigny. Noch nicht ganz, liebes Kind!

Fr. v. Dorsigny. Aber ich errath' ihn! Ich wette, es ist Ihr Better, Franz Dorsigny.

Dorsigny. Nun, Sophie, du antwortest nichts?

Sophie. Billigen Sie meine Wahl?

Dorsigny (seine Freude unterdrückend, für sich). Wir müssen den Vater spielen.—Aber mein Kind—das müssen wir denn doch bedenken.

Sophie. Warum bedenken? Mein Better ist der beste, verständigste—

Dorsigny. Der? Ein Schwindelkopf ist er, ein Wildfang, der in den zwei Jahren, daß er weg ist, nicht zweimal an seinen Onkel geschrieben hat.

Sophie. Aber mir hat er desto fleißiger geschrieben, mein Vater!

Dorsigny. So? hat er das? Und du hast ihm wohl—frischweg geantwortet? Hast du? Nicht?

Sophie. Nein, ob ich gleich große Lust dazu hatte.—Nun, Sie versprachen mir ja diesen Augenblick, daß Sie meiner Neigung nicht entgegen sein wollten—Liebe Mutter, reden Sie doch für mich!

Fr. v. Dorsigny. Nun, nun, gieb nach, lieber Dorsigny—Es ist da weiter nichts zu machen—und gesteh' nur, sie hätte nicht besser wählen können.

Dorsigny. Es ist wahr, es läßt sich Manches dafür sagen — Das Vermögen ist von beiden Seiten gleich, und gesetzt, der Vetter hätte auch ein bißchen leichtsinnig gewirthschaftet, so weiß man ja, die Heirath bringt einen jungen Menschen — schon in Ordnung — Wenn sie ihn nun überdies lieb hat —

Sophie. O recht sehr, lieber Vater! — Erst in dem Augenblicke, da man mir den Herrn von Formeuil zum Gemahl vorschlug, merkte ich, daß ich dem Vetter gut sei — so was man gut sein nennt — Und wenn mir der Vetter nun auch wieder gut wäre —

Dorsigny (feurig). Und warum sollte er das nicht, meine Theuerste — (sich besinnend) meine gute Tochter! — Nun wohl! Ich bin ein guter Vater und ergebe mich!

Sophie. Ich darf also jetzt an den Vetter schreiben?

Dorsigny. Was du willst — (Für sich). Wie hübsch spielt sich's den Vater, wenn man so allerliebste Geständnisse zu hören bekommt.

### Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville. Champagne als Postillon, mit der Peitsche klatschend.

Champagne. He, holla!

Fr. v. Mirville. Plag! da kommt ein Courier.

Fr. v. Dorsigny. Es ist Champagne.

Sophie. Meines Vettters Bedienter!

Champagne. Gnädiger Herr — gnädige Frau! reißen Sie mich aus meiner Unruhe! — Das Fräulein ist doch nicht schon Frau von Formeuil?

Fr. v. Dorsigny. Nein, guter Freund, noch nicht.

Champagne. Noch nicht? Dem Himmel sei Dank, ich bin doch noch zeitig genug gekommen, meinem armen Herrn das Leben zu retten.

Sophie. Wie! Dem Better ist doch kein Unglück begegnet?

Fr. v. Dorigny. Mein Nefse ist doch nicht krank?

Fr. v. Mirville. Du machst mir Angst, was ist meinem Bruder?

Champagne. Beruhigen Sie sich, gnädige Frau! Mein Herr befindet sich ganz wohl; aber wir sind in einer grausamen Lage—Wenn Sie wüßten—doch Sie werden Alles erfahren. Mein Herr hat sich zusammen genommen, der gnädigen Frau, die er seine gute Tante nennt, sein Herz auszuschütten; Ihnen dankt er Alles, was er ist; zu Ihnen hat er das größte Vertrauen—Hier schreibt er Ihnen, lesen Sie und beklagen ihn!

Dorigny. Mein Gott, was ist das?

Fr. v. Dorigny. (liest). „Beste Tante Ich erfahre so eben, daß Sie im Begriff sind, meine Cousine zu verheirathen. Es ist nicht mehr Zeit, zurückzuhalten: ich liebe Sophien.—Ich flehe Sie an, beste Tante, wenn sie nicht eine heftige Neigung zu ihrem bestimmten Bräutigam hat, so schenken Sie sie mir! Ich liebe sie so innig, daß ich gewiß noch ihre Liebe gewinne. Ich folge dem Champagne auf dem Fuße nach; er wird Ihnen diesen Brief überbringen, Ihnen erzählen, was ich seit jener schrecklichen Nachricht ausgestanden habe.“

Sophie. Der gute Better!

Fr. v. Mirville. Armer Dorigny!

Champagne. Nein, es läßt sich gar nicht beschreiben, was mein armer Herr gelitten hat! Aber, lieber Herr, sagte ich zu ihm, vielleicht ist noch nicht Alles verloren—Geh, Schurke, sagte er zu mir, ich schneide dir die Kehle ab, wenn du zu spät kommst—Er kann zuweilen derb sein, Ihr lieber Nefse.

Dorsigny. Unverschämter!

Champagne. Nun, nun, Sie werden ja ordentlich böse, als wenn ich von Ihnen spräche; was ich sage, geschieht aus lauter Freundschaft für ihn, damit Sie ihn bessern, weil Sie sein Onkel sind.

Fr. v. Mirville. Der gute, redliche Diener! Er will nichts als das Beste seines Herrn!

Fr. v. Dorsigny. Geh, guter Freund, ruhe dich aus! Du wirst es nöthig haben.

Champagne. Ja, Ihr Gnaden, ich will mich ausruhen in der Küche.

(Ab.)

### Neunter Auftritt.

Vorige ohne Champagne.

Dorsigny. Nun, Sophie! was sagst du dazu?

Sophie. Ich erwarte Ihre Befehle, mein Vater!

Fr. v. Dorsigny. Es ist da weiter nichts zu thun; wir müssen sie ihm ohne Zeitverlust zur Frau geben.

Fr. v. Mirville. Aber der Better ist ja noch nicht hier.

Fr. v. Dorsigny. Seinem Briefe nach kann er nicht lang ausbleiben.

Dorsigny. Nun—wenn es denn nicht anders ist—und wenn Sie so meinen, meine Liebe—so sei's! Ich bin's zufrieden, und will mich so einrichten, daß der Lärm der Hochzeit—vorbei ist, wenn ich zurückkomme—He da! Bediente!

## Zehnter Auftritt.

Zwei Bediente treten ein und warten im Hintergrunde. Borige.

Fr. v. Dorfigny. Noch eins! Ihr Pächter hat mir während Ihrer Abwesenheit zweitausend Thaler in Wechseln ausbezahlt—ich habe ihm eine Quittung darüber gegeben—Es ist Ihnen doch recht?

Dorfigny. Mir ist Alles recht, was Sie thun, meine Liebe! (Während sie die Wechsel aus einer Schreibtasel hervorholt, zu Frau von Mirville.) Darf ich das Geld wohl nehmen?

Fr. v. Mirville. Nimm es ja, sonst machst du dich verdächtig.

Dorfigny (heimlich zu ihr) In Gottes Namen! Ich will meine Schulden damit bezahlen! (Laut, indem er die Wechsel der Frau von Dorfigny in Empfang nimmt.) Das Geld erinnert mich, daß ein verwünschter Schelm von Wucherer mich schon seit lange um hundert Pistolen plagt, die—mein Neffe von ihm geborgt hat—Wie ist's? Soll ich den Posten bezahlen?

Fr. v. Mirville. Ei, das versteht sich! Sie werden doch meine Base keinem Bruder Viederlich zur Frau geben wollen, der bis an die Ohren in Schulden steckt?

Fr. v. Dorfigny. Meine Nichte hat Recht, und was übrig bleibt, kann man zu Hochzeitgeschenken anwenden!

Fr. v. Mirville. Ja, ja, zu Hochzeitgeschenken!

Ein dritter Bedienter (kommt). Die Modehändlerinn der Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Sie kommt wie gerufen. Ich will gleich den Brautanzug bei ihr bestellen. (Ab.)



## Elfter Auftritt.

Vorige ohne Frau von Mirville.

Dorsigny (zu den Bedienten). Kommt her! (Zur Frau von Dorsigny.) Man wird nach dem Herrn Gaspar, unserm Notar, schicken müssen—

Fr. v. Dorsigny. Lassen Sie ihn lieber gleich zum Nachtessen einladen; dann können wir Alles nach Bequemlichkeit abmachen.

Dorsigny. Das ist wahr! (Zu einem von den Bedienten.) Du, geh' zum Juwelier und laß ihn das Neueste herbringen, was er hat—(Zu einem andern.) Du gehst zum Herrn Gaspar, unserm Notar, ich laß ihn bitten, heute mit mir zu Nacht zu essen.—Dann bestellst du vier Postpferde; Punkt elf Uhr müssen sie vor dem Hause sein, denn ich muß in der Nacht noch fort—(Zu einem dritten.) Für dich, Jasmin, hab' ich einen kitzlichen Auftrag—du hast Kopf; dir kann man was anvertrauen.

Jasmin. Gnädiger Herr, das beliebt Ihnen so zu sagen.

Dorsigny. Du weißt, wo Herr Simon wohnt, der Geldmäkler, der sonst meine Geschäfte machte—der meinem Neffen immer mein eigenes Geld borgte.

Jasmin. Ei ja wohl! Warum sollt' ich ihn nicht kennen! Ich war ja immer der Postillon des gnädigen Herrn, Ihres Neffen.

Dorsigny. Geh' zu ihm, bring' ihm diese hundert Pistolen, die mein Neffe ihm schuldig ist, und die ich ihm hiermit bezahle! Vergiß aber nicht, dir einen Empfangschein geben zu lassen.

Jasmin. Warum nicht gar—Ich werde doch kein solcher Esel sein! (Die Bedienten gehen ab.)

Fr. v. Dorsigny. Wie er sich verwundern wird, der gute



Junge, wenn er morgen ankommt und die Hochzeitgeschenke eingekauft, die Schulden bezahlt findet.

Dorsigny. Das glaub' ich! Es thut mir nur leid, daß ich nicht Zeuge davon sein kann!

### Zwölfter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville (eilt herein, heimlich zu ihrem Bruder). Mach, daß du fortkommst, Bruder! Eben kommt der Onkel mit einem Herrn an, der mir ganz so ausseht, wie der Herr von Formeuil.

Dorsigny (in ein Cabinet fliehend.) Das wäre der Teufel!

Fr. v. Dorsigny. Nun, warum eilen Sie denn so schnell fort, Dorsigny?

Dorsigny. Ich muß—ich habe—Gleich werd' ich wieder da sein.

Fr. v. Mirville (pressirt.) Kommen Sie, Tante! Sehen Sie doch die schönen Mützen an, die man mir gebracht hat.

Fr. v. Dorsigny. Du thust recht, mich zu Rath zu ziehen—Ich verstehe mich darauf. Ich will dir ausfinden helfen.

### Dreizehnter Auftritt.

Oberst Dorsigny. Formeuil. Frau von Dorsigny.  
Sophie. Frau von Mirville.

Oberst. Ich komme früher zurück, Madam, als ich gedacht habe, aber desto besser!—Erlauben Sie, daß ich Ihnen hier diesen Herrn—

Fr. v. Dorigny. Bitte tausendmal um Vergebung, meine Herren—die Pughändlerinn wartet auf uns, wir sind gleich wieder da—Komm, meine Tochter! (Ab.)

Oberst. Nun, nun! Diese Pughändlerinn könnte wohl auch einen Augenblick warten, dächt' ich.

Sophie. Eben darum, weil sie nicht warten kann—Entschuldigen Sie, meine Herren. (Ab.)

Oberst. Das mag sein—aber ich sollte doch denken—

Fr. v. Mirville. Die Herren, wissen wir wohl, fragen nach Pughändlerinnen nichts; aber für uns sind das sehr wichtige Personen. (Geht ab, sich tief gegen Lormeuil verneigend.)

Oberst. Zum Teufel, das seh' ich, daß man uns ihrentwegen stehen läßt.

### Vierzehnter Auftritt.

Oberst Dorigny. Lormeuil.

Oberst. Ein schöner Empfang, das muß ich sagen!

Lormeuil. Ist das so der Brauch bei den Pariser Damen, daß sie den Pughändlerinnen nachlaufen, wenn ihre Männer ankommen?

Oberst. Ich weiß gar nicht, was ich daraus machen soll. Ich schrieb, daß ich erst in sechs Wochen zurück sein könnte; ich bin unversehens da, und man ist nicht im geringsten mehr darüber erstaunt, als wenn ich nie aus der Stadt gekommen wäre.

Lormeuil. Wer sind die beiden jungen Damen, die mich so höflich grüßten?

Oberst. Die eine ist meine Nichte, und die andere meine Tochter, Ihre bestimmte Braut.

Lormeuil. Sie sind beide sehr hübsch.

Oberst. Der Henker auch! Die Frauen sind alle hübsch in meiner Familie. Aber es ist nicht genug an dem Hübschsein—man muß sich auch artig betragen.

### Fünftehnter Auftritt.

Vorige. Die drei Bedienten, die nach und nach hereinkommen:

Zweiter Bedienter (zur Linken des Obersten.) Der Notar läßt sehr bedauern, daß er mit Euer Gnaden nicht zu Nacht speisen kann—er wird sich aber nach Tisch einfinden.

Oberst. Was schwagt der da für närrisches Zeug?

Zweiter Bedienter. Die Postpferde werden Schlag elf Uhr vor dem Hause sein. (Ab.)

Oberst. Die Postpferde, jetzt, da ich eben ankomme?

Erster Bedienter (zu seiner rechten Seite). Der Juwelier, Euer Gnaden, hat Bankerott gemacht, und ist diese Nacht auf und davon gegangen. (Ab.)

Oberst. Was geht das mich an? Er war mir nichts schuldig!

Jasmin (an seiner linken Seite.) Ich war bei dem Herrn Simon, wie Euer Gnaden befohlen. Er war krank und lag im Bette. Hier schickt er Ihnen die Quittung.

Oberst. Was für eine Quittung, Schurke?

Jasmin. Nun ja, die Quittung, die Sie in der Hand haben. Belieben Sie sie zu lesen.

Oberst (liest.) „Ich Endesunterzeichneter bekenne, von dem Herrn Oberst von Dorigny zweitausend Livres, welche ich seinem Herrn Neffen vorgeschossen, richtig erhalten zu haben.“

Jasmin. Euer Gnaden sehen, daß die Quittung richtig ist. (Ab.)

Oberst. O vollkommen richtig! Das begreife, wer's kann; mein Verstand steht still—Der ärgste Gauner in ganz Paris ist krank, und schickt mir die Quittung über das, was mein Neffe ihm schuldig ist.

Lormeuil. Vielleicht schlägt ihm das Gewissen.

Oberst. Kommen Sie! Kommen Sie, Lormeuil! Suchen wir heraus zu bringen, was uns diesen angenehmen Empfang verschafft—und hole der Teufel alle Notare, Juweliere, Postpferde, Geldmäkler und Puzmacherinnen! (Beide ab.)

## Zweiter Aufzug.

---

### Erster Auftritt.

Frau von Mirville. Franz Dorigny kommt aus einem Zimmer linker Hand und sieht sich sorgfältig um.

Fr. v. Mirville (von der entgegengesetzten Seite). Wie unbesonnen! Der Onkel wird den Augenblick da sein.

Dorigny. Aber sage mir doch, was mit mir werden soll? Ist Alles entdeckt, und weiß meine Tante, daß ihr vorgeblicher Mann nur ihr Neffe war?

Fr. v. Mirville. Nichts weiß man! Nichts ist entdeckt! Die Tante ist noch mit der Modehändlerinn eingeschlossen; der Onkel flucht auf seine Frau—Herr von Lormeuil ist ganz verblüfft über die sonderbare Aufnahme, und ich will suchen, die Entwicklung, die nicht mehr lange anstehen kann, so lang als möglich zu verzögern, daß ich Zeit gewinne, den Onkel zu deinem Vortheil zu stimmen, oder, wenn's nicht anders ist, den Lormeuil in mich verliebt zu machen—denn eh' ich zugebe, daß er die Cousine heirathet, nehm' ich ihn lieber selbst.

---

### Zweiter Auftritt.

Vorige. Balcour.

Balcour (kommt schnell). Ah schön, schön, daß ich dich hier

finde, Dorigny. Ich habe dir tausend Sachen zu sagen und in der größten Eile.

Dorigny. Hol' ihn der Teufel! Der kommt mir jetzt gelegen.

Balcour. Die gnädige Frau darf doch—

Dorigny. Vor meiner Schwester hab' ich kein Geheimniß.

Balcour (zur Frau von Mirville sich wendend). Wie freue ich mich, meine Gnädige, Ihre Bekanntschaft gerade in diesem Augenblicke zu machen, wo ich so glücklich war, Ihrem Herrn Bruder einen wesentlichen Dienst zu erzeigen.

Dorigny. Was hör' ich? Seine Stimme! (Flieht in das Cabinet, wo er herausgekommen.)

Balcour (ohne Dorigny's Flucht zu bemerken, fährt fort). Sollte ich jemals in den Fall kommen, meine Gnädige, Ihnen nützlich sein zu können, so betrachten Sie mich als Ihren ergebensten Diener. (er bemerkt nicht, daß indeß der Oberst Dorigny hereingekommen und sich an den Platz des andern gestellt hat.)

### Dritter Auftritt.

Vorige. Oberst Dorigny. Formeil.

Oberst. Ja—diese Weiber sind eine wahre Geduldprobe für ihre Männer.

Balcour (kehrt sich um und glaubt mit dem jungen Dorigny zu reden.) Ich wollte dir also sagen, lieber Dorigny, daß dein Oberstlieutenant nicht todt ist.

Oberst. Me'n Oberstlieutenant?

Balcour. Mit dem du die Schlägerei gehabt hast. Er hat an meinen Freund Biancour schreiben lassen; er läßt dir vollkom-



mene Gerechtigkeit widerfahren, und bekennt, daß er der Angreifer gewesen sei. Die Familie hat zwar schon angefangen, dich gerichtlich zu verfolgen; aber wir wollen Alles anwenden, die Sache bei Zeiten zu unterdrücken. Ich habe mich losgemacht, dir diese gute Nachricht zu überbringen, und muß gleich wieder zu meiner Gesellschaft.

Oberst. Sehr obligirt—aber—

Balcour. Du kannst also ganz ruhig schlafen. Ich wache für dich. (Ab.)

---

#### Vierter Auftritt.

Frau von Mirville. Oberst Dorsigny. Lormeuil.

Oberst. Sage mir doch, was der Mensch will?

Fr. v. Mirville. Der Mensch ist verrückt, das sehen Sie ja.

Oberst. Dieß scheint also eine Epidemie zu sein, die alle Welt ergriffen hat, seitdem ich weg bin; denn das ist der erste Narr nicht, dem ich seit einer halben Stunde hier begegne.

Fr. v. Mirville. Sie müssen den trocknen Empfang meiner Tante nicht so hoch aufnehmen. Wenn von Puzsachen die Rede ist, da darf man ihr mit nichts Anderm kommen.

Oberst. Nun, Gott sei Dank! da hör' ich doch endlich einmal ein vernünftiges Wort!—So magst du denn die Erste sein, die ich mit dem Herrn von Lormeuil bekannt mache.

Lormeuil. Ich bin sehr glücklich, mein Fräulein, daß ich mich der Einwilligung Ihres Herrn Vaters erfreuen darf—Aber diese Einwilligung kann mir zu nichts helfen, wenn nicht die Ihrige—

Oberst. Nun fängt der auch an! Hat die allgemeine Raserei

auch dich angesteckt, armer Freund? Dein Compliment ist ganz artig, aber bei meiner Tochter, und nicht bei meiner Nichte hättest du das anbringen sollen.

Lormeuil. Vergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorigny von meiner Braut gemacht hat, daß mein Irrthum verzeihlich ist.

Fr. v. Mirville. Hier kommt meine Cousine, Herr von Lormeuil! Betrachten Sie sie recht, und überzeugen Sie sich mit Ihren eigenen Augen, daß sie alle die schönen Sachen verdient, die Sie mir zugedacht haben.

### Fünfter Auftritt.

Vorige. Sophie.

Sophie. Bitte tausendmal um Verzeihung, bester Vater, daß ich Sie vorhin so habe stehen lassen; die Mama rief mir, und ich mußte ihrem Befehl gehorchen.

Oberst. Nun, wenn man nur seinen Fehler einsieht und sich entschuldigt—

Sophie. Ach, mein Vater! Wo finde ich Worte, Ihnen meine Freude, meine Dankbarkeit auszudrücken, daß Sie in diese Heirath willigen.

Oberst. So, so! gefällt sie dir, diese Heirath?

Sophie. D gar sehr!

Oberst (leise zu Lormeuil). Du siehst, wie sie dich schon liebt, ohne dich zu kennen! Das kommt von der schönen Beschreibung, die ich ihr von dir gemacht habe, eh' ich abreis'te.

Lormeuil. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Oberst. Ja, aber nun, mein Kind, wird es doch wohl Zeit

sein, daß ich mich nach deiner Mutter ein wenig umsehe; denn endlich werden mir doch die Puzhändlerinnen Platz machen, hoffe ich—Leiste du indeß diesem Herrn Gesellschaft. Er ist mein Freund, und mich soll's freuen, wenn er bald auch der deinige wird—verstehst du? (Zu Vormeuil). Jetzt frisch daran—das ist der Augenblick! Suche noch heute ihre Neigung zu gewinnen, so ist sie morgen deine Frau—(Zu Frau von Mirville). Kommt, Nichte! Sie mögen es mit einander allein ausmachen. (Ab.)

---

### Sechster Auftritt.

Sophie. Vormeuil.

Sophie. Sie werden also auch bei der Hochzeit sein?

Vormeuil. Ja, mein Fräulein—Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirath?

Sophie. Sie hat den Beifall meines Vaters.

Vormeuil. Wohl! Aber was die Väter veranstalten, hat darum nicht immer den Beifall der Töchter.

Sophie. O was diese Heirath betrifft—die ist auch ein wenig meine Anstalt.

Vormeuil. Wie das, mein Fräulein?

Sophie. Mein Vater war so gütig, meine Neigung um Rath zu fragen.

Vormeuil. Sie lieben also den Mann, der Ihnen zum Gemahl bestimmt ist?

Sophie. Ich verberg' es nicht.

Vormeuil. Wie? und kennen ihn nicht einmal?

Sophie. Ich bin mit ihm erzogen worden.

Vormeuil. Sie wären mit dem jungen Vormeuil erzogen worden?

Sophie. Mit dem Herrn von Lormeuil—nein!

Lormeuil. Das ist aber Ihr bestimmter Bräutigam.

Sophie. Ja, das war anfangs.

Lormeuil. Wie, anfangs?

Sophie. Ich sehe, daß Sie noch nicht wissen, mein Herr—

Lormeuil. Nichts weiß ich! Nicht das Geringste weiß ich.

Sophie. Er ist todt.

Lormeuil. Wer ist todt?

Sophie. Der junge Herr von Lormeuil.

Lormeuil. Wirklich?

Sophie. Ganz gewiß.

Lormeuil. Wer hat Ihnen gesagt, daß er todt sei?

Sophie. Mein Vater.

Lormeuil. Nicht doch, Fräulein! Das kann ja nicht sein, das ist nicht möglich.

Sophie. Mit Ihrer Erlaubniß, es ist! Mein Vater, der von Toulon kommt, muß es doch besser wissen, als Sie. Dieser junge Edelmann bekam auf einem Ballo Händel, er schlug sich und erhielt drei Degenstiche durch den Leib.

Lormeuil. Das ist gefährlich.

Sophie. Ja wohl, er ist auch daran gestorben.

Lormeuil. Es beliebt Ihnen, mit mir zu scherzen, gnädiges Fräulein! Niemand kann Ihnen vom Herrn von Lormeuil bessere Auskunft geben, als ich!

Sophie. Als Sie! Das wäre doch lustig.

Lormeuil. Ja, mein Fräulein, als ich! Denn, um es auf Einmal herauszusagen—ich selbst bin dieser Lormeuil, und bin nicht todt, so viel ich weiß.

Sophie. Sie wären Herr von Lormeuil?

Lormeuil. Nun, für wen hielten Sie mich denn sonst?

Sophie. Für einen Freund meines Vaters, den er zu meiner Hochzeit eingeladen.

Lormeuil. Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich todt bin?

Sophie. Ja freilich!

Lormeuil. Und mit wem denn, wenn ich fragen darf?

Sophie. Mit meinem Cousin Dorigny.

Lormeuil. Aber Ihr Herr Vater wird doch auch ein Wort dabei mit zu sprechen haben.

Sophie. Das hat er, das versteht sich! Er hat ja seine Einwilligung gegeben.

Lormeuil. Wann hätt' er sie gegeben?

Sophie. Eben jetzt—ein paar Augenblicke vor Ihrer Ankunft.

Lormeuil. Ich bin ja aber mit ihm zugleich gekommen.

Sophie. Nicht doch, mein Herr! Mein Vater ist vor Ihnen hier gewesen.

Lormeuil (an den Kopf greifend). Mir schwindelt—es wird mir drehend vor den Augen—Jedes Wort, das Sie sagen, setzt mich in Erstaunen—Ihre Worte in Ehren, mein Fräulein, aber hierunter muß ein Geheimniß stecken, das ich nicht ergründe.

Sophie. Wie, mein Herr—sollten Sie wirklich im Ernst gesprochen haben?

Lormeuil. Im vollen höchsten Ernst, mein Fräulein—

Sophie. Sie wären wirklich der Herr von Lormeuil?—Mein Gott, was hab' ich da gemacht—Wie werde ich meine Unbesonnenheit—

Lormeuil. Lassen Sie sich's nicht leid sein, Fräulein—Ihre Neigung zu Ihrem Vetter ist ein Umstand, den man lieber vor als nach der Heirath erfährt.

Sophie. Aber ich begreife nicht—



Formeuil. Ich will den Herrn von Dorigny aufsuchen—vielleicht löst er mir das Räthsel.—Wie es sich aber auch immer lösen mag, Fräulein, so sollen Sie mit mir zufrieden sein, hoff' ich.  
(Ab.)

Sophie. Er scheint ein sehr artiger Mensch—und wenn man mich nicht zwingt, ihn zu heirathen, so soll es mich recht sehr freuen, daß er nicht erstochen ist.

---

### Siebenter Auftritt.

Sophie. Oberst. Frau von Dorigny.

Fr. v. Dorigny. Laß uns allein, Sophie. (Sophie geht ab.) Wie, Dorigny, Sie können mir ins Angesicht behaupten, daß Sie nicht kurz vorhin mit mir gesprochen haben? Nun wahrhaftig, welcher Andere als Sie, als der Herr dieses Hauses, als der Vater meiner Tochter, als mein Gemahl endlich, hätte das thun können, was Sie thaten!

Oberst. Was Teufel hätte ich denn gethan?

Fr. v. Dorigny. Muß ich Sie daran erinnern? Wie? Sie wissen nicht mehr, daß Sie erst vor kurzem mit unserer Tochter gesprochen, daß Sie ihre Neigung zu unserm Neffen entdeckt haben, und daß wir eins worden sind, sie ihm zur Frau zu geben, sobald er wird angekommen sein?

Oberst. Ich weiß nicht—Madam, ob das Alles nur ein Traum Ihrer Einbildungskraft ist, oder ob wirklich ein Anderer in meiner Abwesenheit meinen Platz eingenommen hat. Ist das Letztere, so war's hohe Zeit, daß ich kam—Dieser Jemand schlägt meinen Schwiegersohn todt, verheirathet meine Tochter und sticht mich aus bei meiner Frau, und meine Frau und meine Tochter



lassen sich's beide ganz vortrefflich gefallen.

Fr. v. Dorigny. Welche Verstockung!—In Wahrheit, Herr von Dorigny, ich weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden.

Oberst. Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen.

### Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Dacht' ich's doch, daß ich Sie beide würde beisammen finden!—Warum gleichen doch nicht alle Haushaltungen der Ihrigen? Nie Zank und Streit! Immer ein Herz und eine Seele! Das ist erbaulich! Das ist doch ein Beispiel! Die Tante ist gefällig wie ein Engel, und der Onkel geduldig wie Hiob.

Oberst. Wahr gesprochen, Nichte!—Man muß Hiob's Geduld haben, wie ich, um sie bei solchem Geschwäg nicht zu verlieren.

Fr. v. Dorigny. Die Nichte hat Recht, man muß so gefällig sein wie ich, um solche Albernheiten zu ertragen.

Oberst. Nun, Madam! unsere Nichte hat mich seit meinem Hiersein fast nie verlassen. Wollen wir sie zum Schiedsrichter nehmen?

Fr. v. Dorigny. Ich bin's vollkommen zufrieden, und unterwerfe mich ihrem Ausspruch.

Fr. v. Mirville. Wovon ist die Rede?

Fr. v. Dorigny. Stelle dir vor, mein Mann untersteht sich, mir ins Gesicht zu behaupten, daß er's nicht gewesen sei, den ich vorhin für meinen Mann hielt.

Fr. v. Mirville. Ist's möglich?

Oberst. Stelle dir vor, Nichte, meine Frau will mich glauben machen, daß ich hier, hier in diesem Zimmer, mit ihr gesprochen haben soll, in demselben Augenblicke, wo ich mich auf der Touloner Poststraße schütteln ließ.

Fr. v. Mirville. Das ist ja ganz unbegreiflich, Dunkel—Hier muß ein Mißverständnis sein—Lassen Sie mich ein paar Worte mit der Tante reden.

Oberst. Sieh, wie du ihr den Kopf zurecht setzest, wenn's möglich ist; aber es wird schwer halten.

Fr. v. Mirville. (leise zur Frau von Dorigny). Liebe Tante, das Alles ist wohl nur ein Scherz von dem Dunkel?

Fr. v. Dorigny. (eben so). Freilich wohl, er müßte ja rasend sein, solches Zeug im Ernst zu behaupten.

Fr. v. Mirville. Wissen Sie was? Bezahlen Sie ihn mit gleicher Münze—geben Sie's ihm heim! Lassen Sie ihn fühlen, daß Sie sich nicht zum Besten haben lassen.

Fr. v. Dorigny. Du hast Recht. Laß mich nur machen!

Oberst. Wird's bald? Jetzt, denk' ich, wär's genug.

Fr. v. Dorigny. (spottweise). Ja wohl ist's genug, mein Herr—und da es die Schuldigkeit der Frau ist, nur durch ihres Mannes Augen zu sehen, so erkenn' ich meinen Irrthum, und will mir Alles einbilden, was Sie wollen.

Oberst. Mit dem spöttischen Ton kommen wir nicht weiter.

Fr. v. Dorigny. Ohne Groll, Herr von Dorigny! Sie haben auf meine Unkosten gelacht, ich lache jetzt auf die Ihrigen, und so heben wir gegen einander auf.—Ich habe jetzt einige Besuche zu geben. Wenn ich zurückkomme und Ihnen der spaßhafte Humor vergangen ist, so können wir ernsthaft miteinander reden. (Ab.)

Oberst. (zur Frau von Mirville). Verstehst du ein Wort von Allem, was sie da sagt?

Fr. v. Mirville. Ich werde nicht klug daraus. Aber ich will ihr folgen und der Sache auf den Grund zu kommen suchen. (Ab.)

Oberst. Thu' das, wenn du willst. Ich geb' es rein auf—so ganz toll und närrisch hab' ich sie noch nie gesehen. Der Teufel muß in meiner Abwesenheit meine Gestalt angenommen haben, um mein Haus unterst zu oberst zu kehren, anders begreif' ich's nicht.—

---

### Neunter Auftritt.

Oberst Dorigny. Champagne, ein wenig betrunken.

Champagne. Nun, das muß wahr sein!—Hier lebt sich's, wie im Wirthshaus—Aber wo Teufel stecken sie denn Alle? Keine lebendige Seele hab' ich mehr gesehen, seitdem ich als Courier den Lärm angerichtet habe—Doch, sieh da, mein gnädiger Herr, der Hauptmann—Ich muß doch hören, wie unsere Sachen stehen. (Macht gegen den Oberst Zeichen des Verständnisses und lacht selbstgefällig.)

Oberst. Was Teufel! Ist das nicht der Schelm, der Champagne?—Wie kommt der hieher, und was will der Esel mit seinen einfältigen Grimassen?

Champagne. (wie oben) Nun, nun, gnädiger Herr?

Oberst. Ich glaube, der Kerl ist besoffen.

Champagne. Nun, was sagen Sie? Hab' ich meine Rolle gut gespielt?

Oberst. (für sich). Seine Rolle? Ich merke etwas—Ja, Freund Champagne, nicht übel.

Champagne. Nicht übel! Was? Zum Entzücken hab' ich sie gespielt. Mit meiner Peitsche und den Courierstiefeln, sah ich nicht einem ganzen Postillon gleich? Wie?

Oberst. Ja! ja! (Für sich) Weiß der Teufel, was ich ihm antworten soll.

Champagne. Nun, wie steht's drinnen? Wie weit sind Sie jetzt?

Oberst. Wie weit ich bin—wie's steht—nun, du kannst dir leicht vorstellen, wie's steht.

Champagne. Die Heirath ist richtig, nicht wahr?—Sie haben als Vater die Einwilligung gegeben?

Oberst. Ja.

Champagne. Und morgen treten Sie in Ihrer wahren Person als Liebhaber auf.

Oberst. (für sich). Es ist ein Streich von meinem Neffen!

Champagne. Und heirathen die Wittve des Herrn von Vormeuil—Wittve! Hahaha!—Die Wittve von meiner Erfindung.

Oberst. Worüber lachst du?

Champagne. Das fragen Sie? Ich lache über die Gesichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird, wenn er in vier Wochen zurück kommt und Sie mit seiner Tochter verheirathet findet.

Oberst. (für sich). Ich möchte rasend werden!

Champagne. Und der Bräutigam von Toulon, der mit ihm angezogen kommt, und einen Andern in seinem Neste findet—das ist himmlisch!

Oberst. Zum Entzücken!

Champagne. Und wem haben Sie alles das zu danken? Ihrem treuen Champagne!

Oberst. Dir? Wie so?

**C h a m p a g n e.** Nun, wer sonst hat Ihnen denn den Rath gegeben, die Person Ihres Onkels zu spielen?

**O b e r s t.** (für sich). Ha, der Schurke!

**C h a m p a g n e.** Aber das ist zum Erstaunen, wie Sie Ihrem Onkel doch so ähnlich sehen! Ich würde drauf schwören, er sei es selbst, wenn ich ihn nicht hundert Meilen weit von uns wüßte.

**O b e r s t.** (für sich). Mein Schelm von Neffen macht einen schönen Gebrauch von meiner Gestalt.

**C h a m p a g n e.** Nur ein wenig zu ältlich sehen Sie aus—Ihr Onkel ist ja so ziemlich von Ihren Jahren; Sie hätten nicht nöthig gehabt, sich so gar alt zu machen.

**O b e r s t.** Meinst du?

**C h a m p a g n e.** Doch was thut's! Ist er doch nicht da, daß man eine Vergleichung anstellen könnte—Und ein Glück für uns, daß der Alte nicht da ist! Es würde uns schlecht bekommen, wenn er zurück käme.

**O b e r s t.** Er ist zurückgekommen.

**C h a m p a g n e.** Wie? Was?

**O b e r s t.** Er ist zurückgekommen, sag' ich.

**C h a m p a g n e.** Um Gotteswillen, und Sie stehen hier? Sie bleiben ruhig? Thun Sie, was Sie wollen—helfen Sie sich, wie Sie können—ich suche das Weite. (Will fort.)

**O b e r s t.** Bleib, Schurke! zweifacher Hallunke, bleib! Das also sind deine schönen Erfindungen, Herr Schurke!

**C h a m p a g n e.** Wie, gnädiger Herr, ist das mein Dank?

**O b e r s t.** Bleib, Hallunke! Wahrlich, meine Frau (hier macht Champagne eine Bewegung des Schreckens) ist die Närrinn nicht, für die ich sie hielt—und einen solchen Schelmstreich sollte ich so hingehen lassen?—Nein, Gott verdamme mich, wenn ich nicht auf der Stelle meine volle Rache dafür nehme.— Es ist noch nicht so spät. Ich eile zu meinem Notar. Ich bring' ihn mit. Noch



heute Nacht heirathet Vormeuil meine Tochter—Ich überrasche meinen Neffen—er muß mir den Heirathscontract seiner Base noch selbst mit unterzeichnen—Und was dich betrifft, Hallunke—

Champagne. Ich, gnädiger Herr, ich will mit unterzeichnen—ich will auf der Hochzeit mit tanzen, wenn Sie's befehlen.

Oberst. Ja, Schurke, ich will dich tanzen machen!—Und die Quittung über die hundert Pistolen, merk' ich jetzt wohl, habe ich auch nicht der Ehrlichkeit des Wucherers zu verdanken.—In meinem Glück hat der Juwelier Bankerott gemacht—Mein Taugenichts von Neffe begnügte sich nicht, seine Schulden mit meinem Gelde zu bezahlen; er macht auch noch neue auf meinen Credit.—Schon gut! Er soll mir dafür bezahlen!—Und du, ehrlicher Gesell, rechne auf eine tüchtige Belohnung.—Es thut mir leid, daß ich meinen Stock nicht bei mir habe! aber aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (Ab.)

Champagne. Ich falle aus den Wolken! Muß dieser verwünschte Onkel auch gerade jetzt zurückkommen, und mir in den Weg laufen, recht ausdrücklich, um mich plaudern zu machen—Ich Esel, daß ich ihm auch erzählen mußte.—Ja, wenn ich noch wenigstens ein Glas zu viel getrunken hätte—Aber so!

### Sehnter Auftritt.

Champagne. Franz Dorigny. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. (kommt sachte hervor und spricht in die Scene zurück). Das Feld ist rein—du kannst herauskommen—es ist Niemand hier als Champagne.

Dorigny. (tritt ein).



*Champagne.* (kehrt sich um, und fährt zurück, da er ihn erblickt). Mein Gott, da kommt er schon wieder zurück! Jetzt wird's losgehen! (Sich Dorigny zu Füßen werfend) Barmherzigkeit, gnädiger Herr! Gnade—Gnade einem armen Schelm, der ja unschuldig—der es freilich verdient hätte—

*Dorigny.* Was soll denn das vorstellen? Steh' auf! Ich will dir ja nichts zu Leide thun.

*Champagne.* Sie wollen mir nichts thun, gnädiger Herr—

*Dorigny.* Mein Gott, nein! Ganz im Gegentheil, ich bin recht wohl mit dir zufrieden, da du deine Rolle so gut gespielt hast.

*Champagne.* (erkennt ihn). Wie, Herr, sind Sie's?

*Dorigny.* Freilich bin ich's.

*Champagne.* Ach Gott! Wissen Sie, daß Ihr Onkel hier ist?

*Dorigny.* Ich weiß es. Was denn weiter?

*Champagne.* Ich hab' ihn gesehen, gnädiger Herr. Ich hab' ihn angeredet—ich dachte, Sie wären's; ich hab' ihm Alles gesagt; er weiß Alles.

*Fr. v. Mirville.* Unsinniger! was hast du gethan?

*Champagne.* Kann ich dafür? Sie sehen, daß ich eben jetzt den Neffen für den Onkel genommen—ist's zu verwundern, daß ich den Onkel für den Neffen nahm?

*Dorigny.* Was ist zu machen?

*Fr. v. Mirville.* Da ist jetzt kein andrer Rath, als auf der Stelle das Haus zu verlassen.

*Dorigny.* Aber wenn er meine Cousine zwingt, den Lormenil zu heirathen—

*Fr. v. Mirville.* Davon wollen wir morgen reden! Jetzt fort, geschwind, da der Weg noch frei ist. (Sie führt ihn bis an die

hintere Thür; eben da er hinaus will, tritt Lormeuil aus derselben herein, ihm entgegen, der ihn zurückhält, und wieder vorwärts führt.)

---

### Elfter Auftritt.

Die Vorigen. Lormeuil.

Lormeuil. Sind Sie's? Ich suchte Sie eben.

Fr. v. Mirville. (heimlich zu Dorigny). Es ist der Herr von Lormeuil. Er hält dich für den Dinkel. Gib ihm so bald als möglich seinen Abschied!

Lormeuil. (zur Frau von Mirville). Sie verlassen uns, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Verzeihen Sie, Herr von Lormeuil. Ich bin sogleich wieder hier.

(Geht ab; Champagne folgt.)

---

### Zwölfter Auftritt.

Lormeuil. Franz Dorigny.

Lormeuil. Sie werden sich erinnern, daß Sie mich mit Ihrer Fräulein Tochter vorhin allein gelassen haben?

Dorigny. Ich erinnere mich's.

Lormeuil. Sie ist sehr liebenswürdig; ihr Besitz würde mich zum glücklichsten Manne machen.

Dorigny. Ich glaub' es.

Lormeuil. Aber ich muß Sie bitten, ihrer Neigung keinen Zwang anzuthun.

Dorsigny. Wie ist das?

Lormeuil. Sie ist das liebenswürdigste Kind von der Welt, das ist gewiß! Aber Sie haben mir so oft von Ihrem Neffen Franz Dorsigny gesprochen—er liebt Ihre Tochter!

Dorsigny. Ist das wahr?

Lormeuil. Wie ich Ihnen sage, und er wird wieder geliebt!

Dorsigny. Wer hat Ihnen das gesagt?

Lormeuil. Ihre Tochter selbst.

Dorsigny. Was ist aber da zu thun?—Was rathen Sie mir, Herr von Lormeuil?

Lormeuil. Ein guter Vater zu sein.

Dorsigny. Wie?

Lormeuil. Sie haben mir hundertmal gesagt, daß Sie Ihren Neffen wie einen Sohn liebten—Nun denn, so geben Sie ihm Ihre Tochter! Machen Sie Ihre beiden Kinder glücklich.

Dorsigny. Aber was soll denn aus Ihnen werden?

Lormeuil. Aus mir?—Man will mich nicht haben, das ist freilich ein Unglück! Aber beklagen kann ich mich nicht darüber, da Ihr Neffe mir zuvorgekommen ist.

Dorsigny. Wie? Sie wären fähig zu entsagen?

Lormeuil. Ich halte es für meine Pflicht.

Dorsigny (lebhast). Ach, Herr von Lormeuil! Wie viel Dank bin ich Ihnen schuldig!

Lormeuil. Ich verstehe Sie nicht.

Dorsigny. Nein, nein, Sie wissen nicht, welch großen, großen Dienst Sie mir erzeigen—Ach, meine Sophie! Wir werden glücklich werden!

Lormeuil. Was ist das? Wie?—Das ist Herr von Dorsigny nicht—Wär's möglich—

Dorsigny. Ich habe mich verrathen.

Vormeuil. Sie sind Dorigny, der Nefle? Ja, Sie sind's — Nun, Sie habe ich zwar nicht hier gesucht, aber ich freue mich, Sie zu sehen. — Zwar sollte ich billig auf Sie böse sein wegen der drei Degenstiche, die Sie mir so großmüthig in den Leib geschickt haben —

Dorigny. Herr von Vormeuil!

Vormeuil. Zum Glück sind sie nicht tödtlich; also mag's gut sein! Ihr Herr Onkel hat mir sehr viel Gutes von Ihnen gesagt, Herr von Dorigny, und, weit entfernt, mit Ihnen Händel anzufangen zu wollen, biete ich Ihnen von Herzen meine Freundschaft an, und bitte um die Ihrige.

Dorigny. Herr von Vormeuil!

Vormeuil. Also zur Sache, Herr von Dorigny — Sie lieben Ihre Cousine und haben vollkommen Ursache dazu. Ich verspreche Ihnen, allen meinem Einfluß bei dem Obersten anzuwenden, daß sie Ihnen zu Theil wird — Dagegen verlange ich aber, daß Sie auch Ihrerseits mir einen wichtigen Dienst erzeigen.

Dorigny. Reden Sie! fordern Sie! Sie haben sich ein heiliges Recht auf meine Dankbarkeit erworben.

Vormeuil. Sie haben eine Schwester, Herr von Dorigny. Da Sie aber für Niemand Augen haben, als für Ihre Base, so bemerkten Sie vielleicht nicht, wie sehr Ihre Schwester liebenswürdig ist — ich aber — ich habe es recht gut bemerkt — und daß ich's kurz mache — Frau von Mirville verdient die Huldigung eines Jeden! Ich habe sie gesehen und ich —

Dorigny. Sie lieben sie? Sie ist die Ihre! Zählen Sie auf mich! — Sie soll Ihnen bald gut sein, wenn sie es nicht schon jetzt ist — dafür steh' ich. Wie sich doch Alles so glücklich fügen muß! — Ich gewinne einen Freund, der mir behülfslich sein will, meine Geliebte zu besitzen, und ich bin im Stand, ihn wieder glücklich zu machen.

Vormeuil. Das steht zu hoffen; aber so ganz ausgemacht ist es doch nicht—Hier kommt Ihre Schwester! Frisch, Herr von Dorigny—sprechen Sie für mich! Führen Sie meine Sache! Ich will bei dem Onkel die Ihrige führen.

Dorigny. Das ist ein herrlicher Mensch, dieser Vormeuil! Welche glückliche Frau wird meine Schwester!

### Dreizehnter Auftritt.

Frau von Mirville. Franz Dorigny.

Fr. v. Mirville. Nun, wie steht's, Bruder?

Dorigny. Du hast eine Eroberung gemacht, Schwester! Der Vormeuil ist Knall und Fall sterblich in dich verliebt worden. Eben hat er mir das Geständniß gethan, weil er glaubte, mit dem Onkel zu reden! Ich sagte ihm aber, diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen—du hättest das Heirathen auf immer verschworen—Ich habe recht gethan, nicht?

Fr. v. Mirville. Allerdings — aber—du hättest eben nicht gebraucht, ihn auf eine so raube Art abzuweisen. Der arme Junge ist schon übel genug daran, daß er bei Sophien durchfällt.

### Vierzehnter Auftritt.

Vorige. Champagne.

Champagne. Nun, gnädiger Herr! machen Sie, daß Sie fort kommen. Die Tante darf Sie nicht mehr hier antreffen, wenn sie zurück kommt—

Dorigny. Nun, ich gehe! Bin ich doch nun gewiß, daß mir Vormeuil die Cousine nicht wegnimmt.

(ab mit Frau von Mirville.)

## Fünftehnter Auftritt.

Champagne allein.

Da bin ich nun allein!—Freund Champagne, du bist ein Dummkopf, wenn du deine Unbesonnenheit von vorhin nicht gut machst—Dem Onkel die ganze Karte zu verrathen! Aber laß sehen! Was ist da zu machen? Entweder den Onkel oder den Bräutigam müssen wir uns auf die nächsten zwei Tage vom Halse schaffen, sonst geht's nicht—Aber wie Teufel ist's da anzufangen? Wart—laß sehen—(Nachsinnend.) Mein Herr und dieser Herr von Lormeuil sind zwar als ganz gute Freunde auseinander gegangen, aber es hätte doch Händel zwischen ihnen setzen können! Können, das ist mir genug! Davon laßt uns ausgehen—Ich muß als ein guter Diener Unglück verhüten! Nichts als redliche Besorgniß für meinen Herrn—Also gleich zur Polizei! Man nimmt seine Maßregeln, und ist's dann meine Schuld, wenn sie den Onkel für den Neffen nehmen?—Wer kann für die Aehnlichkeit?—Das Wagestück ist groß, groß, aber ich wag's. Mißlingen kann's nicht, und wenn auch—Es kann nicht mißlingen—Im äußersten Fall bin ich gedeckt! Ich habe nur meine Pflicht beobachtet! Und mag dann der Onkel gegen mich toben, so viel er will—ich verstecke mich hinter den Neffen, ich verhelp' ihm zu seiner Braut, er muß erkenntlich sein—Frisch, Champagne, ans Werk—Hier ist Ehre einzulegen. (Geht ab).



## Dritter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Oberst Dorigny kommt. Gleich darauf Formeuil.

Oberst. Muß der Teufel auch diesen Notar gerade heute zu einem Nachessen führen! Ich hab' ihm ein Billet dort gelassen, und mein Herr Neffe hatte schon vorher die Mühe auf sich genommen.

Formeuil (kommt.) Für diesmal denke ich doch wohl den Unkel vor mir zu haben und nicht den Neffen.

Oberst. Wohl bin ich's selbst! Sie dürfen nicht zweifeln.

Formeuil. Ich habe Ihnen viel zu sagen, Herr von Dorigny.

Oberst. Ich glaub' es wohl, guter Junge! Du wirst rasend sein vor Zorn—Aber keine Gewaltthätigkeit, lieber Freund, ich bitte darum!—Denken Sie daran, daß der, der Sie beleidigt hat, mein Neffe ist—Ihr Ehrenwort verlang' ich, daß Sie es mir überlassen wollen, ihn dafür zu strafen.

Formeuil. Aber so erlauben Sie mir—

Oberst. Nichts erlaub' ich! Es wird nichts daraus! So seid ihr jungen Leute! Ihr wißt keine andere Art, Unrecht gut zu machen, als daß ihr einander die Hälse brecht.

Formeuil. Das ist aber ja nicht mein Fall. Hören Sie doch nur.

Oberst. Mein Gott! ich weiß ja! Bin ich doch auch jung gewesen!—Aber laß dich das Alles nicht anfechten, guter Junge! du wirst doch mein Schwiegersohn! Du wirst's—dabei bleib't's!

Vormeuil. Ihre Güte—Ihre Freundschaft erkenn' ich mit dem größten Dank—Aber, so wie die Sachen stehen—  
Oberst. (lauter). Nichts! Kein Wort mehr!

---

### Zweiter Auftritt.

Champagne mit zwei Unterofficieren. Vorige.

Champagne (zu diesen). Sehen Sie's, meine Herren? Sehen Sie's? Eben wollten sie aneinander gerathen.

Vormeuil. Was suchen diese Leute bei uns?

Erster Unterofficier. Ihre ganz gehorsamen Diener, meine Herren! Habe ich nicht die Ehre, mit Herrn von Dorfigny zu sprechen?

Oberst. Dorfigny heiß' ich.

Champagne. Und dieser hier ist Herr von Vormeuil.

Vormeuil. Der bin ich, ja. Aber was wollen die Herren von mir?

Zweiter Unterofficier. Ich werde die Ehre haben, Euer Gnaden zu begleiten.

Vormeuil. Mich zu begleiten? Wohin? Es fällt mir gar nicht ein, ausgehen zu wollen.

Erster Unterofficier (zum Oberst). Und ich, gnädiger Herr, bin beordert, Ihnen zur Escorte zu dienen.

Oberst. Aber wohin will mich der Herr escortiren?

Erster Unterofficier. Das will ich Ihnen sagen, gnädiger Herr. Man hat in Erfahrung gebracht, daß Sie auf dem Sprunge stünden, sich mit diesem Herrn zu schlagen, und damit nun—

Oberst. Mich zu schlagen? Und wesswegen denn?

Erster Unterofficier. Weil Sie Nebenbuhler sind— weil Sie beide das Fräulein von Dorigny lieben. Dieser Herr hier ist der Bräutigam des Fräuleins, den ihr der Vater bestimmt hat—und Sie, gnädiger Herr, sind ihr Cousin und ihr Liebhaber—O wir wissen Alles!

Formeil. Sie sind im Irrthum, meine Herren.

Oberst. Wahrlich, Sie sind an den Unrechten gekommen.

Champagne. (zu den Wachen). Frisch zu! Lassen Sie sich nichts weiß machen, meine Herren! (Zu Herrn von Dorigny). Lieber, gnädiger Herr! werfen Sie endlich Ihre Maske weg! Gesehen Sie, wer Sie sind! Geben Sie ein Spiel auf, wobei Sie nicht die beste Rolle spielen!

Oberst. Wie, Schurke, das ist wieder ein Streich von dir—

Champagne. Ja, gnädiger Herr, ich hab' es so veranstaltet, ich läugn' es gar nicht—ich rühme mich dessen!—Die Pflicht eines rechtschaffenen Dieners habe ich erfüllt, da ich Unglück verhütete.

Oberst. Sie können mir's glauben, meine Herren! der, den Sie suchen, bin ich nicht; ich bin sein Onkel.

Erster Unterofficier. Sein Onkel? Gehen Sie doch! Sie gleichen dem Herrn Onkel außerordentlich, sagt man, aber uns soll diese Aehnlichkeit nicht betrügen.

Oberst. Aber sehen Sie mich doch nur recht an! Ich habe ja eine Perrücke, und mein Neffe trägt sein eigenes Haar.

Erster Unterofficier. Ja, ja, wir wissen recht gut, warum Sie die Tracht Ihres Herrn Onkels angenommen—Das Stückchen war sinnreich; es thut uns leid, daß es nicht besser geglückt ist.

Oberst. Aber, mein Herr, so hören Sie doch nur an—

Erster Unterofficier. Ja, wann wir jeden anhören

wollten, den wir festzunehmen beordert sind—wir würden nie von der Stelle kommen—Belieben Sie uns zu folgen, Herr von Dorsigny! Die Postchaise hält vor der Thür und erwartet uns.

Oberst. Wie? was? die Postchaise?

Erster Unterofficier. Ja, Herr! Sie haben Ihre Garnison heimlich verlassen! Wir sind beordert, Sie stehenden Fußes in den Wagen zu packen, und nach Straßburg zurückzubringen.

Oberst. Und das ist wieder ein Streich von diesem verwichenen Taugenichts! Ha, Lotterbube!

Champagne. Ja, gnädiger Herr, es ist meine Veranstaltung—Sie wissen, wie sehr ich dawider war, daß Sie Straßburg ohne Urlaub verließen.

Oberst. (hebt den Stock auf). Nein, ich halte mich nicht mehr—

Beide Unterofficiere. Mäßigen Sie sich, Herr von Dorsigny!

Champagne. Halten Sie ihn, meine Herren! ich bitte—Das hat man davon, wenn man Undankbare verpflichtet. Ich rette vielleicht Ihr Leben, da ich diesem unseligen Duell vorbeuge, und zum Dank hätten Sie mich todt gemacht, wenn diese Herren nicht so gut gewesen wären, es zu verhindern.

Oberst. Was ist hier zu thun, Lormeuil?

Lormeuil. Warum berufen Sie sich nicht auf die Personen, die Sie kennen müssen?

Oberst. An wen, zum Teufel! soll ich mich wenden? Meine Frau, meine Tochter sind ausgegangen—meine Nichte ist vom Complot—die ganze Welt ist behert.

Lormeuil. So bleibt nichts übrig, als in Gottes Namen nach Straßburg zu reisen, wenn diese Leute nicht mit sich reden lassen.

Oberst. Das wäre aber ganz verwünscht—

Erster Unterofficier. (zu Champagne). Sind Sie aber auch ganz gewiß, daß es der Neffe ist?

Champagne. Freilich! Freilich! Der Onkel ist weit weg—Nur Stand gehalten! Nicht gewankt!

### Dritter Auftritt.

Ein Postillon. Vorige.

Postillon. (betrunken.) He! Holla! Wird's bald, ihr Herren? Meine Pferde stehen schon eine Stunde vor dem Hause, und ich bin nicht des Wartens wegen da.

Oberst. Was will der Bursch?

Erster Unterofficier. Es ist der Postillon, der Sie fahren soll.

Postillon. Sieh doch! Sind Sie's, Herr Hauptmann, der abreißt?—Sie haben kurze Geschäfte hier gemacht—Heute Abend kommen Sie an, und in der Nacht geht's wieder fort.

Oberst. Woher weißt denn du?

Postillon. Ei! Ei! War ich's denn nicht, der Sie vor etlichen Stunden an der Hinterthür dieses Hauses absetzte? Sie sehen, mein Capitän, daß ich Ihr Geld wohl angewendet—ja, ja, wenn mir Einer was zu vertrinken giebt, so erfüll' ich gewissenhaft und redlich die Absicht.

Oberst. Was sagst du, Kerl? Mich hättest du gefahren? Mich?

Postillon. Sie Herr!—Ja doch, beim Teufel, und da steht ja Ihr Bedienter, der den Vorreiter machte—Gott grüß' dich, Gaudieb! Eben der hat mir's ja im Vertrauen gesteckt, daß Sie

ein Herr Hauptmann seien, und von Straßburg heimlich nach Paris gingen.—

Oberst. Wie Schurke? Ich wäre das gewesen?

Postillon. Ja, Sie! Und der auf dem ganzen Wege laut mit sich selbst sprach und an einem fort rief: Meine Sophie! Mein liebes Bäschen! Mein englisches Cousinchen!—Wie? haben Sie das schon vergessen?

Champagne. (zum Oberst.) Ich bin's nicht, gnädiger Herr, der ihm diese Worte in den Mund legt—Wer wird aber auch auf öffentlicher Poststraße so laut von seiner Gebieterin reden?

Oberst. Es ist beschlossen, ich seh's, ich soll nach Straßburg, um der Sünden meines Neffen willen—

Erster Unterofficier. Also, mein Herr Hauptmann—

Oberst. Also, mein Herr Geleitsmann, also muß ich freilich mit Ihnen fort; aber ich kann Sie versichern, sehr wider meinen Willen.

Erster Unterofficier. Das sind wir gewohnt, mein Capitän, die Leute wider ihren Willen zu bedienen.

Oberst. Du bist also mein Bedienter?

Champagne. Ja, gnädiger Herr.

Oberst. Folglich bin ich dein Gebieter.

Champagne. Das versteht sich.

Oberst. Ein Bedienter muß seinem Herrn folgen—du gehst mit mir nach Straßburg.

Champagne. (für sich.) Verflucht!

Postillon. Das versteht sich—Marsch!

Champagne. Es thut mir leid, Sie zu betrüben, gnädiger Herr—Sie wissen, wie groß meine Anhänglichkeit an Sie ist—ich gebe Ihnen eine starke Probe davon in diesem Augenblick—aber Sie wissen auch, wie sehr ich mein Weib liebe. Ich hab' sie heute nach einer langen Trennung wieder gesehen! Die arme Frau



bezeugte eine so herzliche Freude über meine Zurückkunft, daß ich beschloffen habe, sie nie wieder zu verlassen, und meinen Abschied von Ihnen zu begehren. Sie werden sich erinnern, daß Sie mir noch von drei Monaten Gage schuldig sind.

**Oberst.** Dreihundert Stockprügel bin ich dir schuldig, Bube!

**Erster Unterofficier.** Herr Capitän, Sie haben kein Recht, diesen ehrlichen Diener wider seinen Willen nach Straßburg mitzunehmen—und wenn Sie ihm noch Rückstand schuldig sind—

**Oberst.** Nichts, keinen Heller bin ich ihm schuldig.

**Erster Unterofficier.** So ist das kein Grund, ihn mit Prügeln abzulohnen.

**Lormeuil.** Ich muß sehen, wie ich ihm heraus helfe—Wenn es nicht anders ist—in Gottes Namen, reisen Sie ab, Herr von Dorigny. Zum Glück bin ich frei; ich habe Freunde; ich eile sie in Bewegung zu setzen, und bringe Sie zurück, eh' es Tag wird.

**Oberst.** Und ich will den Postillon dafür bezahlen, daß er so langsam fährt als möglich, damit Sie mich noch einholen können—(Zum Postillon.) Hier, Schwager! Vertrink das auf meine Gesundheit—aber du mußt mich fahren—

**Postillon.** (treuherzig.) Daß die Pferde dampfen.

**Oberst.** Nicht doch! nein! so mein' ich's nicht—

**Postillon.** Ich will Sie fahren, wie auf dem Herweg! Als ob der Teufel Sie davon führte.

**Oberst.** Hole der Teufel dich selbst, du verdammter Trunkenbold! Ich sage dir ja—

**Postillon.** Sie haben's eilig! Ich auch! Sei'n Sie ganz ruhig! Fort soll's gehen, daß die Funken hinaus fliegen. (Ab.)

**Oberst.** (ihm nach). Der Kerl macht mich rasend! Warte doch, höre!

Vormeuil. Beruhigen Sie sich! Ihre Reise soll nicht lange dauern.

Oberst. Ich glaube, die ganze Hölle ist heute losgelassen.  
(Geht ab, der erste Unterofficier folgt.)

Vormeuil (zum zweiten): Kommen Sie, mein Herr, folgen Sie mir, weil es Ihnen so befohlen ist—aber ich sage Ihnen vorher, ich werde Ihre Beine nicht schonen! Und wenn Sie sich Rechnung gemacht haben, diese Nacht zu schlafen, so sind Sie garstig betrogen, denn wir werden immer auf den Straßen sein.

Zweiter Unterofficier. Nach Ihrem Gefallen, gnädiger Herr—Zwingen Sie sich ganz und gar nicht—Ihr Diener, Herr Champagne!

(Vormeuil und der zweite Unterofficier ab.)

#### Vierter Auftritt.

Champagne. Dann Frau von Mirville.

Champagne (allein). Sie sind fort—Glück zu, Champagne! der Sieg ist unser! Jetzt frisch ans Werk, daß wir die Heirath noch in dieser Nacht zu Stande bringen—Da kommt die Schwester meines Herrn; ihr kann ich Alles sagen.

Fr. v. Mirville. Ah, bist du der Champagne? Weißt du nicht, wo der Onkel ist?

Champagne. Auf dem Weg nach Straßburg.

Fr. v. Mirville. Wie? Was? Erkläre dich!

Champagne. Recht gern, Ihr Gnaden. Sie wissen vielleicht nicht, daß mein Herr und dieser Vormeuil einen heftigen Zank zusammen gehabt haben.

Fr. v. Mirville. Ganz im Gegentheil. Sie sind als die besten Freunde geschieden, das weiß ich.

Champagne. Nun, so habe ich's aber nicht gewußt. Und in der Hitze meines Eifers ging ich hin, mir bei der Polizei Hülfe zu suchen. Ich komme her mit zwei Sergeanten, davon der eine Befehl hat, dem Herrn von Vormeuil an der Seite zu bleiben, der andere, meinen Herrn nach Straßburg zurück zu bringen.—Nun reitet der Teufel diesen verwünschten Sergeanten, daß er den Onkel für den Neffen nimmt, ihn beinahe mit Gewalt in die Kutsche packt, und fort mit ihm, jagst du nicht, so gilt's nicht, nach Straßburg!

Fr. v. Mirville. Wie, Champagne! du schickst meinen Onkel anstatt meines Bruders auf die Reise? Nein, das kann nicht dein Ernst sein.

Champagne. Um Vergebung, es ist mein voller Ernst—Das Elsaß ist ein scharmantendes Land; der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen, und ich verschaffe Ihnen diese kleine Ergözzlichkeit.

Fr. v. Mirville. Du kannst noch scherzen? Was macht aber der Herr von Vormeuil?

Champagne. Er führt seinen Sergeanten in der Stadt spazieren.

Fr. v. Mirville. Der arme Junge! Er verdient wohl, daß ich Antheil an ihm nehme.

Champagne. Nun, gnädige Frau! Ans Werk! Keine Zeit verloren! Wenn mein Herr seine Cousine nur erst geheirathet hat, so wollen wir den Onkel zurückholen. Ich suche meinen Herrn auf; ich bringe ihn her, und wenn nur Sie uns beistehen, so muß diese Nacht Alles richtig werden. (Ab.)

## Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Dann Frau von Dorigny.  
Sophie.

Fr. v. Mirville. Das ist ein verzweifelter Bube; aber er hat seine Sache so gut gemacht, daß ich mich mit ihm verstehen muß — Hier kommt meine Tante; ich muß ihr die Wahrheit verbergen.

Fr. v. Dorigny. Ach, liebe Nichte! Hast du deinen Onkel nicht gesehen?

Fr. v. Mirville. Wie? Hat er denn nicht Abschied von Ihnen genommen?

Fr. v. Dorigny. Abschied! Wie?

Fr. v. Mirville. Ja, er ist fort.

Fr. v. Dorigny. Er ist fort? Seit wann?

Fr. v. Mirville. Diesen Augenblick.

Fr. v. Dorigny. Das begreif ich nicht. Er wollte ja erst gegen elf Uhr wegfahren. Und wo ist er denn hin, so eilig?

Fr. v. Mirville. Das weiß ich nicht. Ich sah ihn nicht abreisen — Champagne erzählte mir's.

## Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Franz Dorigny in seiner eigenen Uniform und ohne Perrücke. Champagne.

Champagne. Da ist er, Ihr Gnaden, da ist er!

Fr. v. Dorigny. Wer? Mein Mann?

Champagne. Nein, nicht doch! Mein Herr, der Herr Hauptmann.

Sophie. (ihm entgegen). Lieber Better!

Champagne. Ja, er hatte wohl recht, zu sagen, daß er mit seinem Briefe zugleich eintreffen werde.

Fr. v. Dorigny. Mein Mann reis't ab, mein Neffe kommt an! Wie schnell sich die Begebenheiten drängen!

Dorigny. Seh' ich Sie endlich wieder, beste Tante! Ich komme voll Unruhe und Erwartung—

Fr. v. Dorigny. Guten Abend, lieber Neffe!

Dorigny. Welcher frostige Empfang?

Fr. v. Dorigny. Ich bin herzlich erfreut, dich zu sehen. Aber mein Mann—

Dorigny. Ist dem Onkel etwas zugestoßen?

Fr. v. Mirville. Der Onkel ist heute Abend von einer großen Reise zurückgekommen, und in diesem Augenblick verschwindet er wieder, ohne daß wir wissen, wo er hin ist.

Dorigny. Das ist ja sonderbar!

Champagne. Es ist ganz zum Erstaunen!

Fr. v. Dorigny. Da ist ja Champagne! Der kann uns Allen aus dem Traume helfen.

Champagne. Ich, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Ja, du! Mit dir allein hat der Onkel ja gesprochen, wie er abreis'te.

Champagne. Das ist wahr! Mit mir allein hat er gesprochen.

Dorigny. Nun, so sage nur, warum verreis'te er so plötzlich?

Champagne. Warum? Ei, er mußte wohl! Er hatte ja Befehl dazu von der Regierung.

Fr. v. Dorigny. Was?

Champagne. Er hat einen wichtigen geheimen Auftrag, der die größte Eilfertigkeit erfordert—der einen Mann erfordert—einen Mann—Ich sage nichts mehr! Aber Sie können sich etwas

darauf einbilden, gnädige Frau, daß die Wahl auf den Herrn gefallen ist.

Fr. v. Mirville. Allerdings! Eine solche Auszeichnung ehrt die ganze Familie!

Champagne. Euer Gnaden begreifen wohl, daß er sich da nicht lange mit Abschiednehmen aufhalten konnte. Champagne, sagte er zu mir, ich gehe in wichtigen Staatsangelegenheiten nach — nach Sanct Petersburg. Der Staat befiehlt, ich muß gehorchen — beim ersten Postwechsel schreib' ich meiner Frau — was übrigens die Heirath zwischen meinem Neffen und meiner Tochter betrifft — so weiß sie, daß ich vollkommen damit zufrieden bin.

Dorsigny. Was hör' ich! mein lieber Onkel sollte —

Champagne. Ja, gnädiger Herr! er willigt ein. — Ich gebe meiner Frau unumschränkte Vollmacht, sagte er, Alles zu beendigen, und ich hoffe bei meiner Zurückkunft unsere Tochter als eine glückliche Frau zu finden.

Fr. v. Dorsigny. Und so reis'te er allein ab?

Champagne. Allein? Nicht doch! Er hatte noch einen Herrn bei sich, der nach etwas recht Vornehmem aussah —

Fr. v. Dorsigny. Ich kann mich gar nicht drein finden.

Fr. v. Mirville. Wir wissen seinen Wunsch. Man muß dahin sehen, daß er sie als Mann und Frau findet bei seiner Zurückkunft.

Sophie. Seine Einwilligung scheint mir nicht im geringsten zweifelhaft, und ich trage gar kein Bedenken, den Vetter auf der Stelle zu heirathen.

Fr. v. Dorsigny. Aber ich trage Bedenken — und will seinen ersten Brief noch abwarten.

Champagne. (beiseite). Da sind wir nun schön gefördert, daß wir den Onkel nach Petersburg schicken.

Dorsigny. Aber, beste Tante!



## Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Der Notarius.

Notar (tritt zwischen Dorfsigny und seine Tante). Ich empfehle mich der ganzen hochgeneigten Gesellschaft zu Gnaden.

Fr. v. Dorfsigny. Sieh da, Herr Gaspar, der Notar unsers Hauses.

Notar. Zu Dero Befehl, gnädige Frau! Es beliebte Dero Herrn Gemahl, sich in mein Haus zu verfügen.

Fr. v. Dorfsigny. Wie? Mein Mann wäre vor seiner Abreise noch bei Ihnen gewesen?

Notar. Vor Dero Abreise! Was Sie mir sagen! Sieh, sieh doch! Darum hatten es der gnädige Herr so eilig und wollten mich gar nicht in meinem Hause erwarten. Dieses Billet ließen mir Hochdieselben zurück—Belieben Ihre Gnaden es zu durchlesen. (Reicht der Frau von Dorfsigny das Billet.)

Champagne (leise zu Dorfsigny). Da ist der Notar, den Ihr Onkel bestellt hat.

Dorfsigny. Ja, wegen Lormeuils Heirath.

Champagne (leise). Wenn wir ihn zu der Ihrigen brauchen könnten?

Dorfsigny. Stille! Hören wir, was er schreibt!

Fr. v. Dorfsigny (liest). „Haben Sie die Güte, mein Herr, sich noch diesen Abend in mein Haus zu bemühen, und den Ehecontract mit zu bringen, den Sie für meine Tochter aufgesetzt haben. Ich habe meine Ursachen, diese Heirath noch in dieser Nacht abzuschließen—Dorfsigny.“

Champagne. Da haben wir's schwarz auf weiß! Nun wird die gnädige Frau doch nicht mehr an der Einwilligung des Herrn Onkels zweifeln?

Sophie. Es ist also gar nicht nöthig, daß der Papa Ihnen schreibt, liebe Mutter, da er diesem Herrn geschrieben hat.

Fr. v. Dorigny. Was denken Sie von der Sache, Herr Gaspar?

Notar. Nun, dieser Brief wäre deutlich genug, dächt' ich.

Fr. v. Dorigny. In Gottes Namen, meine Kinder! Seid glücklich! Gebt euch die Hände, weil doch mein Mann selbst den Notar herschickt!

Dorigny. Frisch, Champagne! Einen Tisch, Feder und Tinte; wir wollen gleich unterzeichnen.

### Achter Auftritt.

Oberst Dorigny. Balcour. Vorige.

Fr. v. Mirville. Himmel! Der Onkel!

Sophie. Mein Vater!

Champagne. Führt ihn der Teufel zurück?

Dorigny. Ja wohl, der Teufel! Dieser Balcour ist mein böser Genius.

Fr. v. Dorigny. Was seh' ich! Mein Mann!

Balcour. (den ältern Dorigny präsentirend). Wie schätz' ich mich glücklich, einen geliebten Neffen in den Schooß seiner Familie zurückführen zu können! (Wie er den jüngeren Dorigny gewahr wird) Wie Teufel, da bist du ja—(Sich zum ältern Dorigny wendend) Und wer sind Sie denn, mein Herr?

Oberst. Sein Onkel, mein Herr.

Dorigny. Aber erkläre mir, Balcour—

Balcour. Erkläre du mir selbst! Ich bringe in Erfahrung, daß eine Ordre ausgefertigt sei, dich nach deiner Garnison zurück zu schicken—Nach unsäglicher Mühe erlange ich, daß sie widerrufen

wird— Ich werfe mich aufs Pferd, ich erreiche noch bald genug die Postchaise, wo ich dich zu finden glaubte, und finde auch wirklich—

**Dberst.** Ihren gehorsamen Diener, fluchend und tobend über einen verwünschten Postknecht, dem ich Geld gegeben hatte, um mich langsam zu fahren, und der mich wie ein Sturmwind davon führte.

**Balcour.** Dein Herr Onkel findet es nicht für gut, mich aus meinem Irrthum zu reißen; die Postchaise lenkt wieder um, nach Paris zurück, und da bin ich nun—Ich hoffe, Dorigny, du kannst dich nicht über meinen Eifer beklagen.

**Dorigny.** Sehr verbunden, mein Freund, für die mächtigen Dienste, die du mir geleistet hast! Es thut mir nur leid um die unendliche Mühe, die du dir gegeben hast.

**Dberst.** Herr von Balcour! Mein Nefse erkennt Ihre große Güte vielleicht nicht mit der gehörigen Dankbarkeit; aber rechnen Sie dafür auf die meinige.

**Fr. v. Dorigny.** Sie waren also nicht unterwegs nach Rußland?

**Dberst.** Was Teufel sollte ich in Rußland?

**Fr. v. Dorigny.** Nun, wegen der wichtigen Commission, die das Ministerium Ihnen auftrug, wie Sie dem Champagne sagten.

**Dberst.** Also wieder der Champagne, der mich zu diesem hohen Posten befördert. Ich bin ihm unendlichen Dank schuldig, daß er so hoch mit mir hinaus will.—Herr Gaspar, Sie werden zu Hause mein Billet gefunden haben; es würde mir lieb sein, wenn der Ehecontract noch diese Nacht unterzeichnet würde.

**Notar.** Nichts ist leichter, gnädiger Herr! Wir waren eben im Begriff, dieses Geschäft auch in Ihrer Abwesenheit vorzunehmen.

Oberst. Sehr wohl! Man verheirathet sich zuweilen ohne den Vater; aber wie ohne den Bräutigam, das ist mir doch nie vorgekommen.

Fr. v. Dorigny. Hier ist der Bräutigam! Unser lieber Nefte.

Dorigny. Ja, bester Onkel! Ich bin's.

Oberst. Mein Nefte ist ein ganz hübscher Junge; aber meine Tochter bekommt er nicht.

Fr. v. Dorigny. Nun, wer soll sie denn sonst bekommen?

Oberst. Wer, fragen Sie? Zum Henker! Der Herr von Formeuil soll sie bekommen.

Fr. v. Dorigny. Er ist also nicht todt, der Herr von Formeuil?

Oberst. Nicht doch, Madam! Er lebt, er ist hier. Sehen Sie sich nur um, dort kommt er.

Fr. v. Dorigny. Und wer ist denn der Herr, der mit ihm ist?

Oberst. Das ist ein Kammerdiener, den Herr Champagne beliebt hat, ihm an die Seite zu geben.

### Neunter Auftritt:

Die Vorigen. Formeuil mit seinem Unterofficier, der sich im Hintergrunde des Zimmers niedersetzt.

Formeuil. (zum Obersten). Sie schicken also Ihren Onkel an Ihrer Statt nach Straßburg? Das wird Ihnen nicht so hingehen, mein Herr.

Oberst. Sieh, sieh doch! Wenn du dich ja mit Gewalt schlagen willst, Formeuil, so schlage dich mit meinem Nefsen und nicht mit mir.

Vormeuil. (erkennt ihn). Wie? Sind Sie's? Und wie haben Sie's gemacht, daß Sie so schnell zurückkommen?

Oberst. Hier, bei diesem Herrn von Balcour bedanken Sie sich, der mich aus Freundschaft für meinen Neffen spornstreichs zurückholte.

Dorsigny. Ich begreife Sie nicht, Herr von Vormeuil! Wir waren ja als die besten Freunde von einander geschieden—Haben Sie mir nicht selbst, noch ganz kürzlich, alle Ihre Ansprüche auf die Hand meiner Cousine abgetreten?

Oberst. Nichts, nichts! Daraus wird nichts! Meine Frau, meine Tochter, meine Nichte, mein Neffe, Alle zusammen sollen mich nicht hindern, meinen Willen durchzusetzen.

Vormeuil. Herr von Dorsigny! Mich freut's von Herzen, daß Sie von einer Reise zurück sind, die Sie wider ihren Willen angetreten—Aber wir haben gut reden und Heirathspläne schmieden, Fräulein Sophie wird darum doch Ihren Neffen lieben.

Oberst. Ich verstehe nichts von diesem Allem! Aber ich werde den Vormeuil nicht von Toulon nach Paris gesprengt haben, daß er als ein Junggesell zurückkehren soll.

Dorsigny. Was das betrifft, mein Onkel—so ließe sich vielleicht eine Auskunft treffen, daß Herr von Vormeuil keinen vergeblichen Weg gemacht hätte.—Fragen Sie meine Schwester.

Fr. v. Mirville. Mich? Ich habe nichts zu sagen.

Vormeuil. Nun, so will ich denn reden—Herr von Dorsigny, Ihre Nichte ist frei; bei der Freundschaft, davon Sie mir noch heute einen so großen Beweis geben wollten, bitte ich Sie, verwenden Sie allen Ihren Einfluß bei Ihrer Nichte, daß sie es übernehmen möge, Ihre Wortbrüchigkeit gegen mich gut zu machen.

Oberst. Was? Wie?—Ihr sollt ein Paar werden—Und dieser Schelm, der Champagne, soll mir für Alle zusammen bezahlen.

Champagne. Gott soll mich verdammen, gnädiger Herr, wenn ich nicht selbst zuerst von der Aehnlichkeit betrogen wurde—Verzeihen Sie mir die kleine Spazierfahrt, die ich Sie machen ließ! Es geschah meinem Herrn zum Besten.

Oberst. (zu beiden Paaren). Nun, so unterzeichnet!

(Ende.)



# VOCABULARY.

---

---

## Der Wirrwarr.

Der Wirrwarr, confusion  
der Muthwillige, wag  
die Poffe, farce  
der Landedelmann, country-squire  
der Mündel, ward, minor  
der Bediente, man-servant  
die Haushälterinn, housekeeper

der Nachtwächter, watchman  
Der Act; der Akt; der Aufzug, act  
die Scene; der Auftritt, scene  
Erster Akt, Act I.  
erste Scene, Scene I.  
erster Auftritt, Scene I.

## Erster Akt.

Erste Scene, SCENE I.  
seitwärts, sideways  
der Lehnstuhl, arm-chair  
zuweilen, at times  
aneinander stoßen, to strike one  
against another  
herein treten, to step in  
wie, as (See Practice I., p. 138.)  
hinauß rufen, to call out (See  
Practice I., p. 190.)  
geschwind, quick; quickly  
die Stalltrommel, stable-drum  
nie; niemals, never  
hingehen, to pass unnoticed  
fogar; gar, even  
gelten für, to pass for

beide, both  
nicht wahr Mamachen? is it not  
so, my dear mama?  
zu viel, too much, too many (Prac-  
tice, I. p. 100.)  
um ein Duzend, by a dozen  
zu wenig, too little, too few  
dagegen, against that  
rathen, to advise  
die Vorsicht, caution, precaution  
vielmehr, rather  
gleichviel, no matter  
ferner, moreover  
die Vormundschaftsrechnung, ac-  
count to be rendered by a guar-  
dian

- vermeiden, to avoid  
 eine Sache aufs Reine bringen, to  
 settle an affair  
 denn, for  
 unter uns, between ourselves  
 begreifen, to understand  
 nothwendig, necessary  
 die Aufmerksamkeit, attention  
 vor der Hand, for the present  
 bloß; bloß, merely, solely  
 richten, to direct  
 süß, sweet  
 die Langeweile, ennui  
 das Land, country; auf dem Lande,  
 in the country  
 sterben, to die  
 überdies, besides, moreover  
 roh, raw, unwrought  
 ungehobelt, unpolished  
 trauen, to trust  
 lustig, airy  
 der Nebel, fog  
 der Sonnenblick, sun-beam  
 leicht, light, easy; easily  
 zerstreuen, to disperse  
 stellen, to place  
 einen Wirbel schlagen, to beat a  
 flourish, or trill  
 eben, (Practice I., p. 120)  
 sich umsehen, to look round  
 spöttisch, ironically  
 Ihr gehorsamer Diener, your obe-  
 dient servant  
 Ihre gehorsame Dienerinn, your  
 obedient servant  
 gewahr werden, to perceive  
 mein Schatz, my treasure; my  
 jewel; my love; my dear  
 vermuthlich, probably  
 zanken, to quarrel  
 alberner Schneck, absurd talk  
 dummer Schneck, stupid talk;  
 nonsense  
 die Stimme, voice  
 zum Irrthum geboren, born to err  
 die Mittagsruhe, noon-rest; nap  
 einschlafen, to fall asleep  
 mit nehmen, to take with. (Prac-  
 tice I., p. 106)  
 um (die Zeit) zu vertreiben, in or-  
 der to pass away (the time)  
 (Practice I., p. 159.)  
 langweilig, tedious  
 das Bild, image  
 umgaukeln, to play round some-  
 thing  
 der Schmetterling, butterfly  
 sehr gern, very willingly  
 das Klavier, das Pianoforte, pi-  
 anoforte  
 Lust haben, to have a mind  
 das Duett, duett  
 das Nebenzimmer, by-room  
  
 Zweite Scene, SCENE II.  
 der Hintergrund, back-ground  
 stricken, to knit  
 schielen nach, to leer upon  
 sagen Sie mir nur, do but tell me  
 die Fosaune, trombone  
 einst, one day  
 brauchen, to need, to make use of  
 das Hauswesen, household  
 zu Grunde gehen, to go to ruin  
 die Trümmer, ruins  
 vor vierzig Jahren, forty years ago  
 verliebt sein in, to be in love with  
 die gnädige Tante, my lady aunt  
 tragen, to bear  
 der Schelm, rogue; scoundrel

wurmstichig, worm-eaten

Dritte Scene, SCENE III.

die Vorigen, the former  
der Bauer, peasant  
draußen, without, out of doors  
ganz und gar nicht, nothing of the  
sort; no such thing

sich bedanken, to thank

Ehre erzeigen, to do honour

das Geschenk, present

annehmen, to accept

von einem Kalbe ist nicht die Rede,

I am not talking of a calf

die Größe, size

andeutend, to indicate, to allude to

mit nichten, not at all

heraus, out } (Practice I., p. 103

hinein, into } & 190)

zum Henker mit Ihrem Kalbe, to

the deuce with your calf

die Dämmerung, twilight

nach Hause schleichen, to steal home

Peter, Peter

hin treiben, to drive there

lügen, to tell a lie

herausgeben, to return

bezahlen, to pay

eine Kanne, a quart

schlau, slyly, winningly

befänftigt, appeased

plötzlich, suddenly

das Erdbeben, earthquake

umwerfen, to overthrow

dergleichen, such, such like

das Gebäude, building, fabric

der Muthwille, waggery

diesmal, this time

verzeihen, to pardon

in Empfang nehmen, to receive

gnädig, graciously

täuschen, to disappoint

gedenken, to remember, to think of

die ganze Zeit über, all the while

Fräulein Nichte, lady niece

nichts Nothwendigeres, nothing more

necessary

ab, off

Vierte Scene, SCENE IV.

wieder, again

seufzen, to sigh

der Tisch, table

spülen, to rinse, to wash

die Tasse, cup

die Pause, pause

edel, noble

die Beschäftigung, occupation

vornehmen, to take in hand

nur gleich, rather at once

je nun, why!

hinterlassen, to leave

besitzen, to possess

der Degen, sword

das Gnadenbrod, bread of depend-

ence

Frau Tante, lady aunt

versalzen, to salt too much; to em-

bitter

das Briefchen, little letter

bestellen, to forward

her damit! here with it!

die Jugend, youth

tragen, to bear

Ihre Jugend trägt keine Rosen, the

path of your youth is not strewed

with roses

um so mehr, so much the more

wohl thun, to produce agreeable

feelings, to gladden

die vorige Nacht, last night	das Vertrauen, confidence
Jemand, somebody	die Menge, number of; many
der Käfig, cage	der Fehler, defect
die Nachtigall, nightingale	schüchtern, timid
das Fenster, window	blöde, diffident
das Dachfenster, garret-window	die Armuth, poverty
der Wagehals, fool-hardy person	verstehen, to understand
klettern, to climb	griechisch, Greek
düster, dark	sich kleiden, to dress
die Laube, arbour	die Küche, kitchen
ich sitze gern, I like to sit	verhüllen, to cover
neulich, lately, the other day	der Busen, bosom
um, around	die Schminke, paint, rouge
die Rasenbank, seat of turf	lesen, to read
die Lieblingsblume, favourite flower	roth werden über, to blush at
noch mehr, still more	die Zweideutigkeit, equivocal ex- pression
vor ein paar Tagen, a few days ago	ein bisschen, a bit, a little
die Bürger'sfrau, a female of the middle class; tradesman's wife	der starke Geist, strong mind; inde- pendent thinker
das Städtchen, little town	das Vorurtheil, prejudice
sie bedankte sich bei mir, she re- turned me thanks	sich lustig machen über, to make merry of, to ridicule
das Elend, misery	das Alter, age; old people
mildern, to mitigate	nicht einmal, not even (Practice I., p. 162)
sollen, shall (Practice I., p. 157)	mediffren, to rail; revile; slander
spotten, to jeer	aufhören, to discontinue; cease
der Heller, farthing	Jemandem gut sein, to like one
meinen, to think	recht von Herzen, very heartily
errathen, to guess	bei Ihnen, with you
vielleicht, perhaps	der Maasstab, scale
der Amtmann, justiciary	allerdings, of course; certainly
je warum nicht gar! I wonder why I should do so? what an idea!	wahr, true, real
Arm- und Beinbruch, arm and leg- breaking	der Nilmesser, nilometer
wagen, to risk	je mehr, the more; je höher, the higher
leiden mögen, to like	steigen, to rise
vollends, in particular	fruchtbar, fertile
mit sammt, notwithstanding	jetzt, now
knapp halten, to keep (one) short	

es wird nichts daraus, I will not  
drohen, to threaten  
Gewalt brauchen, to use violence  
sich hüten, to take care  
taufen, to christen  
das Spülnapf, slop-bason  
die Backe, cheek  
der Augenblick, moment  
schnarchen, to snore  
stark, vigorous, vigorously; strong  
erschrecken, to frighten  
schreien, to shriek; to scream  
um's Himmels willen, for heaven's  
sake; heavens!  
die Mundtasse der Tante, my aunt's  
own (: favorite:) cup  
daran sind Sie schuld, you are the  
cause of it  
sich zieren, to be coy  
anfangen, to begin; to do  
das Ungewitter, storm  
ruhig, quietly  
abwarten, to await  
mißhandeln, to ill-treat  
glauben, to believe  
wahrhaftig, truly; surely  
der Pantoffel, slipper  
schon, already  
die Treppe, staircase  
stille nur, only be quiet  
die Klemme, dilemma  
das Stück, piece  
der Scherben, fragment  
neben, by the side of  
was machen Sie? what are you  
doing?  
der Spaß, fun  
rufen, to call  
toll, mad

Fünfte Scene, SCENE V.  
herein stürzen, to rush in  
Jemandem einschenken, to fill a cup  
(or glass) for somebody  
schütteln, to shake  
aufriegeln, to unholt; to open  
ein dummer Streich, a stupid trick;  
a piece of nonsense  
belieben Sie, be pleased  
blicken, to look  
was soll das? what does this mean?  
ich weiß von gar nichts, I know  
nothing of all this  
darüber, while at it  
möglich, possible  
es thut mir leid, I am sorry for it  
kaufen, to buy  
im Quartiere liegen bei, to be quar-  
tered with; to be billeted  
der Siebenschläfer, eternal sleeper  
gerade, just  
weil, because  
rein, clean  
das Unglückskind, bird of ill-luck

Sechste Scene, SCENE VI.  
munter, brisk, lively  
ernsthaft, serious  
nun schon, already  
seit, since  
zurück, back  
noch immer, still  
sich erklären, to express one's self;  
to speak out  
zur Rede stellen, to call to account  
eine Sache auf die lange Bank  
schieben, to put a thing off to an  
indefinite period  
wohlan, well then  
befehlen, to command

- ausdrücklich, expressly  
 Einwendungen machen, to make  
 objections  
 verlieren, to lose  
 das Drittel, third part  
 das Vermögen, fortune  
 die Verwahrung, keeping  
 verwahren, to keep, to guard  
 heran wachsen, to grow up  
 in Jahr und Tag, this day twelve  
 months  
 wissen, to know  
 folglich, consequently  
 das Sprüchwort, saying  
 verlangen, to demand  
 die Schilderung, description  
 malen, to paint, picture, portray  
 häuslich, domestic  
 es wird mir sauer werden, I shall  
 find it hard work  
 das Reden, talking  
 ohne Umstände, without hesitation;  
 without ceremonies  
 zuthun, to shut  
 durchaus, at any rate; positively  
 vergleichen, to compare  
 immerwährend, everlasting  
 das Frühlingswetter, spring-wea-  
 ther  
 die Schönheit, beauty  
 die Sanftmuth, gentleness  
 die Gefälligkeit, complaisance; af-  
 fability  
 Einem grimme Blicke zuwerfen,  
 to throw fierce looks at some-  
 body; to look daggers at some-  
 body  
 fortfahren, to continue  
 erlösen, to relieve; to free, deliver  
 unaussprechlich, insufferable  
 anhören, to listen to  
 fühllos, unfeeling  
 der Dachs, badger  
 ich ersticke vor Wuth, I choke with  
 rage  
 jagen, to chase  
 die Bewegung, motion  
 scharren, to scrape  
 der Saamen, seed  
 ziehen, to draw  
 nachdenken, to consider  
 abgeneigt, unfavourably disposed  
 drum, darum, therefore  
 je eher je lieber, the sooner the  
 better  
 der Trost, consolation  
 zusehen, to look on  
 ich darf, I may  
 zärtlich, tender  
 die Sorgfalt, care, attention  
 die Gesundheit, health  
 hegen, to entertain  
 zerfnirscht, penetrated with grief or  
 sorrow  
 Siebente Scene, SCENE VII.  
 der Oheim, uncle  
 die Fahne, standard  
 das Zimmer, room  
 der Gang, passage  
 gucken, to peep  
 das Schlüßelloch, key-hole  
 auskramen, to display; to make a  
 show of  
 Frieden stiften, to make peace  
 Achte Scene, Scene VIII.  
 die übrigen, the other, remaining  
 das Körbchen, little basket  
 die Wonne, delight



lassen Sie mich zufrieden, let me alone	die Kanzel, pulpit ansehen für, to take for
singerlich, in a singing humour	bedauern, to pity
Jemandem ein Lied vorsingen, to sing a song to one	der Gegenstand, object
gellen, to tingle	die Thorheit, folly
Holz Belten! odds bodikins!	urtheilen, to judge
wunderliche Frage, singular ques- tion	zeigen, to show
wen sonst? whom else?	drehen, to turn
fehlschießen, to miss the mark	der Rücken, back
auf dem Spiele stehen, to be at stake	der Spiegel, mirror; looking- glass
je, jemals, ever	zum Sprechen getroffen, a speaking likeness
die Bemerkung, observation	niedergeschlagen, low-spirited
der Pfarrer, curate (Practice I., p. 122)	emporheben, to raise
	froh, joyfully

## Zweiter Akt.

Erste Scene, SCENE I.	behaglich, comfortable, comfortably
der Schweiß, sweat, perspiration	verflucht, cursed
außer Athem, out of breath	besonders, especially
die Pappschachtel, pasteboard-box, band-box	der kalkutische Hahn, turkey-cock
wanken, to totter, to stagger	das Bein, leg
vermaledeit, cursed	die Erbsen, pease
kaum, scarcely	wegjagen, to chase away
los sein, to be rid of	husch, whip!
herführen, to lead hither	die Bohnen, beans
der Bote, messenger	entgegen strecken, to stretch out against
der Maulesel, mule	blauröth, blue-red
schleppen, to drag, to carry	der Jäger, huntsman; gamekeeper
vermögen, to be able	aus dem Dienst jagen, to turn out of one's service
ausrecken, to stretch out	sich unterstehen, to venture
die Folter, rack	der Habicht, hawk
der Abgott, idol	schießen, to shoot
die Ruhe, rest	

sich rütteln, to jogg, toss	zum Geschenk machen, to give as a present
das Eselsohr, ass's ear	von Rechteswegen, by way of right
das Kopfkissen, pillow	der Nacken, neck
das Schlafzimmer, bed-room	bekannt machen, to make known
holen, to fetch	aussehen, to look, to appear
zu weit, too far	die Wahl, choice
gar nichts, nothing at all	überreden, to persuade
in der Nähe, near here	zwingen, to force
versuchen, to try	das Haupt, head, chief
schieben, to shove; to move; to place	das Glied, member
riechen nach, to smell of	nun folglich, well consequently
der Buchbinderkleister, (bookbinder's) paste	gehörchen, to obey
der Inhalt, contents	der Sitz, seat
weich, soft	die Vernunft, reason
die Haube, cap, coif, hood	weiter, further
richtig, correct, I was right	tragen, to carry
der Flor, gauze, crape	der Schleier, veil
die Blonden, blonde-lace	das übrige, the rest
das läßt sich versuchen, I may try that	bedürfen, to need
so wird es gehen, that will do	die Erholung, recreation, rest
	Possen, nonsense
	das Geschäft, business
	das Recept, recipe, prescription
Zweite Scene, SCENE II.	die Mandeltorte, almond-tart
die Schlafmütze, night-cap	abschreiben, to copy
was giebt's denn schon wieder, what's the matter now again?	die Baumwolle, cotton
vor Aerger ersticken, to be choked with anger	zupfen, to pick
auskratzen, to scratch out	krank, sick, ill
langbeinigt, long-legged	der Mops, Dutch mastiff, pug-dog
einholen, to overtake	freilich, of course
auf eine ungestüme Weise, in a boisterous manner	mühsam, with difficulty
der Spitzenschleier, lace-veil	stopfen, to stuff, to cram
gerathen über, to light upon	fortschieben, to shove forward
im Stande sein, to be capable	auschlafen, to sleep enough
das Strumpfband, garter	
der Scheffel, bushel	Dritte Scene, SCENE III.
	das Taschenbuch, pocket-book
	böse werden, to get angry
	ohnehin, besides

ordentlich, in good order, or earnest	aufwachsen, to grow up
das geht Sie nichts an, that is nothing to you	das Thier, animal
der Waffenstillstand, armistice	die Dummheit, stupidity
die Eroberung, conquest	der Tölpel, awkward fellow
bestehen auf, to insist on	mit auf den Kauf nehmen, to take into the bargain
einen Tausch treffen, to make an exchange	dagegen, on the other hand
versichern, to assure	führen, to conduct, to lead
sich gefallen lassen, to consent to	begleiten, to accompany
abtreten, to cede	zum Essen laden, to invite to dinner or supper
der Erzbösewicht, arch-rogue	der Wirth, host
der Kammerjunker, gentleman of the bed-chamber	der Reiz, charm
opfern, to sacrifice	sich fürchten vor, to be afraid of
der Fink, finch	der Verstand, sense, intellect
behalten, to keep, to retain	Einem etwas zutrauen, to expect from one
der Hauptmann, captain	eine schwere Aufgabe, a hard task
der Grobian, rude fellow, brute	auf die Probe setzen, to put to the proof
dürr, lean, meager	die Belohnung, reward
darauf dürfen Sie eben nicht stolz sein, you need not exactly be proud of that	die Zukunft, future
die Finanzrätthin, the wife of a counsellor of the finances	die Gegenwart, present time
nicht weit her, not worth much	die Wange, cheek
wegreißen, to snatch from	das Lockengebäude, coiffure
Einem jeden das Seinige, let every one have his own	untergraben, to undermine, to disarrange
die Residenz, residence, capital	der Mühe verlohnen, to be worth the trouble
wimmeln, to swarm	um Jhretwillen, on your account, for your sake
schaffen, to create	
versprechen, to promise	
die Treue, fidelity	
rasend, raving, mad	
glücklicherweise, luckily	
dazwischen treten, to step between	
das Gespenst, spectre	
der Wald, forest	

#### Vierte Scene, SCENE IV.

ein köstlicher Einfall, a prime idea  
eine Rolle spielen, to play a character  
reizend, charming  
schwachtend, languishing  
gewöhnlich, usual

## Fünfte Scene, SCENE V.

Sie kommen eben recht, you come  
just in right time

eben unrecht, just in wrong time

ich brauche einen Vertrauten, I want  
a confidant

ich nicht, not I, (I do not want  
one)

schenken, to give, to make a present  
of

Aufmerksamkeit schenken, to pay at-  
tention

brennen, to burn

der Spiritus, spirit, flame

beistehen, to assist

zusammen reiten, to ride down

das wird sich finden, we shall see  
about that

für's Erste, for the present

der Liebeshandel, amorous intrigue

treffen, to hit, to guess

ehrlche Leute, honest people

errathen, to guess

allerliebste, charming

die Entführung, elopement

um so, so much the

übel halten, to treat badly

topp! done! agreed!

veranstalten, to contrive, to ma-  
nage

die Kleinigkeit, trifle

wirklich, indeed, actually

zweifeln, to doubt

die Probe, proof

der Staarmaß, starling

von früh bis in die Nacht, from  
morning till night

der Spitzbube, rogue, cheat, sharper  
gut einfädeln, to manage dexte-  
rously

die Sache, thing, affair

im übrigen, for the rest

sich verlassen auf, to rely on

rüsten, to arm

die Schellenkappe, fool's bawble,  
fool's cap

schlüpfen, to slip, to glide

## Sechste Scene, SCENE VI.

die Bühne, stage

eilig, in a hurry

der Spinnrocken, distaff

bleiben, to stay, to remain

der Lebensfaden, thread of life

der Rauch, smoke

emporsteigen, to rise

ausstrecken, to stretch out

es steht zu Ihren Diensten, it is at  
your service

der Knix, courtesy, bow

erwarten, to expect

das Holz, wood

verwandeln, to change, to trans-  
form

leider, unfortunately

bereits, already

der Rocken, rock, distaff

die Arbeit, work

vor alten Zeiten, of old

richten, to direct, to address

beinahe, almost

der verdorbene Geschmack, corrup-  
ted taste

hübsch, pretty

die Lockspeise, bait, lure

seiden, silk

die Wange, cheek

heiter, cheerful

die Laune, humour

weiland, late, defunct

welk, withered, faded  
 überall, everywhere  
 affichiren, to post up  
 der Fächer, fan  
 derb, sound, solid  
 der Schlag, blow; stroke  
 ein ausgemachter Narr, a downright  
 fool  
 verblüfft, startled, stupified  
 behorchen, to listen (clandestinely)  
 der Wildfang, wild youth

Siebente Scene, SCENE VII.

die Geberde, gesture  
 der Streich, trick; blow  
 zuschlagen, to strike hard  
 stecken, to be hidden; to be  
 unhöflich, impolite  
 lieber der, rather he  
 maulen, to be sulky  
 was machen Sie sich daraus? what  
 do you care about it?  
 ich mache mir nichts daraus, I don't  
 care at all about it  
 die Verlassene, the forsaken, de-  
 serted one  
 zweifelhaft, doubtful  
 schnippisch, saucy  
 hold, sweet, amiable, charming, af-  
 fectionate  
 die Schaam, bashfulness  
 der Scherz, joke  
 jungfräulich, virginal, maidenlike,  
 becoming a maiden  
 das Sträuben, resisting  
 bereit halten, to keep in readiness  
 die Postschaise, die Postchaise, post-  
 chaise  
 sorgen für, to take care of  
 ein Abenteuer bestehen, to enter

upon an adventure  
 das Gewitter, thunder-storm  
 herauf steigen, to approach  
 sich zusammen ziehen, to gather  
 eilen, to hasten  
 zu schaffen machen, to give trouble  
 wohl gar, perhaps even  
 der Zufall, chance  
 in den Wurf führen, to send in one's  
 way

Achte Scene, SCENE VIII.

schwarz, black  
 der Spitzenschleier, lace-veil  
 herzlich gern, most willingly  
 überwinden, to conquer  
 bahnen, to pave  
 die Gegenwart, presence  
 fortschicken, to send away  
 die Meerfaze, (long-tailed) mon-  
 key  
 naß, wet  
 gleich, directly  
 fangen, to catch  
 unterdessen, in the meantime  
 seine Worte anbringen, to bring in  
 one's words  
 das Ziel, aim, object  
 die Lehre, precept  
 das Stadtleben, town-life  
 sich bewaffnen, to arm one's self  
 Muth fassen, to take courage  
 zurück kehren, to come back  
 die Empfindung, feeling  
 ausdrücken, to express  
 inwendig, inside  
 geschwind, quick

Neunte Scene, SCENE IX.

fatal, disagreeable, odious

der Laufer, running-footman  
 zuhören, to listen  
 recht zärtlich, very tenderly  
 neben einander, at one another's  
 side  
 sich erinnern, to remember, recol-  
 lect, to call to mind  
 die Bewilligung, consent  
 der gute Junge, the good boy  
 entscheiden, to decide  
 damals, at that time  
 der Schmeichler, flatterer  
 bestimmen, to decide  
 redlich, honest  
 wie gewöhnlich, as usual  
 die Leier, lyre  
 eine alte Leier, an old song or story  
 das Entzücken, ecstasy  
 gerührt, moved  
 gähnen, to yawn  
 heiß, hot, warm  
 drücken, to press  
 umarmen, to embrace  
 wie so, how so  
 um zu feiern, in order to celebrate  
 die Erinnerung, recollection, me-  
 mory  
 empfangen, to receive, to accept  
 weder—noch, neither—nor  
 das steckt im Blute, that is in his  
 blood; that is a family-quality  
 so etwas Schönes, something so  
 beautiful  
 sträuben, to resist  
 pfeffig, arch  
  
 Zehnte Scene, SCENE X.  
 verschleiern, to veil  
 billigen, to approve of

die Vereinigung, union  
 segnen, to bless  
  
 Elfte Scené, SCENE XI.  
 athemlos, out of breath  
 was soll denn das vorstellen? what's  
 the meaning of all this?  
 der Betrug, deceit, imposture  
 haschen, to catch  
 versteinert, petrified  
 was heißt denn das Alles? what  
 does all this mean?  
 der Spitzbubensreich, knavish trick  
 die Bettelbirne, beggar  
 die Unverschämtheit, impudence,  
 presumption  
 büßen, to suffer for  
 das Gewitter schlägt ein, the light-  
 ning strikes  
 der Ableiter, conductor  
 aufstellen, to put up, to set up  
 die Geschichte, story  
 der Birnbaum, pear-tree  
 je warum nicht gar? ah! you think  
 I should, do you?  
 sich rühren, to stir, to move  
 die Stelle, spot  
 recht artig, very nicely  
 flatschen, to splash  
 eine herrliche Erfindung, a magnifi-  
 cent invention  
 wetten, to lay a wager  
 plagen, to plague, to torment  
 die Gardine, curtain  
 fort dauern, to continue  
 heftig, violent  
 der Schlag, stroke, clap  
 auffahren, to start up.



## Dritter Akt.

## Erste Scene, SCENE I.

schieben, to shove, to push  
 deren, such, of them  
 das Rad, wheel  
 wenn auch, even if it be so  
 eben, exactly  
 bestehen aus, to consist of  
 nennen, to call  
 ein eitler Thor, a conceited fool  
 weiter nichts, nothing else  
 blutarm, miserably poor; poor as  
 a church-mouse  
 großmüthig, generously  
 das Erbbegräbniß, hereditary sepulchre; family-vault  
 einräumen, to grant; to give up  
 sich herum treiben, to idle about  
 die Ehre, honour  
 ein köstlich Ding, a very fine thing  
 (Practice I., p. 97)

taugen zu, to be good for  
 darüber, on account of it  
 entweder—oder—, either—or  
 noch diesen Abend, this very evening  
 der irrende Ritter, knight-errant  
 wohl, perhaps

## Zweite Scene, SCENE II.

so Gott will, if it please God  
 besinnen, to reflect, to consider  
 davon laufen, to run away  
 die Gefahr, danger  
 ihr ans Herz legen, to lay to her heart  
 gleich auf der Stelle, immediately  
 Jemanden auf die Seite schaffen,  
 to get one out of the way  
 was giebt's? what is the matter?

das Gewitter hat eingeschlagen, the lightning has struck the house  
 der Drangenkübel, orange-tub  
 erreichen, to reach  
 die Last, weight  
 zerknicken, to crush; to break  
 verbrennen, to be burnt  
 zum Henker auch! the deuce a bit!  
 steigen, to step  
 das linke Bein, the left leg  
 klammern, to clasp, cling to  
 der Fensterrahmen, window-frame  
 sachte, gently  
 retten, to save  
 los lassen, to quit one's hold, let go  
 expediren, to despatch  
 fortwatscheln, to waddle along  
 der Vorsprung, start

## Dritte Scene, SCENE III.

Wohin Better? where are you going, cousin?  
 was ist geschehen? what has happened?  
 den Verstand verlieren, to lose one's senses  
 hinken, to limp; to hobble  
 die Allee hinab, down the avenue  
 arm an Geist, poor in sense  
 die Spinne, spider

## Vierte Scene, SCENE IV.

herführen, to lead or bring hither  
 was beliebt? what is your pleasure?  
 bestellen, to order  
 das ist mir lieb, I am glad of that  
 bestechen, to bribe

einer Sache gewiß sein, to be sure of a thing	nun ist die Luft rein, now the way is clear
der Gefallen, favor	etwa, by chance
vonnöthigen, necessary	sauber, <i>iron.</i> , pretty, fine
ein abgefemter Spitzbube, arrant knave	herauf schleichen, to sneak up
das Loch, hole	stützen, to support
graben, to dig	frisch gewagt, on then; courage!
die Gefinnung, sentiment; view, opinion, thought	Fünfte Scene, SCENE V.
unwürdig, unworthily	zurück prallen, to start back
gemein, mean	sich verschwören, to conspire
die Viehmagd, maid-servant attend- ing the cattle	gut machen, to make amends for
eben jetzt, this very moment	wer ist schuld daran? whose fault is it?
nun freilich, why certainly!	der Laffe, fop, dandy
dort, there	das Beispiel, example
brüllen, to bellow, to low	empfehlen, to recommend
das wohl, that may be	darnach, according to it
besinnen, to consider	bilden, to form, to improve
entschlüpfen, to escape	der Rath, advice
dicht neben, close by	nachschleichen, to dog one
der Taubenschlag, dove-cot, colum- bary	vermummen, to disguise
fehlen, to mistake	der Verleumder, slanderer, calum- niator
der Maßregen, torrent of rain	der Beweis, proof
auslöschen, to extinguish, to quench	zu dienen, at your service
der Frack, dress-coat	treffen, to find, to meet
der Reдингotte, great-coat	das Lästernauf, slanderer's tongue
holen, to fetch	zu Schanden machen, to make ashamed, to confound
der Wachstaffent, oiled silk	der Regenschirm, umbrella
überziehen, to put over; to draw over	der Sonnenschirm, parasol
der Puder, hair-powder	ausspannen, to open, to crow
umher fläuben, to fly about	her damit, here with it!
der Bandit, bandit	verbannen, to banish
es wird dunkel, it is getting dark	der Verräther, traitor
die Fackel, torch	auf ewig, for ever
leuchten, to give light, to shine	Einem eine Suppe einbrocken, to prepare one a soup; to involve one in a difficulty
April schicken, to send one upon a fool's errand	

fertig werden, to settle  
 die Schelmerei, roguery  
 sammeln, to gather  
 schlüpfen, to glide

Sechste Scene, SCENE VI.

hinkend, hobbling  
 naß, wet  
 der Schrecken, fright, terror  
 zerquetschen, to crush, to bruise  
 der Blitz, lightning  
 der Teich, pond  
 heißen, to tell, to bid  
 sich zur Ruhe verfügen, to repair to  
 rest; to betake one's self to rest  
 anpacken, to lay hold of  
 der Karrenschieber, driver of a  
 wheelbarrow  
 hinauswälzen, to roll out  
 der Bösewicht, villain  
 wo steckt er? where's he got to?

Siebente Scene, SCENE VII.

die Mummerei, mummery  
 nachlaufen, to run after  
 ertappen, to catch; to surprise  
 anziehen, to put on  
 der Wohlstand, decorum, good man-  
 ners  
 beobachten, to observe  
 das Gespött, laughing-stock  
 aufsetzen, to put on  
 der Unfug, misdemeanour, miscon-  
 duct  
 vorwerfen, to reproach  
 einführen, to introduce  
 Luft schöpfen, to take the air  
 schwindsüchtig, consumptive  
 dahinter steckt etwas, there is some-  
 thing in it

der Brand, fire  
 überreden, to persuade  
 was gilt die Wette? how much  
 will you lay?  
 richtig, da sitzt er, look, there he  
 sits

Achte Scene, SCENE VIII.

der Ohrzipfel, ear-lobe  
 ergreifen, to catch hold of; to seize  
 aufsetzen, to incite, to instigate;  
 to set one against another  
 Mißtrauen einflößen, to instil dis-  
 trust  
 die Sitten, manners  
 zu arg, too bad  
 grenzen an, to border upon  
 die Ungezogenheit, ill-breeding, ill-  
 manners  
 herrschen, to rule; to prevail  
 vollkommen, perfect  
 die Uebereinstimmung, accord, har-  
 mony  
 bewirken, to effect  
 daran thut er sehr wohl, in that he  
 acts very judiciously  
 das thut mir leid, I am sorry for  
 that  
 Fesseln tragen, to bear fetters  
 der Unbesonnene, indiscreet, foolish  
 fellow  
 züchtigen, to chastise, to punish  
 die Gastfreundschaft, hospitality  
 zurück halten, to keep back, to pre-  
 vent  
 der Saufewind, blustering fellow  
 sich genöthigt sehen, to see one's  
 self obliged  
 watscheln, to waddle

## Neunte Scene, SCENE IX.

abschütteln, to shake off  
 die Sittsamkeit, decency, proper  
 behaviour  
 entgegen setzen, to oppose  
 lieber, rather  
 im Grunde, at bottom, in reality  
 ärgerlich, vexatious, annoying

## Zehnte Scene, SCENE X.

die Sündfluth, deluge  
 finster, dark  
 die Schöpfung, creation  
 der Reisende, the traveller  
 ein Reisender, a traveller  
 sich verirren, to lose one's way  
 zurecht weisen, to show the right  
 way  
 wo gedenken Sie hin? where do  
 you intend to go?  
 das Gut; das Landgut, estate  
 ein gewisser, a certain  
 weit, far  
 die Wiege, cradle  
 verlassen, to leave  
 vortrefflich, excellent  
 sittsam, well-behaved  
 bescheiden, modest  
 ein Taugenichts, a good-for-nothing  
 fellow  
 böshaft, malicious  
 das freut mich, I am glad of that  
 entfernt, distant  
 der Besitzer, possessor  
 ansehnlich, reputable, eminent; con-  
 siderable; stately  
 aufzuwarten, at your service  
 einen Dienst erweisen, to render a  
 service  
 mit Vergnügen, with pleasure

will nicht von der Stelle, will not  
 go further  
 irgend ein, some  
 der Klepper, nag  
 der Kriegsmann, warrior  
 stören, to disturb  
 der Stallknecht, stable-man, groom  
 das hat er dumm gemacht, that is  
 very stupid of him  
 der Umstand, circumstance  
 unterrichten, to inform  
 seit Jahr und Tag, for a long time  
 der Feind, enemy  
 die Gräfinn, countess  
 sich befinden, to be  
 streiten um, to contend for  
 der Vortanz, lead in the dance  
 den Vorzug geben, to give the pre-  
 ference  
 außer sich, beside himself  
 der Groll, secret, but inveterate,  
 enmity  
 entstehen, to arise  
 das Vortanzen, leading the dance  
 Blitz und Knall, thunder and turf  
 bleiben lassen, to leave alone  
 die Schwachheit, weakness  
 leiden, to suffer  
 deshalb, for this reason  
 vorstellen, to introduce  
 die Gastfreiheit, hospitality  
 verletzen, to violate  
 Pöb Element, zounds  
 eine wunderliche Zumuthung, strange  
 demand  
 verleugnen, to disown  
 das Unheil, mischief  
 verhüten, to avoid  
 morgen früh, early to-morrow  
 morning

die Gelegenheit, opportunity  
die Spröde, the coy person  
sich rächen, to take revenge

Elfte Scene, SCENE XI.

unterhalten, to entertain  
übel ankommen, to fare ill  
sich vorstellen, to think  
er hat mir vertraut, he has told me  
in confidence  
bestimmen, to destine; to intend  
for, to fix

Zwölfte Scene, SCENE XII.

bestürzt, alarmed  
es sollte mir leid thun, I should be  
sorry  
erzwungen, forced  
ich bin erfreut, I am glad  
Theil nehmen an, to take an in-  
terest in  
lieb haben, to love  
mir ist nicht bang, I am not afraid  
die Neigung, inclination  
das hat nichts zu sagen, that does  
not signify  
darunter, by that  
leiden, to suffer  
rasch, quick, vigorous  
einen Entschluß fassen, to take a  
resolution  
was geht das mich an? what is that  
to me?  
schreiben, to write  
bedeuten, to signify  
schon gut, all right!

Dreizehnte Scene, SCENE XIII.

ohne Umstände, without ceremony

gastfrei, hospitable  
die Aufnahme, reception  
erfordern, to demand  
beweisen, to prove  
versuchen, to attempt, to try  
ausöhnen, to reconcile  
sich (Feindschaft) zuziehen, to bring  
upon one's self  
gerade heraus, straight forward  
die Gewohnheit, custom, habit  
wie gefällt Ihnen das? how do you  
like that?  
vorziehen, to prefer  
hinweg sein, to be above  
vertheidigen, to defend  
genau, intimately  
obgleich, although  
ob, whether  
zugeben, to admit  
Sie nehmen sich seiner an, you take  
his part  
Mitleid haben, to have pity  
das Abendessen, supper  
bereit, ready  
wenn es Ihnen gefällig ist, if you  
please  
auf die Gesundheit des Herrn . . .  
on the health of Mr. —  
eine Flasche Wein austreten, to  
empty a bottle of wine  
mein Seel, upon my soul  
verrückt, mad, crazy  
im Abgehen, in going away  
er ist nicht wohl geschickt, he is a  
little cracked  
in ein Tollhaus gerathen, to come  
(get) into a mad-house  
spazieren, to walk

## Vierter Akt.

## Erste Scene, SCENE I.

hernach, after that; thereupon  
es ist Schade, it is a pity  
sich verrathen, to betray one's self  
sein Wort halten, to keep one's  
word

verdrießlich, out of humor  
was macht er da? what is he doing  
there?

spielen, to play  
verdenken, to blame for  
das Pröbchen, little specimen  
durchlaufen, to run through; to  
peruse

flüchtig, hastily  
zweideutig, equivocal  
verabreden, to agree upon; to con-  
cert  
ein windiger Patron, a flighty fel-  
low

## Zweite Scene, SCENE II.

Was beliebt? what is your plea-  
sure? what do you wish?

die Nachricht, news  
Jemanden zum Narren haben, to  
make a fool of one  
die Spißbüberei, roguery, foul deal-  
ing

das Märchen, tale, story  
abhauen, to chop off  
das Speisezimmer, dining-room  
erschrocken, alarmed  
verschreiben, to write for; to order  
a thing  
davon laufen, to run away  
ungläubig, unbelieving

retten, to rescue, to save  
aushalten, to bear  
belohnen, to reward  
der Kummer, sorrow  
ertragen, to bear  
verabreden, to agree upon  
die Angst, anxiety  
verwirren, to confuse  
auf meinen Wink, on a hint from  
me

flügen, to be startled  
ich fürchte mich eben nicht, I am not  
exactly afraid

das Schloß, castle  
geheuer, secure, safe (from ghosts)  
die Gestalt, figure  
die Ahnfrau, ancestress  
gestehen, to confess

brauchen, to make use of, to turn  
to account

es ist kein Spaß mit Geistern, there  
is no joking with ghosts

von einander hauen, to chop asun-  
der

mitten, in the middle  
zusammen fließen, to flow together  
zuführen, to bring (one a thing)

bereit halten, to keep ready  
das soll geschehen, that shall be  
done

die Entfernung, distance  
in den Wagen heben, to help into  
the carriage

voraus, in advance, before  
jagen, to ride at full speed  
hinter Ihnen drein, after (follow-  
ing) you



fahren, to drive  
über Stock und Stein, over hedge  
and ditch

so, then, therefore

einfädeln, to commence skilfully  
allgemein, universal

es ist an dir, it lies with thee, it is  
thy turn

der Faden, thread

verarbeiten, to work

### Dritte Scene, SCENE III.

an einander heßen, to set one against  
the other

verfuppeln, to couple

endlich einmal, at last, (Practice  
I., p. 164)

vernünftig, sensible, prudent

ein Wunder ist es auch, and a mi-  
racle it is indeed

zittern, to tremble

blaß, pale

widerfahren, to happen

der Sorgenstuhl, arm-chair, droop-  
ing-chair

einigemal, a few times

fogar, even

versuchen, to attempt

laden, to summon

schauern, to shudder

beschließen, to determine

nutzen, to make use of

gesetzt, suppose

sich einfinden, to appear

wiederholen, to repeat

der Bursche, fellow

die Schlinge, snare

ungefähr wie, something like

beschreiben, to describe

über halb zwölf, more than half-

past eleven

schlafen gehen, to go to sleep  
viel zu furchtsam, much too timid

ich blicke, I would remain

zu Leide thun, to do harm

kriechen, to creep

ziehen, to draw

die Decke, cover

früher, earlier

aufstehen, to get up

überlisten, to outwit

bezahlen, to pay

### Vierte Scene, SCENE IV.

gähmend, yawning

das fehlte noch, that was still want-  
ing

die Heldenthat, exploit, heroical  
feat

lauern auf, to wait for

aussühren, to perform, to execute  
warum nicht gar, you think I should,  
do you?

der Schlendrian, beaten path, (*sati-  
rically*)

aus der Mode, out of fashion

die Entführung, elopement

über Hals und Kopf, over head  
and ears; in the utmost haste

helterpolter, helter-skelter

lustig, merry, jolly

das geht nicht, that will not do

der Junggesell, bachelor

einfach, simple

sich davon schleichen, to steal away

heidi, auf und davon, hey, off and  
away

herum kutschten, to coach about

den andern Morgen, the next morn-  
ing

- zurückkehren, to return  
 daraus wird nichts, I shall not  
 do it  
 die Leitung, guidance  
 der Vorschlag, proposal, proposi-  
 tion  
 überlegen, to consider, to turn over  
 in one's mind  
 die Ueberlegung, consideration  
 die ganze Sache, the whole affair  
 verderben, to spoil  
 das Pikante, piquant  
 faseln, to talk foolishly  
 der Stoff zum Lachen, laughing-  
 stock  
 vor Begierde brennen, to burn with  
 eagerness  
 erblicken, to see  
 am schnellsten, quickest  
 abthun, to execute, to finish  
 anbeißen, to take the bait  
 vorbeugen, to obviate  
 bange vor, afraid of  
 lächerlich, ridiculous  
 das Kindermärchen, children's tale  
 der Kram, business, affair  
 brummen, to grumble, to growl  
 das Bettlaken, sheet  
 der abgemessene Schritt, measured  
 pace  
 aufhalten, to stop  
 der drollige Einfall, droll idea  
 spät, late  
 sich bereit halten, to keep one's self  
 ready  
 überwerfen, to throw over  
 der herrliche Spektakel, first rate  
 joke  
 es wäre mir am liebsten, I should  
 like best
- Fünfte Scene, SCENE V.  
 für heute Basta, enough for to-day  
 sauer, sour  
 ein saurerer Tag, a bitter day  
 die Wollust, delight, luxury  
 genießen, to enjoy  
 hinter einander, one after another,  
 successive  
 köstlich, delicious, charming, de-  
 lightful  
 der Ruhe pflegen, to take rest
- Sechste Scene, SCENE VI.  
 verstecken, to conceal  
 in die Arme schließen, to embrace  
 es kommt mir vor, it appears to me  
 Mädchen, dear girl  
 rühmen, to boast  
 kindlich, filial  
 die Wohlthat, benefit, support, aid,  
 help, benefaction  
 darben, to suffer want  
 herbekommen, to get from  
 was für Geld? what money?  
 Herr, master  
 der Groschen, groshen  
 die Schwägerinn, sister-in-law  
 freigebig, liberal  
 ein Jugendstreich, freak of youth  
 begehen, to commit  
 die Handlung, action  
 wieder gut machen, to make amends  
 for  
 der Wohlthäter, benefactor  
 froh, joyfully  
 ich bin ihm von ganzem Herzen gut.  
 I am attached to him with all  
 my heart  
 besitzen, to possess  
 sehnen nach, to long for

die Bekanntschaft, acquaintance  
 schlafen Sie wohl, sleep well, good  
 night  
 sanft, sweet, soft

Siebente Scene, SCENE VII.

behangen, hung with  
 es schlägt zwölf, it strikes twelve  
 grauſig, dreadful  
 mich deucht, methinks  
 ſchlurſen, to shuffle  
 ſich zurückziehen, to retreat

Achte Scene, SCENE VIII.

der Hudemantel, combing cloth  
 hüllen, to cover  
 der Ärmel, sleeve  
 altmodiſch, old fashioned  
 gegenüber, opposite  
 vermunnen, to mask, to disguise  
 unbequem, uncomfortable  
 nach und nach, by little and little  
 mörderlich, murderous, uproarous  
 ſtemmen, to stop  
 eine Komödie aufführen, to perform  
 a comedy  
 das Schlachtfeld, battle-field  
 keuſch, chaste  
 erobern, to conquer  
 davon laufen, to run away  
 entführen, to carry off, to run away  
 with  
 verſchaffen, to procure, to get  
 wie fang' ich das an? how am I to  
 manage that?

Neunte Scene, SCENE IX.

das Nachthabit, night dress

was machſt du hier ſo ſpät? what  
 are you doing here ſo late?  
 auch wenn, even if  
 Gefahr laufen, to run a risk  
 das Kleinod, jewel  
 ja ſo, ah ſo!  
 behalten, to keep  
 erfahren, to learn  
 zur Rettung beitragen, to contribute  
 to the deliverance  
 brummen, to grumble  
 im Gegentheil, on the contrary  
 die Beforgniß, care  
 aufopfern, to sacrifice  
 ſchändlich, shamefully, infamously  
 verletzen, to violate  
 ermuntern, to rouse  
 gellend, shrill  
 verdrießlich, vexatious, annoying  
 mit Gewalt, by force  
 ausrichten, to do  
 der Wagen, carriage  
 die Beute, booty  
 beleidigt, offended, outraged, wronged  
 verſtummen, to grow ſpeechless  
 in Zukunft, in future  
 ſchlachten, to kill, to slaughter  
 der Schmauß, feaſt  
 anziehen, to put on  
 ich erkälte mich, I (ſhall) take cold  
 gebrauchen, to use  
 erſtens, firſtly  
 die Leinwand, linen  
 ſchützen, to protect  
 die Luft, air  
 vortrefflich, excellent  
 der Nebel, fog

## Fünfter Akt.

## Erste Scene, SCENE I.

hereinschleichen, to steal in  
wer nur hineindürfte, If I only dared  
enter!

der Morgenhusten, morning-cough

## Zweite Scene, SCENE II.

kleinsaut, dejected  
ergöhen, to happen  
melden, to announce; to notify;  
to make known  
die Lügnerinn, liar  
versündige Dich nicht, do not fall  
into sin

vergebens, in vain

ich habe mich ein wenig verspätet,  
I come a little too late

heran nahen, to approach

der Kleinmuth, dejection, despond-  
ency

Etwas an Einem verschulden, to  
meet with the punishment due  
for the wrong done to a person

das Gewissen, conscience

erleichtern, to disburden

überraschen, to surprise

feierlich, solemnly

## Dritte Scene, SCENE III.

schrecklich, dreadful

die Erscheinung, apparition

verkleidet, disguised

willigen in, to consent to

es kam mir theuer zu stehen, I paid  
dearly for it

Ieibhaftig, in propria personæ, real,  
true; actually

empfindlich, offended

errathen, to guess

listigerweise, by artifice

verleiten, to seduce to; to beguile

bekennen, to confess

der Bube, villain

der Schalksknecht, cheat, knave,  
rogue

ich will meine Wuth an ihm aus-

lassen, I'll vent my rage on him

sonst, otherwise

vor Bosheit ersticken, to choke with  
rage

## Vierte Scene, SCENE IV.

das heißt geschlafen, that I call  
sleeping

vorfallen, to happen

der Ritt, ride on horseback

## Fünfte Scene, SCENE V.

ausschlafen, to sleep enough

bei guter Laune, in good humor

gestrig, of yesterday

bedürfen, to need, to want

die Nachsicht, forbearance, indul-  
gence, lenity

hastig, hasty

dispensiren, to free

wiederholen, to repeat

liebreich, kindly

zusichern, to assure

verbissen, suppressed, stifled

nun einmal (Practice I., p. 163)

ausstehen, to bear

ein herrliches Mädchen, an excel-  
lent girl

schicken, to send  
 auf eine erlaubte Weise, by honest  
 means  
 erwerben, to acquire; to get  
 der Dieb, *masc.*, thief  
 die Diebinn, *fem.*, thief  
 bekommen, to receive; to get

Sechste Scene, SCENE VI.

mit Verlaub, with permission  
 passiren, to happen  
 der Reisewagen, travelling-carriage  
 der Schritt, pace, step  
 ein Herr zu Pferde, a gentleman on  
 horseback (Practice I., p. 100)  
 kaum, scarcely  
 abfangen, to sing off; to finish sing-  
 ing  
 pfeifen, to whistle  
 aufwecken, to awake; to rouse  
 der Nachbar, neighbour  
 werfen, to throw  
 der Gaul, horse  
 flugs, instantly, directly, quickly  
 nachsprennen, to gallop after  
 ziemlich, tolerable  
 der Vorsprung, start  
 erwischen, to catch, to overtake

Siebente Scene, SCENE VII.

ein sauberer Zeisig, a pretty fellow  
 gemacht, softly! gently!  
 die Bewilligung, consent  
 her mit dem Briefe, here with the  
 letter!  
 Es hängt ganz einfach zusammen,  
 the thing is very simple  
 leer, empty  
 einen Brief abschreiben, to copy a  
 letter

ein Postscript hinzufügen, to add a  
 postscript  
 irre machen, to put out; to con-  
 found  
 freiwillig, of one's own accord

Achte Scene, SCENE VIII.

das Geräusch, noise  
 erregen, to excite, to occasion  
 allgemein, general, universal  
 das Erstaunen, astonishment  
 was soll das bedeuten? what does  
 that mean?

Neunte Scene, SCENE IX.

sich entfernen, to withdraw  
 die Taille, waist, figure  
 versprechen, to promise  
 behext, bewitched  
 neidisch, jealous, jealously  
 verbergen, to conceal  
 zu Athem kommen, to recover one's  
 breath  
 der Knebel, gag  
 die Begierde, desire  
 widerstehen, to resist  
 der Geschmack, taste  
 zurück schlagen, to throw back; to open  
 beim Rocke zupfen, to pluck by the  
 dress  
 verstohlen, secretly  
 ein Stückchen, a little piece  
 die Erfindung, invention  
 der Bösewicht, miscreant  
 rings umher, all around  
 beweglich, movingly  
 blank, clean, bare  
 nun freilich, most certainly  
 was geht das Sie an? what is  
 that to you?

ja so, ah so  
 sich schlagen, to fight  
 zum Frühstück, for breakfast  
 gleich, at once, without delay  
 schicken nach, to send for  
 bemühen Sie sich nicht, don't trou-  
 b'le yourself

ein nothwendiges Geschäft, a press-  
 ing business  
 über Stock und Stein, over hedge  
 and ditch  
 todt schießen, to shoot dead  
 gute Nacht, meine Herren, good  
 night, gentlemen.



Der  
Neffe als Onkel.

---

Erster Aufzug.

Erster Auftritt, SCENE I.

sich einfinden, to appear  
die Unterschrift, signature  
seltsam, singular  
allerliebste, delightful, charming  
eben, just this moment

der Unterschied, difference  
der Oberst, colonel  
sich zulegen, to put on  
erstaunen, to be astonished  
ich bin erfreut, I am delighted  
ich habe nichts Geheimes vor dir, I  
keep nothing a secret from you

es liegt mir viel daran, it is a mat-  
ter of great importance to me  
der Beistand, assistance

Abrede nehmen, to understand one  
another

zählen auf, to depend on

Dienst erzeigen, to render service  
beim l'Hombre, at the l'hombre

die Angelegenheit, affair, business  
Scherz bei Seite! badinage apart!

die Gelegenheit, opportunity

sie hält was auf mich, she has a  
good opinion of me

ich will dir bei ihr das Wort reden,

I'll plead your cause with her

nun, meinethwegen, well, I have no  
objection

da sein Sie außer Sorgen, O, never fear

ich will es ihr hinauf sagen lassen,

I'll send her word up

nur einmal, even

übrigens, as for the rest

sich vorbehalten, to reserve to one's self

ihre nähere Bekanntschaft zu ma-  
chen, to become more intimately

acquainted with her

Zweiter Auftritt, SCENE II.

einwickeln, to muffle up  
wozu? why?  
sonderbar, extraordinary, singular  
die Ausstaffirung, equipment  
die Sicherheit, safety  
der Obristlieutenant, the lieutenant-  
colonel  
sich schlagen, to fight a duel  
schwer verwundet, badly or des-  
perately wounded  
verbergen, to conceal  
gar zu leicht, too easily  
erkennen, to find out  
annehmen, to adopt  
so ziemlich, nearly  
das Alter, age  
die Gestalt, figure  
an Farbe, in complexion  
wir sind einander bis zum Ver-  
wechselln ähnlich, we resemble  
each other so much as to be  
mistaken the one for the other  
überdies, besides this  
einerlei Namen führen, to be of the  
same name

bei einer anderen Gelegenheit, on some other occasion	entwickeln, to develope, to explain
schätzen, to esteem	das Amt, office; charge
versieht sich, of course	aufnehmen, to receive
	der Vorschlag, proposal
	die Art, manner
Dritter Auftritt, SCENE III.	mittheilen, to communicate
zum Glück, fortunately	der Eheherr, husband
gar nöthig, very necessarily	Sie lassen sich's gefallen, you con- sent; you submit
	wie billig, as a matter of course
Vierter Auftritt, SCENE IV.	sich stellen, to pretend
vorhaben, to intend	aufs eiligste, in the greatest hurry; immediately
frühestens, at the soonest	verreisen, to set out on a journey
Ihr künftiger Schwiegersohn, your intended son-in-law	die unbedingte Vollmacht, full power
so groß auch sonst die Ähnlichkeit, however great the resemblance	spornreichs, in the greatest haste
eine Ehrensache, an affair of honor	umkehren, to return
das hat nicht viel zu bedeuten, that is not of much consequence	aufbrausen, to rage and fume
in aller Geschwindigkeit, with all possible speed	das versteht sich, there is no doubt
freilich, certainly	es wird heiß werden, it will be warm work
ei freilich, why certainly	die Stube, room
abholen, to go to fetch; to call for	artig, nice
eine weite Reise, a long journey	ähnlich sehen, to resemble
die Erbschaft, inheritance	sich besänftigen, to pacify one's self
in Besitz nehmen, to take posses- sion of	das Tolle, madness
redlich, honest	reizen, to please
beistehen, to assist	die Täuschung, mistake
es ist aus mit mir, I am done for	benutzen, to make use of
die Geduld, patience	zu statten kommen, to suit the pur- pose
der sublime Einfall, sublime idea	hell, bright
einmal (Practice I., p. 160)	zugleich, at the same time
vorstellen, to represent	geschwind an's Werk, quickly to work
bleiben Sie dabei, stick to that	die Hauptrolle spielen, to play the principal part
durchführen, to carry through	ei nun, ah my stars!
die Rolle, part, character	die Ursache, cause
das Mittel, means	
nur gemach, softly	

- sich betrüben, to feel unhappy  
 richten Sie es nun ein, wie Sie  
 wollen, arrange it now as you  
 please  
 Ihnen überlaß' ich mich, I depend  
 entirely on your cleverness  
 gespornt und gestieft, spurred and  
 booted (: booted and spurred :)  
 triefend von Schweiß, dripping with  
 perspiration  
 sich wacker halten, to stand one's  
 ground well  
 der Muth, courage  
 die Dreistigkeit, assurance  
 die Unverschämtheit, shamelessness  
 anführen, to deceive  
 den Beutel ziehen, to pull out the  
 purse  
 die Herrlichkeit, happiness and de-  
 light  
 verhelfen zu, to assist in obtaining;  
 to help to  
 wegschicken, to send away
- Fünfter Auftritt, SCENE V.  
 ich besinne mich kaum, I can scarce-  
 ly think  
 ich zittere vor Ueberraschung, I  
 tremble with surprise  
 heimlich, secretly  
 der Besuch, visit  
 die Miethkutsche, hackney-coach  
 nicht eben mit, not exactly to me
- Sechster Auftritt, SCENE VI.  
 ein rechter Jammer, a dreadful ca-  
 lamity  
 der Nebenbuhler, rival  
 sich drein mischen, to meddle in the  
 affair
- sich erlauben, to take the liberty of  
 making use of  
 der beleidigende Scherz, offensive  
 raillery  
 ein Käufer von Profession, a fire-  
 eater by profession  
 gerathen an, to light upon  
 die böse Gewohnheit, bad habit  
 die Oberhand behalten, to keep the  
 upper hand  
 die Geschicklichkeit, dexterity  
 der Gegner, opponent  
 auf dem Platze bleiben, to remain  
 on the spot  
 tödtlich, mortal  
 der Stich, thrust, wound  
 der Leib, body  
 barmherzig, merciful  
 leiden, to suffer  
 das können Sie denken, you can  
 well imagine  
 es ist mir schwer angekommen, ihn  
 in seinem Schmerz zu verlassen,  
 hard was it for me to leave him  
 in his grief  
 der Dienst ist scharf, the service is  
 severe  
 der Sprung, a race  
 zurück reisen, to return  
 das ist einmal der Dienst, such is  
 the service (Practice I., p. 163)  
 was ist zu machen? what can be  
 done?  
 jetzt auf unsere Tochter zu kommen,  
 now to speak about our daughter  
 niedergeschlagen, dejected  
 schwermüthig, melancholy  
 wählen, to choose  
 das begegnet alle Tage, that hap-  
 pens every day

zwingen möchte ich ihre Neigung  
nicht gern, I would not willingly  
tyrannise over her inclination

Siebenter Auftritt, SCENE VII.

stuzen, to start

was ist Dir (or Ihnen)? what's  
the matter with you?

fürchten Sie sich? are you afraid?

beklagen, to pity

ich muß es für—ansehen, I must  
look upon it as—

sich verzögern, to be put off

trennen, to separate

die Schüchternheit, timidity

reden Sie offen, speak openly

entdecken Sie mir Ihr Herz, dis-  
close to me the feelings of your  
heart

er meint es gut mit Ihnen, he wishes  
your happiness

das Beste rathen, to advise the best

zum voraus, beforehand

sich einbilden, to imagine to one's self

behüte der Himmel, O dear no

der Verwandte, relation

wetten, to lay a wager

billigen, to approve of

die Wahl, choice

verständlich, sensible

desto fleißiger, so much the more  
frequently

ich hatte große Lust dazu, I had a  
great desire to do so

nachgeben, to yield, to consent

es ist da weiter nichts zu machen,  
there is nothing else to be done

gestehen Sie nur, you must allow

lieb haben, to love

sich ergeben, to acquiesce

Achter Auftritt, SCENE VIII

noch nicht, not yet, (See Practice I,  
p. 185)

zurück halten, to hold back

innig, sincerely

gewiß, certain, certainly

auf dem Fuße nachfolgen, to come  
immediately after

erzählen, to relate

eine schreckliche Nachricht, a dread-  
ful news

ausstehen, to suffer

es läßt sich gar nicht beschreiben, it  
is impossible to describe

ich schneide Dir die Kehle ab, I'll  
cut your throat, (See Practice I,  
p. 178)

derb sein, to speak in strong terms  
ein Unverschämter, a shameless fel-  
low

geschehen, to be done

lauter, pure

bessern, to advise and reprove

Neunter Auftritt, SCENE IX.

der Befehl, order

seinem Briefe nach, according to  
his letter

ausbleiben, to stay away

zufrieden, contented

Zehnter Auftritt, SCENE X.

in Empfang nehmen, to take

erinnern, to put in mind

ein verwünschter Schelm von Wu-  
cherer, a cursed rogue of a usurer

seit lange, a long time

hundert Pistolen, a hundred pis-  
toles

plagen, to plague

wie ist's? how is it? what do you think?  
ein Posten, item, (in an account)

Elfter Auftritt, SCENE XI.

Lassen Sie ihn lieber gleich zum  
Nachteffen einladen, you had better  
invite him at once to supper  
nach Bequemlichkeit, commodiously  
abmachen, to arrange  
bestellen, to order  
das Postpferd, post-horse  
Punkt elf Uhr, at eleven o'clock  
precisely  
es thut mir nur leid, I am only  
sorry  
der Zeuge, witness

Zwölfter Auftritt, SCENE XII.

mach, daß Du fort kommst, make  
haste and get away  
zu Rathe ziehen, to consult  
ich verstehe mich darauf, I under-  
stand something of the matter  
aussuchen, to choose

Dreizehnter Auftritt, SCENE XIII.  
früher, sooner  
desto besser, so much the better  
erlauben, to permit  
eben darum, for that very reason  
fragen nach, to care for  
wichtig, important  
ihrentwegen, on their account

Bierzehnter Auftritt, SCENE XIV.

zur linken, on the left  
Euer Gnaden, your honour  
Schlag elf Uhr, the moment the  
clock strikes eleven  
auf und davon gehen, to run away  
der ärgste Gauner, the greatest  
swindler  
das Gewissen schlägt ihm, his con-  
science smites him  
suchen wir, let us try  
heraus bringen, to find out  
verschaffen, to procure  
der angenehme Empfang, pleasing  
reception.

---

**Zweiter Aufzug.**

Erster Auftritt, SCENE I.

sorgfältig, cautiously  
entgegengesetzt, opposite  
eingeschlossen, shut in  
die sonderbare Aufnahme, singular  
reception  
die Entwicklung, development  
ansehen, to remain undiscovered  
verzögern, to put off  
zu Deinem Vortheil zu stimmen, to  
gain over to your interest

Zweiter Auftritt, SCENE II.

schnell, quickly  
die Eile, hurry

Dritter Auftritt, SCENE III.

die Schlägerei, fight  
Jemandem Gerechtigkeit wieder-  
fahren lassen, to do justice to one  
bekennen, to acknowledge  
der Angreifer, aggressor  
sich losmachen, to run away

gleich, immediately  
 die Gesellschaft, company, party

Vierter Auftritt, SCENE IV.  
 der trockene Empfang, cold reception  
 aufnehmen, to take (well or ill)  
 Fußsachen, articles of dress, millinery  
 die Einwilligung, consent  
 sich erfreuen, to enjoy, to possess  
 zusagen, to answer  
 die Beschreibung, description  
 betrachten Sie sie recht, look at her well  
 sich überzeugen, to convince one's self  
 die schönen Sachen, fine compliments  
 verdienen, to deserve  
 Jemandem zudenken, to intend for somebody

Fünfter Auftritt, SCENE V.  
 einsehen, to see  
 sich entschuldigen, to ask pardon  
 o gar sehr, oh very much indeed  
 leise, in a whisper  
 abreisen, to set out on a journey  
 verbunden, obliged  
 Gesellschaft leisten, to keep company  
 indeß, in the mean time  
 jest frisch daran, now lively to work  
 Sie mögen es mit einander allein ausmachen, let them arrange it with one another

Sechster Auftritt, SCENE VI.  
 der Beifall, approbation

veranstalten, to arrange  
 um Rath fragen, to consult  
 verbergen, to conceal  
 nicht einmal, not even, (See Practice I., p. 162)  
 erziehen, to bring up  
 bestimmt, fixed upon  
 anfangs, at first  
 das Geringste, the least circumstance  
 wirklich, actually, indeed  
 ganz gewiß, oh certainly  
 die Erlaubniß, permission  
 Händel bekommen, to get into a quarrel  
 der Degenstich, sword-wound  
 die Auskunft, information  
 an den Kopf greifend, laying his hand upon his forehead  
 die Unbesonnenheit, imprudence  
 auffuchen, to look for

Siebenter Auftritt, SCENE VII.  
 kurz vorhin, a few minutes ago  
 welcher Andere, who else  
 der Herr des Hauses, the master of the house  
 die Einbildungskraft, imagination  
 einnehmen, to take  
 die Verstockung, obduracy

Achter Auftritt, SCENE VIII.  
 gefällig, complaisant  
 geduldig, patient  
 das Geschwätz, nonsensical loquaciousness  
 die Aßernheit, absurdity  
 ertragen, to bear  
 der Schiedsrichter, arbiter, umpire  
 sich unterwerfen, to agree to  
 der Ausspruch, decision



das Mißverständniß, misunder- standing	zum Entzücken, to ecstasy
schwer halten, to be difficult	die Peitsche, whip
geben Sie's ihm heim, give it home to him	die Courierstiefeln, courier-boots
Jemanden zum Besten haben, to make a laughing-stock of one	gleich sehen, to look like
Laß mich nur machen, let me alone for that	wie steht's drinnen? how goes it within?
wird's bald? will you soon have done?	sich vorstellen, to imagine
spottweise, mockingly	auftreten, to appear
der Groll, ill-will	der Streich, frolic
gegen einander aufheben, to balance	fragen, to ask
der spaßhafte Humor, sarcastic hu- mour	angezogen kommen, to come along
vergehen, to pass	der Rath, advice
ich werde nicht klug daraus, I do not comprehend it	der Gebrauch, use
ich gebe es rein auf, I give it en- tirely up	ich suche das Weite, I'll try and escape
eine Gestalt annehmen, to assume a shape	der Hallunke, ragamuffin
unterst zu oberst, upside down	der Schrecken, terror
	der Schelmstreich, villanous trick
	hingehen, to pass unnoticed
	die Rache, revenge
	mein Taugenichts von Nefte, my good-for-nothing nephew
	sich begnügen, to be satisfied
	schon gut, very good
	ehrlicher Gesell, honest fellow
	eine tüchtige Belohnung, a suitable reward
Neunter Auftritt, SCENE IX.	aufgeschoben ist nicht aufgehoben, payment delayed is not payment made
betrunknen, tipsy	gerade jetzt, this very moment
es lebt sich, one lives	plaudern, to babble
das Wirthshaus, inn; hotel	ich Esel, ass that I am
wo stecken sie? where are they?	wenigstens, at least
Lärm anrichten, to cause a noise	
das Verständniß, understanding	
selbstgefällig, with an air of self-sa- tisfaction	
der Schelm, rascal, scoundrel	Zehnter Auftritt, SCENE X.
der Esel, ass	sachte, softly
einfältig, silly	rein, clear
die Rolle, part	sich umkehren, to turn round
spielen, to play	zurück fahren, to start back
übel, badly	losgehen, to commence

ganz im Gegentheil, quite the contrary

anreden, to address

zwingen, to force, to compel

Elfter Auftritt, SCENE XI.

den Abschied geben, to dismiss

Zwölfter Auftritt, SCENE XII.

der Besitz, possession

beklagen, to complain

zuvor kommen, to be beforehand

weit entfernt, far from

Händel anfangen, to pick a quarrel

anbieten, to offer

seinen Einfluß anwenden, to use one's influence

zu Theil werden, to fall to one's lot

erwerben, to acquire

dafür steh' ich, I warrant that

frisch, brisk

führen Sie meine Sache, plead my cause

Vierzehnter Auftritt, SCENE XIV.

antreffen, to meet

Fünfzehnter Auftritt, SCENE XV.

der Dummkopf, blockhead

sich vom Halse schaffen, to get out of one's way

das Wagestück, hazardous enterprise, risk

mißlingen, to fail

gedeckt, screened, secured

beobachten, to observe

toben, to rage

sich verstecken, to take refuge

erkennlich, grateful

Ehre einlegen, to win honour

### D r i t t e r   A u f z u g .

Erster Auftritt, SCENE I.

auf sich nehmen, to take upon one's self

Zweiter Auftritt, SCENE II.

es fällt mir gar nicht ein, ausgehen

zu wollen, I have not the least idea of going out

dienen, to serve

der Unrechte, the wrong person

die Wache, watch; the officers

aufgeben, to give up

läugnen, to deny

sich rühmen, to boast

belieben Sie, be pleased

sichenden Fußes, immediately

der Lotterbube, vagrant, villain

dawider sein, to be against something

der Urlaub, leave of absence

mäßigen, to moderate

verpflichten, to oblige

unselig, fatal, unhappy

sich berufen, to refer to

sich wenden an, to call upon

verwünscht, cursed

Stand gehalten, keep your ground

nicht gewankt, don't be irresolute

Dritter Auftritt, SCENE III.

wird's bald, ihr Herren? will you soon be ready, gentlemen?

der Bursch, fellow

anwenden, to apply; to make use of

vertrinken, to spend in drinking  
 gewissenhaft, conscientiously  
 die Absicht, intention  
 Gott grüß Dich, God save you  
 der Gaudieb, cunning rogue  
 beschlossen, determined  
 um—willen, for the sake of  
 gewohnt, accustomed  
 betrüben, to afflict  
 die Anhänglichkeit, attachment  
 die Probe, proof  
 die Gage, wages  
 Stockprügel; Prügel, flogging, bastinado  
 der Bube, scoundrel  
 der Rückstand, balance of wages  
 der Grund, reason  
 ablohnen, to pay off  
 langsam, slowly  
 fahren, to drive  
 einholen, to overtake  
 der Schwager, *jac.*, postillion  
 dampfen, to smoke  
 der Herweg, the way hither  
 davon führen, to carry off  
 der Trunkenbold, drunkard  
 Sie haben's eilig, you're in haste  
 der Funke, spark  
 beruhigen Sie sich, be calm  
 das Bein, leg  
 schonen, to spare  
 garstig, damnably  
 betrogen, deceived  
 nach Ihrem Gefallen, as you please  
 sich zwingen, to put one's self to inconvenience  
 ganz und gar nicht, not in the least

Vierter Auftritt, SCENE IV.

Glück zu, success

der Sieg, victory  
 zu Stande bringen, to bring about  
 heftig, violent; warm  
 der Zanf, dispute  
 scheiden, to part  
 der Eifer, zeal  
 hingehen, to go  
 der Befehl, order  
 an Jemandes Seite bleiben, to remain at somebody's side  
 die Gewalt, force  
 jagst du nicht, so gilt's nicht, away with him, whether he would or not  
 spazieren führen, to lead on a walk  
 zurück holen, to fetch back  
 auffuchen, to search for  
 richtig werden, to be settled

Fünfter Auftritt, SCENE V.

ein verzweifelter Bube, a desperate villain

sich verstehen mit, to keep on terms with

Sechster Auftritt, SCENE VI.

eintreffen, to arrive

die Begebenheit, occurrence

sich drängen, to tread upon each other's heels

die Unruhe, disquietude

die Erwartung, expectation

zustoßen, to happen

verschwinden, to disappear

wichtig, weighty

geheim, secret

der Auftrag, commission

die Eifertigkeit, dispatch

erfordern, to demand

sich etwas einbilden auf, to be proud of

die Auszeichnung, distinction

ehren, to do honour

- das Abschiednehmen, bidding farewell  
 sich aufhalten, to lose time  
 die Staatsangelegenheit, state-affair  
 nach etwas recht Vornehmen aus-  
 sehen, to have an air of great  
 distinction  
 sich drein finden, to reconcile one's  
 self to  
 im geringsten, in the least  
 Bedenken tragen, to hesitate  
 fördern, to further
- Siebenter Auftritt, SCENE VII.  
 Ich empfehle mich der ganzen hoch-  
 geneigten Gesellschaft zu Gnaden,  
 I have the honour of saluting the  
 whole of the honourable society  
 reichen, to hand  
 bemühen Sie sich in mein Haus,  
 please to come to (: into :) my house  
 der Ehecontract, marriage-contract  
 aufsetzen, to draw up  
 die Ursache, reason  
 abschließen, to consummate  
 der Tisch, table  
 die Feder, pen  
 die Dinte, ink  
 unterzeichnen, to sign
- Achter Auftritt, SCENE VIII.  
 zurück führen, to bring back  
 schätzen, to esteem  
 der Schooß, lap, bosom  
 in Erfahrung bringen, to hear  
 ausfertigen, to issue  
 unsäglich, unspeakable  
 erlangen, to get  
 widerrufen, to cancel  
 erreichen, to overtake
- toben, to rage  
 der Postknecht, post-boy  
 umlenken, to turn round  
 erkennen, to acknowledge  
 gehörig, proper  
 unterwegs, on the way  
 auftragen, to confide to, to charge  
 with  
 der Posten, post  
 hoch hinaus wollen, to aim high  
 leicht, easy  
 im Begriff sein, to be on the point  
 vornehmen, to undertake  
 ein ganz hübscher Junge, a very  
 nice boy  
 bekommen, to get  
 sich umsehen, to look round  
 der Kammerdiener, valet-de-chambre
- Neunter Auftritt, SCENE IX.  
 Ansprüche abtreten, to give up  
 (one's) pretensions or claims  
 durchsetzen, to carry, to execute  
 sprengen, to gallop  
 der Junggesell, bachelor  
 eine Auskunft treffen, to find an ex-  
 pedient  
 vergeblich, useless  
 frei, free  
 der Beweis, proof  
 verwenden, to use  
 übernehmen, to take upon one's self  
 die Wortbrüchigkeit, breach of pro-  
 mise  
 betrügen, to deceive  
 die Spazierfahrt, excursion  
 geschehen, to be done  
 meinem Herrn zum Besten, for my  
 master's interest  
 Nun so unterzeichnet, well then, sign.

## GENERAL INDEX.

## PART I.

NOTES Introductory to the Peculiarities and Difficulties occurring in the Text . . . . .	1 — 112
---	---------

## PART II.

Der Wirrwarr or der Muthwillige, a Comedy in Five Acts, by Kotzebue . . . . .	1 — 96
Der Neffe als Onkel, A Comedy in Three Acts, by Schiller . . . . .	97 — 158

## PART III.

## VOCABULARY of Words not explained in the Notes.

<i>Der Wirrwarr or der Muthwillige</i> . . . . .	159 — 182
<i>Der Neffe als Onkel</i> . . . . .	183 — 192

MAR -0 1942









LIBRARY OF CONGRESS



0 003 225 917 0

